叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000001

2. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000002

3. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000003

4. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000004

5. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000005

6. 世界之巅：一个很久很久以前的故事(top O' The World A Once Upon A Time Tale) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

[tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld]
TOP O ' THE WORLD
顶部 哦 - 这 世界

世界之巅

[ə; eɪ] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [teɪl]
A Once upon a Time Tale
一个 一次 之上 一个 时间 故事

从前有个故事

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] .
Waiting for the Queen .
等待 为了 这 女王 .

等待女王驾到。

([peɪdʒ] - .)
(Page 131 .)
(页 - .)

（第131页）

[tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld]
TOP O ' THE WORLD
顶部 哦 - 这 世界

世界之巅

[ə; eɪ] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [teɪl]
A Once upon a Time Tale
一个 一次 之上 一个 时间 故事

从前有个故事

[baɪ]
By
经过

经过

[mɑːrk][iː] . [swɑːn]
Mark E . Swan
标记 E . 天鹅

马克·E·斯旺

['pɪktʃərz] [baɪ][haɪ] .
Pictures by Hy .
图片 经过 嗨 .

Hy拍摄的照片。

['meɪər]
Mayer
梅耶

梅耶

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
E . P . Dutton & Company
E . P . 达顿 & 公司

EP Dutton & Company

\- [west] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [striːt]
31 West Twenty - Third Street
\- 西方 二十 - 第三 街道

西二十三街31号

[ˈkɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & COMPANY1908
E . P . DUTTON & COMPANY1908
E . P . 达顿 & COMPANY1908

EP DUTTON & COMPANY 1908

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
iii
三、

三、

[ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] .
THE TOP O ' THE WORLD was made into a story by permission of Mr . J .
这 顶部 哦 - 这 世界 曾是 制成 进入 一个 故事 经过 允许 的 先生 . J .
[em] . [ˈælisən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l][ɪkˌstrævəˈgænzə] ,
M . Allison from the fanciful extravaganza ,
M . 艾莉森 从 这 奇幻的 盛大庆典 ,

《世界之巅》经JM Allison先生许可改编成故事，取材于奇幻巨作。

[ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] .
THE TOP O ' THE WORLD .
这 顶部 哦 - 这 世界 .

世界之巅。

[bʊk] [baɪ][mɑːrk][iː] . [swɑːn] , [ˈlɪrɪks] [baɪ][dʒeɪmz] [oʊˈdeɪ] , [ˈmjuːzɪk][baɪ] [ˈʌnə] [ˈkɔːldwəl][ænd; ənd][ˈmænjuel]
Book by Mark E . Swan , Lyrics by James O'Dea , Music by Anna Caldwell and Manuel
书 经过 标记 E . 天鹅 , 歌词 经过 詹姆斯 奥迪亚 , 音乐 经过 安娜 卡德威尔 和 曼努埃尔
[klaɪn] .
Klein .
克莱因 .

剧本：马克·E·斯旺，歌词：詹姆斯·奥迪亚，音乐：安娜·考德威尔和曼努埃尔·克莱因。

[viː]
v
v

[tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [niːs]
TO **MY** **LITTLE** **NIECE**
到 我的 小的 侄女

致我的小侄女

['meəriən, 'mæriən]
MARION
玛丽昂

马里恩

[huː] [lʌvz] [aɪs] - [kriːm]
WHO **LOVES** **ICE** **-** **CREAM**
WHO 爱 冰 - 奶油

谁喜欢冰淇淋

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [kʌm] ['klæmbər] [ɑːn] [maɪ]
Oh **,** **little** **ones** **,** **with** **your** **pink** **cheeks** **and** **shining** **eyes** **,** **come** **clamber** **on** **my**
哦 , 小的 一个 , 和 你的 粉色的 脸颊 和 灼灼 眼睛 , 来 攀 在 我的
[niː] ,
knee **,**
膝盖 ,

哦，小宝贝们，你们粉嫩的小脸蛋和闪亮的大眼睛，快来爬到我的膝盖上来吧！

[pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,
put **your** **arms** **about** **my** **neck** **,**
放 你的 武器 关于 我的 脖子 ,

把你的胳膊搂住我的脖子，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ɪrz] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
and **listen** **with** **all** **your** **ears** **while** **I** **tell** **you** **a** **tale** **of**
和 听 和 全部 你的 耳朵 尽管 我 告诉 你 一个 故事 的

请竖起耳朵仔细听，我要给你们讲一个故事.....

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] .
ONCE **UPON** **A** **TIME** **.**
一次 之上 一个 时间 .

曾几何时。

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər]
Illustrations **in** **Color**
插图 在 颜色

彩色插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ['frʌntɪspiːs]

Waiting	for	the	Queen	Frontispiece
等待	为了	这	女王	卷首插图

等待女王扉页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] [fɔːr]

She	Could	See	Castles	in	the	Coals	4
她	可以	看	城堡	在	这	煤炭	4

她能从煤炭中看到城堡 4

[wen] [wʌn] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] -

When	One	is	Sailing	a	Flying	Machine	24
什么时候	一	是	帆船	一个	飞行	机器	-

当一个人驾驶飞行器时 24

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] -

He	Walked	Deliberately	into	the	Wall	76
他	步行	故意地	进入	这	墙	-

他故意撞向墙壁 76

[ɪn][ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] -

In	the	Cake	of	Ice	114
在	这	蛋糕	的	冰	-

冰蛋糕 114

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [læft] -

They	Laughed	and	Laughed	190
他们	笑了	和	笑了	-

他们笑个不停 190

[eks]

x
x

x

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

Illustrations	in	Black	and	White
插图	在	黑色的	和	白色的

黑白插图

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ænt] ['meri] [wɔːr] ['flʌfi] ['dresɪz] [faɪv]

Aunt	Mary	Wore	Fluffy	Dresses	5
阿姨	玛丽	穿着	蓬松的	连衣裙	5

玛丽阿姨穿着蓬松的连衣裙 5

['^rajli] [vɔɪs] [iːts] ['snəʊˌbɔːlz] -

Growly	Voice	Eats	Snowballs	11
低沉的	嗓音	吃	雪球	-

咆哮声吃雪球 11

[ænt] ['meri] [gets] [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] -

Aunt	Mary	Gets	a	Sealskin	Coat	12
阿姨	玛丽	获得	一个	海豹皮	外套	-

玛丽阿姨得到了一件海豹皮大衣 12

['meɪdə] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] -

Maida	Crept	out	of	Bed	16
迈达	悄悄地爬	出去	的	床	-

梅达悄悄地从床上爬起来 16

[ðə; ði] ['letər] -

The	Letter	20
这	信	-

信件 20

[ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] -

The	Birds	Came	to	the	Rescue	28
这	鸟类	来	到	这	救援	-

鸟儿前来救援 28

[ðə; ði] [wʊlf] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] ['klaɪmət] -

The	Wolf	Swallows	a	Tablet	of	Climate	36
这	狼	燕子	一个	药片	的	气候	-

狼吞下气候石板 36

['meɪdə] [miːts] ['sæntə] ['klɔz] -

Maida	Meets	Santa	Claus	44
迈达	满足	圣诞老人	克劳斯	-

梅达遇见圣诞老人 44

[aʊt] [pɑːpt] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] -

Out	Popped	Jack	-	in	-	the	-	Box	49
出去	爆裂	杰克	-	在	-	这	-	盒子	-

弹出式弹簧盒 49

[ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] -

A	Duel	with	Icicles	71
一个	决斗	和	冰柱	-

与冰柱的决斗 71

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [mendz] [ðə; ði] [striːt] -

The	Walrus	Mends	the	Street	76
这	海象	修补	这	街道	-

海象修补街道 76

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [ɪn]['eskɪmoʊ] -

“	How	Do	You	Do	?	”	in	Eskimo	101
”	如何	做	你	做	?	”	在	爱斯基摩人	-

“你好吗？”(出自《爱斯基摩人入门》)

[ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [tɜːrnz] [ɑːn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] -

The	Explorer	Turns	on	the	Tropical	Climate	115
这	探索者	转弯	在	这	热带	气候	-

探险家开启热带气候模式 115

['meɪdə] [wʌz; wəz] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] -

Maida	was	Carted	away	in	a	Box	139
迈达	曾是	推车	离开	在	一个	盒子	-

玛伊达被装进139号箱子运走了。

['faɪdoʊ] [fluː] -

Fido	Flew	142
菲多	飞翔	-

菲多飞了142次

[ðə; ði] [kwiːn] [siːz] [hɜːr; hər] [feɪs] -

The	Queen	Sees	Her	Face	145
这	女王	看到	她	脸	-

女王看到她的脸 145

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fluː] ['oʊpən] -

The	Gates	of	the	Prison	Flew	Open	161
这	盖茨	的	这	监狱	飞翔	打开	-

监狱大门敞开 161

['meɪdə] -

Maida	1941
迈达	-

迈达 1941

[ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld]

THE	TOP	O	'	THE	WORLD
这	顶部	哦	-	这	世界

世界之巅

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] [greuz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

The	Wishing	Post	grows	right	out	of	the	ground	at	the	Top	of	the	World	.
这	祝	邮政	生长	正确的	出去	的	这	地面	在	这	顶部	的	这	世界	.

许愿柱就生长在世界之巅的地面上。

[sʌm; səm] ['veri] [waɪz] [men] [wɪð; wɪθ][bɔːld] ['hedz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [biədz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]

Some	very	wise	men	with	bald	heads	and	long	white	beards	say	it	isn't	a
一些	非常	明智的	男人	和	秃	头部	和	长的	白色的	胡须	说	它	不是	一个

['wɪʃɪŋ] [poʊst][æt; ət][ɔːl] ,

Wishing	Post	at	all	,
祝	邮政	在	全部	,

一些秃顶、留着长长白胡子的智者说，那根本不是许愿柱。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

and	call	it	the	North	Pole	,
和	称呼	它	这	北	极	,

并称之为北极，

[bʌt; bət]['meɪdə] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]

but	Maida	knows	more	about	it	than	they	do	for	she	has	been	there
但	迈达	知道	更多的	关于	它	比	他们	做	为了	她	有	到过	那里

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] .

and	they	haven't	.
和	他们	还没有	.

但玛伊达比他们更了解那里的情况，因为她去过那里，而他们没有。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] went2

She	really	and	truly	went2
她	真的	和	真的	went2

她真的去了2

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] ,

there	in	a	flying	ship	,
那里	在	一个	飞行	船	,

他们在一艘飞行器里，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	I	can't	begin	to	tell	you	all	that	she	saw	and	all	that	she	did	,
和	我	不能	开始	到	告诉	你	全部	那	她	锯	和	全部	那	她	做过	,

我无法一一向你描述她所看到的一切和她所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but	I	will	try	and	remember	as	much	as	I	can	.
但	我	将要	尝试	和	记住	作为	很多	作为	我	能	.

但我会尽量记住我能记住的大部分内容。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] [æsk] ['meɪdə] [hɜːr'self] .

If	you	doubt	my	story	ask	Maida	herself	.
如果	你	怀疑	我的	故事	问	迈达	她自己	.

如果你不相信我的故事，就去问问玛伊达本人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [dʒʌst] [naɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

She	is	a	dear	little	girl	,	just	nine	,	with	curly	brown	hair	and	deep	blue	eyes	,
她	是	一个	亲爱的	小的	女孩	,	只是	九	,	和	卷曲	棕色的	头发	和	深的	蓝色的	眼睛	,

她是一个可爱的小女孩，只有九岁，有着棕色的卷发和深蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] .

and	she	lives	in	a	big	house	with	papa	and	mama	and	Aunt	Mary	.
和	她	生活	在	一个	大的	房子	和	爸爸	和	妈妈	和	阿姨	玛丽	.

她和爸爸妈妈还有玛丽阿姨住在一栋大房子里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

If	you	want	to	find	her	go	to	Central	Park	and	turn	to	the	left	.
如果	你	想	到	寻找	她	去	到	中央	公园	和	转动	到	这	左边	.

如果你想找到她，就去中央公园，然后向左转。

[maɪdəz] [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Maida's	house	is	the	third	from	the	corner	.
迈达的	房子	是	这	第三	从	这	角落	.

玛伊达的房子是拐角处的第三栋。

[aɪ] [dəunt] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	don't	just	remember	the	number	,	and	I've	forgotten	the	street	,
我	不	只是	记住	这	数字	,	和	我已经	被遗忘的	这	街道	,

我不仅记得门牌号，连街道名称都忘了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] [red] [dres] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

but	as	she	nearly	always	wears	a	red	dress	and	you	know	how	she	looks	,
但	作为	她	几乎	总是	穿着	一个	红色的	裙子	和	你	知道	如何	她	看起来	,

但她几乎总是穿着红色连衣裙，你知道她长什么样，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

you	can	easily	find	her	.
你	能	容易地	寻找	她	.

你很容易就能找到她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪdə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

All	the	trouble	began	because	Maida	was	such	a	little	girl	.
全部	这	麻烦	开始	因为	迈达	曾是	这样的	一个	小的	女孩	.

一切麻烦的起因都是因为玛伊达年纪太小。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

She	was	just	big	enough	to	know	how	little	she	was	,
她	曾是	只是	大的	足够的	到	知道	如何	小的	她	曾是	,

她年纪虽小，但已经足够明白自己有多渺小。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æt; ət] [ɔːl] .

and	she	didn't	like	being	a	little	girl	at	all	.
和	她	没有	喜欢	存在	一个	小的	女孩	在	全部	.

她一点也不喜欢当小女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] .

She	wanted	to	be	grown	up	.
她	通缉	到	是	生长	向上	.

她想长大成人。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɜːr'self] .

She	told	me	so	herself	.
她	讲述	我	所以	她自己	.

她亲口告诉我的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] , [tuː] ,
She had reasons , too ,
她 有 原因 , 也 ,

她也有自己的理由。

[oʊ][soʊ] ['meni] .
oh so many .
哦 所以 许多 .

哦，太多了。

To3
To3
To3

至3

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪs] - [kriːm] .
begin with , there was ICE - CREAM .
开始 和 , 那里 曾是 冰 - 奶油 .

首先，有冰淇淋。

['meɪdə] [lʌvd] [aɪs] - [kriːm] .
Maida loved ICE - CREAM .
迈达 喜爱 冰 - 奶油 .

梅达喜欢冰淇淋。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] .
She could never get enough .
她 可以 绝不 得到 足够的 .

她永远都吃不够。

([pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] , [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .)
(Perhaps you can never get enough , so you know just how she felt .)
(也许 你 能 绝不 得到 足够的 , 所以 你 知道 只是 如何 她 毛毡 .)

（或许你永远都无法满足，所以你很能理解她的感受。）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] ['nevər] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
And she could eat and eat and eat , and ICE - CREAM never hurt her .
和 她 可以 吃 和 吃 和 吃 , 和 冰 - 奶油 绝不 伤害 她 .

她可以不停地吃，吃个不停，冰淇淋也丝毫不会伤害她。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] ['difəd] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] .
On this point she differed with papa and mama .
在 这 观点 她 不同 和 爸爸 和 妈妈 .

在这一点上，她与爸爸妈妈意见相左。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʌmi] ,
Once she awoke in the night with a most burning feeling right in her tummy ,
一次 她 醒来 在 这 夜晚 和 一个 最多 燃烧 感觉 正确的 在 她 肚子 ,

一天夜里，她突然惊醒，感觉肚子一阵灼痛。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] .
and had to drink all sorts of horrid medicine before she felt better .
和 有 到 喝 全部 排序 的 可怕的 药品 前 她 毛毡 更好的 .

她不得不喝下各种各样难以下咽的药，才感觉好转。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] ['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [bred]
But she could not convince mama and papa it was the brown bread
但 她 可以 不是 说服 妈妈 和 爸爸 它 曾是 这 棕色的 面包
[ænd; ənd] [beɪkt] [biːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
and baked beans she had eaten two days before .
和 烘焙 豆子 她 有 吃 二 天 前 .

但她始终无法说服爸爸妈妈，那就是她两天前吃的黑面包和烤豆。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [pleɪts] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

They	insisted	it	was	three	plates	of	ice	-	cream	for	supper	.
他们	坚持	它	曾是	三	盘子	的	冰	-	奶油	为了	晚餐	.

他们坚持说晚餐是三盘冰淇淋。

[groʊn] - [ʌps] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] .

Grown	-	ups	are	so	silly	sometimes	.
生长	-	UPS	是	所以	愚蠢的	有时	.

大人有时候真是太傻了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] .

Then	there	was	bedtime	.
然后	那里	曾是	就寝时间	.

然后就到了睡觉时间。

['meɪdə] [heitid] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [liːv]

Maida	hated	to	go	off	to	bed	as	soon	as	supper	was	over	and	leave
迈达	憎恨	到	去	离开	到	床	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	和	离开

['evriwʌn] [els] [ʌp] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

everyone	else	up	having	a	good	time	.
每个人	别的	向上	拥有	一个	好的	时间	.

晚饭后，玛伊达最讨厌的就是立刻去睡觉，留下其他人继续享受美好时光。

[dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] ['glɪtər] and4

Just	at	dusk	when	the	flames	in	the	fireplace	began	to	dance	and	glitter	and4
只是	在	黄昏	什么时候	这	火焰	在	这	壁炉	开始	到	舞蹈	和	闪光	and4

就在黄昏时分，壁炉里的火焰开始舞动闪烁，4

[flæʃ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] —

flash	—	and	she	could	see	castles	and	trees	and	mountains	in	the	coals	—
闪光	—	和	她	可以	看	城堡	和	树木	和	山脉	在	这	煤炭	—

['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] [wʊd] [snætʃ] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kæri]

SOMEBODY	with	a	white	cap	and	apron	would	snatch	her	up	and	carry
某人	和	一个	白色的	帽	和	围裙	会	抢夺	她	向上	和	携带

[hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [plʌmp] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɪŋk]

her	off	to	a	little	pink	and	white	room	and	plump	her	into	a	pink
她	离开	到	一个	小的	粉色的	和	白色的	房间	和	丰满	她	进入	一个	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] [bed] — [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .

and	white	bed	—	when	she	wasn't	a	bit	sleepy	.
和	白色的	床	—	什么时候	她	不是	一个	少量	困	.

闪光过后，她可以看到煤炭中出现了城堡、树木和山脉——这时，一个戴着白色帽子和围裙的人会把她抱起来，带到一间粉白色的小房间里，把她放到一张粉白色的床上——前提是她一点也不困。

['meɪdə]['ɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

Maida	often	meant	to	rebel	at	such	treatment	,
迈达	经常	意思是	到	反叛	在	这样的	治疗	,

玛伊达常常想要反抗这种待遇，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [bed][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

but	somehow	when	she	cuddled	up	in	the	pink	and	white	bed	and	finished
但	不知何故	什么时候	她	依偎	向上	在	这	粉色的	和	白色的	床	和	完成的

[jɔːnɪŋ] ,

yawning	,
打哈欠	,

但不知怎的，当她蜷缩在粉白相间的床上，打完哈欠后，

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] .

she	overlooked	it	,	and	the	next	thing	—	it	would	be	morning	.
她	被忽视的	它	,	和	这	下一个	事物	—	它	会	是	早晨	.

她没在意，然后——就到早上了。

[stɪl] [ðɪs] ['rʌfld] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpi] ,

Still	**this**	**ruffled**	**her**	**dignity**	**every**	**time**	**it**	**happened**	**—**	**as**	**if**	**she**	**were**	**sleepy**	**,**
仍然	这	褶皱的	她	尊严	每一个	时间	它	发生	—	作为	如果	她	是	困	,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**didn't**	**know**	**it**	**,**
和	没有	知道	它	,

但每次发生这种情况，都会让她感到难堪——就好像她很困，却浑然不知一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**she**	**realized**	**—**	**just**	**as**	**you**	**do**	**—**	**that**	**it**	**was**	**because**	**she**	**was**	**a**
和	她	已实现	—	只是	作为	你	做	—	那	它	曾是	因为	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

little	**girl**	**;**
小的	女孩	;

她意识到——就像你一样——那是因为她还是个小女孩；

[fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌps] [kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

for	**grown**	**-**	**ups**	**can**	**stay**	**awake**	**as**	**long**	**as**	**they**	**like**	**.**
为了	生长	-	UPS	能	停留	醒	作为	长的	作为	他们	喜欢	.

成年人可以随心所欲地保持清醒。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['kɑːslz] . . . [ɪn][ðə; ði] [koʊl]

“	**She**	**could**	**see**	**castles**	**.**	**.**	**.**	**in**	**the**	**coals**
“	她	可以	看	城堡	.	.	.	在	这	煤炭

她能从煤炭中看到城堡.....

” [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kloʊðz] .

”	**Then**	**there**	**were**	**the**	**clothes**	**.**
”	然后	那里	是	这	衣服	.

然后是衣服。

['meɪdə] [wɔːr] ['dresɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['petɪkəʊts] ,

Maida	**wore**	**dresses**	**which**	**reached**	**only**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**plain**	**little**	**petticoats**	**,**
迈达	穿着	连衣裙	哪个	达到	仅有的	到	她	膝盖	,	和	清楚的	小的	衬裙	,

玛伊达穿着只到膝盖的裙子，里面衬着朴素的小衬裙。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tʌf] — [oʊ] , [juːl] never5

while	**her**	**shoes**	**were**	**so**	**strong**	**and**	**tough**	**—**	**oh**	**,**	**you'll**	**never5**
尽管	她	鞋	是	所以	强的	和	艰难的	—	哦	,	你会	never5

虽然她的鞋子非常结实耐用——哦，你永远不会5

[bɪ'liːv] [wʌt] [tʌf] [ʃuːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ən'les] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

believe	**what**	**tough**	**shoes**	**they**	**were**	**unless**	**you**	**wear**	**the**	**same**	**kind**	**.**
相信	什么	艰难的	鞋	他们	是	除非	你	穿	这	相同的	种类	.

除非你穿过同款鞋子，否则你一定能体会到它们有多结实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] .

It	**was**	**almost**	**impossible**	**to**	**kick**	**holes**	**in**	**them**	**.**
它	曾是	几乎	不可能的	到	踢	孔	在	他们	.

几乎不可能在上面踢出洞来。

[ðen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [breɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] —

Then	**her**	**hair**	**was**	**done**	**in**	**a**	**braid**	**and**	**she**	**had**	**to**	**wear**	**a**	**pinafore**	**—**
然后	她	头发	曾是	完毕	在	一个	编织	和	她	有	到	穿	一个	围裙	—

[oʊ] ,

oh	**,**
哦	,

然后她的头发被编成了辫子，她还得穿上围裙——哦，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bædli] ['meɪdə] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

I	can't	tell	you	how	badly	Maida	felt	about	her	clothes	—	especially	when	she	looked
我	不能	告诉	你	如何	糟糕	迈达	毛毡	关于	她	衣服	—	尤其	什么时候	她	看起来

[æt; ət] [ænt] ['meri] .

at	Aunt	Mary	.
在	阿姨	玛丽	.

我无法告诉你玛伊达对自己的衣服有多么不满意——尤其是当她看到玛丽阿姨的时候。

[ænt] ['meri] [wɔːr] ['flʌfi] ['dresɪz] [ɔːl][hændʒi][ænd; ənd] ['treɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['slɪpərz]

Aunt	Mary	wore	fluffy	dresses	all	hangy	and	traily	,	and	the	sweetest	slippers
阿姨	玛丽	穿着	蓬松的	连衣裙	全部	吊	和	拖尾	,	和	这	最甜美的	拖鞋

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [haɪ] [hiːlz] ,

with	great	high	heels	,
和	伟大的	高的	高跟鞋	,

玛丽阿姨穿着蓬松飘逸的长裙，搭配着漂亮的高跟拖鞋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [pʌft] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

and	her	hair	was	puffed	out	all	over	her	head	—	oh	,	it	was	simply
和	她	头发	曾是	膨胀的	出去	全部	超过	她	头	—	哦	,	它	曾是	简单地

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

她的头发蓬松地散落在头上——哦，真是太美了。

[ænt] ['meri] [wɔːr] ['flʌfi] Dresses6

Aunt	Mary	Wore	Fluffy	Dresses6
阿姨	玛丽	穿着	蓬松的	Dresses6

玛丽阿姨穿着蓬松的连衣裙6

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [riːd] ['lʌvli] [bʊks] [tuː] , [ɔːl] [ə'baʊt] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

And	Aunt	Mary	read	lovely	books	too	,	all	about	lords	and	ladies	,
和	阿姨	玛丽	读	迷人的	图书	也	,	全部	关于	领主们	和	女士们	,

玛丽阿姨也喜欢读一些很棒的书，都是关于贵族老爷和贵妇人的。

[waɪl] [ɔːl][ʌv; əv] [maɪdəz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [wer] [ɪz][pə'ruː] ?

while	all	of	Maida's	books	were	about	,	Where	is	Peru	?
尽管	全部	的	迈达的	图书	是	关于	,	在哪里	是	秘鲁	?

而迈达的所有著作都与“秘鲁在哪里？”有关。

[ænd; ənd] , [haʊ] ['meni] [ɪz][sɪks] [taɪmz] [eɪt] ?

and	,	How	many	is	six	times	eight	?
和	,	如何	许多	是	六	时代	八	?

六乘以八等于多少?

[pʊr] ['meɪdə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['trʌblz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Poor	Maida	,	she	had	so	many	troubles	—	but	you	understand	,	don't	you	?
贫穷的	迈达	,	她	有	所以	许多	麻烦	—	但	你	理解	,	不	你	?

可怜的梅达，她遇到了很多麻烦——但你明白，对吧?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['riːəli] [groʊn] -

So	she	wished	and	wished	with	all	her	heart	that	she	were	a	really	grown	-
所以	她	希望	和	希望	和	全部	她	心	那	她	是	一个	真的	生长	-

[ʌp] ;

up	;
向上	;

所以她真心希望自己能成为一个真正的大人;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðoʊz] ['lʌvli] [bʊks] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [fʌzd] [ɔːl]['oʊvər]

that she could read those lovely books and have her hair fuzzed all over

那 她 可以 读 那些 迷人的 图书 和 有 她 头发 模糊 全部 超过

[hɜːr; hər] [hed] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [ðoʊz] ['treɪli] ,

her head — that she could wear those traily ,

她 头 — 那 她 可以 穿 那些 拖尾 ,

她可以读那些可爱的书，头发蓬松地披散在头上——她可以戴着那些拖地长发，

[hændʒi] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ʌp] [naɪts] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt]

hangy gowns , and stay up nights , and never , never , NEVER have to eat

吊 礼服 , 和 停留 向上 夜晚 , 和 绝不 , 绝不 , 绝不 有 到 吃

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪs] - [kriːm] . ['sɛvən]

anything but ICE - CREAM . 7

任何事物 但 冰 - 奶油 . 7

宽松的睡袍，熬夜，而且永远、永远、永远不用吃除了冰淇淋以外的任何东西。7

['tʃæptər] [iː]

Chapter II

章 二

第二章

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] ,

If you stand with one hand on the Wishing Post ,

如果 你 站立 和 一 手 在 这 祝 邮政 ,

如果你一只手放在许愿柱上，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [kʌmz]

and think hard of what you would like most in all the world , your wish comes

和 思考 难的 的 什么 你 会 喜欢 最多 在 全部 这 世界 , 你的 希望 来

[truː] .

true .

真的 .

认真想想你在这个世界上最想要的是什么，你的愿望就会实现。

['iznt] [ðæt] ['lʌvli] ?

Isn't that lovely ?

不是 那 迷人的 ?

那不是很棒吗?

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds like a fairy tale , doesn't it ?

声音 喜欢 一个 仙女 故事 , 不 它 ?

听起来像个童话故事，不是吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [æt; ət][ɔːl] , [its] ['riːəli] [truː] .

But it isn't a fairy tale at all , it's really true .

但 它 不是 一个 仙女 故事 在 全部 , 它是 真的 真的 .

但这根本不是童话故事，而是千真万确的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] ['hedz] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

Of course those old men with the goggles and the bald heads don't believe it

的 课程 那些 老的 男人 和 这 风镜 和 这 秃 头部 不 相信 它

.

:

.

当然，那些戴着护目镜、秃顶的老头们是不相信的。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs]

If	you	ask	them	they	will	tell	you	the	North	Pole	is	just	the	end	of	the	axis
如果	你	问	他们	他们	将要	告诉	你	这	北	极	是	只是	这	结尾	的	这	轴

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

如果你问他们，他们会告诉你北极只是地球自转轴的末端。

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][æt; ət][ɔːl] .

whatever	that	may	mean	,	and	they	will	insist	it	isn't	a	Wishing	Post	at	all	.
任何	那	可能	意思是	,	和	他们	将要	坚持	它	不是	一个	祝	邮政	在	全部	.

无论这意味着什么，他们都会坚持说那根本不是许愿柱。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['krʌʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Now	,	when	they	tell	you	this	,	here's	a	crusher	for	them	.
现在	,	什么时候	他们	告诉	你	这	,	这里是	一个	破碎机	为了	他们	.

现在，当他们告诉你这些话时，这就是给他们的当头一棒。

[æsk][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [noʊ] .

Ask	them	how	they	know	.
问	他们	如何	他们	知道	.

问问他们是怎么知道的。

[æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪv] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

Ask	them	if	they've	ever	been	there	to	see	.
问	他们	如果	他们有	曾经	到过	那里	到	看	.

问问他们是否去过那里参观过。

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

Just	see	what	they	say	to	that	.
只是	看	什么	他们	说	到	那	.

看看他们怎么说。

['meɪdə] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maida	has	been	there	,	and	she	knows	all	about	it	.
迈达	有	到过	那里	,	和	她	知道	全部	关于	它	.

梅达去过那里，她对那里的情况了如指掌。

To8

To8
To8

至8

[kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

commence	at	the	very	beginning	,	this	is	how	she	came	to	make	the	trip	.
开始	在	这	非常	开始	,	这	是	如何	她	来了	到	制作	这	旅行	.

一切从头说起，这就是她踏上这段旅程的缘由。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

['meɪdə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fæt][legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

Maida	was	lying	on	the	hearth	kicking	her	fat	legs	in	the	air	and	watching
迈达	曾是	说谎	在	这	炉	踢	她	胖的	腿	在	这	空气	和	观看

[ðə; ði] [fleɪm] [foʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ([juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ] [miːn] — [ðə; ði][wʌn]

the	Flame	Folk	when	she	heard	somebody	(	you	know	which	one	I	mean	—	the	one
这	火焰	民间	什么时候	她	听到	某人	(	你	知道	哪个	一	我	意思是	—	这	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]) ['kʌmɪŋ] .

with	the	white	cap	and	apron	)	coming	.
和	这	白色的	帽	和	围裙	)	未来	.

玛伊达躺在壁炉旁，一边踢着她肥胖的双腿，一边看着火焰族人，这时她听到有人（你知道我说的是谁——那个戴着白色帽子和围裙的人）来了。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪdə] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['sliːpi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

Now	of	course	Maida	wasn't	the	least	bit	sleepy	and	she	did	not	want	to	go
现在	的	课程	迈达	不是	这	至少	少量	困	和	她	做过	不是	想	到	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

当然，玛伊达一点也不困，她也不想睡觉。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

so	she	slipped	out	of	the	door	and	down	the	long	hall	to	the	very	end	.
所以	她	滑倒了	出去	的	这	门	和	向下	这	长的	大厅	到	这	非常	结尾	.

于是她溜出门外，沿着长长的走廊一直走到尽头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['tɔːkɪŋ] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ,

Then	she	heard	somebody	talking	—	oh	,	such	a	fine	voice	somebody	had	,
然后	她	听到	某人	说	—	哦	,	这样的	一个	美好的	嗓音	某人	有	,

然后她听到有人在说话——哦，那人的声音真好听！

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] — [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [sɔːft] [graʊl] ,

just	like	the	growl	of	a	bear	—	but	a	nice	soft	growl	,
只是	喜欢	这	咆哮	的	一个	熊	—	但	一个	好的	柔软的	咆哮	,

就像熊的低吼——但却是柔和的低吼。

[maɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

mind	you	—	and	what	the	Man	with	the	Growly	Voice	said	must	have	been
头脑	你	—	和	什么	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	说	必须	有	到过

['evər][soʊ] ['fʌni] ,

ever	so	funny	,
曾经	所以	有趣的	,

不过话说回来——那个嗓音低沉的男人说的话肯定非常搞笑，

[fɔːr; fər] [ænt] ['meri] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

for	Aunt	Mary	laughed	and	laughed	.
为了	阿姨	玛丽	笑了	和	笑了	.

玛丽阿姨笑个不停。

[soʊ]['meɪdə] [piːkt] .

So	Maida	peeked	.
所以	迈达	偷看	.

于是，梅达偷看了一眼。

[ðer; ðər][sæt] [ænt] ['meri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪli] , ['flʌfi] ['dresɪz] ,

There	sat	Aunt	Mary	in	one	of	the	traily	,	fluffy	dresses	,
那里	卫星	阿姨	玛丽	在	一	的	这	拖尾	,	蓬松的	连衣裙	,

玛丽阿姨穿着一件拖地蓬松连衣裙坐在那里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] [lʊkt] [soʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd][sɔːft] ,

and	her	pretty	neck	and	arms	looked	so	pink	and	soft	,
和	她	漂亮的	脖子	和	武器	看起来	所以	粉色的	和	柔软的	,

她漂亮的脖子和手臂看起来粉嫩柔软。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] so9

and	her	eyes	were	so	bright	and	her	cheeks	were	so9
和	她	眼睛	是	所以	明亮的	和	她	脸颊	是	so9

她的眼睛明亮动人，脸颊红润娇嫩。

[red] , [ðæt] ['meɪdə] ['envid] [hɜːr; hər] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] .

red	,	that	Maida	envied	her	clear	to	the	tips	of	her	toes	.
红色的	,	那	迈达	令人羡慕	她	清除	到	这	尖端	的	她	脚趾	.

玛伊达嫉妒她，嫉妒得从头到脚都嫉妒不已。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [sæt][oʊ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] [ænt] ['meri] ,

The	Man	with	the	Growly	Voice	sat	oh	very	close	to	Aunt	Mary	,
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	卫星	哦	非常	关闭	到	阿姨	玛丽	,

那个嗓音低沉的男人就坐在玛丽阿姨旁边，离她很近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ænt] ['mɛriːz] [hænd] ([ænt] ['meri] [dɪd]

and	he	was	smiling	a	little	and	holding	Aunt	Mary's	hand	(	Aunt	Mary	did
和	他	曾是	微笑	一个	小的	和	保持	阿姨	玛丽的	手	(	阿姨	玛丽	做过

[nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][bɪt]) ,

not	seem	to	mind	a	bit	)	,
不是	似乎	到	头脑	一个	少量	)	,

他面带微笑，握着玛丽阿姨的手（玛丽阿姨似乎一点也不介意）。

[ðen] ['meɪdə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] — “ [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

then	Maida	heard	him	say	—	“	Name	the	day	.
然后	迈达	听到	他	说	—	“	姓名	这	天	.

然后玛伊达听到他说——“说出日期。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli][ɪn] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] ['meri] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	So	she	went	boldly	in	(	because	Aunt	Mary	knew	it	was	some	kind	of	a
”	所以	她	去	大胆地	在	(	因为	阿姨	玛丽	知道	它	曾是	一些	种类	的	一个

['rɪd(ə)l] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər]) ,

riddle	or	something	and	didn't	answer	)	,
谜语	或者	某物	和	没有	回答	)	,

“于是她大胆地走了进去（因为玛丽阿姨知道这是某种谜语之类的东西，所以没有回答），”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , “ [haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [neɪm] [deɪz]

and	said	to	the	Man	with	the	Growly	Voice	,	“	How	can	anybody	name	days
和	说	到	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	“	如何	能	任何人	姓名	天

?

?
?

他对声音低沉的男人说：“谁能说出日子的名字呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [neɪmd] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tuːzdeɪ] ,

There	are	only	seven	and	they're	already	named	—	Monday	,	Tuesday	,
那里	是	仅有的	七	和	它们是	已经	命名	—	周一	,	周二	,

['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

Wednesday	,	Thursday	,	Friday	,	Saturday	,	and	Sunday	.
周三	,	周四	,	星期五	,	周六	,	和	星期日	.

只有七个，而且它们都已经命名了——星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、星期六和星期日。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	it	begins	all	over	again	.
然后	它	开始	全部	超过	再次	.

然后一切又重新开始。

” [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊk] , [fɔːr; fər] [ænt] ['meri] [læft] ,

”	That	must	have	been	the	answer	to	the	joke	,	for	Aunt	Mary	laughed	,
”	那	必须	有	到过	这	回答	到	这	开玩笑	,	为了	阿姨	玛丽	笑了	,

“那一定是笑话的答案，因为玛丽阿姨笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [læft] ,

and	the	Man	with	the	Growly	Voice	laughed	,
和	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	笑了	,

那个嗓音低沉的男人笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['meɪdə] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɔːl] ['kʌmfi] [ænd; ənd]

and	the	first	thing	Maida	knew	she	was	sitting	on	his	knee	,	all	comfy	and
和	这	第一的	事物	迈达	知道	她	曾是	坐着	在	他的	膝盖	,	全部	舒适的	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

梅达还没反应过来，就已经坐在他的膝盖上了，舒服又开心。

[wel] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] an10

Well	,	the	Man	with	the	Growly	Voice	was	an10
出色地	,	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	曾是	an10

嗯，那个嗓音低沉的男人是10

['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

Arctic	Explorer	—	if	you	know	what	that	means	.
北极	探索者	—	如果	你	知道	什么	那	方法	.

北极探险家——如果你知道这意味着什么的话。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

If	you	don't	,	I'll	tell	you	.
如果	你	不	,	患病的	告诉	你	.

如果你不肯，我会告诉你。

[its] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ʌp] [nɔːrθ] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][step] [wɪl] [stɑːrt]

It's	a	man	who	wants	to	go	away	up	North	so	far	that	his	next	step	will	start
它是	一个	男人	WHO	想要	到	去	离开	向上	北	所以	远的	那	他的	下一个	步	将要	开始

[hɪm; ɪm] [saʊθ] ;

him	South	;
他	南	;

这是一个一心想往北走的人，以至于他下一步的行程反而会让他往南走；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪntər] .

and	he	had	just	come	back	from	the	land	where	it	is	always	Winter	.
和	他	有	只是	来	后退	从	这	土地	在哪里	它	是	总是	冬天	.

他刚从四季如冬的地方回来。

['sʌmhaʊ] ['meɪdə] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['naɪsɪst] [groʊn] - [ʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] ,

Somehow	Maida	found	him	the	nicest	grown	-	up	she	had	ever	met	,
不知何故	迈达	成立	他	这	最友善的	生长	-	向上	她	有	曾经	遇见	,

不知为何，玛伊达觉得他是她见过的最和蔼可亲的成年人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

he	was	so	interested	in	everything	she	said	,
他	曾是	所以	感兴趣的	在	一切	她	说	,

他对她说的每句话都非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌdld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrm] ,

and	somehow	when	she	was	cuddled	against	his	big	arm	,
和	不知何故	什么时候	她	曾是	依偎	反对	他的	大的	手臂	,

不知怎的，当她依偎在他宽大的手臂上时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	her	nose	nestled	against	his	breast	it	was	so	easy	to	explain	that	she
和	她	鼻子	依偎	反对	他的	胸部	它	曾是	所以	简单的	到	解释	那	她

[wʌz; wəz]['taɪərd] — [oʊ] ,

was	tired	—	oh	,
曾是	疲劳的	—	哦	,

她把鼻子贴在他的胸膛上，很容易就能解释她累了——哦，

[soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] .

so	tired	of	being	a	little	girl	;	and	tell	him	all	her	troubles	.
所以	疲劳的	的	存在	一个	小的	女孩	;	和	告诉	他	全部	她	麻烦	.

她厌倦了做小女孩；于是向他倾诉了她所有的烦恼。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

He	listened	to	every	word	and	then	he	told	her	about	the	Wishing	Post	.
他	听着	到	每一个	单词	和	然后	他	讲述	她	关于	这	祝	邮政	.

他认真听完了每一个字，然后把许愿站的事告诉了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ,

He	had	really	seen	it	many	,
他	有	真的	已见	它	许多	,

他确实见过很多次了。

['meni] [taɪmz] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evər][soʊ] ['meni] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][hæd; həd]

many	times	—	he	had	made	ever	so	many	wishes	and	all	but	one	had
许多	时代	—	他	有	制成	曾经	所以	许多	愿望	和	全部	但	一	有

[kʌm] [truː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] .

come	true	and	he	had	great	hopes	of	that	.
来	真的	和	他	有	伟大的	希望	的	那	.

他许过很多愿望，除了一个之外，其他的愿望都实现了，他对那个愿望寄予厚望。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [ænt] ['meri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

He	must	have	told	Aunt	Mary	about	the	wish	for	she	seemed	so	interested	.
他	必须	有	讲述	阿姨	玛丽	关于	这	希望	为了	她	似乎	所以	感兴趣的	.

他一定把这个愿望告诉了玛丽阿姨，因为她看起来很感兴趣。

['^rajli] [vɔɪs] [iːts] Snowballs11

Growly	Voice	Eats	Snowballs11
低沉的	嗓音	吃	Snowballs11

咆哮声吃雪球11

[ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [toʊld]['meɪdə][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Then	the	Man	with	the	Growly	Voice	told	Maida	lots	and	lots	of	other	things	,
然后	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	讲述	迈达	很多	和	很多	的	其他	事物	,

然后，那个声音低沉的男人又告诉了梅达很多很多其他的事情。

— [nɑːt] ['stɔːriz] [maɪnd][juː; jʊ] , [truː] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

—	not	stories	mind	you	,	true	tales	.
—	不是	故事	头脑	你	,	真的	故事	.

——注意，这不是故事，而是真实的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

He	had	been	so	long	in	the	cold	North	that	he	could	only	sleep	in	the
他	有	到过	所以	长的	在	这	寒冷的	北	那	他	可以	仅有的	睡觉	在	这

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

refrigerator	,
冰箱	,

他在寒冷的北方待了太久，以至于只能睡在冰箱里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] ['aɪsɪklz][ænd; ənd] ['snəʊˌbɔːlz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	he	had	to	eat	icicles	and	snowballs	all	the	time	because	he
和	他	有	到	吃	冰柱	和	雪球	全部	这	时间	因为	他

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

was	used	to	them	.
曾是	用过的	到	他们	.

他不得不经常吃冰柱和雪球，因为他已经习惯了。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['eskəˌməʊz] ; ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [teɪm] ['indiəns] [huː] [gɑːrd] [ðə; ði]

Then	he	told	her	of	the	Eskimos	;	funny	little	tame	Indians	who	guard	the
然后	他	讲述	她	的	这	爱斯基摩人	;	有趣的	小的	驯服	印度人	WHO	警卫	这

[nɔːrθ] [poʊl] ,

North	Pole	,
北	极	,

然后他给她讲了爱斯基摩人的故事；一群滑稽温顺的小印第安人，他们守护着北极。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] [berz] , [soʊ][noʊ][wʌn][kæn; kən] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , -

with	great	white	bears	,	so	no	one	can	steal	it	,	12
和	伟大的	白色的	熊	,	所以	不	一	能	偷	它	,	-

有大白熊守护，所以没人能偷走它，12

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][aɪs] -

and	when	he	dined	with	them	they	gave	him	nothing	to	eat	but	ice	-
和	什么时候	他	用餐	和	他们	他们	给予	他	没有什么	到	吃	但	冰	-

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

当他与他们一起用餐时，他们除了冰淇淋什么也没给他吃。

[ænt] ['meri] [gets] [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt]

Aunt	Mary	Gets	a	Sealskin	Coat
阿姨	玛丽	获得	一个	海豹皮	外套

玛丽阿姨得到了一件海豹皮大衣

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eskɪmoʊ] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] ['iːtɪŋ] [aɪs] - [kriːm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Think	of	it	,	all	the	little	Eskimo	children	just	eating	ice	-	cream	all	day	long	.
思考	的	它	,	全部	这	小的	爱斯基摩人	孩子们	只是	吃	冰	-	奶油	全部	天	长的	.

想想看，所有的小爱斯基摩孩子整天都在吃冰淇淋。

['meɪdə] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eskɪmoʊ] .

Maida	decided	she	would	be	an	Eskimo	.
迈达	决定	她	会	是	一个	爱斯基摩人	.

玛伊达决定要成为一名爱斯基摩人。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

Oh	,	the	wonders	he	told	her	.
哦	,	这	奇迹	他	讲述	她	.

他跟她讲了好多奇妙的故事啊。

[haʊ] [ðə; ði] [siːlz] [swɪm] [ɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæst] - [ɔːf] [skɪnz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]

How	the	seals	swim	in	once	a	year	with	their	cast	-	off	skins	and	give	them
如何	这	封印	游泳	在	一次	一个	年	和	他们的	投掷	-	离开	皮肤	和	给	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['treɪdərz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['ɑːrlət] ['rʌs] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,

to	the	traders	in	return	for	charlotte	russe	and	sugar	-	plums	,
到	这	交易员	在	返回	为了	夏洛特	俄罗斯	和	糖	-	李子	,

海豹每年一次带着蜕下的皮游过来，用这些皮换取夏洛特玫瑰蛋糕和糖梅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['meɪdə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd]

and	this	was	something	Maida	was	glad	to	find	out	,	for	she	never	could
和	这	曾是	某物	迈达	曾是	高兴的	到	寻找	出去	,	为了	她	绝不	可以

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] Aunt13

understand	how	Aunt13
理解	如何	Aunt13

梅达很高兴得知这一点，因为她一直无法理解13号姑妈是怎么想的。

['meri] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [siːl] ,

Mary	could	get	a	sealskin	coat	without	hurting	the	seal	,
玛丽	可以	得到	一个	海豹皮	外套	没有	受伤	这	海豹	,

玛丽可以得到一件海豹皮大衣，而不会伤害海豹。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]

so	it	was	quite	a	relief	to	find	the	seals	were	glad	to	exchange	them
所以	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	寻找	这	封印	是	高兴的	到	交换	他们

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] .

for	charlotte	russe	and	sugar	-	plums	.
为了	夏洛特	俄罗斯	和	糖	-	李子	.

因此，得知海豹们很乐意用它们交换夏洛特玫瑰和糖梅，真是令人松了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli]

But	the	most	wonderful	thing	of	all	was	the	day	the	Man	with	the	Growly
但	这	最多	精彩的	事物	的	全部	曾是	这	天	这	男人	和	这	低沉的

[vɔɪs] [met] ['sæntə] ['klɔz] ,

Voice	met	Santa	Claus	,
嗓音	遇见	圣诞老人	克劳斯	,

但最美妙的事情莫过于那位嗓音低沉的男人遇见圣诞老人的那一天。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

for	he	did	really	meet	him	face	to	face	.
为了	他	做过	真的	见面	他	脸	到	脸	.

因为他确实与他面对面见过面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['eskəˌməʊz][hæv; həv] ['krɪsməs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

It	seems	the	Eskimos	have	Christmas	on	the	Fourth	of	July	,
它	似乎	这	爱斯基摩人	有	圣诞节	在	这	第四	的	七月	,

看来爱斯基摩人是在7月4日过圣诞节的。

[soʊ]['sæntə] ['klɔz] [droʊv] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['reɪndɪr] ,

so	Santa	Claus	drove	about	all	day	in	his	sledge	with	the	six	reindeer	,
所以	圣诞老人	克劳斯	驾驶	关于	全部	天	在	他的	雪橇	和	这	六	驯鹿	,

于是，圣诞老人整天都驾着雪橇，带着六只驯鹿四处奔波。

['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eskɪmoʊ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

giving	away	presents	and	taking	the	little	Eskimo	children	for	a	ride	.
给予	离开	礼物	和	采取	这	小的	爱斯基摩人	孩子们	为了	一个	骑	.

给爱斯基摩小朋友们送礼物，还带他们兜风。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['meɪdə][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ,

What	a	happy	little	girl	Maida	was	that	night	,
什么	一个	快乐的	小的	女孩	迈达	曾是	那	夜晚	,

那天晚上，小女孩玛伊达是多么快乐啊！

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

for	somebody	in	a	white	cap	and	apron	didn't	know	where	to	find	her	,
为了	某人	在	一个	白色的	帽	和	围裙	没有	知道	在哪里	到	寻找	她	,

因为有人戴着白色帽子，穿着围裙，却不知道去哪里找她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

and	there	she	was	sitting	up	for	once	with	the	grown	-	ups	and	not	a
和	那里	她	曾是	坐着	向上	为了	一次	和	这	生长	-	UPS	和	不是	一个

[bɪt] ['sliːpi] ,

bit	sleepy	,
少量	困	,

她破天荒地和大人一起坐着，一点也不困。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [toʊld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs]

She	grew	so	intent	on	the	wonders	told	her	by	the	Man	with	the	Growly	Voice
她	生长	所以	意图	在	这	奇迹	讲述	她	经过	这	男人	和	这	低沉的	嗓音

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

that	now	and	then	she	would	miss	something	he	said	.
那	现在	和	然后	她	会	错过	某物	他	说	.

她太专注于那个声音低沉的男人告诉她的奇妙故事，以至于有时会错过他说的某些话。

[ðen] [ænt] ['meri] [wʊd] [læf] as14

Then	Aunt	Mary	would	laugh	as14
然后	阿姨	玛丽	会	笑	as14

然后玛丽阿姨会笑着说14

[ɪf] ['meɪdə] [wɜːr; wər] ['draʊzi] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

if	Maida	were	drowsy	,	which	of	course	she	wasn't	.
如果	迈达	是	昏昏欲睡	,	哪个	的	课程	她	不是	.

如果玛伊达犯困了，当然她并没有。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] .

Of	all	his	tales	the	Wishing	Post	was	the	best	.
的	全部	他的	故事	这	祝	邮政	曾是	这	最好的	.

在他所有的故事中，《许愿柱》是最好的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr'self] [groʊn] [ʌp] , [oʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi]

If	she	could	only	go	there	and	wish	herself	grown	up	,	oh	,	wouldn't	that	be
如果	她	可以	仅有的	去	那里	和	希望	她自己	生长	向上	,	哦	,	不会	那	是

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

如果她能去那里许愿让自己长大，那该有多好啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

So	she	made	him	promise	to	take	her	on	his	next	voyage	.
所以	她	制成	他	承诺	到	拿	她	在	他的	下一个	航程	.

于是她让他答应下次航行时带上她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

She	was	so	happy	when	he	said	he	would	,	she	shut	her	eyes	to	think	about
她	曾是	所以	快乐的	什么时候	他	说	他	会	,	她	关闭	她	眼睛	到	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当他答应的时候，她高兴极了，闭上眼睛想着这件事。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] — [wel] ,

besides	the	light	was	very	bright	and	—	well	,
除了	这	光	曾是	非常	明亮的	和	—	出色地	,

此外，灯光非常明亮，而且——嗯，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['meɪdə] ['dʌznt] [rɪ'membər] [wʌt] [els] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [toʊld]

to	this	day	Maida	doesn't	remember	what	else	the	Man	with	the	Growly	Voice	told
到	这	天	迈达	不	记住	什么	别的	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] . -

her	that	night	.	15
她	那	夜晚	.	-

直到今天，梅达仍然不记得那天晚上那个声音低沉的男人还跟她说了些什么。15

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] — [ɪn][bed] — ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

And	then	she	found	herself	—	in	bed	—	wasn't	that	a	shame	.
和	然后	她	成立	她自己	—	在	床	—	不是	那	一个	耻辱	.

然后她发现自己躺在床上——这难道不是一种耻辱吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs]

She	had	been	so	happy	sitting	on	the	knee	of	the	Man	with	the	Growly	Voice
她	有	到过	所以	快乐的	坐着	在	这	膝盖	的	这	男人	和	这	低沉的	嗓音

,

,

,

她曾无比快乐地坐在那个嗓音低沉的男人的膝盖上，

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

so	interested	in	his	stories	,
所以	感兴趣的	在	他的	故事	,

我对他的故事很感兴趣。

[ðen] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]) [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf]

then	that	somebody	(	with	the	white	cap	and	apron	)	had	carried	her	off
然后	那	某人	(	和	这	白色的	帽	和	围裙	)	有	携带	她	离开

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

然后，有人（戴着白色帽子和围裙）把她抱到床上去了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	couldn't	remember	a	thing	about	it	,
她	不能	记住	一个	事物	关于	它	,

她对此毫无印象。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

but	of	course	that	is	the	way	it	must	have	happened	.
但	的	课程	那	是	这	方式	它	必须	有	发生	.

但事情当然一定是这样发生的。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] ['hæpən] ,

Oh	,	if	she	could	only	find	the	Wishing	Post	,	things	like	this	would	not	happen	,
哦	,	如果	她	可以	仅有的	寻找	这	祝	邮政	,	事物	喜欢	这	会	不是	发生	,

哦，如果她能找到许愿站，就不会发生这样的事了。

[ʃiːd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

she'd	see	to	that	.
棚	看	到	那	.

她会确保这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðɪs] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] ,

What	a	wonderful	thing	it	must	be	,	this	Wishing	Post	,
什么	一个	精彩的	事物	它	必须	是	,	这	祝	邮政	,

这许愿柱一定是一件很美好的事情!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz]

and	how	she	would	love	to	see	it	—	and	—	what	a	strange	light	was
和	如何	她	会	爱	到	看	它	—	和	—	什么	一个	奇怪的	光	曾是

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

coming	in	the	window	.
未来	在	这	窗户	.

她多么想亲眼看看啊——而且——窗户里透进来一道奇异的光线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sʌnlaɪt] , [bɪ'saɪdz] , ['sʌnlaɪt] [ɪz][soʊ]

It	was	not	morning	,	so	it	could	not	be	sunlight	,	besides	,	sunlight	is	so
它	曾是	不是	早晨	,	所以	它	可以	不是	是	阳光	,	除了	,	阳光	是	所以

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

当时并非早晨，所以不可能是阳光，而且阳光太刺眼了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['muːnlaɪt] , ['iːðər] . -

And	it	wasn't	a	bit	like	moonlight	,	either	.	16
和	它	不是	一个	少量	喜欢	月光	,	任何一个	.	-

而且，它一点也不像月光。[16]

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [siː] .

She	grew	very	much	interested	,	and	sat	up	in	bed	to	see	.
她	生长	非常	很多	感兴趣的	,	和	卫星	向上	在	床	到	看	.

她对此产生了浓厚的兴趣，从床上坐起来观看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər]['meɪdə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bɪ'saɪdz]

She	was	not	at	all	afraid	,	for	Maida	was	always	a	brave	little	girl	,	besides
她	曾是	不是	在	全部	害怕的	,	为了	迈达	曾是	总是	一个	勇敢的	小的	女孩	,	除了

— comforting17

—	comforting17
—	comforting17

她一点也不害怕，因为玛伊达一直是个勇敢的小女孩，而且——令人欣慰17

[θɔːt] , [ɪf] [wʌn] [dɪd] [kɔːl] [aʊt] , [waɪ] ,

thought	,	if	one	did	call	out	,	why	,
想法	,	如果	一	做过	称呼	出去	,	为什么	,

心想，如果有人喊叫，为什么?

['sʌmbɑːdi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]) [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

somebody	(	with	a	white	cap	and	apron	)	was	just	in	the	next	room	.
某人	(	和	一个	白色的	帽	和	围裙	)	曾是	只是	在	这	下一个	房间	.

刚才隔壁房间里有人（戴着白色帽子，穿着白色围裙）。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] — [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

What	a	strange	light	—	all	pale	and	green	and	shimmering	.
什么	一个	奇怪的	光	—	全部	苍白	和	绿色的	和	闪闪发光	.

多么奇特的光线——苍白、翠绿、闪烁不定。

[maɪ] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] !

My	,	isn't	that	a	long	word	!
我的	,	不是	那	一个	长的	单词	!

我的天，这词儿可真长啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [driːmz] ,

but	it	means	the	kind	of	light	you	see	in	dreams	,
但	它	方法	这	种类	的	光	你	看	在	梦境	,

但它指的是你在梦中看到的那种光。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	it	seemed	to	come	from	under	the	window	.
和	它	似乎	到	来	从	在下面	这	窗户	.

声音似乎是从窗户下面传出来的。

['meɪdə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

Maida	watched	it	as	long	as	she	could	,	but	finally	she	crept	out	of	bed	,
迈达	观看	它	作为	长的	作为	她	可以	,	但	最后	她	悄悄地爬	出去	的	床	,

玛伊达尽可能久地看着它，但最终她还是悄悄地从床上爬了起来。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['riːəli]

went	to	the	window	,	and	what	do	you	think	she	saw	outside	—	a	really
去	到	这	窗户	,	和	什么	做	你	思考	她	锯	外部	—	一个	真的

[ænd; ənd] ['truːli] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] .

and	truly	flying	machine	.
和	真的	飞行	机器	.

她走到窗边，你猜她看到了什么——一架货真价实的飞行器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæg][ʌv; əv] [klɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][sɪ'gɑːr] ,

It	was	a	long	bag	of	cloth	like	a	great	big	cigar	,
它	曾是	一个	长的	包	的	布	喜欢	一个	伟大的	大的	雪茄	,

那是一个长长的布袋，像一根巨大的雪茄。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] .

and	underneath	it	was	the	dearest	little	wicker	house	something	like	a	boat	.
和	下	它	曾是	这	亲爱的	小的	柳条	房子	某物	喜欢	一个	船	.

下面是一个可爱的小柳条屋，有点像船。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [streɪndʒ] ['endʒɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪŋz] [æt; ət]

She	could	see	strange	engines	through	the	windows	,	and	there	were	wings	at
她	可以	看	奇怪的	发动机	通过	这	视窗	,	和	那里	是	翅膀	在

[ðə; ði][saɪdz] ,

the	sides	,
这	侧面	,

她透过窗户看到了奇怪的引擎，两侧还有翅膀。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['rʌdər] .

and	at	the	back	a	rudder	.
和	在	这	后退	一个	舵	.

船尾还有一个舵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪkər] [haʊs] ,

There	was	a	steering	wheel	behind	the	wicker	house	,
那里	曾是	一个	转向	车轮	在后面	这	柳条	房子	,

柳条屋后面有一个方向盘。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .

and	beside	it	stood	the	Man	with	the	Growly	Voice	.
和	旁	它	站立	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	.

旁边站着一个嗓音低沉的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	looked	up	,	saw	her	,	smiled	,	and	waved	his	hand	.
他	看起来	向上	,	锯	她	,	微笑	,	和	挥手	他的	手	.

他抬起头，看到了她，笑了笑，挥了挥手。

['meɪdə] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] Bed18

Maida	Crept	Out	of	Bed18
迈达	悄悄地爬	出去	的	Bed18

玛伊达悄悄溜下床18

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	come	to	take	you	to	the	Wishing	Post	,	”	he	said	.
“	我已经	来	到	拿	你	到	这	祝	邮政	,	”	他	说	.

“我来带你去许愿站，”他说。

['meɪdə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Maida	started	to	climb	out	of	the	window	,
迈达	开始	到	爬	出去	的	这	窗户	,

玛伊达开始往窗外爬，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen]

but	she	thought	better	of	it	when	the	Man	with	the	Growly	Voice	spoke	again
但	她	想法	更好的	的	它	什么时候	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	辐	再次

.

:

.

但当那个嗓音低沉的男人再次开口说话时，她改变了主意。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dres] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt] ?

“	Don't	you	think	,	”	he	said	,	“	that	you	had	better	dress	before	we	start	?
“	不	你	思考	,	”	他	说	,	“	那	你	有	更好的	裙子	前	我们	开始	?

“你不觉得，”他说，“你最好在出发前穿戴整齐吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] ['tʃɪli] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,

It	will	be	rather	chilly	at	the	North	Pole	,
它	将要	是	相当	寒冷	在	这	北	极	,

北极会相当冷。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['naɪti] .

with	nothing	on	but	a	pink	and	white	nightie	.
和	没有什么	在	但	一个	粉色的	和	白色的	睡衣	.

她身上只穿了一件粉白相间的睡衣。

” [haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [flu:] !

”	How	her	fingers	flew	!
”	如何	她	手指	飞翔	!

她的手指飞快地敲击着！

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['naɪsli] [paɪld][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] ,

She	found	all	her	clothes	nicely	piled	on	a	chair	beside	her	bed	,
她	成立	全部	她	衣服	很好	堆积	在	一个	椅子	旁	她	床	,

她发现自己所有的衣服都整齐地堆放在床边的椅子上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drest] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['evər] [drest] [bɪ'fɔ:r] , [ɔ:r] [sɪns] .

and	she	dressed	quicker	than	she	ever	dressed	before	,	or	since	.
和	她	穿着	更快	比	她	曾经	穿着	前	,	或者	自从	.

她穿衣服的速度比以前任何时候都快，之后也从未如此。

['lʌkɪli] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [waɪt] [fɜ:r] [koʊt] [ænt] ['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

Luckily	her	pretty	white	fur	coat	Aunt	Mary	had	given	her	was	hanging	in
幸运的是	她	漂亮的	白色的	毛皮	外套	阿姨	玛丽	有	给定	她	曾是	绞刑	在

[ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

the	closet	,
这	壁橱	,

幸好玛丽阿姨送给她的那件漂亮的白色皮草大衣就挂在衣橱里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	cap	beside	it	.
和	这	帽	旁	它	.

还有旁边的帽子。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,

She	put	them	on	,
她	放	他们	在	,

她把它们穿上了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][koʊt] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌmfi] .

and	as	the	coat	reached	to	her	feet	she	felt	very	warm	and	comfy	.
和	作为	这	外套	达到	到	她	脚	她	毛毡	非常	温暖的	和	舒适的	.

当外套垂到脚踝时，她感到非常温暖舒适。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

You	will	never	know	how	quietly	she	opened	the	door	.
你	将要	绝不	知道	如何	悄悄	她	打开	这	门	.

你永远不会知道她开门时有多么轻柔。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] “ ['kriːpi] ” [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [stər] .

You	will	never	know	how	“	creepy	”	she	stole	down	the	stair	.
你	将要	绝不	知道	如何	“	爬行	”	她	偷窃	向下	这	楼梯	.

你永远不会知道她偷偷溜下楼梯时有多么“诡异”。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæmə]

But	just	as	she	opened	the	big	front	door	she	happened	to	think	of	mama
但	只是	作为	她	打开	这	大的	正面	门	她	发生	到	思考	的	妈妈

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] . -

and	papa	and	Aunt	Mary	.	19
和	爸爸	和	阿姨	玛丽	.	-

但就在她打开大门的那一刻，她突然想起了爸爸妈妈和玛丽阿姨。19

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrid] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [noʊt] .

She	thought	they	might	be	worried	,	so	she	sat	down	to	write	them	a	note	.
她	想法	他们	可能	是	担心	,	所以	她	卫星	向下	到	写	他们	一个	笔记	.

她觉得他们可能会担心，于是坐下来给他们写张便条。

['meɪdə] [kʊd; kəd] [raɪt] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Maida	could	write	very	well	for	such	a	little	girl	,
迈达	可以	写	非常	出色地	为了	这样的	一个	小的	女孩	,

玛伊达年纪虽小，但文笔却很好。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ef] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'laɪk] , [ɔːr] [wɜːrs] [stɪl] ,

although	her	T's	and	her	F's	would	persist	in	looking	alike	,	or	worse	still	,
虽然	她	T恤	和	她	的	会	坚持	在	寻找	同样	,	或者	更糟	仍然	,

虽然她的T和F看起来仍然很像，甚至更糟，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌbljuː] [æn; ən] [em] [wʊd] [hɑːp] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .

when	she	meant	to	make	a	W	an	M	would	hop	into	its	place	.
什么时候	她	意思是	到	制作	一个	W	一个	M	会	跳	进入	它是	地方	.

当她想打W的时候，M却跳到了它的位置上。

[wel] , [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

Well	,	this	note	was	the	best	thing	she	had	ever	written	.
出色地	,	这	笔记	曾是	这	最好的	事物	她	有	曾经	书面	.

嗯，这张纸条是她写过的最好的东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ] ['ræpɪdli] .

She	had	no	idea	she	could	write	so	rapidly	.
她	有	不	主意	她	可以	写	所以	快速	.

她没想到自己写作速度能这么快。

[ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

All	the	letters	made	themselves	properly	and	somehow	got	into	the	right	place	.
全部	这	信件	制成	他们自己	适当地	和	不知何故	得到	进入	这	正确的	地方	.

所有的字母都排列整齐，并且不知何故都放在了正确的位置上。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['letər] .

Altogether	,	it	was	a	splendid	letter	.
共	,	它	曾是	一个	灿烂	信	.

总而言之，这是一封精彩的信。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

As	nearly	as	I	remember	,	it	ran	something	like	this	:
作为	几乎	作为	我	记住	,	它	跑	某物	喜欢	这	:

我记得，它的运行方式大致如下：

“ [dɪr] ['mæmə] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] :
“ Dear Mama , and Papa , and Aunt Mary :
“ 亲爱的 妈妈 , 和 爸爸 , 和 阿姨 玛丽 :

“亲爱的妈妈、爸爸和玛丽阿姨：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrid] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [gɔːn] ,
“ I was afraid you might be worried when you found me gone ,
“ 我 曾是 害怕的 你 可能 是 担心 什么时候 你 成立 我 已消失 ,

“我怕你发现我不在的时候会担心。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] .
and I was afraid to tell you because you might not let me go .
和 我 曾是 害怕的 到 告诉 你 因为 你 可能 不是 让 我 去 .

我不敢告诉你，因为你可能不会放我走。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I'll be back in a day or two .
患病的 是 后退 在 一个 天 或者 二 .

我一两天后就回来。

[aɪv] ['oʊnli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
I've only gone with a gentleman to find the North Pole and wish to be
我已经 仅有的 已消失 和 一个 绅士 到 寻找 这 北 极 和 希望 到 是
[groʊn] [ʌp] .
grown up .
生长 向上 .

我只和一位绅士一起去过北极，我希望自己能长大成人。

[wɪð; wɪθ] ['dɪrɪst] [lʌv] ,
With dearest love ,
和 亲爱的 爱 ,

带着最深的爱，

“ ['meɪdə] .
“ Maida .
“ 迈达 .

“迈达。

” [dɪr] ['mæmə]['pɑːpə][ænd; ənd] [ænt] ['meri] : -
” Dear Mama Papa and Aunt Mary : 20
” 亲爱的 妈妈 爸爸 和 阿姨 玛丽 : -

亲爱的爸爸妈妈和玛丽阿姨：20

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] [noʊt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɜːrid] [æt; ət][ɔːl] .
She knew that when they got her note they wouldn't be worried at all .
她 知道 那 什么时候 他们 得到 她 笔记 他们 不会 是 担心 在 全部 .

她知道，当他们收到她的纸条时，他们根本不会担心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Then she went out and closed the big front door behind her .
然后 她 去 出去 和 关闭 这 大的 正面 门 在后面 她 .

然后她走了出去，关上了身后的大门。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
The Man with the Growly Voice was waiting and he lifted her into the
这 男人 和 这 低沉的 嗓音 曾是 等待 和 他 抬起 她 进入 这
['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [haʊs] .
little wicker house .
小的 柳条 房子 .

那个嗓音低沉的男人早已等候多时，他把她抱进了那间小小的柳条屋里。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] ,

“	This	is	your	room	,	”	he	said	,	showing	her	into	a	little	cabin	,
“	这	是	你的	房间	,	”	他	说	,	显示	她	进入	一个	小的	舱	,

“这是你的房间，”他一边说着，一边领她走进一间小木屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlʌvli] ; [ɔːl] [ˈkʌdli] [ænd; ənd] [ˈkʌmfi] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	it	was	just	lovely	;	all	cuddly	and	comfy	and	bright	.
和	它	曾是	只是	迷人的	;	全部	可爱的	和	舒适的	和	明亮的	.

真是太可爱了；到处都充满了温馨、舒适和明亮的气息。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [bed] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɪrər] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [feɪs] .

The	little	brass	bed	shone	and	shone	;	the	pretty	mirror	reflected	her	happy	face	.
这	小的	黄铜	床	闪耀	和	闪耀	;	这	漂亮的	镜子	反映	她	快乐的	脸	.

那张小小的黄铜床闪闪发光；漂亮的镜子映照出她幸福的脸庞。

[ðə; ði] [laɪts] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈflikəd] — [ɑː] , [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] was21

The	lights	danced	and	flickered	—	ah	,	in	every	way	it	was21
这	灯	跳舞	和	闪烁	—	啊	,	在	每一个	方式	它	was21

灯光舞动闪烁——啊，真是各方面都如此21

[dʒʌst][ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

just	exactly	like	what	a	room	in	a	flying	ship	should	be	.
只是	确切地	喜欢	什么	一个	房间	在	一个	飞行	船	应该	是	.

就像飞船上的房间该有的样子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] — [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ruːf] , [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

Then	she	noticed	they	were	going	up	—	they	passed	the	roof	,	then	the	chimney	,
然后	她	注意到	他们	是	去	向上	—	他们	通过了	这	屋顶	,	然后	这	烟囱	,

然后她注意到他们正在向上爬——他们经过了屋顶，然后是烟囱，

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈstiːpl] [nekst] [dɔːr] .

then	the	church	steeple	next	door	.
然后	这	教会	尖顶	下一个	门	.

然后是隔壁的教堂尖顶。

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]

The	house	grew	smaller	and	smaller	until	she	couldn't	tell	it	from	the	houses
这	房子	生长	较小的	和	较小的	直到	她	不能	告诉	它	从	这	房屋

[bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

beside	it	.
旁	它	.

房子越来越小，直到她再也分辨不出它和旁边的房子有什么区别。

[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]

They	floated	over	the	Park	and	Maida	could	see	the	lights	of	the	city
他们	漂浮	超过	这	公园	和	迈达	可以	看	这	灯	的	这	城市

[ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] — [ðen] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈboʊts] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

underneath	her	—	and	—	then	over	the	river	with	the	boats	going	out	and
下	她	—	和	—	然后	超过	这	河	和	这	船	去	出去	和

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

coming	in	.
未来	在	.

她们漂浮在公园上空，梅达可以看到脚下城市的灯光——然后——又漂浮在河面上，船只往来穿梭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfraɪt(ə)nd] .

And	she	didn't	feel	at	all	strange	or	in	the	least	frightened	.
和	她	没有	感觉	在	全部	奇怪的	或者	在	这	至少	害怕	.

她一点也不觉得奇怪，也没有丝毫害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈjuːʒuəl] .

It	all	seemed	perfectly	natural	and	usual	.
它	全部	似乎	完美	自然的	和	通常	.

一切都显得那么自然正常。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [daʊt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

A	dreadful	doubt	assailed	her	.
一个	可怕	怀疑	遭受攻击	她	.

一股可怕的疑虑袭来。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'weɪk] .

Suppose	she	were	not	awake	.
认为	她	是	不是	醒	.

假设她当时没有醒来。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

Suppose	she	was	asleep	and	dreaming	.
认为	她	曾是	睡着了	和	做梦	.

假设她当时正在睡觉做梦。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ,

“	Excuse	me	,	”	she	said	timidly	to	the	Man	with	the	Growly	Voice	,
“	原谅	我	,	”	她	说	胆怯地	到	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,

“打扰一下，”她怯生生地对那个声音低沉的男人说。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	but	will	you	please	tell	me	your	name	?	”
“	但	将要	你	请	告诉	我	你的	姓名	?	”

“请问您能告诉我您的名字吗？”

“ [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [grauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , “ [ɪz] [mɔːrs] . ”

“	My	name	,	”	he	growled	in	reply	,	“	is	Morse	.	”
“	我的	姓名	,	”	他	咆哮	在	回复	,	“	是	莫尔斯	.	”

“我的名字，”他低声回答，“是莫尔斯。”

“ [wel] [ðen] ['mɪstər] . [mɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , -

“	Well	then	Mr	.	Morse	,	”	she	said	,	“	tell	me	,	please	,	22
“	出色地	然后	先生	.	莫尔斯	,	”	她	说	,	“	告诉	我	,	请	,	-

“那么，莫尔斯先生，”她说，“请告诉我吧。”22

['ɑːnɪst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?

honest	to	goodness	cross	your	heart	—	am	I	awake	?
诚实的	到	善良	叉	你的	心	—	是	我	醒	?

我发誓——我没醒吧?

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] .

”	And	the	Man	with	the	Growly	Voice	crossed	his	heart	and	said	,	“	Yes	.
”	和	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	交叉	他的	心	和	说	,	“	是的	.

“那个嗓音低沉的男人向上帝发誓说：‘是的。’

” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] ,

”	So	that	was	settled	,
”	所以	那	曾是	定居	,

“事情就这么定了。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

for	of	course	he	wouldn't	tell	a	story	and	say	she	was	awake	if	she
为了	的	课程	他	不会	告诉	一个	故事	和	说	她	曾是	醒	如果	她

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

他当然不会编故事说她醒着，而实际上她睡着了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['meɪdə] , ['drɪftɪŋ] — ['drɪftɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [noʊ] [mɔːr]

Oh	**,**	**what**	**a**	**happy**	**little**	**Maida**	**,**	**drifting**	**—**	**drifting**	**far**	**above**	**the**	**clouds**	**,**	**no**	**more**
哦	,	什么	一个	快乐的	小的	迈达	,	漂流	—	漂流	远的	多于	这	云	,	不	更多的

['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] ,

lessons	**or**	**oatmeal**	**porridge**	**,**
课程	或者	麦片	稀饭	,

哦，多么快乐的小梅达，飘荡着——飘荡在云端之上，再也不用上课或吃燕麦粥了。

[ɔːr] [ʃɔːrt] [frɑːks] .

or	**short**	**frocks**	**.**
或者	短的	连衣裙	.

或者短款连衣裙。

['nevər] [ə'gen] .

Never	**again**	**.**
绝不	再次	.

绝不再犯。

['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

Never	**would**	**she**	**have**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**twilight**	**.**
绝不	会	她	有	到	去	到	床	在	暮	.

她再也不用在黄昏时分睡觉了。

['treɪli] , ['flʌfi] ['dresɪz] [ænd; ənd][sɪt][ʌp] [naɪts] [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] — [oʊ] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts]

Traily	**,**	**fluffy**	**dresses**	**and**	**sit**	**up**	**nights**	**and**	**ice**	**-**	**cream**	**—**	**oh**	**,**	**lots**	**and**	**lots**
拖尾	,	蓬松的	连衣裙	和	坐	向上	夜晚	和	冰	-	奶油	—	哦	,	很多	和	很多

[ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] ,

of	**ice**	**-**	**cream**	**,**
的	冰	-	奶油	,

拖地蓬松的连衣裙、熬夜学习和冰淇淋——哦，好多好多的冰淇淋，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tɪl]

for	**she**	**was**	**going**	**to**	**the**	**Wishing**	**Post**	**and**	**she**	**would**	**never**	**come**	**back**	**till**
为了	她	曾是	去	到	这	祝	邮政	和	她	会	绝不	来	后退	直到

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] . -

she	**had**	**grown**	**up**	**.**	**23**
她	有	生长	向上	.	-

因为她要去许愿站，直到长大成人才会回来。23

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] [fluː] [ænd; ənd] [fluː] .

They	**flew**	**and**	**flew**	**and**	**flew**	**.**
他们	飞翔	和	飞翔	和	飞翔	.

它们飞啊飞啊飞。

['meɪdə][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['haʊzɪz] [fɑːr] [bɪ'niːθ] .

Maida	**could**	**look**	**out**	**of**	**her**	**window**	**and**	**see**	**the**	**lights**	**in**	**houses**	**far**	**beneath**	**.**
迈达	可以	看	出去	的	她	窗户	和	看	这	灯	在	房屋	远的	下面	.

玛伊达可以从窗户往外看，看到远处房屋里的灯光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [greɪ] ,

By	**and**	**by**	**the**	**sky**	**turned**	**gray**	**,**
经过	和	经过	这	天空	转向	灰色的	,

渐渐地，天空变成了灰色。

['lɪt(ə)l] [striːks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] [gruː] [peɪl] .

little	**streaks**	**of**	**silver**	**began**	**to**	**appear**	**and**	**the**	**stars**	**overhead**	**grew**	**pale**	**.**
小的	连胜	的	银	开始	到	出现	和	这	明星	开销	生长	苍白	.

开始出现细小的银色光芒，头顶的星星也变得黯淡了。

[ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪŋk] , [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] ,

The	streaks	of	silver	turned	to	pink	,	to	crimson	,
这	连胜	的	银	转向	到	粉色的	,	到	赤红	,

银色的条纹变成了粉红色，又变成了深红色，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	then	a	huge	red	ball	of	fire	seemed	to	shoot	up	out	of	the	sea
和	然后	一个	巨大的	红色的	球	的	火	似乎	到	射击	向上	出去	的	这	海

[ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	hang	in	the	East	.
和	悬挂	在	这	东方	.

然后，一个巨大的红色火球似乎从海中射出，悬停在东方。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['meɪdə] .

“	What	is	it	?	”	asked	Maida	.
“	什么	是	它	?	”	问	迈达	.

“那是什么？”梅达问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]

She	was	quite	surprised	when	the	Man	with	the	Growly	Voice	told	her	it
她	曾是	相当	惊讶	什么时候	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	讲述	她	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] .

was	the	sun	.
曾是	这	太阳	.

当那个声音低沉的男人告诉她那是太阳时，她感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

She	had	never	seen	the	sun	look	like	that	—	for	never	before	had	she	been
她	有	绝不	已见	这	太阳	看	喜欢	那	—	为了	绝不	前	有	她	到过

[ə'weɪk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

awake	at	sunrise	.
醒	在	日出	.

她从未见过这样的太阳——因为她以前从未在日出时分醒来过。

['oʊvər] [greɪt] [leɪks] [ðeɪ] [seɪld] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [haɪ]

Over	great	lakes	they	sailed	,	and	over	forests	of	pines	and	ranges	of	high
超过	伟大的	湖泊	他们	航行	,	和	超过	森林	的	松树	和	范围	的	高的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他们航行过浩瀚的湖泊，越过松树林和高耸的山脉，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] , ['oʊnli] [tents] [wɪð; wɪθ]['indiəns] standing24

but	there	were	no	more	cities	and	towns	,	only	tents	with	Indians	standing24
但	那里	是	不	更多的	城市	和	城镇	,	仅有的	帐篷	和	印度人	standing24

但城镇已不复存在，只有印第安人居住的帐篷。24

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

关于他们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] ,

And	all	the	time	the	Man	with	the	Growly	Voice	stood	beside	the	wheel	,
和	全部	这	时间	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	站立	旁	这	车轮	,

而那个嗓音低沉的男人一直站在方向盘旁边。

['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ;

steering	the	airship	and	looking	straight	ahead	;
转向	这	飞艇	和	寻找	直的	前方	;

驾驶飞艇并目视前方；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kerf(ə)l] ['pɑːpə][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ]

you	know	how	careful	papa	has	to	be	when	he	takes	you	out	in	his	auto
你	知道	如何	小心	爸爸	有	到	是	什么时候	他	需要	你	出去	在	他的	汽车

[kɑːr] ?

car	?
车	?

你知道爸爸开车带你出去的时候有多小心吗?

[wel] — [its] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Well	—	it's	just	like	that	when	one	is	sailing	a	flying	machine	,
出色地	—	它是	只是	喜欢	那	什么时候	一	是	帆船	一个	飞行	机器	,

嗯——就像驾驶飞行器一样。

['oʊnli] [its] ['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['ɔːtoʊ][kæn; kən]['oʊnli][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

only	it's	harder	because	an	auto	can	only	turn	to	the	right	or	left	,
仅有的	它是	更难	因为	一个	汽车	能	仅有的	转动	到	这	正确的	或者	左边	,

只是难度更大，因为汽车只能向左或向右转弯。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrkɪŋ] [plʌg] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪbum] ,

and	if	anything	happens	to	the	sparking	plug	or	the	jibboom	,
和	如果	任何事物	发生	到	这	火花	插头	或者	这	吉布姆	,

如果火花塞或吊臂发生任何故障，

[waɪ] ['pɑːpə][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː]

why	papa	can	take	the	monkey	-	wrench	and	the	hammer	and	the	saw
为什么	爸爸	能	拿	这	猴	-	扳手	和	这	锤	和	这	锯

[ænd; ənd][ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər][ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːtoʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	screw	-	driver	and	crawl	under	the	auto	to	fix	it	.
和	这	拧紧	-	司机	和	爬行	在下面	这	汽车	到	使固定	它	.

为什么爸爸可以拿着扳手、锤子、锯子和螺丝刀爬到车底去修理它?

[ðen] [wen] [hiː; hi][faindz]['hiːz]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [hɔːl]

Then	when	he	finds	he's	only	made	it	worse	he	can	get	a	horse	to	haul
然后	什么时候	他	发现	他是	仅有的	制成	它	更糟	他	能	得到	一个	马	到	运输

[juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

you	home	again	.
你	家	再次	.

然后当他发现自己把事情搞得更糟时，他可以弄匹马把你拉回家。

“ [wen] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn]

“	When	one	is	sailing	a	flying	machine
“	什么时候	一	是	帆船	一个	飞行	机器

“当一个人驾驶飞行器时

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

”	But	a	flying	machine	can	turn	to	the	right	and	to	the	left	.
”	但	一个	飞行	机器	能	转动	到	这	正确的	和	到	这	左边	.

“但是飞行器可以向右转弯，也可以向左转弯。”

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] [ɔːr] ['saɪdweɪz] [ɔːr][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Besides	that	,	it	can	go	up	or	down	or	sideways	or	turn	over	and	over	,
除了	那	,	它	能	去	向上	或者	向下	或者	侧身	或者	转动	超过	和	超过	,

除此之外，它还可以向上、向下、向两侧移动，或者反复翻转。

[ænd; ənd][maɪ] ['gʊdnəs] , [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrkɪŋ] [plʌg] [ɔːr] the25

and	my	goodness	,	when	anything	happens	to	the	sparking	plug	or	the25
和	我的	善良	,	什么时候	任何事物	发生	到	这	火花	插头	或者	the25

我的天哪，如果火花塞或25号缸出了任何问题.....

['dʒɪbum] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [krɔ:l] ['ʌndər] [ænd; ənd] [fɪks]

jibboom	**of**	**a**	**flying**	**machine**	**you**	**don't**	**have**	**time**	**to**	**crawl**	**under**	**and**	**fix**
吉布姆	的	一个	飞行	机器	你	不	有	时间	到	爬行	在下面	和	使固定

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

飞行器的吊臂，你根本没时间爬到下面去修理。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [its] “ ['ʃʌdəri] ” [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	**it**	**falls**	**and**	**falls**	**—**	**and**	**—**	**oh**	**,**	**it's**	**“**	**shuddery**	**”**	**to**	**think**	**of**	**such**	**a**
为了	它	瀑布	和	瀑布	—	和	—	哦	,	它是	“	颤抖	”	到	思考	的	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

因为它不断坠落——而且——哦，想到这种事就“不寒而栗”。

[wel] — ['meɪdə] [nu:] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] , [ænd; ənd]

Well	**—**	**Maida**	**knew**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**must**	**be**	**tired**	**,**	**and**
出色地	—	迈达	知道	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	必须	是	疲劳的	,	和

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brekfəst] [taɪm] ,

besides	**it**	**was**	**breakfast**	**time**	**,**
除了	它	曾是	早餐	时间	,

嗯——梅达知道那个嗓音低沉的男人一定累了，而且现在也到了吃早饭的时间了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][sɪt][baɪ][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [stɪr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n]

so	**she**	**asked**	**him**	**to**	**let**	**her**	**sit**	**by**	**the**	**wheel**	**and**	**steer**	**the**	**flying**	**machine**
所以	她	问	他	到	让	她	坐	经过	这	车轮	和	转向	这	飞行	机器

[ə; eɪ] [waɪl] :

a	**while**	**:**
一个	尽管	:

于是她请求他让她坐在驾驶座上，操控一下飞行器：

— [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][rest][ænd; ənd][get] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] .

—	**then**	**he**	**could**	**rest**	**and**	**get**	**breakfast**	**,**	**and**	**of**	**course**	**he**	**did**	**.**
—	然后	他	可以	休息	和	得到	早餐	,	和	的	课程	他	做过	.

——然后他就可以休息一下，吃顿早餐了，他当然也这么做了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['erʃɪp] [θru:]

She	**was**	**a**	**very**	**proud**	**little**	**girl**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**guiding**	**the**	**airship**	**through**
她	曾是	一个	非常	自豪的	小的	女孩	作为	她	卫星	那里	指导	这	飞艇	通过

[ðə; ði] [er] ,

the	**air**	**,**
这	空气	,

她坐在那里，引导着飞艇在空中飞行，脸上洋溢着自豪的笑容。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪt] .

and	**before**	**long**	**she**	**began**	**to**	**play**	**a**	**bit**	**.**
和	前	长的	她	开始	到	玩	一个	少量	.

没过多久，她就开始弹奏起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [spɔ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪp] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][dʒʌst] [mɪs] [ðə; ði][tɑ:p]

It	**was**	**great**	**sport**	**to**	**make**	**a**	**long**	**dip**	**downward**	**and**	**just**	**miss**	**the**	**top**
它	曾是	伟大的	运动	到	制作	一个	长的	蘸	向下	和	只是	错过	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

of	**a**	**mountain**	**.**
的	一个	山	.

纵身一跃，从山顶滑落，险些登顶，这真是一项了不起的运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ]

It	was	quite	a	joke	to	glide	along	behind	an	eagle	and	take	him	by
它	曾是	相当	一个	开玩笑	到	滑行	沿着	在后面	一个	鹰	和	拿	他	经过

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][flæp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['mædli][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

surprise	and	watch	him	flap	his	wings	madly	to	get	out	of	the	way	,
惊喜	和	手表	他	瓣膜	他的	翅膀	疯狂地	到	得到	出去	的	这	方式	,

跟在老鹰身后滑翔，突然袭击它，看着它疯狂地拍打翅膀躲避，这真是一件很有趣的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [huːtid] [ðə; ði][hɔːrn] , “ [huːt] , [huːt] .

as	she	hooted	the	horn	,	“	hoot	,	hoot	.
作为	她	发出嘘声	这	喇叭	,	“	叱	,	叱	.

她一边按喇叭一边说：“呜呜呜。”

” [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] flying26

”	Did	I	tell	you	that	all	flying26
”	做过	我	告诉	你	那	全部	flying26

我有没有告诉过你，所有飞行26

[ʃɪps] [hæv; həv][hɔːrnz] , [dʒʌst][laɪk] ['ɔːtəməbilz] ?

ships	have	horns	,	just	like	automobiles	?
船舶	有	角	,	只是	喜欢	汽车	?

船只和汽车一样，也有喇叭吗?

[wel] [ðeɪ] [duː] , [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] [ə'weɪ] .

Well	they	do	,	to	warn	the	birds	and	frighten	the	shooting	stars	away	.
出色地	他们	做	,	到	警告	这	鸟类	和	吓唬	这	射击	明星	离开	.

它们确实会这样做，目的是为了警告鸟类，吓走流星。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

Oh	,	she	was	having	a	lovely	time	.
哦	,	她	曾是	拥有	一个	迷人的	时间	.

哦，她玩得很开心。

[ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Then	the	Man	with	the	Growly	Voice	appeared	in	the	door	with	a	look	of
然后	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	出现	在	这	门	和	一个	看	的

[dɪs'meɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

dismay	on	his	face	.
沮丧	在	他的	脸	.

这时，那个嗓音低沉的男人出现在门口，脸上带着惊恐的表情。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	was	in	such	a	hurry	to	get	away	,	”	he	said	,
“	我	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	离开	,	”	他	说	,

“我当时一心只想离开，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	that	I	forgot	to	bring	a	single	thing	to	eat	.
“	那	我	忘了	到	带来	一个	单身的	事物	到	吃	.

“我竟然忘了带任何吃的。”

['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] ?

Isn't	that	just	like	an	Arctic	Explorer	?
不是	那	只是	喜欢	一个	北极	探索者	?

那不就像一位北极探险家吗?

[juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wiː; wi] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [fuːd]

You	see	we're	so	anxious	to	explore	we	forget	all	about	such	things	as	food
你	看	是	所以	焦虑的	到	探索	我们	忘记	全部	关于	这样的	事物	作为	食物

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd]['fjuːəl] . ”

and	clothes	and	fuel	.	”
和	衣服	和	燃料	.	”

你看，我们太渴望探索，以至于完全忘记了食物、衣服和燃料之类的东西。

“ ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eskɪmoʊ]

“	Maybe	we	could	borrow	some	ice	-	cream	from	one	of	the	little	Eskimo
“	或许	我们	可以	借	一些	冰	-	奶油	从	一	的	这	小的	爱斯基摩人

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“或许我们可以向某个爱斯基摩小孩借点冰淇淋。”

” ['fɔːltəd] ['meɪdə] ['tɪmɪdlɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst]

”	faltered	Maida	timidly	and	she	became	so	intent	on	thinking	about	the	breakfast
”	犹豫不决	迈达	胆怯地	和	她	成为	所以	意图	在	思维	关于	这	早餐

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ,

she	couldn't	have	,
她	不能	有	,

“玛伊达怯生生地说道，她满脑子想的都是自己吃不到的早餐。”

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][slæp] - [bæŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

that	before	she	knew	what	she	was	doing	she	ran	slap	-	bang	into	a	comet	.
那	前	她	知道	什么	她	曾是	正在做	她	跑	拍击	-	砰	进入	一个	彗星	.

她还没反应过来，就一头撞上了彗星。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kɑːmɪt][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

Of	course	the	comet	had	no	business	there	,	and	it	was	just	as
的	课程	这	彗星	有	不	商业	那里	,	和	它	曾是	只是	作为

[mʌtʃ] surprised27

much	surprised27
很多	surprised27

当然，彗星原本不应该出现在那里，它自己也感到非常惊讶。27

[æz; əz]['meɪdə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

as	Maida	for	it	shouted	and	shouted	,
作为	迈达	为了	它	喊叫	和	喊叫	,

玛伊达为此大声喊叫，大声喊叫，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

but	before	they	could	stop	they	were	right	in	the	midst	of	the	tail	.
但	前	他们	可以	停止	他们	是	正确的	在	这	中间	的	这	尾巴	.

但还没等他们停下来，他们就已经冲到了尾巴的中间。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

The	Man	with	the	Growly	Voice	sprang	to	the	bow	.
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	弹簧	到	这	弓	.

那个嗓音低沉的男人跳到弓箭前。

“ [splaɪs] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .

“	Splice	the	bowsprit	,	”	he	roared	.
“	拼接	这	船首斜桅	,	”	他	咆哮	.

“把船首斜桅接上！”他咆哮道。

“ ['ʃɪvər] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ” — “ [lʌf] - [lʌf] . ”

“	Shiver	the	mainsail	”	—	“	luff	-	luff	.	”
“	颤抖	这	主帆	”	—	“	脸颊	-	脸颊	.	”

“抖动主帆”——“扑腾扑腾”。

“ [pliːz] [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌf] - [lʌf] , ” ['kweɪvəd] ['meɪdə] .

“	Please	sir	,	I	don't	know	how	to	luff	-	luff	,	”	quavered	Maida	.
“	请	先生	,	我	不	知道	如何	到	脸颊	-	脸颊	,	”	颤抖	迈达	.

“先生，我不会吹口哨，”梅达颤抖着说。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

Alas	,	it	was	no	use	.
唉	,	它	曾是	不	使用	.

唉，毫无用处。

[ðə; ði] ['kɑːmɪt] [swɪtʃt] [ɪts] [teɪl] ;
The comet switched its tail ;
这 彗星 切换 它是 尾巴 ;

彗星换了个尾巴;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['tɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [wen] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [gets] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [teɪl] —
because it does tickle a comet when a flying ship gets tangled up in its tail —
因为 它 做 痒痒 一个 彗星 什么时候 一个 飞行 船 获得 纠缠不清 向上 在 它是 尾巴 —
[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and one of the wings fell off the side of the ship .
和 一 的 这 翅膀 跌倒 离开 这 边 的 这 船 .

因为当一艘飞船被彗星的尾巴缠住时，彗星就会发出咯咯的笑声——而且飞船的一侧机翼还掉了下来。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
Then they began to go down , down , down .
然后 他们 开始 到 去 向下 , 向下 , 向下 .

然后它们开始向下，向下，向下。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]
The Birds Came to the Rescue
这 鸟类 来 到 这 救援

鸟儿们前来救援

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə'sliːp] ?
Did you ever fall out of bed in the night , when you were half asleep ?
做过 你 曾经 落下 出去 的 床 在 这 夜晚 , 什么时候 你 是 一半 睡着了 ?

你有没有在半睡半醒的时候，半夜从床上摔下来过?

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [wɜːrs] .
Well it felt just like that , only a million times worse .
出色地 它 毛毡 只是 喜欢 那 , 仅有的 一个 百万 时代 更糟 .

感觉就像那样，只不过糟糕一百万倍。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
Down , down , down .
向下 , 向下 , 向下 .

向下，向下，向下。

“ [oʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” ['sɒbd] ['meɪdə] .
“ Oh , haven't you got a life - preserver or something , ” sobbed Maida .
“ 哦 , 还没有 你 得到 一个 生活 - 保护者 或者 某物 , ” 啜泣 迈达 .

“哦，你难道没有救生圈之类的东西吗？”梅达抽泣着说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ['dɪdnt] ['ænsər] , [hiː; hi] ['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [sed]
But the Man with the Growly Voice didn't answer , he only stood and said
但 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 没有 回答 , 他 仅有的 站立 和 说
[θɪŋz] [laɪk] — [wel] ,
things like — well ,
事物 喜欢 — 出色地 ,

但那个嗓音低沉的男人没有回答，他只是站在那里，说着诸如——嗯——之类的话。

[laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] says28
like Uncle George says28
喜欢 叔叔 乔治 says28

就像乔治叔叔说的那样28

[wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [ænd; ənd] [hɪts] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
when he tries to drive a nail and hits his thumb .
什么时候 他 尝试 到 驾驶 一个 指甲 和 点击量 他的 拇指 .

当他试图钉钉子时，不小心钉到了自己的拇指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Which	was	very	naughty	of	him	.
哪个	曾是	非常	淘气	的	他	.

他这样做非常淘气。

[ðen] [dʒʌst] [wen] ['meɪdə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

Then	just	when	Maida	had	given	up	in	despair	and	was	so	frightened	her
然后	只是	什么时候	迈达	有	给定	向上	在	绝望	和	曾是	所以	害怕	她

[hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] — [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] “ [naʊ] — [fɔːr; fər][æn; ən]

heart	had	stopped	beating	—	just	when	she	was	saying	“	Now	—	for	an
心	有	停止	殴打	—	只是	什么时候	她	曾是	说	“	现在	—	为了	一个

['ɔːf(ə)l] [bʌmp] ,

awful	bump	,
可怕	撞	,

就在玛伊达绝望地放弃，吓得心脏停止跳动的时候——就在她说“现在——来个可怕的撞击，

” [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

”	a	wonderful	thing	happened	.
”	一个	精彩的	事物	发生	.

一件美好的事情发生了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [fluː] [ʌp] , [wʌn] [siːzd] the29

Two	of	the	very	birds	she	had	been	teasing	flew	up	,	one	seized	the29
二	的	这	非常	鸟类	她	有	到过	戏弄	飞翔	向上	,	一	查获	the29

她刚才戏弄的两只鸟飞了起来，其中一只抓住了29

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] ['meɪdə] ,

Man	with	the	Growly	Voice	by	the	collar	and	the	other	seized	Maida	,
男人	和	这	低沉的	嗓音	经过	这	衣领	和	这	其他	查获	迈达	,

一个嗓音低沉的男人揪住衣领，另一个男人抓住了迈达。

[ðen] [ðeɪ] [fluː] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]

then	they	flew	gently	with	them	down	to	the	ground	—	and	there	wasn't	any
然后	他们	飞翔	轻轻地	和	他们	向下	到	这	地面	—	和	那里	不是	任何

[bʌmp] [æt; ət][ɔːl] .

bump	at	all	.
撞	在	全部	.

然后它们轻柔地飞向地面——一点颠簸都没有。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

Then	they	all	sat	and	looked	at	each	other	.	30
然后	他们	全部	卫星	和	看起来	在	每个	其他	.	-

然后他们都坐了下来，互相看着对方。30

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['meɪdə] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ?

“	Do	you	know	,	”	said	Maida	,	“	I	believe	the	birds	are	laughing	at	us	?
“	做	你	知道	,	”	说	迈达	,	“	我	相信	这	鸟类	是	笑	在	我们	?

“你知道吗，”梅达说，“我觉得鸟儿们在嘲笑我们？ ”

” [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

”	Well	,	it	really	looked	as	though	they	were	.
”	出色地	,	它	真的	看起来	作为	尽管	他们	是	.

“嗯，看起来确实像是那样。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['sterɪŋ] [fɜːrst][æt; ət]['meɪdə] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] ;

Both	of	them	sat	staring	first	at	Maida	,	then	at	the	Explorer	;
两个都	的	他们	卫星	凝视	第一的	在	迈达	,	然后	在	这	探索者	;

两人先是盯着梅达，然后又盯着探险者号；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [laɪk] — [dʒʌst]

now	and	then	flapping	their	wings	and	making	a	sort	of	noise	like	—	just
现在	和	然后	扑	他们的	翅膀	和	制作	一个	种类	的	噪音	喜欢	—	只是

[laɪk] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [slɪp][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɑːrd] [wen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]

like	—	did	you	ever	slip	on	the	ice	and	sit	down	hard	when	you	weren't
喜欢	—	做过	你	曾经	滑	在	这	冰	和	坐	向下	难的	什么时候	你	不是

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

expecting	to	do	anything	of	the	sort	,
期待	到	做	任何事物	的	这	种类	,

它们时不时地拍打翅膀，发出一种声音，就像——就像——你有没有过这样的经历：在冰上滑倒，重重地摔了一跤，而你当时并没有预料到会发生类似的事情?

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmwʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ['gɪg(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	did	you	hear	someone	across	the	street	or	in	the	next	house	giggle	about	it	?
和	然后	做过	你	听到	某人	穿过	这	街道	或者	在	这	下一个	房子	傻笑	关于	它	?

然后你有没有听到街对面或者隔壁有人在窃笑?

[wel] , [pər'hæps]['meɪdə]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	perhaps	Maida	only	imagined	it	,
出色地	,	也许	迈达	仅有的	想象	它	,

或许这只是梅达的想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [ðoʊz] [tuː] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

but	that	is	exactly	the	kind	of	noise	those	two	birds	were	making	.
但	那	是	确切地	这	种类	的	噪音	那些	二	鸟类	是	制作	.

但那两只鸟发出的正是那种声音。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [roʊz][ɪn][ðə; ði][er] ,

After	a	while	they	rose	in	the	air	,
后	一个	尽管	他们	玫瑰	在	这	空气	,

过了一会儿，它们升到了空中。

['sloʊli] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər][bɪg] [wɪŋz] — [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

slowly	flapping	their	big	wings	—	flew	about	the	wreck	of	the	airship	a	few	times	,
缓慢地	扑	他们的	大的	翅膀	—	飞翔	关于	这	破坏	的	这	飞艇	一个	很少	时代	,

它们缓缓拍打着巨大的翅膀，在飞艇残骸周围飞了几圈。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['riːəl] [wɪŋz] [ɑːr; ər] than31

just	to	show	how	much	better	real	wings	are	than31
只是	到	展示	如何	很多	更好的	真实的	翅膀	是	than31

只是为了说明真正的翅膀比31号翅膀好多少。

[meɪd] [wɪŋz] , [ðen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

made	wings	,	then	they	disappeared	in	the	distance	.
制成	翅膀	,	然后	他们	消失	在	这	距离	.

它们长出了翅膀，然后消失在远方。

['meɪdə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld] .

Maida	was	getting	cold	.
迈达	曾是	获得	寒冷的	.

玛伊达觉得冷了。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [æn; ən][ɪk'splɔːrər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	As	long	as	you're	an	Explorer	,	”	she	said	,	“	don't	you	think	you	had
“	作为	长的	作为	你是	一个	探索者	,	”	她	说	,	“	不	你	思考	你	有

['betər] [ɪk'splɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

better	explore	something	?
更好的	探索	某物	?

“既然你是一名探险家，”她说，“难道你不觉得你应该去探索些什么吗？”

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”

Where	**are**	**we**	**?**	**”**
在哪里	是	我们	?	”

我们在哪里？ ”

“ [waɪ] , [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , “ [dʒʌst] [hɪr] .

“	**Why**	**,**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**,**	**“**	**just**	**here**	**.**
”	为什么	,	这里	,	”	说	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	”	只是	这里	.

“为什么，就在这里，”声音低沉的男人说，“就是这里。”

[ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiːd] [biː; bi] ['sʌmwer] [els] . ”

If	**we**	**weren't**	**here**	**,**	**you**	**know**	**,**	**we'd**	**be**	**somewhere**	**else**	**.**	**”**
如果	我们	不是	这里	,	你	知道	,	我们会	是	某处	别的	.	”

如果我们不在这里，你知道，我们会在别的地方。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdə] ['daʊtfəli] , “ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] “

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**replied**	**Maida**	**doubtfully**	**,**	**“**	**and**	**do**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**where**	**“**
”	哦	,	我	看	,	”	回复	迈达	怀疑地	,	“	和	做	你	头脑	讲述	我	在哪里	”

[hɪr] ” [ɪz] ?

here	**”**	**is**	**?**
这里	”	是	?

“哦，我明白了，”梅达疑惑地回答，“请问您介意告诉我‘这里’是哪里吗？ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniwer] . ”

Because	**I've**	**an**	**idea**	**it**	**isn't**	**anywhere**	**.**	**”**
因为	我已经	一个	主意	它	不是	任何地方	.	”

因为我有个想法，它根本不存在。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['stʌdid] [dʒi'ɑːgrəfi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .

“	**I**	**suppose**	**you've**	**studied**	**geography**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**.**
”	我	认为	你已经	研究	地理	,	”	说	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	.

“我想你学过地理吧？”那个嗓音低沉的男人说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['meɪdə] [paʊtid] , “ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**Maida**	**pouted**	**,**	**“**	**I**	**hate**	**it**	**.**	**”**
”	哦	,	不	,	”	迈达	撅嘴	,	“	我	恨	它	.	”

“哦，不，”梅达嘟着嘴说，“我讨厌它。”

“ [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**Too**	**bad**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	也	坏的	,	”	他	回答	.

“太可惜了，”他回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stʌdid] [dʒi'ɑːgrəfi] , [juːd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

“	**If**	**you**	**had**	**studied**	**geography**	**,**	**you'd**	**know**	**exactly**	**where**	**we**	**are**	**.**	**”**
”	如果	你	有	研究	地理	,	你会	知道	确切地	在哪里	我们	是	.	”

“如果你学过地理，你就会知道我们身在何处。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['meɪdə] .

“	**Haven't**	**you**	**studied**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Maida**	**.**
”	还没有	你	研究	它	?	”	问	迈达	.

“你没学过吗？”梅达问道。

“ [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	**Let's**	**change**	**the**	**subject**	**,**	**”**	**was**	**his**	**reply**	**.**
”	我们来吧	改变	这	主题	,	”	曾是	他的	回复	.

“我们换个话题吧。”他回答道。

['meɪdə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] .

Maida	**began**	**to**	**shiver**	**.**
迈达	开始	到	颤抖	.

玛伊达开始发抖。

[ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtæblət] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] , which32

The	Explorer	took	from	his	pocket	a	small	tablet	wrapped	in	tissue	paper	,	which32
这	探索者	采取	从	他的	口袋	一个	小的	药片	包装	在	组织	纸	,	which32

探险家从口袋里掏出一个用薄纸包裹的小平板电脑，32

[lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkændi] .

looked	very	much	like	a	piece	of	candy	.
看起来	非常	很多	喜欢	一个	片	的	糖果	.

看起来很像一块糖果。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɔːf] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈtæblət] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	took	the	paper	off	and	threw	the	tablet	on	the	ground	,
他	采取	这	纸	离开	和	扔	这	药片	在	这	地面	,

他撕下那张纸，把平板电脑扔到地上。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pɑːp] [tɔːˈpiːdəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .

just	as	you	pop	torpedoes	on	the	Fourth	of	July	.
只是	作为	你	流行音乐	鱼雷	在	这	第四	的	七月	.

就像你在七月四日发射鱼雷一样。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [melt] .

In	an	instant	all	the	ice	and	snow	began	to	melt	.
在	一个	立即的	全部	这	冰	和	雪	开始	到	熔化	.

瞬间，所有的冰雪都开始融化。

[græs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] .

Grass	began	to	grow	.
草	开始	到	生长	.

草开始生长了。

[ˈmeɪdə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] — [ˈpʊʃɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ]

Maida	could	feel	it	under	her	feet	—	pushing	to	come	up	,	it	was	growing
迈达	可以	感觉	它	在下面	她	脚	—	推动	到	来	向上	,	它	曾是	生长

[soʊ] [fæst] .

so	fast	.
所以	快速地	.

梅达能感觉到它在她脚下——它正努力向上生长，长得非常快。

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ˈsʌd(ə)nli] [piːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] .

Some	little	flowers	suddenly	peeped	from	the	turf	.
一些	小的	花朵	突然	偷窥	从	这	草皮	.

几朵小花突然从草皮里探了出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfaɪər] , [noʊ] [smoʊk] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [swiːt] , [dʒʌst]

There	was	no	fire	,	no	smoke	,	but	everything	was	warm	and	sweet	,	just
那里	曾是	不	火	,	不	抽烟	,	但	一切	曾是	温暖的	和	甜的	,	只是

[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .

like	a	Spring	day	.
喜欢	一个	春天	天	.

没有火，没有烟，但一切都温暖而美好，就像春天一样。

“ [maɪ] [ˈgʊdnəs] !

“	My	goodness	!
“	我的	善良	!

我的天哪！

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ? ” [sed] [ˈmeɪdə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈʃɪvərɪŋ] .

What	did	you	do	?	”	said	Maida	,	as	she	stopped	shivering	.
什么	做过	你	做	?	”	说	迈达	,	作为	她	停止	瑟瑟发抖	.

“你做了什么？”玛伊达停止颤抖后问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ What was that ?
“ 什么 曾是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [wen] [ðə; ði]['dʒænɪtər] ['dʌznt] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [stiːm] . ”
“ It would be lovely when the janitor doesn't turn on the steam . ”
“ 它 会 是 迷人的 什么时候 这 清洁工 不 转动 在 这 蒸汽 . ”

“要是清洁工别开蒸汽浴室就好了。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] , “ [ɪz][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] [kən'denst] ['klaɪmət] .
“ That , ” said the Explorer , “ is a tablet of condensed climate .
“ 那 , ” 说 这 探索者 , “ 是 一个 药片 的 浓缩版 气候 .

“那,”探险家说，“是一张浓缩的气候地图。”

[aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['meksɪkoʊ] .
I gathered it in Mexico .
我 聚集 它 在 墨西哥 .

我是在墨西哥收集的。

[daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [wɔːrm] ['weðər] , ['veri] [wɔːrm] [ɪn'diːd] ,
Down there they have very warm weather , very warm indeed ,
向下 那里 他们 有 非常 温暖的 天气 , 非常 温暖的 的确 ,

那里的气候非常温暖，确实非常温暖。

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [kən'denst] [ðə; ði] [hiːt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] ; [ænd; ənd] that33
so I simply condensed the heat into these little tablets ; and that33
所以 我 简单地 浓缩版 这 热 进入 这些 小的 片剂 ; 和 that33

所以我干脆把热量浓缩到这些小药片里；然后33

[riˈmaindz] [ˌem 'iː] , [aɪv] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['erʃɪp] .
reminds me , I've a tin can full of it on the airship .
提醒 我 , 我已经 一个 锡 能 满的 的 它 在 这 飞艇 .

这让我想起来，我的飞艇上有一个装满了它的铁罐。

[aɪ'd] ['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd better get it as I think we'll need it .
ID 更好的 得到 它 作为 我 思考 出色地 需要 它 .

我最好把它买下来，因为我觉得我们会需要的。

[ðə; ði] ['tæblɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .
The tablets are not very strong .
这 片剂 是 不是 非常 强的 .

这些药片药效不太强。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['oʊnli] [hiːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
One of them will only heat up a city for a year or so ,
一 的 他们 将要 仅有的 热 向上 一个 城市 为了 一个 年 或者 所以 ,

其中一颗核电站只会让一座城市升温一年左右。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][tuː; tə][tɜːrn] ['griːnlənd] ['ɪntuː]['æfrɪkə] .
but I've enough in the can to turn Greenland into Africa .
但 我已经 足够的 在 这 能 到 转动 格陵兰 进入 非洲 .

但我罐子里装的弹药足够把格陵兰岛变成非洲了。

” [soʊ][hiː; hi] [stræpt] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [kən'denst] ['klaɪmət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
” So he strapped the can of condensed climate on his back .
” 所以 他 绑带 这 能 的 浓缩版 气候 在 他的 后退 .

于是他把那罐浓缩气候剂背在了背上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [græs] .

At	this	moment	they	saw	someone	coming	toward	them	through	the	high	grass	.
在	这	片刻	他们	锯	某人	未来	朝向	他们	通过	这	高的	草	.

这时，他们看到有人穿过高高的草丛朝他们走来。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [dru:] [nɪr] ['meɪdə] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ]

As	the	stranger	drew	near	Maida	noticed	that	he	was	a	very	handsome	young
作为	这	陌生人	画	靠近	迈达	注意到	那	他	曾是	一个	非常	英俊的	年轻的

[mæn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rli] [her] .

man	with	wonderful	broad	shoulders	and	long	curly	hair	.
男人	和	精彩的	广阔	肩膀	和	长的	卷曲	头发	.

陌生人走近时，梅达注意到他是一位非常英俊的年轻人，有着宽阔的肩膀和长长的卷发。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wɔ:kt] ['stedəli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	did	not	appear	to	see	them	but	walked	steadily	on	with	his	eyes
他	做过	不是	出现	到	看	他们	但	步行	稳步	在	和	他的	眼睛

['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

fastened	on	the	horizon	,
系紧	在	这	地平线	,

他似乎没有看见他们，而是目光紧盯着地平线，稳步向前走去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['meɪdə] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]

and	would	have	passed	them	but	Maida	stopped	him	and	asked	him
和	会	有	通过了	他们	但	迈达	停止	他	和	问	他

[hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

who	he	was	and	where	he	was	going	.
WHO	他	曾是	和	在哪里	他	曾是	去	.

他本想从他们身边经过，但迈达拦住了他，问他是谁，要去哪里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] ['lʌvər] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [si:k] [wʌn][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .

“	I	am	a	disconsolate	lover	,	”	he	replied	,	“	and	I	seek	one	in	the	far	North	.
“	我	是	一个	沮丧的	情人	,	”	他	回复	,	“	和	我	寻找	一	在	这	远的	北	.

” -

”	34
”	-

“我是一个失意的恋人，”他回答说，“我在遥远的北方寻找我的爱人。”34

“ [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['meɪdə] ['i:gərli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['roʊmæns] .

“	Tell	me	all	about	it	,	”	said	Maida	eagerly	,	for	she	loved	romance	.
“	告诉	我	全部	关于	它	,	”	说	迈达	急切地	,	为了	她	喜爱	浪漫	.

“快跟我说说吧，”玛伊达急切地说，因为她喜欢浪漫故事。

“ [ju:l] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] ,

“	You'll	laugh	at	me	,	I	know	,	”	he	answered	,	“	but	I	must	tell	someone	,
“	你会	笑	在	我	,	我	知道	,	”	他	回答	,	“	但	我	必须	告诉	某人	,

“我知道你会嘲笑我，”他回答说，“但我必须告诉别人。”

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

for	my	heart	is	full	of	it	.
为了	我的	心	是	满的	的	它	.

因为我的心中充满了它。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd][ɔ:l] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]

One	night	I	seemed	to	float	away	to	a	beautiful	land	all	pure	and	white
一	夜晚	我	似乎	到	漂浮	离开	到	一个	美丽的	土地	全部	纯的	和	白色的

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	in	this	strange	place	was	a	lady	,
和	在	这	奇怪的	地方	曾是	一个	女士	,

一天晚上，我仿佛飘到了一个美丽纯净的白色国度，在这个陌生的地方，我遇到了一位女士。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [snoʊ] - [drɑːps] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [stɑːrz] .

tall	and	slender	with	cheeks	like	snow	-	drops	and	eyes	like	stars	.
高的	和	苗条	和	脸颊	喜欢	雪	-	滴	和	眼睛	喜欢	明星	.

她身材高挑纤细，脸颊像雪花一样白皙，眼睛像星星一样明亮。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [waɪt] .

Ah	,	she	was	so	fair	and	white	.
啊	,	她	曾是	所以	公平的	和	白色的	.

啊，她的皮肤真白皙。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [nɪr] .

She	beckoned	and	I	drew	near	.
她	招手	和	我	画	靠近	.

她向我招手，我便走近了她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [fər'get] .

She	smiled	and	I	awoke	,	but	I	can	not	forget	.
她	微笑	和	我	醒来	,	但	我	能	不是	忘记	.

她笑了，我醒了过来，但我无法忘记。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] , ['bekəniŋ] .

Always	in	my	dreams	I	see	her	smiling	,	beckoning	.
总是	在	我的	梦境	我	看	她	微笑	,	招手	.

在我的梦里，我总是看到她面带微笑，向我招手。

[aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

I	have	sought	her	through	the	North	.
我	有	寻求	她	通过	这	北	.

我一路向北寻找她。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] . ”

I	will	never	rest	until	I	find	her	.	”
我	将要	绝不	休息	直到	我	寻找	她	.	”

我一定要找到她，否则我绝不会罢休。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [in'kwaiəd] ['meɪdə] ['æŋkʃəsli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [suːn] ? ”

“	Do	you	think	,	”	inquired	Maida	anxiously	,	“	that	you	will	find	her	soon	?	”
“	做	你	思考	,	”	询问	迈达	焦虑地	,	“	那	你	将要	寻找	她	很快	?	”

“你觉得，”玛伊达焦急地问道，“你能很快找到她吗？”

“ [oʊ] [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	yes	,	”	he	replied	,	“	I	am	sure	of	it	.
“	哦	是的	,	”	他	回复	,	“	我	是	当然	的	它	.

“哦，是的，”他回答说，“我确信这一点。”

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɜːr; hər] [suːn] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

I	must	find	her	soon	,	”	and	he	strode	away	with	his	eyes	fixed	on	the	horizon	.
我	必须	寻找	她	很快	,	”	和	他	大步走	离开	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地平线	.

“我必须尽快找到她，”说完，他目光紧盯着地平线，大步走开了。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , ” [sed] ['meɪdə] , “ if35

“	I've	a	splendid	idea	,	”	said	Maida	,	“	if35
“	我已经	一个	灿烂	主意	,	”	说	迈达	,	“	if35

“我有个绝妙的主意，”梅达说，“如果35

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [suːn] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

he's	going	to	find	the	lady	soon	,	let	us	follow	him	.
他是	去	到	寻找	这	女士	很快	,	让	我们	跟随	他	.

他很快就会找到那位女士，我们跟着他吧。

[pər'hæps] [ʃi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['brekfəst] . ”

Perhaps	**she'll**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**us**	**where**	**we**	**can**	**get**	**breakfast**	**.**	**”**
也许	壳	是	有能力的	到	告诉	我们	在哪里	我们	能	得到	早餐	.	”

或许她能告诉我们哪里可以吃早餐。”

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ,

“	**Now**	**that**	**is**	**really**	**a**	**splendid**	**idea**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**,**
”	现在	那	是	真的	一个	灿烂	主意	,	”	说	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,

“这真是个绝妙的主意，”那个嗓音低沉的男人说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] .

“	**and**	**we**	**will**	**.**
”	和	我们	将要	.

“我们会的。”

” [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

”	**So**	**they**	**did**	**.**
”	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][koʊld] [ə'gen] ([ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv] ['klaɪmət] [wʌz; wəz]

But	**before**	**long**	**they**	**began**	**to**	**find**	**it**	**cold**	**again**	**(**	**the**	**tablet**	**of**	**climate**	**was**
但	前	长的	他们	开始	到	寻找	它	寒冷的	再次	(	这	药片	的	气候	曾是

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]) .

such	**a**	**little**	**one**	**)**	**.**
这样的	一个	小的	一	)	.

但不久之后，他们又开始觉得天气寒冷了（气候的尺度如此之小）。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

They	**began**	**to**	**find**	**ice**	**and**	**snow**	**in**	**places**	**.**
他们	开始	到	寻找	冰	和	雪	在	地方	.

他们开始在一些地方发现冰雪。

[baɪ]

Bye
再见

再见

[ænd; ənd] [baɪ] ['meɪdə] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	**bye**	**Maida**	**heard**	**something**	**behind**	**her**	**and**	**turned**	**around**	**,**	**and**	**there**
和	再见	迈达	听到	某物	在后面	她	和	转向	大约	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] .

was	**a**	**wolf**	**.**
曾是	一个	狼	.

再见，玛伊达听到身后有动静，转过身，发现是一匹狼。

[oʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['kri:tʃər] .

Oh	**,**	**such**	**an**	**awful**	**creature**	**.**
哦	,	这样的	一个	可怕	生物	.

哦，真是个可怕的家伙。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['meɪdə] [dɪd] ?

What	**do**	**you**	**think**	**Maida**	**did**	**?**
什么	做	你	思考	迈达	做过	?

你觉得梅达做了什么?

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?

What	**would**	**you**	**do**	**?**
什么	会	你	做	?

你会怎么办?

[skriːm] ?
Scream ?
尖叫 ?

尖叫?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Well , that's what she did .
出色地 , 那就是 什么 她 做过 .

她确实这么做了。

“ ['hiːl] [iːt] [ˌjuː 'es] !
“ He'll eat us !
” 地狱 吃 我们 !

“他会吃掉我们！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” she wailed .
” 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [oʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?
“ Oh , haven't you a gun or something to shoot him ?
” 哦 , 还没有 你 一个 枪 或者 某物 到 射击 他 ?

“哦，你难道没有枪之类的东西可以射杀他吗？”

” [ðə; ði] [wʊlf] ['swɔləuz] [ə; eɪ] ['tæblət] [ʌv; əv] ['klaɪmət]
” The Wolf Swallows a Tablet of Climate
” 这 狼 燕子 一个 药片 的 气候

《狼吞下气候石板》

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [tʊk] [ə'nʌðər] ['tæblət][ʌv; əv] ['klaɪmət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
The Man with the Growly Voice took another tablet of climate from his pocket
这 男人 和 这 低沉的 嗓音 采取 其他 药片 的 气候 从 他的 口袋
[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən][dʒɔːz] ,
and just as the wolf rushed at them with wide open jaws ,
和 只是 作为 这 狼 匆忙 在 他们 和 宽的 打开 下颚 ,

那个嗓音低沉的男人从口袋里又掏出一块气候药片，就在这时，那头狼张着血盆大口朝他们扑了过来。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['tæblət][ɪn][ɪts] [maʊθ] .
he tossed the tablet in its mouth .
他 抛掷 这 药片 在 它是 嘴 .

他把药片扔进了它的嘴里。

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊlf] !
My , what a surprise for that wolf !
我的 , 什么 一个 惊喜 为了 那 狼 !

哎呀，那只狼可真是大吃一惊!

He36
He36
He36

氦-36

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd]
thought he was going to have a nice little girl for breakfast , and
想法 他 曾是 去 到 有 一个 好的 小的 女孩 为了 早餐 , 和
['prestoʊ] !
presto !
普雷斯托 !

他原本以为早餐会吃到一个可爱的小女孩，结果呢!

[hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːfli] [hɑːt] ['weðər] .

he	had	swallowed	three	or	four	days	of	awfully	hot	weather	.
他	有	吞咽	三	或者	四	天	的	非常	热的	天气	.

他已经忍受了三四天酷热难耐的天气。

[hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [jelpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] just37

He	rolled	and	yelped	and	jumped	about	—	well	,	if	you	want	to	know	just37
他	滚动	和	尖叫	和	跳了起来	关于	—	出色地	,	如果	你	想	到	知道	just37

他翻滚、尖叫、跳来跳去——嗯，如果你只想知道37

[ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] , ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] ['klaɪmət] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] ;

exactly	how	he	behaved	,	borrow	a	tablet	of	climate	from	the	Explorer	;
确切地	如何	他	表现	,	借	一个	药片	的	气候	从	这	探索者	;

确切地了解他的行为，从探险家号上借一块气候平板电脑；

[goʊ][ʌp][ðer; ðər] [wer] ['meɪdə][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʊlf] [ðæt] [kʌmz]

go	up	there	where	Maida	was	,	and	give	it	to	the	first	wolf	that	comes
去	向上	那里	在哪里	迈达	曾是	,	和	给	它	到	这	第一的	狼	那	来

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

到玛伊达所在的地方去，把它交给第一只路过的狼。

[ðen] [juːl] [siː] .

Then	you'll	see	.
然后	你会	看	.

到时候你就知道了。

['faɪnəli] [ðə; ði] [wʊlf] [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Finally	the	wolf	ran	away	as	hard	as	he	could	.
最后	这	狼	跑	离开	作为	难的	作为	他	可以	.

最后，狼拼命地逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klaɪmət] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [wɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

But	the	climate	he	had	swallowed	made	everything	warm	as	it	passed	.
但	这	气候	他	有	吞咽	制成	一切	温暖的	作为	它	通过了	.

但他所吸收的气候却让周围的一切都变得温暖起来。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['græsi] [leɪn] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

So	they	all	three	followed	it	along	a	nice	grassy	lane	bordered	with	flowers	,
所以	他们	全部	三	随后	它	沿着	一个	好的	草丛	车道	带边框	和	花朵	,

于是，他们三人沿着一条绿草茵茵、鲜花盛开的小路走了下去。

[ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] . -

and	warm	as	a	Spring	day	.	38
和	温暖的	作为	一个	春天	天	.	-

温暖如春日。38

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

['meɪdə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] “ ['leɪdi]

Maida	began	to	think	the	disconsolate	lover	was	mistaken	about	finding	the	“	Lady
迈达	开始	到	思考	这	沮丧的	情人	曾是	错误	关于	寻找	这	“	女士

” [suːn] .

”	soon	.
”	很快	.

梅达开始觉得，那个沮丧的情人很快就能找到“那位女士”的想法是错误的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

There	seemed	to	be	no	sign	of	her	.
那里	似乎	到	是	不	符号	的	她	.

她似乎不见踪影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] .

And	they	walked	and	walked	and	walked	.
和	他们	步行	和	步行	和	步行	.

他们走啊走啊走。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] .

At	last	,	in	the	distance	,	they	saw	a	house	.
在	最后的	,	在	这	距离	,	他们	锯	一个	房子	.

最后，他们远远地看到了一座房子。

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [faɪn] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz]['meɪdə] [lɪvd] [ɪn][æt; ət][hoʊm] ,

Not	a	great	big	fine	house	such	as	Maida	lived	in	at	home	,
不是	一个	伟大的	大的	美好的	房子	这样的	作为	迈达	居住地	在	在	家	,

不是像梅达在家居住的那种又大又漂亮的房子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [hʌt] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]

but	a	low	hut	built	of	heavy	logs	with	a	slanting	roof	and	a	high
但	一个	低的	小屋	建造	的	重的	日志	和	一个	斜	屋顶	和	一个	高的

['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

chimney	with	lots	of	smoke	coming	out	of	it	.
烟囱	和	很多	的	抽烟	未来	出去	的	它	.

但那却是一间用粗大的原木建造的低矮小屋，屋顶倾斜，烟囱高耸，浓烟滚滚。

[ðə; ði] [wʊlf] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ]

The	wolf	passed	by	the	house	without	stopping	for	it	was	in	a	hurry	to	go
这	狼	通过了	经过	这	房子	没有	停止	为了	它	曾是	在	一个	匆忙	到	去

['sʌmwer] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

somewhere	and	get	something	cool	to	drink	,
某处	和	得到	某物	凉爽的	到	喝	,

狼径直从房子前经过，没有停下来，因为它急着去某个地方喝点凉水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [nɑːkt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

but	the	disconsolate	lover	knocked	loudly	on	the	door	.
但	这	沮丧的	情人	敲门	高声	在	这	门	.

但这位伤心欲绝的恋人用力敲着门。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ” [sed] ['meɪdə] .

“	I	wonder	if	the	lady	lives	here	,	”	said	Maida	.
“	我	想知道	如果	这	女士	生活	这里	,	”	说	迈达	.

“我想知道这位女士是不是住在这里，”梅达说。

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] knocked39

The	disconsolate	lover	knocked39
这	沮丧的	情人	knocked39

悲伤的情人敲门39

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɪn] .

again	,	and	again	,	and	finally	the	door	swung	open	and	they	all	walked	in	.
再次	,	和	再次	,	和	最后	这	门	摇摆	打开	和	他们	全部	步行	在	.

一次又一次，最后门开了，他们都走了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] .

They	were	in	a	toy	shop	.
他们	是	在	一个	玩具	店铺	.

他们当时在一家玩具店里。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] — [oʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ,

The	house	looked	—	oh	,	ever	so	much	larger	now	that	they	were	in	,
这	房子	看起来	—	哦	,	曾经	所以	很多	更大的	现在	那	他们	是	在	,

他们进去之后，房子看起来——哦，比以前大多了。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

than	it	did	from	the	outside	.
比	它	做过	从	这	外部	.

比从外面看要好得多。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['dɔliz] .

There	were	long	rooms	filled	with	toys	and	dollies	.
那里	是	长的	房间	已填	和	玩具	和	手推车	.

房间里有很多长长的房间，摆满了玩具和洋娃娃。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wer] [tɔɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [men]

There	were	benches	and	shelves	where	toys	were	being	made	by	funny	little	men
那里	是	长椅	和	货架	在哪里	玩具	是	存在	制成	经过	有趣的	小的	男人

.

:

.

那里有长凳和架子，一些滑稽的小个子男人正在那里制作玩具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ræftəz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][ænd; ənd] — [oʊ]

The	walls	and	rafters	were	hung	with	all	sorts	of	jumping	-	jacks	and	—	oh
这	墙壁	和	椽子	是	悬挂	和	全部	排序	的	跳	-	杰克	和	—	哦

, ['evriθɪŋ] ['tʃɪldrən] [laɪk] .

,	everything	children	like	.
,	一切	孩子们	喜欢	.

墙壁和椽子上挂满了各种各样的跳跃玩具——哦，孩子们喜欢的一切。

[ðə; ði] [læd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	lad	who	opened	the	door	stood	looking	at	them	.
这	小伙子	WHO	打开	这	门	站立	寻找	在	他们	.

开门的男孩站在那里看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] ['leðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] .

He	was	dressed	all	in	leather	and	his	hair	hung	over	his	neck	.
他	曾是	穿着	全部	在	皮革	和	他的	头发	悬挂	超过	他的	脖子	.

他全身穿着皮衣，头发披散在脖子上。

['meɪdə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['frendli] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] .

Maida	was	sure	she	had	never	seen	such	a	nice	friendly	looking	boy	.
迈达	曾是	当然	她	有	绝不	已见	这样的	一个	好的	友好的	寻找	男生	.

梅达确信自己从未见过这么漂亮友善的男孩。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	name	is	Billy	,	”	he	said	.
“	我的	姓名	是	比利	,	”	他	说	.

“我叫比利，”他说。

“ [huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Whose	little	boy	are	you	?	”
“	谁	小的	男生	是	你	?	”

“你是谁家的小男孩？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdə] , “ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	If	you	please	,	”	replied	Maida	,	“	I'm	not	a	boy	—	I'm	a	little	girl	,
“	如果	你	请	,	”	回复	迈达	,	“	我是	不是	一个	男生	—	我是	一个	小的	女孩	,

“请您说，”梅达回答道，“我不是男孩——我是一个小女孩。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɜːr] [kloʊk] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres]

”	and	she	threw	open	her	long	fur	cloak	so	he	could	see	what	a	pretty	dress
”	和	她	扔	打开	她	长的	毛皮	披风	所以	他	可以	看	什么	一个	漂亮的	裙子

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

she	wore	.
她	穿着	.

她敞开长长的皮毛斗篷，让他看看她穿的漂亮裙子。

[æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] workmen40

At	once	all	the	little	workmen40
在	一次	全部	这	小的	workmen40

立刻，所有的小工人40

[stɑːpt] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

stopped	work	and	crowded	about	her	,
停止	工作	和	挤	关于	她	,

人们停下手中的工作，围拢在她身边。

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

for	strange	as	it	may	seem	they	had	hardly	ever	seen	a	little	girl	.
为了	奇怪的	作为	它	可能	似乎	他们	有	几乎	曾经	已见	一个	小的	女孩	.

虽然听起来很奇怪，但他们几乎从未见过小女孩。

['meɪdə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['^rajli]

Maida	was	quite	frightened	and	looked	about	for	the	Man	with	the	Growly
迈达	曾是	相当	害怕	和	看起来	关于	为了	这	男人	和	这	低沉的

[vɔɪs] — [ɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ,

Voice	—	or	the	Disconsolate	Lover	,
嗓音	—	或者	这	沮丧的	情人	,

玛伊达非常害怕，四处寻找那个声音低沉的男人——或者说是那个悲伤的情人。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] ['bɪli] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn]

but	as	neither	of	them	were	in	sight	she	ran	to	Billy	for	protection
但	作为	两者都不	的	他们	是	在	视线	她	跑	到	比利	为了	保护

[ænd; ənd] ['kʌdld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	cuddled	in	his	arms	.
和	依偎	在	他的	武器	.

但由于两人都不在视线范围内，她便跑到比利身边寻求庇护，依偎在他的怀里。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

“	What's	the	matter	with	them	?
“	是什么	这	事情	和	他们	?

“他们怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

['bɪli] [læft] .

Billy	laughed	.
比利	笑了	.

比利笑了。

“ [ðeə(r)] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . ”

“	They're	curious	to	see	you	,	”	he	replied	,	“	because	you're	a	little	girl	.	”
“	它们是	好奇的	到	看	你	,	”	他	回复	,	“	因为	你是	一个	小的	女孩	.	”

“他们很好奇你，”他回答说，“因为你是个小女孩。”

“ ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [skers] [ʌp] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] ['meɪdə] ([stɪl] ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['bɪli]) .

“	Little	girls	must	be	scarce	up	here	,	”	observed	Maida	(	still	nestling	close	to	Billy	)	.
“	小的	女孩们	必须	是	稀少	向上	这里	,	”	观察到	迈达	(	仍然	雏鸟	关闭	到	比利	)	.

“这里的小女孩一定很少见，”梅达（仍然依偎在比利身边）说道。

['bɪli] [læft] [ə'gen] .

Billy	laughed	again	.
比利	笑了	再次	.

比利又笑了。

“ [skers] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	Scarce	,	”	he	said	,	“	why	I	should	say	they	are	!
“	稀少	,	”	他	说	,	“	为什么	我	应该	说	他们	是	!

“稀缺，”他说，“我当然要这么说！”

" [soʊ][hiː; hi] [sent] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [geɪv] ['meɪdə] [ɔːl][ðə; ðɪ][aɪs] -

"	So	he	sent	the	workmen	back	to	their	benches	and	gave	Maida	all	the	ice	-
"	所以	他	发送	这	工人	后退	到	他们的	长椅	和	给予	迈达	全部	这	冰	-

[kriːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [iːt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

cream	she	could	eat	for	breakfast	.
奶油	她	可以	吃	为了	早餐	.

于是他让工人们回到工作台上，然后让玛伊达尽情享用冰淇淋当早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [aɪs] - [kriːm] [tuː] ,

It	was	good	ice	-	cream	too	,
它	曾是	好的	冰	-	奶油	也	,

冰淇淋也很好吃。

[stɪl] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

still	—	just	for	once	she	wouldn't	have	minded	if	she	could	have	had	a
仍然	—	只是	为了	一次	她	不会	有	有思想	如果	她	可以	有	有	一个

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] .

cup	of	coffee	and	a	slice	of	bacon	.
杯子	的	咖啡	和	一个	片	的	熏肉	.

不过——哪怕只有一次，她也不想错过一杯咖啡和一片培根。

['æftər] ['brekfəst] ['bɪli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] over41

After	breakfast	Billy	showed	her	all	over41
后	早餐	比利	显示	她	全部	over41

早餐后，比利向她展示了41岁。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] ['meɪkɪŋ] [tɔɪz] .

the	shop	,	and	she	was	allowed	to	see	the	workmen	making	toys	.
这	店铺	,	和	她	曾是	允许	到	看	这	工人	制作	玩具	.

她获准进入商店，观看工人们制作玩具。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ]['eskɪmoʊ]

When	they	returned	to	the	great	room	who	should	they	meet	but	a	huge	Eskimo
什么时候	他们	返回	到	这	伟大的	房间	WHO	应该	他们	见面	但	一个	巨大的	爱斯基摩人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

and	his	pretty	little	daughter	,
和	他的	漂亮的	小的	女儿	,

当他们回到大厅时，竟然遇到了一个身材魁梧的爱斯基摩人和他漂亮的小女儿。

[bəuθ] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn][fəːz] .

both	dressed	entirely	in	furs	.
两个都	穿着	完全	在	毛皮	.

两人都全身穿着皮草。

[ðə; ðɪ]['eskɪmoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [grænd] .

The	Eskimo	was	very	grand	.
这	爱斯基摩人	曾是	非常	盛大	.

爱斯基摩人非常伟大。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæŋkɪki] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ædɪd]

“	I	am	Kankakee	,	"	he	said	,	and	waving	his	hand	toward	his	daughter	added
“	我	是	坎卡基	,	"	他	说	,	和	挥手	他的	手	朝向	他的	女儿	额外

, “ [ðɪs] [ɪz]['koʊkəˌmoʊ] ,

,	“	this	is	Kokomo	,
,	“	这	是	科科莫	,

“我是坎卡基人，”他说，然后朝女儿挥了挥手，补充道，“这里是科科莫人。”

[maɪ] ['dɔːtər] ,

my	daughter	,
我的	女儿	,

我的女儿，

〞 [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['koʊkə,moʊ] [keɪm] [tu:; tə]['meɪdə][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kə:tsi] ['seɪɪŋ]

〞	upon	which	Kokomo	came	to	Maida	and	made	a	lovely	curtsey	saying
〞	之上	哪个	科科莫	来了	到	迈达	和	制成	一个	迷人的	屈膝礼	说

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] — [wel] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] .

something	that	sounded	like	—	well	I	can	hardly	tell	you	just	what	it	was	like	.
某物	那	听起来	喜欢	—	出色地	我	能	几乎	告诉	你	只是	什么	它	曾是	喜欢	.

于是，科科莫走到迈达面前，行了一个优美的屈膝礼，说了一些听起来像——嗯，我很难告诉你那是什么感觉。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [æn; ən]['æŋgri][oʊld][hen] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪnz] ?

Did	you	ever	hear	an	angry	old	hen	calling	her	chickens	?
做过	你	曾经	听到	一个	生气的	老的	母鸡	呼叫	她	鸡	?

你有没有听过愤怒的老母鸡叫她的小鸡?

[wel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Well	it	was	something	like	that	,
出色地	它	曾是	某物	喜欢	那	,

大概就是这样。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['trɑ:li] [kɑ:r] [wen] [ðə; ði][mæn] [lets] [ɔ:f][ðə; ði] [breɪk]

and	something	like	the	rattle	on	the	trolley	car	when	the	man	lets	off	the	brake
和	某物	喜欢	这	嘎嘎作响	在	这	手推车	车	什么时候	这	男人	让我们	离开	这	制动

— [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['koʊkə,moʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] — ['oʊnli]['eskɪmoʊ] .

—	for	poor	little	Kokomo	could	not	speak	English	—	only	Eskimo	.
—	为了	贫穷的	小的	科科莫	可以	不是	说话	英语	—	仅有的	爱斯基摩人	.

还有一种声音，就像电车司机松开刹车时电车发出的嘎嘎声——因为可怜的小科科莫不会说英语——只会说爱斯基摩语。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [æn; ən]['eskɪmoʊ] , ” [sed] ['meɪdə] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ]

“	So	you're	an	Eskimo	,	”	said	Maida	,	“	can	you	tell	me	about	the	Wishing
“	所以	你是	一个	爱斯基摩人	,	”	说	迈达	,	“	能	你	告诉	我	关于	这	祝

[poʊst] ?

Post	?
邮政	?

“所以你是爱斯基摩人，”梅达说，“你能告诉我关于许愿站的事吗？”

〞 [ðə; ði][bɪg]['eskɪmoʊ] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] . -

〞	The	big	Eskimo	drew	himself	up	proudly	.	42
〞	这	大的	爱斯基摩人	画	他自己	向上	自豪地	.	-

“那个高大的爱斯基摩人骄傲地挺直了身子。”42

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

“	I	can	tell	you	all	about	it	,	”	he	replied	,	“	for	I	am	a	great	man	,
“	我	能	告诉	你	全部	关于	它	,	”	他	回复	,	“	为了	我	是	一个	伟大的	男人	,

“我可以把这一切都告诉你，”他回答说，“因为我是一个伟大的人。”

[ænd; ənd] ['veri] [waɪz] , ['ɔ:lsoʊ][aɪ] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] .

and	very	wise	,	also	I	know	many	things	.
和	非常	明智的	,	还	我	知道	许多	事物	.

而且我很有智慧，也懂得很多事情。

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪf]

The	Wishing	Post	grows	out	of	the	earth	at	the	Top	of	the	World	and	if
这	祝	邮政	生长	出去	的	这	地球	在	这	顶部	的	这	世界	和	如果

[wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɪʃ] [wɪl] [kʌm] [tru:] .

one	makes	a	wish	upon	it	the	wish	will	come	true	.
一	制作	一个	希望	之上	它	这	希望	将要	来	真的	.

世界之巅的许愿柱从大地中生长出来，如果有人对着它许愿，愿望就会实现。

〞 ['meɪdə][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

〞	Maida	was	overjoyed	.
〞	迈达	曾是	欣喜若狂	.

玛伊达欣喜若狂。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	am	going	to	make	a	wish	just	as	soon	as	I	find	it	,
”	我	是	去	到	制作	一个	希望	只是	作为	很快	作为	我	寻找	它	,

“我一找到它就许愿。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

”	she	told	him	.
”	她	讲述	他	.

她告诉他。

“ [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

“	You	find	it	!
”	你	寻找	它	!

“你找到了！”

” [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] , “ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

”	he	said	scornfully	,	“	why	it	is	death	for	mortal	to	try	to	cross	the
”	他	说	轻蔑地	,	“	为什么	它	是	死亡	为了	凡人	到	尝试	到	叉	这

[fər'bɪdn] [lænd] ,

Forbidden	Land	,
禁止	土地	,

他轻蔑地说：“为什么凡人试图穿越禁地就会丧命？”

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] .

to	reach	the	city	of	Illusia	.
到	抵达	这	城市	的	幻觉	.

到达伊鲁西亚城。

['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv]['nevər] [krɔːst] [ðoʊz] ['aɪsi] [weɪsts] ,

Even	I	have	never	crossed	those	icy	wastes	,
甚至	我	有	绝不	交叉	那些	冰冷的	废物	,

就连我也从未穿越过那片冰天雪地。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][poʊst][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

and	should	you	find	the	Post	you	would	be	put	to	death	by	the	Queen	of
和	应该	你	寻找	这	邮政	你	会	是	放	到	死亡	经过	这	女王	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

如果你找到了那封信，你就会被北境女王处死。

[ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] , [ɔːr][hɜːr; hər] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [dʒæk] [frɔːst] .

Aurora	Borealis	,	or	her	Prime	Minister	,	Jack	Frost	.
极光	北极光	,	或者	她	主要的	部长	,	杰克	霜	.

极光，或者说她的总理，杰克·弗罗斯特。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	and	he	pointed	out	of	the	window	,
”	和	他	尖	出去	的	这	窗户	,

他指着窗外说：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kraʊn] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [ðə; ði]

“	you	can	see	the	lights	shining	from	her	crown	—	when	she	is	pleased	the
”	你	能	看	这	灯	灼灼	从	她	王冠	—	什么时候	她	是	高兴	这

[laɪt] [ɪz] [waɪt] ;

light	is	white	;
光	是	白色的	;

“你可以看到她的头冠发出光芒——当她高兴时，光芒是白色的；

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] .

when	she	is	jealous	it	is	green	.
什么时候	她	是	嫉妒的	它	是	绿色的	.

她嫉妒的时候，眼睛会变成绿色。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [bluː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [red] . ” -

When	she	is	sad	the	light	is	blue	,	and	when	she	is	angry	the	light	is	red	.	”	43
什么时候	她	是	伤心	这	光	是	蓝色的	,	和	什么时候	她	是	生气的	这	光	是	红色的	.	”	-

她悲伤时灯光是蓝色的，她生气时灯光是红色的。”43

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [striːm] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [weɪvd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [red]

At	this	moment	a	huge	stream	of	red	light	waved	about	and	cast	a	red
在	这	片刻	一个	巨大的	溪流	的	红色的	光	挥手	关于	和	投掷	一个	红色的

[gloʊ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] .

glow	over	all	the	room	.
辉光	超过	全部	这	房间	.

这时，一道巨大的红光四处挥舞，将整个房间笼罩在一片红光之中。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['meɪdə] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	My	goodness	!	”	said	Maida	,	“	she	must	be	in	a	dreadful	temper	to	-	day	!
“	我的	善良	!	”	说	迈达	,	“	她	必须	是	在	一个	可怕	脾气	到	-	天	!

“我的天哪！”梅达说，“她今天一定心情很糟糕！”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['eskɪmoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['oʊnli] [druː] [ðer; ðər][fɜːr][roʊbz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

”	But	the	Eskimo	and	his	daughter	only	drew	their	fur	robes	about	them
”	但	这	爱斯基摩人	和	他的	女儿	仅有的	画	他们的	毛皮	长袍	关于	他们

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

“但是爱斯基摩人和他的女儿只是披上皮袍，就走开了。”

['meɪdə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [plʌmp]

Maida	would	have	followed	them	to	find	out	some	more	but	she	ran	plump
迈达	会	有	随后	他们	到	寻找	出去	一些	更多的	但	她	跑	丰满

['ɪntuː][ðə; ði] ['raʊndɪst] ,

into	the	roundest	,
进入	这	最圆的	,

玛伊达本想跟着他们了解更多情况，但她却一头撞上了最圆润的那个人。

['dʒɑːliːəst] , [oʊld][mæn][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

jolliest	,	old	man	you	ever	saw	.
最快乐的	,	老的	男人	你	曾经	锯	.

你见过的最快乐、最健谈的老人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [koʊt] [ænd; ənd][bɪg] ['leðər] [buːts] ,

He	wore	a	long	green	coat	and	big	leather	boots	,
他	穿着	一个	长的	绿色的	外套	和	大的	皮革	靴子	,

他穿着一件长长的绿色外套和一双厚重的皮靴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [waɪt] .

and	his	long	hair	and	beard	were	snow	-	white	.
和	他的	长的	头发	和	胡须	是	雪	-	白色的	.

他的头发和胡须都是雪白的。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fæt][ænd; ənd][soʊ]['dʒɑːli] !

Oh	,	he	was	so	fat	and	so	jolly	!
哦	,	他	曾是	所以	胖的	和	所以	快乐的	!

哦，他又胖又快乐！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['naɪsɪst] [smaɪl] ;

His	face	was	red	and	chubby	and	he	had	the	nicest	smile	;
他的	脸	曾是	红色的	和	胖乎乎的	和	他	有	这	最友善的	微笑	;

他脸颊红润，肉嘟嘟的，笑容灿烂极了；

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	reminded	her	of	some	one	but	she	couldn't	think	just	who	it	was	.
他	提醒	她	的	一些	一	但	她	不能	思考	只是	WHO	它	曾是	.

他让她想起了某个人，但她一时想不起来是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['meɪdə] .

He	was	very	much	surprised	to	see	Maida	.
他	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	迈达	.

看到迈达，他非常惊讶。

“ [wel] ， [wel] ！

“	Well	,	well	!
”	出色地	，	出色地	！

“哎呀，哎呀！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ， “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	he	shouted	,	“	a	little	girl	.
”	他	喊叫	，	“	一个	小的	女孩	.

他喊道：“一个小女孩。”

[kʌm] [sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

Come	sit	on	my	knee	,	my	dear	,	and	tell	me	all	about	it	.	”	44
来	坐	在	我的	膝盖	，	我的	亲爱的	，	和	告诉	我	全部	关于	它	.	”	-

来，亲爱的，坐在我膝盖上，把一切都告诉我。”44

['meɪdə] [miːts] ['sæntə] ['klɔz]

Maida	Meets	Santa	Claus
迈达	满足	圣诞老人	克劳斯

梅达遇见圣诞老人

[soʊ] ['meɪdə] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][toʊld] him45

So	Maida	sat	on	his	knee	and	told	him45
所以	迈达	卫星	在	他的	膝盖	和	讲述	him45

于是，玛伊达坐在他膝上，告诉他45

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

关于它的一切。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] . ”

“	I'm	going	to	the	Wishing	Post	,	”	she	said	,	“	and	wish	to	be	grown	up	.	”
”	我是	去	到	这	祝	邮政	，	”	她	说	，	“	和	希望	到	是	生长	向上	.	”

“我要去许愿站，”她说，“许愿让自己长大。”

“ [groʊn] [ʌp] ？ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [oʊld][mæn] .

“	Grown	up	?	”	replied	the	chubby	old	man	.
”	生长	向上	？	”	回复	这	胖乎乎的	老的	男人	.

“长大了？”胖老头回答道。

“ [waɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] . ”

“	Why	childhood	is	the	happiest	time	of	life	.	”
”	为什么	童年	是	这	最快乐	时间	的	生活	.	”

“为什么童年是人生中最快乐的时光。”

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [tel] [ˌjuː 'es] , ” ['meɪdə] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	what	the	grown	-	ups	tell	us	,	”	Maida	answered	,	“	but	I	guess	they've	forgotten	all	about	it	.
”	那就是	什么	这	生长	-	UPS	告诉	我们	，	”	迈达	回答	，	“	但	我	猜测	他们有	被遗忘的	全部	关于	它	.

“大人们是这么告诉我们的，”梅达回答说，“但我猜他们早就把这事忘得一干二净了。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [spæŋkt] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər]

I	don't	suppose	you	were	ever	spanked	and	put	to	bed	without	your	supper
我	不	认为	你	是	曾经	被打屁股	和	放	到	床	没有	你的	晚餐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .

because	you	wouldn't	learn	your	lessons	.
因为	你	不会	学习	你的	课程	.

我猜你肯定没被打过屁股，也没因为不听话而被罚不吃晚饭就上床睡觉吧。

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] [oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

"	The	chubby	old	man	became	very	earnest	and	a	little	sad	.
"	这	胖乎乎的	老的	男人	成为	非常	认真	和	一个	小的	伤心	.

“胖老头变得非常认真，又有些伤感。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['dɔliz] [ænd; ənd]['kændi] ['eni]

“	If	you	grow	up	quickly	,	"	he	said	,	“	you	won't	care	for	dollies	and	candy	any
"	如果	你	生长	向上	迅速地	,	"	他	说	,	“	你	惯于	关心	为了	手推车	和	糖果	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“如果你快快长大，”他说，“你就不会再喜欢洋娃娃和糖果了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [niː] ,

You	can't	sit	like	this	on	my	knee	,
你	不能	坐	喜欢	这	在	我的	膝盖	,

你不能这样坐在我的膝盖上，

[ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pʌzlɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	you'll	always	be	puzzling	your	pretty	little	head	because	you've	nothing	to
和	你会	总是	是	令人费解	你的	漂亮的	小的	头	因为	你已经	没有什么	到

[wer] .

wear	.
穿	.

你会一直为此烦恼，因为你没有衣服穿。

" ['meɪdə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	Maida	looked	at	him	rather	puzzled	.
"	迈达	看起来	在	他	相当	困惑	.

玛伊达一脸疑惑地看着他。

“ [jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] [soʊ] — [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " -

“	Your	face	looks	so	—	so	familiar	to	me	,	"	46
"	你的	脸	看起来	所以	—	所以	熟悉的	到	我	,	"	-

“你的脸看起来好眼熟啊，”46

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

she	said	,	“	I've	seen	you	somewhere	but	I	can't	remember	where	it	was	.
她	说	,	“	我已经	已见	你	某处	但	我	不能	记住	在哪里	它	曾是	.

她说：“我好像在哪里见过你，但我记不起来了。”

" ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət]['meɪdə][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Billy	looked	at	Maida	and	smiled	.
"	比利	看起来	在	迈达	和	微笑	.

比利看着梅达，笑了。

“ [waɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [bʊks] , " [hiː; hi] [læft] .

“	Why	in	your	picture	books	,	"	he	laughed	.
"	为什么	在	你的	图片	图书	,	"	他	笑了	.

“为什么是在你的图画书里呢？”他笑着说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?

“	Don't	you	know	who	this	is	?
"	不	你	知道	WHO	这	是	?

你不知道他是谁吗?

[waɪ] ['sæntə] ['klɔz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why Santa Claus , of course .
为什么 圣诞老人 克劳斯 , 的 课程 .

当然是圣诞老人啦。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
" And it was . 47
" 和 它 曾是 . -

“而且确实如此。47

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['sæntə] ['klɔz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?
How would you like to meet Santa Claus face to face ?
如何 会 你 喜欢 到 见面 圣诞老人 克劳斯 脸 到 脸 ?

你想和圣诞老人面对面见面吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ?
How would you like him to hold you on his knee and tell you all about everything ?
如何 会 你 喜欢 他 到 抓住 你 在 他的 膝盖 和 告诉 你 全部 关于 一切 ?

你希望他把你抱在膝上，然后把所有的事情都告诉你吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
How would you like him to show you all about ,
如何 会 你 喜欢 他 到 展示 你 全部 关于 ,

你想让他向你展示些什么?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sleɪ] [ænd; ənd] [pet] [ðə; ði] ['reɪnˌdɪrz] ?
and let you see the wonderful sleigh and pet the reindeers ?
和 让 你 看 这 精彩的 雪橇 和 宠物 这 驯鹿 ?

还能让你看到漂亮的雪橇，抚摸驯鹿吗?

[wel] [ðen] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [fʌn] ['meɪdə] [hæd; həd] .
Well then , you can just imagine the fun Maida had .
出色地 然后 , 你 能 只是 想象 这 乐趣 迈达 有 .

那你就能想象梅达有多开心了。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [glæd] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
“ Do you know , ” she said to him shyly , “ I am really very glad I met you .
“ 做 你 知道 , ” 她 说 到 他 害羞地 , “ 我 是 真的 非常 高兴的 我 遇见 你 .

“你知道吗，”她害羞地对他说，“我真的很高兴遇见你。”

[juː; jʊ] [siː] , ['wɪli] ['potər] , ['hiːz] [ten] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,
You see , Willie Porter , he's ten , and he knows much more than I do ,
你 看 , 威利 搬运工 , 他是 十 , 和 他 知道 很多 更多的 比 我 做 ,

你看，威利·波特才十岁，但他懂得比我多得多。

[ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] , — [wel] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['sæntə] ['klɔz] .
or thinks he does , — well , he told me there wasn't any Santa Claus .
或者 思考 他 做 , — 出色地 , 他 讲述 我 那里 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 .

或者他自认为有圣诞老人——好吧，他告诉我根本没有圣诞老人。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [læst] ['krɪsməs] ,
He hung up his stocking last Christmas ,
他 悬挂 向上 他的 袜 最后的 圣诞节 ,

他去年圣诞节就把圣诞袜挂起来了。

[ðen] [hiː; hi] [steɪd] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	he	stayed	awake	all	night	to	see	if	Santa	Claus	filled	it	.
然后	他	入住	醒	全部	夜晚	到	看	如果	圣诞老人	克劳斯	已填	它	.

然后他整夜没睡，就等着看圣诞老人会不会把礼物装满。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːpə] and48

His	papa	and48
他的	爸爸	and48

他的爸爸和48

[ˈmæmə] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [keɪm]

mama	came	into	his	room	ever	so	many	times	in	the	night	,	but	you	never	came
妈妈	来了	进入	他的	房间	曾经	所以	许多	时代	在	这	夜晚	,	但	你	绝不	来了

[nɪr] . ”

near	.	”
靠近	.	”

妈妈夜里好几次进到他的房间，但你从来没有靠近过。

“ [ɑː] ! [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ðæt] , ” [læft] [ˈsæntə] .

“	Ah	!	I	can	explain	that	,	”	laughed	Santa	.
”	啊	!	我	能	解释	那	,	”	笑了	圣诞老人	.

“啊！我可以解释，”圣诞老人笑着说。

“ [ˈwɪli] [ˈpɔrtɚz] [ˈpɑːpə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [bɪg][ˈoʊpən] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli]

“	Willie	Porter's	papa	used	to	have	a	fine	big	open	chimney	and	a	lovely
”	威利	搬运工	爸爸	用过的	到	有	一个	美好的	大的	打开	烟囱	和	一个	迷人的

[ˈfaɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

“威利·波特的爸爸以前有一个漂亮的大烟囱和一个漂亮的壁炉。

[ðen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] .

Then	I	used	to	go	there	every	Christmas	.
然后	我	用过的	到	去	那里	每一个	圣诞节	.

那时我每年圣诞节都会去那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪv] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [get] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

But	now	they've	shut	up	the	fireplace	,	so	I	can't	get	down	the	chimney	,
但	现在	他们有	关闭	向上	这	壁炉	,	所以	我	不能	得到	向下	这	烟囱	,

但现在他们把壁炉关上了，所以我没法从烟囱下去了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [pʊt] [ɪn] [stiːm] [hiːt] .

and	they've	put	in	steam	heat	.
和	他们有	放	在	蒸汽	热	.

他们还安装了蒸汽供暖系统。

[dʌz] [ˈwɪli] [ˈpotər] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [gɪfts] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ə; eɪ][ˈreɪdieɪtər] ?

Does	Willie	Porter	think	I	can	bring	my	gifts	and	crawl	through	a	radiator	?
做	威利	搬运工	思考	我	能	带来	我的	礼物	和	爬行	通过	一个	散热器	?

威利·波特认为我可以带着我的礼物爬过暖气片吗?

” [ænd; ənd][ˈsæntə] [ˈklɔz] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒeli] .

”	And	Santa	Claus	laughed	till	he	shook	like	a	jelly	.
”	和	圣诞老人	克劳斯	笑了	直到	他	摇晃	喜欢	一个	果冻	.

“圣诞老人笑得浑身像果冻一样颤抖。”

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈmeɪdə] .

“	Ah	,	I	see	,	”	said	Maida	.
”	啊	,	我	看	,	”	说	迈达	.

“啊，我明白了，”梅达说。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] [taɪm] [aɪ] [spoʊz] [aɪ]
as I have seen all the toys and had a most splendid time I s'pose I
作为 我 有 已见 全部 这 玩具 和 有 一个 最多 灿烂 时间 我 假设 我
[mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ,
must be going ,
必须 是 去 ,

我已经看过所有的玩具，也玩得非常开心，我想我该走了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] .
for I am in a hurry to get to the Wishing Post and grow up .
为了 我 是 在 一个 匆忙 到 得到 到 这 祝 邮政 和 生长 向上 .

因为我急着去许愿站，然后长大。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
” So she prepared to resume her journey but Santa Claus wouldn't hear of it
” 所以 她 准备 到 恢复 她 旅行 但 圣诞老人 克劳斯 不会 听到 的 它
.
:
.

于是她准备继续她的旅程，但圣诞老人坚决不肯罢休。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ You haven't seen all the toys , ” he shouted .
“ 你 还没有 已见 全部 这 玩具 , ” 他 喊叫 .

“你还没看到所有的玩具呢！”他喊道。

“ [ðə; ði] [tuː] [best] [wʌnz][wɜːr; wər] just49
“ The two best ones were just49
“ 这 二 最好的 一个 是 just49

最好的两个只有49

['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - [deɪ] .
finished to - day .
完成的 到 - 天 .

今天完成了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Come along with me and we'll take a look at them .
来 沿着 和 我 和 出色地 拿 一个 看 在 他们 .

跟我来，我们一起去看看。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
” So she went with him into a room she hadn't seen before ,
” 所以 她 去 和 他 进入 一个 房间 她 之前没有 已见 前 ,

于是她跟着他走进了一个她从未见过的房间。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [tuː] [bɑːksɪz] .
but all she could see was two boxes .
但 全部 她 可以 看 曾是 二 盒子 .

但她看到的只有两个箱子。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][end] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [skwer] ,
One was very tall and stood on end , the other was square ,
一 曾是 非常 高的 和 站立 在 结尾 , 这 其他 曾是 正方形 ,

一个很高，竖立着；另一个是正方形的。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪps] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	green	and	yellow	stripes	on	it	.
和	绿色的	和	黄色的	条纹	在	它	.

上面有绿色和黄色的条纹。

[aʊt] [pɑːpt] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]

Out	Popped	Jack	-	in	-	the	-	Box
出去	爆裂	杰克	-	在	-	这	-	盒子

弹出式弹簧盒

['meɪdə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪps] [ɑːn]

Maida	began	to	peer	about	the	square	box	with	green	and	yellow	stripes	on
迈达	开始	到	同伴	关于	这	正方形	盒子	和	绿色的	和	黄色的	条纹	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

梅达开始好奇地打量那个带有绿色和黄色条纹的方形盒子。

[wen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] .

when	,	all	of	a	sudden	,	she	touched	a	little	button	.
什么时候	,	全部	的	一个	突然	,	她	感动	一个	小的	按钮	.

突然，她碰到了一个小按钮。

[ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [pɑːpt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -

The	lid	of	the	box	flew	open	,	and	out	popped	the	biggest	Jack	-	in	-	the	-
这	盖	的	这	盒子	飞翔	打开	,	和	出去	爆裂	这	最大	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] she50

Box	she50
盒子	she50

盒子盖猛地打开，一个巨大的弹簧盒女孩跳了出来。

[hæd; həd] ['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

从未见过。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ˌɪn'saɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [liːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

He	must	have	been	made	of	springs	inside	,	for	he	leaned	this	way	and
他	必须	有	到过	制成	的	弹簧	里面	,	为了	他	倾斜	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他体内一定装了弹簧，因为他一会儿向这边倾斜，一会儿向那边倾斜。

[ænd; ənd] ['dʒɔgld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] ['meɪdə] [θɔːt] ['hiːd] [breɪk] [ɪn] [tuː] .

and	joggled	up	and	down	,	till	Maida	thought	he'd	break	in	two	.
和	慢跑	向上	和	向下	,	直到	迈达	想法	他会	休息	在	二	.

他上下踱步，直到迈达觉得他快要断成两截了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] [ɔːr] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [pliːts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	dressed	in	a	long	coat	or	shirt	with	pleats	in	it	,
他	曾是	穿着	在	一个	长的	外套	或者	衬衫	和	褶皱	在	它	,

他身穿一件有褶裥的长外套或衬衫，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['pɑːˌpɑːz] ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] .

just	like	the	folding	part	of	papa's	camera	,	and	he	looked	very	funny	.
只是	喜欢	这	折叠式的	部分	的	爸爸的	相机	,	和	他	看起来	非常	有趣的	.

就像爸爸相机的折叠部分一样，他看起来非常滑稽。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsər'tiːnə] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

“	I	feel	just	like	a	concertina	,	”	he	remarked	.
“	我	感觉	只是	喜欢	一个	手风琴	,	”	他	评论	.

“我感觉自己就像一张手风琴，”他说道。

['meɪdə] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːks] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ə; eɪ] ['kændi] [kɪd] .

Maida	**ran**	**to**	**the**	**other**	**box**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**out**	**stepped**	**a**	**Candy**	**Kid**	**.**
迈达	跑	到	这	其他	盒子	,	打开	它	,	和	出去	步	一个	糖果	孩子	.

梅达跑到另一个盒子旁，打开盒子，一个糖果小子走了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['meɪdə] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪk] ['kændi] ,

He	**was**	**much**	**taller**	**than**	**Maida**	**,**	**his**	**arms**	**and**	**legs**	**were**	**made**	**of**	**stick**	**candy**	**,**
他	曾是	很多	更高	比	迈达	,	他的	武器	和	腿	是	制成	的	戳	糖果	,

他比麦达高得多，他的胳膊和腿是用棒棒糖做的。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃɔːklət] [drɑːp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrʃmeloʊ] .

his	**body**	**was**	**a**	**large**	**chocolate**	**drop**	**,**	**and**	**his**	**head**	**was**	**a**	**marshmallow**	**.**
他的	身体	曾是	一个	大的	巧克力	降低	,	和	他的	头	曾是	一个	棉花糖	.

他的身体是一颗巨大的巧克力豆，他的头是一颗棉花糖。

[bɪ'fɔːr] ['meɪdə] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	**Maida**	**realized**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**she**	**picked**	**off**	**one**	**of**	**his**	**fingers**	**and**	**ate**	**it**	**.**
前	迈达	已实现	什么	她	曾是	正在做	她	挑选	离开	一	的	他的	手指	和	吃	它	.

玛伊达还没意识到自己在做什么，就掰下他的一根手指吃了下去。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['dɪdnt] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['sæntə] ['klɔz] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

The	**Candy**	**Kid**	**didn't**	**mind**	**,**	**but**	**Santa**	**Claus**	**didn't**	**like**	**it**	**at**	**all**	**.**
这	糖果	孩子	没有	头脑	,	但	圣诞老人	克劳斯	没有	喜欢	它	在	全部	.

糖果小子并不介意，但圣诞老人却非常不高兴。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ə'gen] ,

He	**told**	**her**	**not**	**to**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**again**	**,**
他	讲述	她	不是	到	做	任何事物	的	这	种类	再次	,

他告诉她以后不许再做这种事。

[ænd; ənd] [gɑːt] [sʌm; səm] ['kændi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] . -

and	**got**	**some**	**candy**	**to**	**make**	**the**	**Candy**	**Kid**	**another**	**finger**	**.**	**51**	-
和	得到	一些	糖果	到	制作	这	糖果	孩子	其他	手指	.	-	

然后弄了些糖果，给糖果小子又做了一个手指头。51

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , ” [said] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meɪdə] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**beautiful**	**little**	**dolly**	**,**	**”**	**sighed**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Box**	**looking**	**at**	**Maida**	**.**
“	哦	,	你	美丽的	小的	多莉	,	”	叹了口气	杰克	-	在	-	这	-	盒子	寻找	在	迈达	.

“哦，你这漂亮的小洋娃娃，”杰克盒子看着梅达叹了口气。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['dɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

“	**She**	**isn't**	**a**	**dolly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Candy**	**Kid**	**.**
“	她	不是	一个	多莉	,	”	说	这	糖果	孩子	.

“她可不是洋娃娃，”糖果小子说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['sæntə] ['klɔz] [meɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] ,

“	**I**	**believe**	**Santa**	**Claus**	**made**	**her**	**out**	**of**	**a**	**charlotte**	**russe**	**,**
“	我	相信	圣诞老人	克劳斯	制成	她	出去	的	一个	夏洛特	俄罗斯	,

“我相信圣诞老人用一块夏洛特蛋糕做成了她。”

” [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [θɔːt] ['sæntə] ['klɔz] [meɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] .

”	**for**	**of**	**course**	**the**	**Candy**	**Kid**	**thought**	**Santa**	**Claus**	**made**	**everything**	**out**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**sweetmeats**	**.**
”	为了	的	课程	这	糖果	孩子	想法	圣诞老人	克劳斯	制成	一切	出去	的	一些	种类	的	甜食	.

“当然，糖果小子认为圣诞老人用各种甜食做成所有东西。”

[bʌt; bət][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][let][ðə; ði]['kændi] [kɪd]

But	Jack	-	in	-	the	-	Box	was	too	full	of	his	thoughts	to	let	the	Candy	Kid
但	杰克	-	在	-	这	-	盒子	曾是	也	满的	的	他的	想法	到	让	这	糖果	孩子

[stɑːp][hɪm; ɪm] .

stop	him	.
停止	他	.

但杰克盒子先生满脑子都是自己的想法，根本没让糖果小子阻止他。

[hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ʃʊk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [sed] : “ [oʊ] ,

He	bobbed	his	poor	little	head	,	shook	about	in	the	box	and	said	:	“	Oh	,
他	波波德	他的	贫穷的	小的	头	,	摇晃	关于	在	这	盒子	和	说	:	“	哦	,

他可怜兮兮地摇着小脑袋，在盒子里摇来摇去，说道：“哦，

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	you	very	much	.
我	喜欢	你	非常	很多	.

我很喜欢你。

[aɪ] [wʊd] [niːl] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːz] .

I	would	kneel	and	tell	you	all	about	it	,	only	I	have	no	knees	.
我	会	下跪	和	告诉	你	全部	关于	它	,	仅有的	我	有	不	膝盖	.

我真想跪下来把一切都告诉你，可惜我没有膝盖。

[aɪ] [wʊd] [klæsp][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɑːrmz] . ”

I	would	clasp	you	in	my	arms	,	only	I	have	no	arms	.	”
我	会	搭扣	你	在	我的	武器	,	仅有的	我	有	不	武器	.	”

我想把你拥入怀中，可惜我没有双臂。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , ” [sed] ['meɪdə] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	I	like	you	too	,	”	said	Maida	shyly	,	and	she	nestled	up	against	him	.
”	我	喜欢	你	也	,	”	说	迈达	害羞地	,	和	她	依偎	向上	反对	他	.

“我也喜欢你，”玛伊达害羞地说，然后依偎在他身边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kweɪnt] .

“	You	are	very	quaint	.
”	你	是	非常	古雅	.

你真是个古怪的人。

[oʊ] , [haʊ] [jʊr; jər] [pʊr] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] . ”

Oh	,	how	your	poor	heart	is	beating	.	”
哦	,	如何	你的	贫穷的	心	是	殴打	.	”

哦，你的心脏跳得好厉害啊。

“ [ðæt] ['iznt] [maɪ] [hɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , “ [ðæts] [maɪ] ['meɪnsprɪŋ] .

“	That	isn't	my	heart	,	”	replied	Jack	-	in	-	the	-	Box	,	“	that's	my	mainspring	.
”	那	不是	我的	心	,	”	回复	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	“	那就是	我的	主发条	.

“那不是我的心脏，”杰克盒子回答说，“那是我的发条。”

” ['sʌd(ə)nli] a52

”	Suddenly	a52
”	突然	a52

“突然 a52

[laʊd] ['ræt(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

loud	rattle	came	from	somewhere	near	his	chin	.
大声	嘎嘎作响	来了	从	某处	靠近	他的	下巴	.

他下巴附近传来一声响亮的嘎嘎声。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [said] , “ [ə; eɪ][kɑːg] [slɪpt] .

“	There	,	”	he	sighed	,	“	a	cog	slipped	.
”	那里	,	”	他	叹了口气	,	“	一个	齿轮	滑倒了	.

“瞧，”他叹了口气，“一个齿轮滑脱了。”

" [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
" The Candy Kid had been listening ,
" 这 糖果 孩子 有 到过 聆听 ,

"糖果小子一直在偷听，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] ['meɪdə] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and he didn't seem to like Maida to notice Jack - in - the - Box so much ,
和 他 没有 似乎 到 喜欢 迈达 到 注意 杰克 - 在 - 这 - 盒子 所以 很多 ,

他似乎不太喜欢梅达注意到杰克盒子餐厅。

[soʊ] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
so he politely gave her his arm and walked away with her .
所以 他 礼貌地 给予 她 他的 手臂 和 步行 离开 和 她 .

于是他礼貌地挽着她的胳膊，和她一起离开了。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd]
Jack - in - the - Box lost his temper at this and threatened the Candy Kid
杰克 - 在 - 这 - 盒子 丢失的 他的 脾气 在 这 和 威胁 这 糖果 孩子
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,
with all sorts of dreadful things ,
和 全部 排序 的 可怕 事物 ,

杰克盒子对此勃然大怒，威胁糖果小子要对他做出各种可怕的事情。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] ; [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ; [ænd; ənd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]
when suddenly there was a rattle ; a jerk ; and Jack - in - the - Box
什么时候 突然 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 ; 一个 混蛋 ; 和 杰克 - 在 - 这 - 盒子
[liːnd] ['oʊvər] [lɪmp] [ænd; ənd] [flæt] .
leaned over limp and flat .
倾斜 超过 跛行 和 平坦的 .

突然，一阵咔哒声；一阵猛地一震；杰克盒子就瘫软地倒在了地上。

" [oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? " ['sɒbd] ['meɪdə] .
" Oh , is he dead ? " sobbed Maida .
" 哦 , 是 他 死的 ? " 啜泣 迈达 .

"哦，他死了吗？"梅达抽泣着问。

" [noʊ] , ['oʊnli] [rʌn] [daʊn] , " ['tʃʌkld] ['sæntə] ['klɔz] [huː] [ðen] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" No , only run down , " chuckled Santa Claus who then wound him up .
" 不 , 仅有的 跑步 向下 , " 轻笑 圣诞老人 克劳斯 WHO 然后 伤口 他 向上 .

"不，只是跑掉而已，"圣诞老人笑着说，然后给他上了发条。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] [daʊn] , " [sed] ['sæntə] , " [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] . "
" He always runs down , " said Santa , " just when he shouldn't . "
" 他 总是 跑步 向下 , " 说 圣诞老人 , " 只是 什么时候 他 不应该 . "

"他总是跑下来，"圣诞老人说，"偏偏在不该跑的时候。"

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , " [læft] ['meɪdə] ,
" Oh , I like him so much , " laughed Maida ,
" 哦 , 我 喜欢 他 所以 很多 , " 笑了 迈达 ,

"哦，我太喜欢他了，"梅达笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" but I should think you'd find it awfully hard work to make them . "
" 但 我 应该 思考 你会 寻找 它 非常 难的 工作 到 制作 他们 . "

但我认为制作它们会是一项非常艰巨的工作。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , " ['ænsər] ['sæntə] ['klɔz] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['tʃɪldrən] ,
" Not a bit , " answered Santa Claus , " I think of something to delight children ,
" 不是 一个 少量 , " 回答 圣诞老人 克劳斯 , " 我 思考 的 某物 到 喜 孩子们 ,

"一点也不，"圣诞老人回答说，"我想到了一些能让孩子们高兴的事情。"

[ænd; ənd]['prestoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] . ” -

and	presto	—	it	is	made	.	”	53
和	普雷斯托	—	它	是	制成	.	”	-

瞧，就做好了。”53

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][set] [ʌp][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ɪrz] .

Jack	-	in	-	the	-	Box	set	up	a	howling	,	till	they	had	to	stop	their	ears	.
杰克	-	在	-	这	-	盒子	放	向上	一个	嚎叫	,	直到	他们	有	到	停止	他们的	耳朵	.

Jack-in-the-Box 制造了一阵嚎叫，直到他们不得不捂住耳朵。

“ [θɪŋk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] ; “ [θɪŋk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːrmz]

“	Think	me	some	arms	and	legs	,	”	he	roared	;	“	think	me	some	arms
“	思考	我	一些	武器	和	腿	,	”	他	咆哮	;	“	思考	我	一些	武器

[ænd; ənd] [legz] . ”

and	legs	.	”
和	腿	.	”

“给我弄来胳膊和腿，”他咆哮道；“给我弄来胳膊和腿。”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” ['ænsər] ['sæntə] ['klɔz] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

“	I	have	,	”	answered	Santa	Claus	;	and	sure	enough	,	there	they	were	,
“	我	有	,	”	回答	圣诞老人	克劳斯	;	和	当然	足够的	,	那里	他们	是	,

“我有，”圣诞老人回答道；果然，他们就在那里。

[tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ['swɪŋɪŋ] ['stɪfli] [ə'baʊt] ,

two	funny	little	arms	swinging	stiffly	about	,
二	有趣的	小的	武器	摇摆	僵硬地	关于	,

两只滑稽的小胳膊僵硬地挥舞着，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['meɪdə] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [legz]

and	as	he	hopped	out	of	the	box	Maida	saw	he	had	two	stiff	little	legs
和	作为	他	跳跃	出去	的	这	盒子	迈达	锯	他	有	二	僵硬的	小的	腿

.

:

.

当他从箱子里跳出来时，梅达发现他有两条僵硬的小腿。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Jack	-	in	-	the	-	Box	tried	to	walk	but	it	was	very	hard	for	him	.
杰克	-	在	-	这	-	盒子	尝试	到	走	但	它	曾是	非常	难的	为了	他	.

小丑杰克试着走路，但对他来说非常困难。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stɑːrtʃi] .

“	Don't	you	see	,	”	he	inquired	,	“	that	I	am	very	starchy	.
“	不	你	看	,	”	他	询问	,	“	那	我	是	非常	淀粉	.

“你没看出吗？”他问道，“我非常僵硬。”

[θɪŋk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bɔːl] ['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

Think	me	some	ball	bearings	in	the	joints	.
思考	我	一些	球	轴承	在	这	关节	.

想想看，关节处应该装些滚珠轴承。

” [soʊ]['sæntə] ['klɔz] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

”	So	Santa	Claus	did	,	and	then	he	was	all	right	.
”	所以	圣诞老人	克劳斯	做过	,	和	然后	他	曾是	全部	正确的	.

“于是圣诞老人照做了，然后他就没事了。”

[oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ,

Oh	,	they	had	a	fine	time	,
哦	,	他们	有	一个	美好的	时间	,

哦，他们玩得很开心。

[waɪl] ['sæntə] ['klɔz] [left] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'loʊn] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [pæk] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [tɔɪz]

while	Santa	Claus	left	them	all	alone	to	go	and	pack	an	order	of	toys
尽管	圣诞老人	克劳斯	左边	他们	全部	独自的	到	去	和	盒	一个	命令	的	玩具

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɑ:m'beɪ] .

for	some	little	children	in	Bombay	.
为了	一些	小的	孩子们	在	孟买	.

圣诞老人把他们都留下，自己去孟买给一些小朋友打包玩具。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ['meɪdə] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:r] .

But	just	when	the	fun	was	at	its	height	Maida	heard	a	tremendous	roar	.
但	只是	什么时候	这	乐趣	曾是	在	它是	高度	迈达	听到	一个	巨大的	吼	.

但就在欢乐达到顶峰时，梅达听到了一声巨大的咆哮。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [meɪd] [sʌtʃ] a54

She	turned	around	to	see	what	made	such	a54
她	转向	大约	到	看	什么	制成	这样的	a54

她转过身去看是什么让这54岁女孩如此着迷

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [her] [stʊd] [ɑ:n] [end] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

noise	,	and	her	hair	stood	on	end	with	fright	,
噪音	,	和	她	头发	站立	在	结尾	和	惊吓	,

噪音让她吓得头发都竖了起来。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [waɪt] ['poʊlər] [ber] .

for	there	stood	a	great	big	white	Polar	Bear	.
为了	那里	站立	一个	伟大的	大的	白色的	极性	熊	.

因为那里站着一只巨大的白色北极熊。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [klaɪmd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] .

The	Candy	Kid	climbed	into	his	box	.
这	糖果	孩子	攀登	进入	他的	盒子	.

糖果小子爬进了他的盒子里。

['meɪdə] [flu:] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

Maida	flew	wildly	about	the	room	and	finally	shut	herself	in	a	cupboard	,
迈达	飞翔	疯狂地	关于	这	房间	和	最后	关闭	她自己	在	一个	橱柜	,

玛伊达在房间里疯狂地乱窜，最后把自己关进了橱柜里。

[bʌt; bət] [pʊr] [dʒæk] — [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hi:; hi] [ræn] [daʊn]

but	poor	Jack	—	just	as	he	was	about	to	make	his	escape	,	he	ran	down
但	贫穷的	杰克	—	只是	作为	他	曾是	关于	到	制作	他的	逃脱	,	他	跑	向下

.

:
.

但可怜的杰克——就在他即将逃跑的时候，他却摔倒了。

[ðə; ði] [ber] ['sloʊli] [dru:] [nɪr] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] [ænd; ənd] [maɪdəz] [hɑ:rt] [flu:] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər]

The	bear	slowly	drew	near	Jack	-	in	-	the	-	Box	and	Maida's	heart	flew	up	in	her
这	熊	缓慢地	画	靠近	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	迈达的	心	飞翔	向上	在	她

[maʊθ] [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [i:t] [hɪm; ɪm] .

mouth	for	she	was	afraid	it	would	eat	him	.
嘴	为了	她	曾是	害怕的	它	会	吃	他	.

熊慢慢地靠近了杰克盒子，梅达吓得心都提到了嗓子眼，因为她害怕熊会把他吃掉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

It	wound	him	up	.
它	伤口	他	向上	.

这让他很生气。

[ðen] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [boʊd] [pəˈlaɪtli] .

Then	Jack	-	in	-	the	-	Box	said	“	thank	you	,	”	and	the	Bear	bowed	politely	.
然后	杰克	-	在	-	这	-	盒子	说	“	感谢	你	,	”	和	这	熊	鞠躬	礼貌地	.

然后，小丑盒说了声“谢谢”，熊礼貌地鞠了一躬。

[ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋgri] ,

The	Candy	Kid	saw	that	the	Bear	wasn't	hungry	,
这	糖果	孩子	锯	那	这	熊	不是	饥饿的	,

糖果小子发现熊并不饿，

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [ber] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [left] [ɪr] ,

so	he	came	out	of	his	box	and	tickled	the	Bear	behind	the	left	ear	,
所以	他	来了	出去	的	他的	盒子	和	挠痒	这	熊	在后面	这	左边	耳朵	,

于是他从箱子里出来，挠了挠熊的左耳后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	Bear	liked	it
和	这	熊	喜欢	它

熊很喜欢它

[soʊ] [wel] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɑːp] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [dæns] .

so	well	he	began	to	hop	about	and	dance	.
所以	出色地	他	开始	到	跳	关于	和	舞蹈	.

他高兴极了，开始蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dæns] , [ðen] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dæns] ,

The	Candy	Kid	began	to	dance	,	then	Jack	-	in	-	the	-	Box	began	to	dance	,
这	糖果	孩子	开始	到	舞蹈	,	然后	杰克	-	在	-	这	-	盒子	开始	到	舞蹈	,

糖果小子开始跳舞，然后弹簧小丑也开始跳舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈbaʊt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	they	laughed	and	danced	and	jumped	about	till	they	reached	the	door	,
和	他们	笑了	和	跳舞	和	跳了起来	关于	直到	他们	达到	这	门	,

[ænd; ənd] danced55

and	danced55
和	danced55

他们又笑又跳又闹，直到走到门口，然后又跳了起来。55

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

out	of	it	;
出去	的	它	;

脱离其中；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈmeɪdə] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd]

and	the	last	Maida	saw	of	the	Candy	Kid	and	Jack	-	in	-	the	-	Box	and
和	这	最后的	迈达	锯	的	这	糖果	孩子	和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和

[ðə; ði] [ˈfrendli] [ber] ,

the	friendly	Bear	,
这	友好的	熊	,

梅达最后一次见到糖果小子、弹簧小丑和友善的熊，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [əˈweɪ] , [təˈgeðər] . -

they	were	dancing	away	,	together	.	56
他们	是	跳舞	离开	,	一起	.	-

他们一起翩翩起舞。56

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [bæd][tuː; tə][hæv; həv] ['pleɪˌmeɪts] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ,

Well	,	it	does	make	one	feel	bad	to	have	playmates	run	away	like	that	,
出色地	,	它	做	制作	一	感觉	坏的	到	有	玩伴	跑步	离开	喜欢	那	,

唉，玩伴这样跑掉确实会让人难过。

[ænd; ənd]['meɪdə][wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] .

and	Maida	was	heartbroken	.
和	迈达	曾是	肠断	.

梅达伤心极了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['keɪpərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ] ,

She	could	see	the	three	capering	over	the	ice	and	snow	far	,	far	away	,	having	,
她	可以	看	这	三	嬉戏	超过	这	冰	和	雪	远的	,	远的	离开	,	拥有	,

她能看到那三个人在很远很远的地方，在冰雪上欢快地跳跃着，

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

oh	such	a	good	time	,
哦	这样的	一个	好的	时间	,

哦，真是美好的时光！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [siːmd] [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	the	Bear	seemed	so	friendly	and	polite	she	had	lost	all	fear	of	him
和	这	熊	似乎	所以	友好的	和	有礼貌的	她	有	丢失的	全部	害怕	的	他

.

:

.

熊看起来如此友善和有礼貌，她完全不再害怕它了。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː]

Just	then	she	heard	a	tinkling	of	bells	and	looked	outside	the	window	to	see
只是	然后	她	听到	一个	叮叮当当	的	铃铛	和	看起来	外部	这	窗户	到	看

[wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

what	caused	it	.
什么	导致	它	.

就在这时，她听到一阵铃铛叮当作响，便向窗外望去，想看看是什么声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eskɪmoʊ][dɔːgz] ,

There	was	a	sledge	drawn	by	some	beautiful	Eskimo	dogs	,
那里	曾是	一个	雪橇	绘制	经过	一些	美丽的	爱斯基摩人	狗	,

有一辆雪橇，由几只漂亮的爱斯基摩犬拉着。

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [frendz] .

moving	along	and	going	in	the	direction	taken	by	the	friends	.
移动	沿着	和	去	在	这	方向	已采取	经过	这	朋友们	.

继续前进，朝着朋友们前进的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ,

She	gave	no	thought	to	Santa	Claus	,	or	the	Disconsolate	Lover	,
她	给予	不	想法	到	圣诞老人	克劳斯	,	或者	这	沮丧的	情人	,

她根本没想过圣诞老人，也没想过那位失恋的人。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['bɪli] ,

or	the	Man	with	the	Growly	Voice	,	or	even	Billy	,
或者	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	或者	甚至	比利	,

或者那个嗓音低沉的男人，甚至是比利，

[bʌt; bət] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] slowly57

but	rushed	out	of	the	door	and	leaped	on	the	sledge	which	was	slowly57
但	匆忙	出去	的	这	门	和	跳跃	在	这	雪橇	哪个	曾是	slowly57

但他冲出门口，跳上缓缓移动的雪橇。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
moving away .
移动 离开 .

搬走。

“ ['hɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ ['hɜːri] , [ɔːr] [ðeɪl] [get] [ə'weɪ] .
“ Hurry , ” she gasped , “ hurry , or they'll get away .
“ 匆忙 , ” 她 倒吸一口气 , “ 匆忙 , 或者 他们会 得到 离开 .

“快点，”她喘着气说，“快点，否则他们会逃走的。”

” [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eskɪmoʊ][gɜːrl] , ['koʊkəˌmoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
” To her joy she found the little Eskimo girl , Kokomo , was the only
” 到 她 喜悦 她 成立 这 小的 爱斯基摩人 女孩 , 科科莫 , 曾是 这 仅有的
['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd] ['kæŋkɪki] ,
passenger , and Kankakee ,
乘客 , 和 坎卡基 ,

令她欣喜的是，她发现唯一的乘客是爱斯基摩小女孩科科莫，而坎卡基

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] .
her father , was driving the dogs .
她 父亲 , 曾是 驾驶 这 狗 .

她父亲当时正在开车送狗。

['koʊkəˌmoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ]
Kokomo turned and smiled at her , saying something that sounded very much
科科莫 转向 和 微笑 在 她 , 说 某物 那 听起来 非常 很多
[laɪk] “ [mʌk] - [ə; eɪ] - ['lʌk] - [ə; eɪ] - [tʃʌk] - [ə; eɪ] - - .
like “ muk - a - luk - a - chuk - a - grwokzbski .
喜欢 “ 穆克 - 一个 - 卢克 - 一个 - 楚克 - 一个 - - .

科科莫转过身，对她笑了笑，说了一些听起来很像“muk-a-luk-a-chuk-a-grwokzbski”的话。

” ([ðæt] [læst] [wɜːrd] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” (That last word is a terrible thing , isn't it ?
” (那 最后的 单词 是 一个 糟糕的 事物 , 不是 它 ?

（最后一个词真是太糟糕了，不是吗？）

[its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ;
It's very hard to spell , and I haven't an idea how it sounds ;
它是 非常 难的 到 拼写 , 和 我 还没有 一个 主意 如何 它 声音 ;

这个词很难拼写，我也不知道它的发音是什么；

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][wɜːrd] , [bʌt; bət]['koʊkəˌmoʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
— it must be a very hard word , but Kokomo said it ,
— 它 必须 是 一个 非常 难的 单词 , 但 科科莫 说 它 ,

——这一定是一个非常难懂的词，但科科莫说了出来。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .)
so I have to put it in .)
所以 我 有 到 放 它 在 .)

所以我不得不把它放进去。）

['fæstər] [ænd; ənd]['fæstər] [ðeɪ] [fluː] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
Faster and faster they flew till they were going like the wind .
快点 和 快点 他们 飞翔 直到 他们 是 去 喜欢 这 风 .

他们飞得越来越快，最后像风一样快。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ɑːn] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ][dɔːgz] ,
Behind them were some more people , on sledges drawn by dogs ,
在后面 他们 是 一些 更多的 人们 , 在 雪橇 绘制 经过 狗 ,

他们身后还有一些人，乘坐着狗拉的雪橇。

[bʌt; bət] ['meɪdə] ['dɪdnt] [ker] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

but	Maida	didn't	care	who	they	were	or	where	they	were	going	.
但	迈达	没有	关心	WHO	他们	是	或者	在哪里	他们	是	去	.

但梅达并不在意他们是谁，也不在意他们要去哪里。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

All	she	thought	of	was	finding	the	Jack	-	in	-	the	-	Box	and	the	Candy	Kid	.
全部	她	想法	的	曾是	寻找	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	糖果	孩子	.

她满脑子想的都是找到弹簧小丑和糖果小子。

“ [səˈpoʊz] ， ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] [tuː; tə]['koʊkəˌmoʊ] ， “ [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

“	Suppose	,	”	she	moaned	to	Kokomo	,	“	suppose	he	should	get	lost	and	should
“	认为	,	”	她	呻吟	到	科科莫	,	“	认为	他	应该	得到	丢失的	和	应该

[rʌn] [daʊn] . ”

run	down	.	”
跑步	向下	.	”

“要是，”她向科科莫抱怨道，“要是他迷路了，跑下去了怎么办？ ”

“ [blik] - [ə; eɪ] - [tɪk] - [ə; eɪ] - [zɪk] - [ə; eɪ] - - - bik58

“	Blik	-	a	-	tik	-	a	-	zik	-	a	-	rikow	-	bik58
“	blik	-	一个	-	tik	-	一个	-	齐克	-	一个	-	-	-	bik58

“Blik-a-tik-a-zik-a-rikow-bik58

[skiː] ， ” [sed] ['koʊkəˌmoʊ] ['sædli] .

ski	,	”	said	Kokomo	sadly	.
滑雪	,	”	说	科科莫	令人遗憾的是	.

“滑雪，”科科莫悲伤地说。

(['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ðoʊz] ['eskəˌməʊz] [tɔːk] ?

(	Isn't	it	awful	,	the	way	those	Eskimos	talk	?
(	不是	它	可怕	,	这	方式	那些	爱斯基摩人	讲话	?

（那些爱斯基摩人说话的方式真是太糟糕了！）

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [spel] .)

And	I	don't	see	how	they	ever	learn	to	spell	.	)
和	我	不	看	如何	他们	曾经	学习	到	拼写	.	)

我真不明白他们是怎么学会拼写的。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['meɪdə] ,

It	seemed	an	age	to	Maida	,
它	似乎	一个	年龄	到	迈达	,

对梅达来说，那仿佛是一个世纪那么漫长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] .

and	it	must	have	been	several	hours	before	she	saw	her	two	friends	.
和	它	必须	有	到过	一些	小时	前	她	锯	她	二	朋友们	.

她过了好几个小时才见到她的两个朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs] ,

They	were	standing	in	the	midst	of	a	field	of	ice	,
他们	是	常设	在	这	中间	的	一个	场地	的	冰	,

他们站在一片冰原中央，

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] ,

and	poor	Jack	-	in	-	the	-	Box	hung	limp	and	dejected	on	a	block	of	ice	,
和	贫穷的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	悬挂	跛行	和	垂头丧气	在	一个	堵塞	的	冰	,

可怜的杰克盒子玩具无力地、沮丧地挂在冰块上。

[waɪl] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

while	the	Candy	Kid	seemed	to	be	trying	to	help	him	.
尽管	这	糖果	孩子	似乎	到	是	尝试	到	帮助	他	.

而糖果小子似乎想帮助他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

She	could	see	nothing	of	the	Bear	.
她	可以	看	没有什么	的	这	熊	.

她什么也没看到熊。

“ [stɑːp] , [stɑːp] !

“	Stop	,	stop	!
”	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæŋkɪki] ;

”	she	called	to	Kankakee	;
”	她	称为	到	坎卡基	;

她向坎卡基喊话；

[bʌt; bət] ['iːðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

but	either	he	did	not	hear	or	he	was	in	too	great	a	hurry	,
但	任何一个	他	做过	不是	听到	或者	他	曾是	在	也	伟大的	一个	匆忙	,

但他要么没听见，要么太着急了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɔːg] [wɪp] [ænd; ənd] [hauld] “ [mʌʃ] ! ” [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

for	he	only	snapped	his	long	dog	whip	and	howled	“	Mush	!	”	to	the	dogs	.
为了	他	仅有的	啪啪	他的	长的	狗	鞭	和	嚎叫	“	蘑菇	!	”	到	这	狗	.

因为他只是挥舞着长长的狗鞭，对着狗大喊“呸！”。

[wen] [æn; ən]['eskɪmoʊ] [sez] “ [mʌʃ] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [hiː; hi] [miːnz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wen]

When	an	Eskimo	says	“	Mush	”	to	his	dogs	,	he	means	what	you	mean	when
什么时候	一个	爱斯基摩人	说道	“	蘑菇	”	到	他的	狗	,	他	方法	什么	你	意思是	什么时候

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

当爱斯基摩人对他的狗说“Mush”时，他的意思和你说“Mush”的意思一样。

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
”	得到	向上	!

“起床！

” [tuː; tə]['poʊni] .

”	to	pony	.
”	到	小马	.

“去小马驹。”

[wel] , ['meɪdə] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] [left] [ə'loʊn] ,

Well	,	Maida	couldn't	bear	to	see	her	friends	left	alone	,
出色地	,	迈达	不能	熊	到	看	她	朋友们	左边	独自的	,

玛伊达不忍心看到朋友们孤零零地待在一起。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] [sledʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [snoʊ] - [bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɜːr; hər]

so	she	rolled	off	the	sledge	into	a	soft	snow	-	bank	,	and	it	didn't	hurt	her
所以	她	滚动	离开	这	雪橇	进入	一个	柔软的	雪	-	银行	,	和	它	没有	伤害	她

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

于是她从雪橇上滚落到一个柔软的雪堆里，一点儿也没受伤。

[ðen] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] digging59

Then	while	she	was	picking	herself	up	and	digging59
然后	尽管	她	曾是	挑选	她自己	向上	和	digging59

然后，当她起身挖掘时59

[ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [sledʒ] [rʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

the	snow	out	of	her	eyes	,	all	the	sledges	rushed	by	her	without	stopping	.
这	雪	出去	的	她	眼睛	,	全部	这	雪橇	匆忙	经过	她	没有	停止	.

她拨开眼中的雪，所有的雪橇都从她身边呼啸而过，没有丝毫停歇。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

She	ran	quickly	to	the	Candy	Kid	.
她	跑	迅速地	到	这	糖果	孩子	.

她迅速跑向糖果小子。

“ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	Oh	,	dear	,	dear	,	”	she	sobbed	,	“	what	is	the	matter	with	him	?	”
“	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	”	她	啜泣	,	“	什么	是	这	事情	和	他	?	”

“哦，天哪，天哪，”她抽泣着说，“他怎么了？”

“ ['hiːz] [rʌn] [daʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

“	He's	run	down	,	”	replied	the	Candy	Kid	.
“	他是	跑步	向下	,	”	回复	这	糖果	孩子	.

“他累垮了，”糖果小子回答道。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? ” [ri'tɔːtid] ['meɪdə] ['æŋgrəli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

“	Well	,	why	don't	you	wind	him	up	?	”	retorted	Maida	angrily	,	stamping	her	foot	.
“	出色地	,	为什么	不	你	风	他	向上	?	”	反驳	迈达	愤怒地	,	冲压	她	脚	.

“那你为什么不去激怒他呢？”梅达生气地跺着脚反驳道。

“ [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [wiːv] [lɔːst] [ðə; ði] [kiː] .

“	Can't	do	it	,	”	said	the	Candy	Kid	,	“	we've	lost	the	key	.
“	不能	做	它	,	”	说	这	糖果	孩子	,	“	我们已经丢失的		这	钥匙	.

“不行，”糖果小子说，“我们把钥匙弄丢了。”

” [ðen] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [æt; ət]

”	Then	overcome	by	his	feelings	the	Candy	Kid	sat	down	and	began	to	cry	at
”	然后	克服	经过	他的	情怀	这	糖果	孩子	卫星	向下	和	开始	到	哭	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	top	of	his	voice	.
这	顶部	的	他的	嗓音	.

“然后，糖果小子被自己的情绪所淹没，坐了下来，放声大哭起来。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

Which	was	perfectly	natural	.
哪个	曾是	完美	自然的	.

这完全是人之常情。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [maʊnd] , [wɪtʃ] ['meɪdə][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snoʊ] - [bæŋk] , [riəd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,

A	huge	white	mound	,	which	Maida	had	mistaken	for	a	snow	-	bank	,	reared	up	beside	the	Candy	Kid	,
一个	巨大的	白色的	冢	,	哪个	迈达	有	错误	为了	一个	雪	-	银行	,	饲养	向上	旁	这	糖果	孩子	,

在糖果小子旁边，耸立着一个巨大的白色土堆，梅达误以为那是雪堆。

[ænd; ənd] ['meɪdə] [stept] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	Maida	stepped	back	in	surprise	.
和	迈达	步	后退	在	惊喜	.

梅达惊讶地后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] .

It	was	the	Bear	.
它	曾是	这	熊	.

是熊。

['meɪdə] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] .

Maida	was	very	uneasy	.
迈达	曾是	非常	不安	.

玛伊达感到非常不安。

[hi:; hi] ['hædnt] ['i:tn] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

He	hadn't	eaten	the	Candy	Kid	.
他	之前没有	吃	这	糖果	孩子	.

他没吃掉糖果小子。

[wel] , [pər'hæps] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [swi:ts] ,

Well	,	perhaps	he	didn't	care	for	sweets	,
出色地	,	也许	他	没有	关心	为了	糖果	,

或许他并不喜欢甜食。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] [i:t] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] [ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [laɪk] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -

and	of	course	he	couldn't	eat	an	overgrown	alarm	-	clock	like	Jack	-	in	-	the	-
和	的	课程	他	不能	吃	一个	长得太茂盛了	警报	-	钟	喜欢	杰克	-	在	-	这	-

[bɑ:ks] ,

Box	,
盒子	,

他当然不可能吃掉像杰克盒子那样巨大的闹钟。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [berz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [æz; əz] well60

but	she	had	heard	that	bears	like	little	girls	as	well60
但	她	有	听到	那	熊	喜欢	小的	女孩们	作为	well60

但她听说熊也喜欢小女孩。60

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [laɪk] ['tʃɔ:klət] [kri:mz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rʌn] .

as	little	girls	like	chocolate	creams	,	and	she	felt	a	strong	desire	to	run	.
作为	小的	女孩们	喜欢	巧克力	乳霜	,	和	她	毛毡	一个	强的	欲望	到	跑步	.

就像小女孩喜欢巧克力奶油一样，她感到一种强烈的奔跑欲望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] ['dɪdnt] [ə'tæk] [hɜ:r; hər] .

But	the	Bear	didn't	attack	her	.
但	这	熊	没有	攻击	她	.

但熊并没有攻击她。

[noʊ] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] .

No	indeed	,	he	wasn't	that	kind	of	a	Bear	.
不	的确	,	他	不是	那	种类	的	一个	熊	.

不，他绝对不是那种类型的熊。

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

He	laid	his	head	on	the	shoulder	of	the	Candy	Kid	and	lifted	up	his	voice
他	铺设	他的	头	在	这	肩膀	的	这	糖果	孩子	和	抬起	向上	他的	嗓音

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

他把头靠在糖果小子的肩膀上，放声大哭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

which	was	very	nice	of	him	.
哪个	曾是	非常	好的	的	他	.

他真是太好了。

['meɪdə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Maida	was	so	overcome	by	his	grief	she	ran	to	him	and	wiped	his	eyes
迈达	曾是	所以	克服	经过	他的	悲伤	她	跑	到	他	和	擦拭	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	her	handkerchief	.
和	她	手帕	.

玛伊达被他的悲痛深深感动，跑过去用手帕帮他擦眼泪。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [tə'geðər] .

Then	they	all	had	a	good	cry	together	.
然后	他们	全部	有	一个	好的	哭	一起	.

然后他们一起痛哭了一场。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ber] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt] ['meɪdə] ([aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

At	last	the	Bear	put	his	arm	about	Maida	(	I	call	it	his	arm	,
在	最后的	这	熊	放	他的	手臂	关于	迈达	(	我	称呼	它	他的	手臂	,

最后，熊把胳膊搭在了玛伊达身上（我称之为他的胳膊，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrleg]) , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

though	it	was	really	his	foreleg	)	,	and	patted	her	on	the	shoulder	.
尽管	它	曾是	真的	他的	前腿	)	,	和	轻拍	她	在	这	肩膀	.

虽然那其实是他的前腿），然后拍了拍她的肩膀。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] .

So	she	felt	better	,	and	stopped	crying	.
所以	她	毛毡	更好的	,	和	停止	哭泣	.

于是她感觉好多了，停止了哭泣。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] ['meɪdə][tuː; tə][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,

“	By	the	way	,	”	said	Maida	to	the	Candy	Kid	,
“	经过	这	方式	,	”	说	迈达	到	这	糖果	孩子	,

“对了，”梅达对糖果小子说，

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] .

“	I've	never	been	properly	introduced	to	the	Bear	.
“	我已经	绝不	到过	适当地	介绍	到	这	熊	.

“我从未真正接触过熊。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] ?

Do	you	mind	making	us	acquainted	?
做	你	头脑	制作	我们	熟人	?

您介意让我们互相认识一下吗?

” [soʊ][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ber] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [baʊ; boʊ] , — ['riːəli] ,

”	So	the	Candy	Kid	presented	the	Bear	,	who	made	a	lovely	bow	,	—	really	,
”	所以	这	糖果	孩子	呈现	这	熊	,	WHO	制成	一个	迷人的	弓	,	—	真的	,

于是糖果小子把熊送给了大家，熊还做了一个漂亮的蝴蝶结——真的，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

for	a	Polar	Bear	who	had	never	been	in	any	sort	of	society	,	he	was	very
为了	一个	极性	熊	WHO	有	绝不	到过	在	任何	种类	的	社会	,	他	曾是	非常

,

,

,

对于一只从未融入任何社会的北极熊来说，他非常.....

['veri] [pə'laɪt] . -

very	polite	.	61
非常	有礼貌的	.	-

非常有礼貌。61

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪdə] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] .

And	then	Maida	found	the	key	.
和	然后	迈达	成立	这	钥匙	.

然后，梅达找到了钥匙。

['wɔznt] [ðæt] ['lʌvli] ?

Wasn't	that	lovely	?
不是	那	迷人的	?

那不是很美好吗?

[ɑ:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] ,

Ah	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**it**	**didn't**	**take**	**her**	**long**	**to**	**wind**	**up**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Box**	**,**
啊	,	我	告诉	你	,	它	没有	拿	她	长的	到	风	向上	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,

哎呀，我跟你说，她没过多久就把自己搞得像个小丑一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [læf] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt] , [ɔ:l]

and	**how**	**the**	**four**	**of**	**them**	**did**	**laugh**	**and**	**cry**	**and**	**dance**	**about**	**,**	**all**
和	如何	这	四	的	他们	做过	笑	和	哭	和	舞蹈	关于	,	全部

[θru:] [pjʊr] ['hæpinəs] .

through	**pure**	**happiness**	**.**
通过	纯的	幸福	.

他们四个人又笑又哭又跳，全都沉浸在纯粹的幸福之中。

“ [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , ” [əb'zɜ:rvd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] [tu:; tə] ['meɪdə] .

“	**This**	**habit**	**of**	**mine**	**is**	**very**	**distressing**	**,**	**”**	**observed**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Box**	**to**	**Maida**	**.**
“	这	习惯	的	矿	是	非常	令人痛心	,	”	观察到	杰克	-	在	-	这	-	盒子	到	迈达	.

“我的这个习惯让我很苦恼，”杰克盒子对梅达说道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [stɑ:rt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fi:l] [jʊr; jər]

“	**Did**	**you**	**ever**	**start**	**to**	**talk**	**or**	**go**	**somewhere**	**and**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**feel**	**your**
“	做过	你	曾经	开始	到	讲话	或者	去	某处	和	全部	的	一个	突然	感觉	你的

['meɪnsprɪŋ] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wi:lz] [stɑ:p] ['tɜ:rnɪŋ] ? ”

mainspring	**give**	**out**	**and**	**your**	**wheels**	**stop**	**turning**	**?**	**”**
主发条	给	出去	和	你的	车轮	停止	转弯	?	”

“你有没有过这样的经历：开始说话或去某个地方，突然感觉自己像断了发条一样，车轮停止转动？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdə] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] — ['dredf(ə)l] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**never**	**did**	**,**	**”**	**replied**	**Maida**	**,**	**“**	**but**	**it**	**must**	**be**	**—**	**dreadful**	**.**	**”**
“	不	,	我	绝不	做过	,	”	回复	迈达	,	“	但	它	必须	是	—	可怕	.	”

“不，我从来没有，”梅达回答说，“但这一定——很可怕。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

“	**And**	**now**	**,**	**what**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Candy**	**Kid**	**.**
“	和	现在	,	什么	是	我们	去	到	做	?	”	说	这	糖果	孩子	.

“那么现在，我们该怎么办呢？”糖果小子问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , ” [said] ['meɪdə] .

“	**I'm**	**afraid**	**I'll**	**never**	**find**	**the**	**Wishing**	**Post**	**,**	**”**	**sighed**	**Maida**	**.**
“	我是	害怕的	患病的	绝不	寻找	这	祝	邮政	,	”	叹了口气	迈达	.

“恐怕我永远也找不到许愿柱了。”梅达叹了口气。

[ðen] [ðə; ði] [ber] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] .

Then	**the**	**Bear**	**began**	**to**	**talk**	**.**
然后	这	熊	开始	到	讲话	.

然后熊开始说话了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eskɪmoʊ] [tɔ:k] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ber] .

If	**you**	**think**	**Eskimo**	**talk**	**is**	**hard**	**to**	**understand**	**,**	**you**	**should**	**have**	**heard**	**the**	**Bear**	**.**
如果	你	思考	爱斯基摩人	讲话	是	难的	到	理解	,	你	应该	有	听到	这	熊	.

如果你觉得爱斯基摩人的语言难以理解，那你应该听听熊的说话声。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] of62

It	**sounded**	**like**	**the**	**roaring**	**of**	**thunder**	**and**	**the**	**rattle**	**of62**
它	听起来	喜欢	这	咆哮	的	雷	和	这	嘎嘎作响	of62

听起来像是雷鸣和62的嘎嘎声

[tʃeɪnz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,

chains	**,**	**but**	**little**	**by**	**little**	**they**	**understood**	**him**	**,**	**for**	**he**	**waved**	**his**	**paws**	**,**
链条	,	但	小的	经过	小的	他们	理解	他	,	为了	他	挥手	他的	爪子	,

虽然他被锁链束缚，但他们渐渐地理解了他，因为他挥动着爪子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

and	pointed	to	the	North	,	and	wagged	his	head	;
和	尖	到	这	北	,	和	摇晃	他的	头	;

他指着北方，摇了摇头；

[soʊ] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

so	finally	they	understood	he	would	take	them	to	the	Wishing	Post	.
所以	最后	他们	理解	他	会	拿	他们	到	这	祝	邮政	.

所以他们最终明白他会带他们去许愿站。

['meɪdə] [klaɪmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

Maida	climbed	on	his	back	,	which	pleased	him	mightily	.
迈达	攀登	在	他的	后退	,	哪个	高兴	他	非常	.

玛伊达爬到他背上，这让他非常高兴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɛriɪst] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]

The	other	two	followed	them	,	and	they	set	out	again	,	the	merriest	little	party
这	其他	二	随后	他们	,	和	他们	放	出去	再次	,	这	最快乐的	小的	派对

[juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ,

you	ever	saw	,
你	曾经	锯	,

另外两人也跟着他们出发了，他们组成了一个你见过的最欢乐的小队伍。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . -

on	their	way	to	the	Top	of	the	World	.	63
在	他们的	方式	到	这	顶部	的	这	世界	.	-

在他们通往世界之巅的路上。63

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] ? ” [in'kwaiəd] ['meɪdə] ['fretfəli] ,

“	Isn't	it	ever	going	to	be	night	?	”	inquired	Maida	fretfully	,
“	不是	它	曾经	去	到	是	夜晚	?	”	询问	迈达	忧心忡忡地	,

“天什么时候才会黑啊？”梅达焦急地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

as	they	paused	for	a	rest	on	top	of	a	huge	hill	of	snow	.
作为	他们	暂停	为了	一个	休息	在	顶部	的	一个	巨大的	爬坡道	的	雪	.

他们停下来，在一座巨大的雪山上休息。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [ðæt] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋ] .

“	You	forget	,	”	replied	the	Candy	Kid	,	“	that	up	here	the	days	are	six	months	long	.
“	你	忘记	,	”	回复	这	糖果	孩子	,	“	那	向上	这里	这	天	是	六	几个月	长的	.

“你忘了，”糖果小子回答说，“在这里，一天有六个月那么长。”

[waɪ] , [its] ['oʊnli] [hæf] - [pæst][dʒuːn] .

Why	,	it's	only	half	-	past	June	.
为什么	,	它是	仅有的	一半	-	过去的	六月	.

现在才六月中旬啊。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

”	So	they	went	on	again	.
”	所以	他们	去	在	再次	.

于是他们又继续前进。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , ” [said] ['meɪdə] ,

“	Oh	,	I'm	so	cold	and	tired	,	”	sighed	Maida	,
“	哦	,	我是	所以	寒冷的	和	疲劳的	,	”	叹了口气	迈达	,

“哦，我好冷好累，”梅达叹了口气。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['bɛrz] ['fɜːri] [koʊt][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

rubbing	her	hands	on	the	Bear's	furry	coat	to	warm	them	.
擦	她	双手	在	这	熊的	毛茸茸的	外套	到	温暖的	他们	.

她用手摩擦熊毛茸茸的皮毛来取暖。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

Jack	-	in	-	the	-	Box	looked	at	her	in	surprise	.
杰克	-	在	-	这	-	盒子	看起来	在	她	在	惊喜	.

杰克盒子惊讶地看着她。

“ [koʊld] ?

“	Cold	?
”	寒冷的	?

“寒冷的?

” [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

”	he	asked	curiously	.
”	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

“ [wʌt] [ɪz][koʊld] ? ”

“	What	is	cold	?	”
”	什么	是	寒冷的	?	”

“什么是冷? ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdə] ,

“	Oh	,	you	wouldn't	know	,	”	replied	Maida	,
”	哦	,	你	不会	知道	,	”	回复	迈达	,

“哦，你不会知道的，”梅达回答道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klɑːk] - [wɜːrk][mæn] .

and	of	course	he	wouldn't	for	he	was	only	a	clock	-	work	man	.
和	的	课程	他	不会	为了	他	曾是	仅有的	一个	钟	-	工作	男人	.

他当然不会，因为他只是个机械人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [skrætʃt] his64

But	her	answer	did	not	seem	to	satisfy	him	,	for	he	scratched	his64
但	她	回答	做过	不是	似乎	到	满足	他	,	为了	他	刮痕	his64

但她的回答似乎并未让他满意，因为他挠了挠他的64岁生日。

[hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] .

head	in	a	puzzled	manner	.
头	在	一个	困惑	方式	.

他困惑地转过头。

“ ['taɪərd] , ['taɪərd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ðə; ði][wɜːrd] [saʊndz] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	Tired	,	tired	,	”	he	repeated	,	“	the	word	sounds	familiar	,	but	what	does	it	mean	?
”	疲劳的	,	疲劳的	,	”	他	重复	,	“	这	单词	声音	熟悉的	,	但	什么	做	它	意思是	?

“累了，累了，”他重复道，“这个词听起来很熟悉，但它是什么意思呢? ”

” ['meɪdə] [said] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒæk] [ˌʌndər'stænd] .

”	Maida	sighed	again	;	it	was	so	difficult	to	make	Jack	understand	.
”	迈达	叹了口气	再次	;	它	曾是	所以	难的	到	制作	杰克	理解	.

梅达又叹了口气；让杰克理解真是太难了。

“ [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ， “ [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ˈwɪri] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [lɪft][jʊr; jər]
“ **Why** **it** **means** **,** ” **she** **explained** **,** “ **you** **feel** **so** **weary** **;** **you** **can** **hardly** **lift** **your**
“ 为什么 它 方法 ， ” 她 解释 ， “ 你 感觉 所以 厌倦 ； 你 能 几乎 举起 你的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ，

“这意味着，”她解释说，“你感到非常疲惫；你几乎抬不起胳膊，

[ænd; ənd][jʊr; jər][legz] [eɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] . ”
and **your** **legs** **ache** **,** **and** **you** **don't** **want** **to** **move** **.** **”**
和 你的 腿 疼痛 ， 和 你 不 想 到 移动 . ”

你腿很疼，不想动。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] ， ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk][ɪn] [greɪt] [gliː] .
“ **Oh** **,** **I** **know** **now** **,** **”** **interrupted** **Jack** **in** **great** **glee** **.**
“ 哦 ， 我 知道 现在 ， ” 中断 杰克 在 伟大的 高兴 .

“哦，我现在明白了，”杰克欣喜若狂地打断道。

“ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [get] [ðæt] [wei] .
“ **I** **often** **get** **that** **way** **.**
“ 我 经常 得到 那 方式 .

我经常会这样。

[jʊə(r)] [rʌn] [daʊn] .
You're **run** **down** **.**
你是 跑步 向下 .

你精疲力竭了。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [kiː] ? — [aɪl] [wɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] .
Where's **your** **key** **?** **—** **I'll** **wind** **you** **up** **.**
在哪里? 你的 钥匙 ? — 患病的 风 你 向上 .

你的钥匙呢？——我要捉弄你。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” **And** **she** **could** **hardly** **convince** **him** **that** **there** **wasn't** **a** **key** **and** **that** **she**
” 和 她 可以 几乎 说服 他 那 那里 不是 一个 钥匙 和 那 她
[ˈdɪdnt] [niːd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] .
didn't **need** **winding** **up** **.**
没有 需要 绕线 向上 .

“她几乎无法说服他没有钥匙，也不需要上发条。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] .
By **and** **by** **they** **came** **to** **a** **log** **hut** **.**
经过 和 经过 他们 来了 到 一个 日志 小屋 .

不久，他们来到了一间小木屋前。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]
Smoke **was** **coming** **from** **the** **chimney** **,** **a** **bright** **light** **shone** **through** **the** **window**
抽烟 曾是 未来 从 这 烟囱 ， 一个 明亮的 光 闪耀 通过 这 窗户
,
,
,

烟囱里冒出浓烟，窗户里透出明亮的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [smel] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [soʊ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ]
and **a** **most** **delicious** **smell** **filled** **the** **air** **;** **so** **they** **decided** **to** **take** **a** **nice** **long**
和 一个 最多 可口的 闻 已填 这 空气 ； 所以 他们 决定 到 拿 一个 好的 长的
[rest] .
rest **.**
休息 .

空气中弥漫着令人垂涎的香味；于是他们决定好好休息一下。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Jack	-	**in**	-	**the**	-	**Box**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
杰克	-	在	-	这	-	盒子	敲门	在	这	门	.

杰克盒子敲了敲门。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊʃi] [bɪrd] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

It	**swung**	**open**	**and**	**a**	**huge**	**Man**	**with**	**a**	**Bushy**	**Beard**	**stepped**	**across**	**the**
它	摇摆	打开	和	一个	巨大的	男人	和	一个	茂密的	胡须	步	穿过	这

[ˈθreʃhoʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

门猛地打开，一个身材魁梧、留着浓密胡须的男人走了进来。

[hiː; hi] looked65

He	**looked65**
他	looked65

他看起来像65岁

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [mæn][ænd; ənd] [ˈmeɪdə] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

like	**a**	**very**	**rough**	**man**	**and**	**Maida**	**felt**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**him**	**,**
喜欢	一个	非常	粗糙的	男人	和	迈达	毛毡	一个	小的	害怕的	的	他	,

他看起来像个很粗鲁的男人，梅达有点害怕他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd]

but	**he**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**her**	**;**	**he**	**only**	**stood**	**stock**	**still**	**and**	**stared**
但	他	有薪酬的	不	注意力	到	她	;	他	仅有的	站立	库存	仍然	和	凝视

[æt; ət][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

at	**Jack**	-	**in**	-	**the**	-	**Box**	**.**
在	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

但他对她视而不见；他只是呆呆地站在那里，盯着杰克盒子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnɪrli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Then	**he**	**saw**	**the**	**Candy**	**Kid**	**and**	**his**	**eyes**	**nearly**	**popped**	**out**	**of**	**his**	**head**	**.**
然后	他	锯	这	糖果	孩子	和	他的	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	.

然后他看到了糖果小子，眼睛差点从眼眶里蹦出来。

[ˈmeɪdə] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændi]

Maida	**saw**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**Jack**	**and**	**the**	**Candy**
迈达	锯	他	曾是	害怕的	的	杰克	和	这	糖果

梅达看出他害怕杰克和糖果

[kɪd] , — ([fɔːr; fər] [ˈriːəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n]

Kid	**,**	**—**	**(**	**for**	**really**	**they**	**were**	**unusual**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**enough**	**to**	**frighten**
孩子	,	—	(	为了	真的	他们	是	异常	,	你	知道	,	和	足够的	到	吓唬

[ə; eɪ][mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

孩子，——（因为它们确实很不寻常，你知道，足以吓到男人，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [rʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbʊʃi] [hɪz; ɪz] [bɪrd]) — [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd]

no	**matter**	**how**	**rough**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**bushy**	**his**	**beard**	**)**	**—**	**so**	**she**	**decided**
不	事情	如何	粗糙的	他	曾是	,	和	如何	茂密的	他的	胡须	)	—	所以	她	决定

[tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪm; ɪm] .

to	**reassure**	**him**	**.**
到	保证	他	.

无论他多么粗鲁，胡子多么浓密——所以她决定安慰他。

“ ['faɪdoʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , — ([ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ber] “ ['faɪdoʊ] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ Fido , ” she whispered , — (they all called the Bear “ Fido ” because he was
” 菲多 , ” 她 低声说道 , — (他们 全部 称为 这 熊 “ 菲多 ” 因为 他 曾是
[soʊ] “ [kju:t] ”) — “ ['faɪdoʊ] ,
so “ cute ”) — “ Fido ,
所以 “ 可爱的 ”) — ” 菲多 ,

“菲多，”她低声说，——（他们都叫这只熊“菲多”，因为它太“可爱”了）——“菲多，

[ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ˌju: 'es][ɪn] .
you ask him to let us in .
你 问 他 到 让 我们 在 .

你请求他让我们进去。

” [soʊ][ðə; ði] [ber] [əd'vænst] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [spoʊk] [æz; əz] ['naɪsli]
” So the Bear advanced bowing politely and in his own language spoke as nicely
” 所以 这 熊 先进的 鞠躬 礼貌地 和 在 他的 自己的 语言 辐 作为 很好
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
as he could .
作为 他 可以 .

于是，熊上前行礼，用自己的语言尽可能友好地交谈。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
That is , he started to speak .
那 是 , 他 开始 到 说话 .

也就是说，他开始说话了。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] [bɪrd] [si:] ['faɪdoʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʒʌmpt]
For no sooner did the Man with the Bushy Beard see Fido than he jumped
为了 不 很快 做过 这 男人 和 这 茂密的 胡须 看 菲多 比 他 跳了起来
[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .
back into the hut .
后退 进入 这 小屋 .

长着浓密胡须的男人一看到菲多，就立刻跳回了小屋。

[stɪl] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] ['faɪdoʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
Still bowing politely Fido followed him .
仍然 鞠躬 礼貌地 菲多 随后 他 .

菲多仍然礼貌地鞠躬，跟在他身后。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] great66
Then for a little while there was a great66
然后 为了 一个 小的 尽管 那里 曾是 一个 great66

然后，有一段时间出现了一个很棒的66

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
commotion in the hut .
骚动 在 这 小屋 .

小屋里一片混乱。

“ [oʊ] , [ðeɪl] [hɜ:rt]['faɪdoʊ] , ” [skri:md] ['meɪdə][ɪn] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə]
“ Oh , they'll hurt Fido , ” screamed Maida in dismay , but before she could go to
” 哦 , 他们会 伤害 菲多 , ” 尖叫 迈达 在 沮丧 , 但 前 她 可以 去 到
[hɪz; ɪz][eɪd] ,
his aid ,
他的 援助 ,

“哦，他们会伤害菲多的！”梅达惊恐地尖叫道，但还没等她上前帮忙，

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] [bɪrd] [pɑ:pt] [aʊt] ,
the door swung open again and the Man with the Bushy Beard popped out ,
这 门 摇摆 打开 再次 和 这 男人 和 这 茂密的 胡须 爆裂 出去 ,

门再次打开，那个留着浓密胡子的男人跳了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [biədz] ,

followed	by	some	more	Men	with	Bushy	Beards	,
随后	经过	一些	更多的	男人	和	茂密的	胡须	,

接下来是一些留着浓密胡须的男士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	they	all	ran	away	as	fast	as	they	could	.
和	他们	全部	跑	离开	作为	快速地	作为	他们	可以	.

于是他们都拼命地逃走了。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [dʒæk] ,

“	There	must	be	something	in	there	that	frightened	them	,	”	whispered	Jack	,
“	那里	必须	是	某物	在	那里	那	害怕	他们	,	”	低声说道	杰克	,

“里面肯定有什么东西吓到了他们，”杰克低声说道。

['kaʊərɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

cowering	close	to	the	Candy	Kid	.
畏缩	关闭	到	这	糖果	孩子	.

蜷缩在糖果小子旁边。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kændi] ['kɪdz] [rɪ'plaɪ] .

“	I	wonder	what	it	could	have	been	,	”	was	the	Candy	Kid's	reply	.
“	我	想知道	什么	它	可以	有	到过	,	”	曾是	这	糖果	孩子们	回复	.

“我很好奇那会是什么，”糖果小子回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

But	when	they	finally	plucked	up	courage	and	stole	into	the	hut	,
但	什么时候	他们	最后	拨弦	向上	勇气	和	偷窃	进入	这	小屋	,

但当他们最终鼓起勇气偷偷溜进小屋时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['enibɑːdi] — [ænd; ənd] [dɪr] ['dʒent(ə)l]['faɪdoʊ]

there	was	nothing	at	all	inside	to	alarm	anybody	—	and	dear	gentle	Fido
那里	曾是	没有什么	在	全部	里面	到	警报	任何人	—	和	亲爱的	温和的	菲多

[sæt] ['kɑːmli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

sat	calmly	beside	the	fire	warming	his	feet	.
卫星	平静地	旁	这	火	变暖	他的	脚	.

里面什么也没有，没有引起任何人的恐慌——温柔可爱的菲多安静地坐在火炉旁烤着脚。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hʌt] , [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

They	looked	all	through	the	hut	,	in	every	nook	and	cranny	,
他们	看起来	全部	通过	这	小屋	,	在	每一个	角落	和	裂缝	,

他们把小屋里里外外都找遍了，每个角落、每个缝隙都找遍了。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] [biədz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	whatever	had	frightened	the	Men	with	the	Bushy	Beards	was	gone	.
但	任何	有	害怕	这	男人	和	这	茂密的	胡须	曾是	已消失	.

但令那些留着浓密胡须的男人们感到害怕的东西已经消失了。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [ber] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ([ænd; ənd] ['riːəli]

After	awhile	the	Bear	curled	up	in	a	corner	and	went	to	sleep	(	and	really
后	一会儿	这	熊	卷曲	向上	在	一个	角落	和	去	到	睡觉	(	和	真的

for67

for67

for67

过了一会儿，熊蜷缩在角落里睡着了（实际上睡了67天）。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ber] [hiː; hi] [snɔːd] ['dredfəli]) ,

such	a	nice	Bear	he	snored	dreadfully	)	,
这样的	一个	好的	熊	他	打鼾	极其糟糕	)	,

这只熊真可爱（虽然它打鼾很厉害）。

[waɪl] ['meɪdə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

while	Maida	began	to	explore	the	hut	to	see	if	she	could	find	something	for
尽管	迈达	开始	到	探索	这	小屋	到	看	如果	她	可以	寻找	某物	为了

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

玛伊达开始在小屋里四处查看，看看能不能找到些东西做晚饭。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [kriːm] [sʌtʃ]

Strange	to	say	she	felt	a	longing	for	a	bowl	of	wheat	and	cream	such
奇怪的	到	说	她	毛毡	一个	渴望	为了	一个	碗	的	小麦	和	奶油	这样的

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [iːt] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

as	they	always	made	her	eat	at	home	for	breakfast	.
作为	他们	总是	制成	她	吃	在	家	为了	早餐	.

说来奇怪，她竟然渴望吃上一碗像家里人总是让她吃的那种麦片加奶油的早餐。

[hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ,

Her	search	was	interrupted	by	the	sound	of	loud	and	angry	voices	,
她	搜索	曾是	中断	经过	这	声音	的	大声	和	生气的	声音	,

她的搜寻被一阵响亮而愤怒的争吵声打断了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd]

and	when	she	ran	to	the	other	end	of	the	hut	she	was	surprised	to	find
和	什么时候	她	跑	到	这	其他	结尾	的	这	小屋	她	曾是	惊讶	到	寻找

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [ænd; ənd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['kwɑːrəl] — [ænd; ənd]

the	Candy	Kid	and	Jack	-	in	-	the	-	Box	having	a	most	awful	quarrel	—	and
这	糖果	孩子	和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	拥有	一个	最多	可怕	争吵	—	和

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

当她跑到小屋的另一头时，惊讶地发现糖果小子和弹簧小子正在激烈争吵——更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['leɪdi] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [huː]

it	was	a	quarrel	over	some	lady	they	both	knew	though	she	couldn't	tell	who
它	曾是	一个	争吵	超过	一些	女士	他们	两个都	知道	尽管	她	不能	告诉	WHO

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

争吵的起因是他们都认识的一位女士，但她也说不出那位女士是谁。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] [klɪkt] [ænd; ənd] ['rætld] ,

Jack	-	in	-	the	-	Box	was	so	angry	all	his	machinery	clicked	and	rattled	,
杰克	-	在	-	这	-	盒子	曾是	所以	生气的	全部	他的	机械	点击	和	摇晃	,

杰克盒子非常生气，他所有的机器都发出咔哒咔哒的响声和嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændi] ['kɪdz] ['tempər] ,

and	all	the	sugar	had	been	left	out	of	the	Candy	Kid's	temper	,
和	全部	这	糖	有	到过	左边	出去	的	这	糖果	孩子们	脾气	,

所有的糖分都从糖果小子的脾气中消失了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] .

for	it	was	anything	but	sweet	.
为了	它	曾是	任何事物	但	甜的	.

因为它一点也不甜。

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvər'groʊn] [ə'lɑːrm] [klɑːk] , ” [hiː; hi] [sniəd] [æt; ət] [dʒæk] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː]

“	You	overgrown	alarm	clock	,	”	he	sneered	at	Jack	,	“	I	tell	you	she	liked	me
“	你	长得太茂盛了	警报	钟	,	”	他	冷笑	在	杰克	,	“	我	告诉	你	她	喜欢	我

[best] . ”

best	.	”
最好的	.	”

“你这个长不大的闹钟，”他嘲笑杰克说，“我告诉你，她最喜欢我。”

“ [oʊ] , [rʌn] [daʊn] , [rʌn] [daʊn] , ” [snæpt] [dʒæk]['æŋgrəli] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] ?

| | | |

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [pə'sistid] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ?

“	No	,	no	,	”	persisted	the	Candy	Kid	,	“	what	do	you	call	them	?
”	不	,	不	,	”	持续	这	糖果	孩子	,	”	什么	做	你	称呼	他们	?

“不，不，”糖果小子坚持道，“你们管它们叫什么？”

” ['meɪdə] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [rʌn] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	Maida	puzzled	a	moment	and	let	her	mind	run	over	some	of	the
”	迈达	困惑	一个	片刻	和	让	她	头脑	跑步	超过	一些	的	这

[roʊ'mæntɪk] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] .

romantic	stories	she	had	read	.
浪漫的	故事	她	有	读	.

玛伊达困惑了一会儿，脑海中浮现出她读过的一些浪漫故事。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['raɪvlz] . ”

“	I	know	,	”	she	said	,	“	they	are	called	rivals	.	”
”	我	知道	,	”	她	说	,	“	他们	是	称为	竞争对手	.	”

“我知道，”她说，“他们被称为竞争对手。”

“ [ðen] [aɪm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['staʊtli] . -

“	Then	I'm	a	rival	,	”	said	the	Candy	Kid	stoutly	.	69
”	然后	我是	一个	竞争对手	,	”	说	这	糖果	孩子	坚定地	.	-

“那我就是个竞争对手了，”糖果小子斩钉截铁地说。[69]

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	So	am	I	,	”	cried	Jack	.
”	所以	是	我	,	”	哭	杰克	.

“我也是！”杰克喊道。

“ [tel] [ˌem 'i:] — [wʌt] [du:] ['raɪvlz] [du:] ?

“	Tell	me	—	what	do	rivals	do	?
”	告诉	我	—	什么	做	竞争对手	做	?

“告诉我——竞争对手会怎么做？”

” ['meɪdə] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Maida	puzzled	over	this	a	moment	.
”	迈达	困惑	超过	这	一个	片刻	.

梅达对此感到困惑了一会儿。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [teɪk] ['pistlz] [ɔ:r] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	Why	,	they	take	pistols	or	swords	and	fight	a	duel	,	”	she	said	presently	.
”	为什么	,	他们	拿	手枪	或者	剑	和	斗争	一个	决斗	,	”	她	说	目前	.

“为什么？他们会拿手枪或刀剑决斗。”她随即说道。

“ [gʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [wi:l] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] ,

“	Good	,	”	replied	the	Candy	Kid	,	“	we'll	fight	a	duel	,
”	好的	,	”	回复	这	糖果	孩子	,	“	出色地	斗争	一个	决斗	,

“好，”糖果小子回答说，“我们决斗吧。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ]['du:əl][ɪz] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

although	I	haven't	the	faintest	idea	what	a	duel	is	,	or	how	to	fight	it	.
虽然	我	还没有	这	最微弱	主意	什么	一个	决斗	是	,	或者	如何	到	斗争	它	.

虽然我对决斗是什么，以及如何进行决斗，一无所知。

” [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks][hi:; hi] ['ædɪd] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][jʊr; jər]

”	Then	turning	to	Jack	-	in	-	the	-	Box	he	added	,	“	have	you	a	sword	in	your
”	然后	转弯	到	杰克	-	在	-	这	-	盒子	他	额外	,	“	有	你	一个	剑	在	你的

['pɑ:kɪt] ? ”

pocket	?	”
口袋	?	”

然后他转向杰克盒子，问道：“你口袋里有剑吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [dʒæk] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	Oh	,	no	,	”	Jack	answered	quickly	.
”	哦	,	不	,	”	杰克	回答	迅速地	.

“哦，不，”杰克迅速回答道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pɑːzətɪv] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['sʌlkɪli] .

“	Why	are	you	so	positive	?	”	inquired	the	Candy	Kid	sulkily	.
”	为什么	是	你	所以	积极的	?	”	询问	这	糖果	孩子	闷闷不乐	.

“你为什么这么乐观？”糖果小子闷闷不乐地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [dʒæk] [ri'tɔːtid] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni]

“	Because	,	”	Jack	retorted	,	“	I	don't	know	what	a	sword	is	,	and	I	haven't	any
”	因为	,	”	杰克	反驳	,	“	我	不	知道	什么	一个	剑	是	,	和	我	还没有	任何

['pɑːkɪt] . ”

pocket	.	”
口袋	.	”

“因为，”杰克反驳道，“我不知道剑是什么，而且我也没有口袋。”

“ [puː] , [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,

“	Pooh	,	that's	no	reason	,	”	complained	the	Candy	Kid	,
”	呸	,	那就是	不	原因	,	”	抱怨	这	糖果	孩子	,

“噗，这不是理由，”糖果小子抱怨道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

and	they	were	about	to	resume	their	quarrel	when	they	were	interrupted	by
和	他们	是	关于	到	恢复	他们的	争吵	什么时候	他们	是	中断	经过

['faɪdoʊ] ,

Fido	,
菲多	,

他们正要继续争吵，却被菲多打断了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd][sæt] ['sɑːləmli] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	had	been	aroused	by	their	noise	and	sat	solemnly	blinking	his	eyes	.
WHO	有	到过	被唤醒	经过	他们的	噪音	和	卫星	庄严地	眨眼	他的	眼睛	.

他被他们的喧闹声惊醒，神情肃穆地坐在那里，眨着眼睛。

[fɜːrst][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

First	he	pointed	to	a	picture	on	the	wall	.
第一的	他	尖	到	一个	图片	在	这	墙	.

他先是指着墙上的一幅画。

[ˌaɪ 'tiː] was70

It	was70
它	was70

当时是70岁

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [swɔːdz] ,

a	picture	of	two	men	fighting	with	long	swords	,
一个	图片	的	二	男人	斗争	和	长的	剑	,

一幅描绘两名男子持长剑搏斗的画作，

[ænd; ənd]['faɪdoʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	Fido	pointed	to	the	picture	and	then	to	them	,
和	菲多	尖	到	这	图片	和	然后	到	他们	,

菲多指着照片，然后又指着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['poʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ]

and	then	took	the	poker	from	the	hearth	and	showed	them	just	how	a
和	然后	采取	这	扑克	从	这	炉	和	显示	他们	只是	如何	一个

['duːəl][wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] .

duel	with	swords	must	be	fought	.
决斗	和	剑	必须	是	战斗	.

然后他从壁炉里拿出拨火棍，向他们演示了如何用剑进行决斗。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ɪts] [noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['faɪdoʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['duːəlz] — [fɔːr; fər]

And	I	may	say	here	it's	no	use	asking	me	how	Fido	knew	all	about	duels	—	for
和	我	可能	说	这里	它是	不	使用	问	我	如何	菲多	知道	全部	关于	决斗	—	为了

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

I	haven't	the	faintest	idea	—	all	I	can	say	is	,
我	还没有	这	最微弱	主意	—	全部	我	能	说	是	,

我得说，问我菲多是怎么知道决斗的事儿也没用——因为我一点儿也不知道——我只能说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ber] .

he	was	a	very	clever	Bear	.
他	曾是	一个	非常	聪明的	熊	.

他是一只非常聪明的熊。

[ðeɪ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] .

They	clearly	understood	by	this	time	what	they	must	do	.
他们	清楚地	理解	经过	这	时间	什么	他们	必须	做	.

这时他们已经清楚地明白自己必须做什么了。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [swɔːdz] .

But	alas	,	they	had	no	swords	.
但	唉	,	他们	有	不	剑	.

但可惜的是，他们没有剑。

[æt; ət] [læst] [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .

At	last	Jack	had	a	happy	thought	.
在	最后的	杰克	有	一个	快乐的	想法	.

最后，杰克想到了一个令人高兴的事。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] ['aɪsɪklz] , ['nɪrli] [æz; əz]

He	dashed	out	the	door	and	returned	with	two	long	pointed	icicles	,	nearly	as
他	虚线	出去	这	门	和	返回	和	二	长的	尖	冰柱	,	几乎	作为

[hɑːrd][æz; əz] [stiːl] ,

hard	as	steel	,
难的	作为	钢	,

他冲出门口，回来时手里拿着两根又长又尖的冰柱，几乎和钢铁一样坚硬。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kændi] [kɪd] .

and	gave	one	to	the	Candy	Kid	.
和	给予	一	到	这	糖果	孩子	.

然后把其中一份给了糖果小子。

['meɪdə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ,

Maida	was	very	much	frightened	and	wanted	to	stop	them	,
迈达	曾是	非常	很多	害怕	和	通缉	到	停止	他们	,

玛伊达非常害怕，想要阻止他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] .

but	they	paid	no	heed	to	her	tears	.
但	他们	有薪酬的	不	注意	到	她	眼泪	.

但他们对她的眼泪置若罔闻。

[ðə; ðɪ] [ber] [pla:ntid][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	Bear	planted	her	in	a	chair	by	the	fire	and	shook	his	paw	at	her	,
这	熊	已种植	她	在	一个	椅子	经过	这	火	和	摇晃	他的	爪子	在	她	,

熊把她放在火堆旁的椅子上，朝她摇了摇爪子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] .

so	she	felt	afraid	to	move	.
所以	她	毛毡	害怕的	到	移动	.

所以她害怕动弹。

[ðə; ði] [ber] [stʊd] [bɪ'twiːn] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [kɪd][ænd; ənd] [sed] , “ - . ” -

The	Bear	stood	between	Jack	and	the	Candy	Kid	and	said	,	“	ovowoogkgk	.	”	71
这	熊	站立	之间	杰克	和	这	糖果	孩子	和	说	,	”	-	.	”	-

熊站在杰克和糖果小子中间，说道：“ovowoogkgk。”71

([ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

(	That's	as	near	as	I	can	come	to	spelling	it	as	I	haven't	quite	enough
(	那就是	作为	靠近	作为	我	能	来	到	拼写	它	作为	我	还没有	相当	足够的

['letərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [dʒʌst] [raɪt]) ,

letters	to	make	it	sound	just	right	)	,
信件	到	制作	它	声音	只是	正确的	)	,

（这是我能想到的最接近的拼写方式，因为我的字母不够，无法拼出发音完全正确的单词。）

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [stʌk] [hɪz; ɪz]['aɪsək(ə)l]

and	just	as	soon	as	he	said	it	Jack	-	in	-	the	-	Box	stuck	his	icicle
和	只是	作为	很快	作为	他	说	它	杰克	-	在	-	这	-	盒子	卡住	他的	冰柱

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kændi] ['kɪdz] [brest] .

right	through	the	Candy	Kid's	breast	.
正确的	通过	这	糖果	孩子们	胸部	.

他话音刚落，杰克盒子就用冰锥刺穿了糖果小子的胸膛。

['meɪdə] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [læft] [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l]

Maida	screamed	with	horror	,	but	the	Candy	Kid	laughed	and	said	,	“	you	tickle
迈达	尖叫	和	恐怖	,	但	这	糖果	孩子	笑了	和	说	,	“	你	痒痒

.

:

.

玛伊达吓得尖叫起来，但糖果小子笑着说：“你痒痒的。”

” [ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['aɪsək(ə)l]['ɪntuː]['dʒæks] [brest] , [ænd; ənd][dʒæk][ræn] [daʊn] .

”	Then	he	ran	his	icicle	into	Jack's	breast	,	and	Jack	ran	down	.
”	然后	他	跑	他的	冰柱	进入	杰克的	胸部	,	和	杰克	跑	向下	.

然后他用冰锥刺入杰克的胸膛，杰克便跑了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [wuːnd] [ə'gen] .

It	took	all	three	of	them	five	minutes	to	get	him	properly	wound	again	.
它	采取	全部	三	的	他们	五	分钟	到	得到	他	适当地	伤口	再次	.

他们三个花了五分钟才把他重新上好发条。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['raɪvlz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

Once	more	the	rivals	faced	each	other	and	the	Bear	gave	the	signal	.
一次	更多的	这	竞争对手	面对	每个	其他	和	这	熊	给予	这	信号	.

宿敌再次对峙，熊发出信号。

[bʌt; bət] [ðeɪ] both72

But	they	both72
但	他们	both72

但他们俩72

[tʊk] [bæd][eɪm] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʌk] [ðə; ði] [ber]

took	bad	aim	,	for	instead	of	piercing	each	other	,	both	of	them	stuck	the	Bear
采取	坏的	目的	,	为了	反而	的	冲孔	每个	其他	,	两个都	的	他们	卡住	这	熊

.

:

.

瞄准失误，两人没有互相刺穿，而是都刺中了熊。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .

That	was	the	end	of	the	duel	.
那	曾是	这	结尾	的	这	决斗	.

决斗到此结束。

['faɪdoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [hiː; hi] [broʊk] [bəuθ] ['aɪsɪklz] .

Fido	was	so	vexed	he	broke	both	icicles	.
菲多	曾是	所以	烦恼	他	打破	两个都	冰柱	.

菲多非常生气，把两根冰柱都弄断了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kændi] [kɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] .

Then	he	took	Jack	and	the	Candy	Kid	over	his	knee	and	gave	them	a	good	spanking	.
然后	他	采取	杰克	和	这	糖果	孩子	超过	他的	膝盖	和	给予	他们	一个	好的	打屁股	.

然后他把杰克和糖果小子抱到膝盖上，狠狠地打了他们一顿屁股。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [plʌg] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kævəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['kændi] ['kɪdz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ,

After	that	it	took	them	an	hour	to	plug	up	the	cavity	in	the	Candy	Kid's	chest	with	sugar	,
后	那	它	采取	他们	一个	小时	到	插头	向上	这	空腔	在	这	糖果	孩子们	胸部	和	糖	,

之后，他们花了一个小时用糖把糖果小子胸口的空洞堵上了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [rʌst] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks][kɑːgz] [wer] [ðə; ðɪ] ['aɪsɪklz] [hæd; həd] [meltid] .

and	to	get	the	rust	out	of	Jack's	cogs	where	the	icicles	had	melted	.
和	到	得到	这	锈	出去	的	杰克的	齿轮	在哪里	这	冰柱	有	融化	.

还要清除杰克齿轮上被冰柱融化后留下的锈迹。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] ['meɪdə] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

And	although	poor	Maida	was	very	tired	and	sleepy	she	didn't	feel	like	going	to	bed	,
和	虽然	贫穷的	迈达	曾是	非常	疲劳的	和	困	她	没有	感觉	喜欢	去	到	床	,

可怜的玛伊达虽然很累很困，但她却不想睡觉。

[bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	sat	by	the	fire	revolving	a	question	in	her	mind	.
但	卫星	经过	这	火	旋转	一个	问题	在	她	头脑	.

但她坐在火堆旁，心中却反复思考着一个问题。

[ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz]

A	Duel	with	Icicles
一个	决斗	和	冰柱

与冰柱的决斗

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	wonder	,	”	she	said	to	herself	,
“	我	想知道	,	”	她	说	到	她自己	,

“我想知道，”她自言自语道。

“ [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl]['oʊvər] . ” -

“	who	it	is	they	like	enough	to	fight	a	duel	over	.	”	73
“	WHO	它	是	他们	喜欢	足够的	到	斗争	一个	决斗	超过	.	”	-

“他们究竟喜欢谁到愿意为此决斗。”73

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [zoʊn] [stændz][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːrk'tjʊəriə] .

On	the	edge	of	the	Frozen	Zone	stands	the	City	of	Arcturia	.
在	这	边缘	的	这	冷冻	区	站立	这	城市	的	阿克图里亚	.

在冰封地带的边缘，矗立着阿克图里亚城。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [ɪn][fækt] ,

You	needn't	look	for	it	in	your	geography	,	you	won't	find	it	there	;	in	fact	,
你	不必	看	为了	它	在	你的	地理	,	你	惯于	寻找	它	那里	;	在	事实	,

你无需在地理上寻找它，你在那里找不到它；事实上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [roʊt] [ðə; ði] “ [dʒi'ɑːgrəfi] ” ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['iːznt] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] .

one	of	the	men	who	wrote	the	“	Geography	”	positively	declared	there	isn't	any	such	place	.
一	的	这	男人	WHO	写道	这	“	地理	”	积极地	声明	那里	不是	任何	这样的	地方	.

《地理志》的作者之一曾断言，根本不存在这样一个地方。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

So	it	isn't	on	the	map	.
所以	它	不是	在	这	地图	.

所以它不在地图上。

[bʌt; bət][æz; əz]['meɪdə] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən][sʌm; səm][oʊld] ['bʊkwɜːrm] [huː] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trævlz] .

But	as	Maida	spent	several	days	there	she	ought	to	know	more	about	it	than	some	old	bookworm	who	stayed	at	home	and	scribbled	while	she	was	on	her	travels	.
但	作为	迈达	花费	一些	天	那里	她	应该	到	知道	更多的	关于	它	比	一些	老的	书呆子	WHO	入住	在	家	和	潦草的	尽管	她	曾是	在	她	旅行	.

但梅达在那里待了好几天，她应该比一些待在家里边旅行边涂涂画画的老书呆子更了解那里的情况。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ,

Did	you	ever	go	to	bed	at	night	when	it	was	raining	and	raining	and	raining	,
做过	你	曾经	去	到	床	在	夜晚	什么时候	它	曾是	下雨	和	下雨	和	下雨	,

你有没有在夜里，外面一直下着雨，下个不停的时候上床睡觉过?

[ðen] [ə'weɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

then	awaken	in	the	morning	to	find	the	rain	had	frozen	on	the	grass	,
然后	觉醒	在	这	早晨	到	寻找	这	雨	有	冷冻	在	这	草	,

早上醒来发现雨水已经冻在了草地上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] — [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn] [meltid] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] to74

and	on	the	twigs	—	till	all	the	trees	looked	as	if	they	had	been	dipped	in	melted	silver	and	then	set	out	to74
和	在	这	树枝	—	直到	全部	这	树木	看起来	作为	如果	他们	有	到过	浸入	在	融化	银	和	然后	放	出去	to74

树枝上——直到所有的树看起来都像是浸过熔化的银子，然后被移到74

[draɪ] ?

dry	?
干燥	?

干燥?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɑːrk'tjʊəriə] [lʊks] .

Well	,	that's	the	way	Arcturia	looks	.
出色地	,	那就是	这	方式	阿克图里亚	看起来	.

这就是阿克图里亚的样子。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Without	doubt	it	is	one	of	the	most	wonderful	and	beautiful	cities	in	the	world
没有	怀疑	它	是	一	的	这	最多	精彩的	和	美丽的	城市	在	这	世界

— [ɔːl] [aɪs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪs] .

—	all	ice	—	nothing	but	ice	.
—	全部	冰	—	没有什么	但	冰	.

毫无疑问，它是世界上最奇妙、最美丽的城市之一——全是冰——除了冰什么都没有。

['meɪdə] [roʊd][ɑːn]['faɪdoʊz] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd]

Maida	rode	on	Fido's	back	across	the	snow	desert	with	the	Candy	Kid	on	one	side
迈达	骑	在	菲多的	后退	穿过	这	雪	沙漠	和	这	糖果	孩子	在	一	边

[ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	Jack	-	in	-	the	-	Box	on	the	other	,
和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	在	这	其他	,

玛伊达骑在菲多的背上穿越雪原，糖果小子在一边，杰克盒子在另一边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['dredfəli] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr]

for	they	were	rivals	you	know	and	quarrelled	dreadfully	whenever	they	got	near
为了	他们	是	竞争对手	你	知道	和	争吵	极其糟糕	每当	他们	得到	靠近

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

你知道，他们是宿敌，每次见面都会激烈争吵。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] — ['iːv(ə)n]

As	they	drew	near	the	city	their	eyes	were	dazzled	by	the	brightness	—	even
作为	他们	画	靠近	这	城市	他们的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	亮度	—	甚至

['faɪdoʊ] [bliŋkt] ,

Fido	blinked	,
菲多	眨眼	,

当他们靠近城市时，耀眼的灯光刺得他们睁不开眼——就连菲多都眨了眨眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	they	pressed	on	till	they	came	to	a	sort	of	wall	which	brought	them	to
但	他们	按下	在	直到	他们	来了	到	一个	种类	的	墙	哪个	带来	他们	到

[ə; eɪ][hɔːlt] .

a	halt	.
一个	停止	.

但他们继续前进，直到遇到一堵墙，才停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðə; ði] [ber] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

It	was	a	most	peculiar	wall	—	it	was	so	high	the	Bear	could	not	see
它	曾是	一个	最多	奇特	墙	—	它	曾是	所以	高的	这	熊	可以	不是	看

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

那是一堵非常奇特的墙——它太高了，连熊都看不到墙那边。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [riəd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ɪn'diːd] .

even	though	he	reared	up	on	his	hind	legs	,	when	he	was	very	tall	indeed	.
甚至	尽管	他	饲养	向上	在	他的	后	腿	,	什么时候	他	曾是	非常	高的	的确	.

即使他长得很高，也能用后腿站立起来。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [iːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

It	ran	East	as	far	as	they	could	see	and	just	as	far	to	the	West	,
它	跑	东方	作为	远的	作为	他们	可以	看	和	只是	作为	远的	到	这	西方	,

它向东延伸到他们视线所能及的尽头，向西也延伸到同样远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [smuːð] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['aɪərn] .

and	it	was	hard	and	smooth	,	like	polished	iron	.
和	它	曾是	难的	和	光滑的	,	喜欢	抛光	铁	.

它坚硬光滑，像抛光的铁一样。

[ðə; ði] [fɔːr] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][stɛərd][fɜːrst][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

The	four	sat	down	in	a	row	and	stared	first	at	each	other	and	then	at
这	四	卫星	向下	在	一个	排	和	凝视	第一的	在	每个	其他	和	然后	在

[ðə; ði] [wɔːl] . -

the	wall	.	75
这	墙	.	-

四人并排坐下，先是互相看了看，然后又盯着墙壁。75

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? " [æskt] ['meɪdə] ,

"	What	do	you	suppose	it	is	?	"	asked	Maida	,
"	什么	做	你	认为	它	是	?	"	问	迈达	,

"你觉得那是什么？"梅达问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	and	how	are	we	going	to	get	over	it	?
"	和	如何	是	我们	去	到	得到	超过	它	?

"我们该如何克服这件事呢？"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [rɪ'membər] .

"	Suddenly	the	Candy	Kid	remembered	.
"	突然	这	糖果	孩子	记得	.

"突然，糖果小子想起来了。"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [læft] , " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

"	I	know	,	I	know	,	"	he	laughed	,	"	I	remember	now	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	笑了	,	"	我	记住	现在	.

"我知道，我知道，"他笑着说，"我现在想起来了。"

[aɪv] [hɜːrd] ['sæntə] ['klɔz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

I've	heard	Santa	Claus	talk	about	this	.
我已经	听到	圣诞老人	克劳斯	讲话	关于	这	.

我听圣诞老人说过这件事。

[its] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] . "

It's	the	Arctic	Circle	.	"
它是	这	北极	圆圈	.	"

这里是北极圈。

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃʌkld] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

"	That's	right	,	"	chuckled	Jack	-	in	-	the	-	Box	,	and	the	Bear	nodded	his
"	那就是	正确的	,	"	轻笑	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	和	这	熊	点头	他的

[hed] ['waɪzli] .

head	wisely	.
头	明智地	.

"没错，"杰克盒子笑着说，熊睿智地点了点头。

" [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ? " [sed] ['meɪdə] , " [ðen] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	The	Arctic	Circle	?	"	said	Maida	,	"	then	we	won't	have	a	bit	of	trouble	.
"	这	北极	圆圈	?	"	说	迈达	,	"	然后	我们	惯于	有	一个	少量	的	麻烦	.

"北极圈？"梅达说，"那我们就不会有丝毫麻烦了。"

[wiːl] [dʒʌst][goʊ] [raɪt] [ɑːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l][ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] . "

We'll	just	go	right	on	;	for	the	Arctic	Circle	is	only	an	imaginary	line	.	"
出色地	只是	去	正确的	在	;	为了	这	北极	圆圈	是	仅有的	一个	假想	线	.	"

我们继续前进；因为北极圈只是一条假想的线。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Do	you	mean	to	tell	me	I	don't	see	it	?	"	asked	Jack	.
"	做	你	意思是	到	告诉	我	我	不	看	它	?	"	问	杰克	.

"你是说我没看到吗？"杰克问道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['meɪdə] [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪrli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	think	you	see	it	,	”	Maida	replied	severely	,	“	but	if	you	just	ignore	it	,
“	你	思考	你	看	它	,	”	迈达	回复	严重	,	“	但	如果	你	只是	忽略	它	,

“你以为你看到了，”梅达严厉地回答道，“但如果你只是视而不见，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

why	,	it	can't	keep	us	back	a	minute	.	”
为什么	,	它	不能	保持	我们	后退	一个	分钟	.	”

为什么？这可耽误不了我们一分钟。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,

“	I'm	going	to	find	out	,	”	said	the	Candy	Kid	,
“	我是	去	到	寻找	出去	,	”	说	这	糖果	孩子	,

“我要去打听一下，”糖果小子说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	he	walked	deliberately	into	the	wall	and	disappeared	.
和	他	步行	故意地	进入	这	墙	和	消失	.

他故意撞向墙壁，然后消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] quickly76

The	others	quickly76
这	其他的	quickly76

其他人迅速76

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

followed	him	,	and	in	a	moment	they	found	themselves	on	the	other	side	,
随后	他	,	和	在	一个	片刻	他们	成立	他们自己	在	这	其他	边	,

他们跟着他，片刻之后，他们发现自己已经到了对岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

with	the	city	before	them	,	and	the	wall	stretching	out	to	the	East	and
和	这	城市	前	他们	,	和	这	墙	伸展	出去	到	这	东方	和

[west] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

West	,	behind	them	.
西方	,	在后面	他们	.

眼前是城市，身后是向东西延伸的城墙。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [mendz] [ðə; ði] [striːt]

The	Walrus	Mends	the	Street
这	海象	修补	这	街道

海象修补街道

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːlrəs] ,

The	first	thing	they	came	upon	was	a	Walrus	,
这	第一的	事物	他们	来了	之上	曾是	一个	海象	,

他们遇到的第一只动物是海象。

[huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

who	was	smoking	a	pipe	and	repairing	a	hole	in	the	street	.
WHO	曾是	吸烟	一个	管道	和	维修	一个	洞	在	这	街道	.

他当时正在抽烟斗，修补街上的一个洞。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [men] [set] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [blɑːks] ,

You've	seen	the	men	set	in	the	granite	blocks	,
你已经	已见	这	男人	放	在	这	花岗岩	积木	,

你见过那些被镶嵌在花岗岩石块里的人像吗?

[ɔːr] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [blæk] ['stɪki] [stʌf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] ['roʊlər] [skeɪt] [ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl]

or	put	down	that	black	sticky	stuff	that	is	so	nice	to	roller	skate	on	when	it	is	all
或者	放	向下	那	黑色的	黏	东西	那	是	所以	好的	到	滚筒	滑冰	在	什么时候	它	是	全部

['flætnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ?

flattened	out	and	hardened	?
扁平的	出去	和	硬化	?

或者铺上那种黑色的粘稠物，那种东西摊平变硬后特别适合滑旱冰的?

[wel] , [ðə; ði] ['wɔːlrəs] -

Well	,	the	Walrus	didn't77
出色地	,	这	海象	-

嗯，海象没有77

[juːz] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr] [blæk] ['stɪki] [stʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

use	blocks	of	stone	or	black	sticky	stuff	on	the	street	,
使用	积木	的	石头	或者	黑色的	黏	东西	在	这	街道	,

在街道上使用石块或黑色粘性物质，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [freʃ] [blɑːk] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [pækt] [sʌm; səm] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

he	simply	set	in	a	nice	fresh	block	of	ice	and	packed	some	snow	in	the	little
他	简单地	放	在	一个	好的	新鲜的	堵塞	的	冰	和	包装	一些	雪	在	这	小的

[kræks] .

cracks	.
裂缝	.

他只是放了一块干净的新冰，然后在缝隙里塞了一些雪。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪs] [blɑːks] .

The	street	was	all	ice	blocks	.
这	街道	曾是	全部	冰	积木	.

街道上全是冰块。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl]

“	He	walked	deliberately	into	the	wall
”	他	步行	故意地	进入	这	墙

他故意撞向墙壁。

” ['sʌmhaʊ] ['meɪdə] ['dɪdnt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

”	Somehow	Maida	didn't	feel	at	all	afraid	of	the	Walrus	.
”	不知何故	迈达	没有	感觉	在	全部	害怕的	的	这	海象	.

“不知为何，玛伊达一点也不害怕海象。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] .

He	looked	very	kind	,	so	she	timidly	went	to	him	and	spoke	.
他	看起来	非常	种类	,	所以	她	胆怯地	去	到	他	和	辐	.

他看起来很和善，所以她怯生生地走到他面前和他说话。

“ [pliːz] , [sɜːr] — — ” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]

“	Please	,	sir	—	—	”	Then	she	shrank	back	a	little	,	as	the	Walrus	looked	up	in
“	请	,	先生	—	—	”	然后	她	缩小	后退	一个	小的	,	作为	这	海象	看起来	向上	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“先生，请您——”然后她往后缩了缩，海象惊讶地抬起头来。

“ [aɪ] [dəunt] [miːn] [pliːz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɜːr] ,

“	I	don't	mean	please	,	sir	,	for	of	course	you're	not	a	sir	,
”	我	不	意思是	请	,	先生	,	为了	的	课程	你是	不是	一个	先生	,

“我不是说请您先生，因为您当然不是先生。”

[jʊə(r)] ['oʊnli][æn; ən][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [pliːz] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]

you're	only	an	it	—	but	please	—	can	you	tell	us	where	we	can	go
你是	仅有的	一个	它	—	但	请	—	能	你	告诉	我们	在哪里	我们	能	去

[tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”

to	get	something	to	eat	?	”
到	得到	某物	到	吃	?	”

你只是个小家伙——但是，请问——你能告诉我们哪里可以吃点东西吗?

“ [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [striːt] , ” [ðə; ði]['wɔːlrəs] [rɪ'plaɪd] ,

“	On	the	corner	of	the	next	street	,	”	the	Walrus	replied	,
“	在	这	角落	的	这	下一个	街道	,	”	这	海象	回复	,

“就在下一条街的拐角处，”海象回答说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [wɪtʃ] ['paːsiz][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”

“	you	will	find	a	street	car	which	passes	the	hotel	.	”
“	你	将要	寻找	一个	街道	车	哪个	通过	这	酒店	.	”

“你会发现有一辆有轨电车经过酒店。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['kɑːrˌfer] , ” [sed] ['meɪdə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [hæv; həv]

“	But	we	haven't	any	carfare	,	”	said	Maida	,	turning	to	the	others	,	“	have
“	但	我们	还没有	任何	汽车票价	,	”	说	迈达	,	转弯	到	这	其他的	,	“	有

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

“可是我们没有车费啊，”梅达转向其他人说，“是吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['doʊlfəli] .

”	And	the	others	shook	their	heads	dolefully	.
”	和	这	其他的	摇晃	他们的	头部	悲伤地	.

其他人则沮丧地摇了摇头。

“ [oʊ] , [aɪl] [lend][juː; jʊ]['kɑːrˌfer] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

“	Oh	,	I'll	lend	you	carfare	,	”	replied	the	Walrus	,	and	he	reached	in	his	pocket
“	哦	,	患病的	借	你	汽车票价	,	”	回复	这	海象	,	和	他	达到	在	他的	口袋

, drew78

,	drew78
,	drew78

“哦，我可以借你车费，”海象回答道，然后他伸手进口袋，掏出了78

[aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meɪdə] .

out	a	large	fish	,	and	handed	it	to	Maida	.
出去	一个	大的	鱼	,	和	递交	它	到	迈达	.

他掏出一条大鱼，递给了玛伊达。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ə'nʌðər] [bæd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	and	began	to	work	on	another	bad	place	in	the	road	.
“	好的	-	再见	,	”	他	说	,	和	开始	到	工作	在	其他	坏的	地方	在	这	路	.

“再见，”他说，然后开始修复路上的另一处破损路段。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ,

When	they	got	to	the	corner	they	looked	about	for	a	street	car	,
什么时候	他们	得到	到	这	角落	他们	看起来	关于	为了	一个	街道	车	,

他们走到街角时，四处寻找有轨电车。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ɪn] [saɪt] .

but	there	wasn't	one	in	sight	.
但	那里	不是	一	在	视线	.

但周围却一个也没有。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['reɪnˌdɪrz] [dæʃt] [ʌp] .

Just	then	a	large	sledge	drawn	by	four	reindeers	dashed	up	.
只是	然后	一个	大的	雪橇	绘制	经过	四	驯鹿	虚线	向上	.

就在这时，一辆由四只驯鹿拉着的大雪橇飞驰而来。

['sʌmbɑːdi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

Somebody	**rang**	**a**	**bell**	**.**
某人	响铃	一个	钟	.

有人按了铃。

[ðə; ði] [sledʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['eskɪmoʊ][gɜːrl][gɑːt][ɔːf][ænd; ənd] ['pætəd] [ə'weɪ] .

The	**sledge**	**stopped**	**,**	**and**	**a**	**pretty**	**Eskimo**	**girl**	**got**	**off**	**and**	**pattered**	**away**	**.**
这	雪橇	停止	,	和	一个	漂亮的	爱斯基摩人	女孩	得到	离开	和	图案	离开	.

雪橇停了下来，一个漂亮的爱斯基摩女孩下了雪橇，轻快地走开了。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kɑːr] , ” [sed] ['meɪdə] ,

“	**This**	**must**	**be**	**the**	**car**	**,**	**”**	**said**	**Maida**	**,**
“	这	必须	是	这	车	,	”	说	迈达	,

“这肯定就是那辆车，”迈达说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['peŋgwɪn] ,

and	**she**	**was**	**sure**	**of**	**it**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**driver**	**was**	**a**	**huge**	**Penguin**	**,**
和	她	曾是	当然	的	它	什么时候	她	锯	这	司机	曾是	一个	巨大的	企鹅	,

当她看到司机是一只巨大的企鹅时，她就更加确信了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] ['werɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]['juːnɪfɔːrm] .

and	**the**	**conductor**	**was**	**a**	**Seal**	**wearing**	**a**	**nice**	**uniform**	**.**
和	这	导体	曾是	一个	海豹	穿着	一个	好的	制服	.

列车长是一名身穿漂亮制服的海豹突击队员。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːl] ['wʊdnt] [let]['faɪdoʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

They	**climbed**	**aboard**	**,**	**but**	**the**	**Seal**	**wouldn't**	**let**	**Fido**	**go**	**in**	**the**	**sledge**	**and**	**sit**	**down**	**.**
他们	攀登	船上	,	但	这	海豹	不会	让	菲多	去	在	这	雪橇	和	坐	向下	.

他们爬上了雪橇，但海豹不让菲多坐上去。

“ ['kʌmpəni] [ruːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] , “ ['poʊlər] [berz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

“	**Company**	**rule**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gruffly**	**,**	**“**	**Polar**	**Bears**	**must**	**be**	**left**	**on**	**the**	**platform**	**,**
“	公司	规则	,	”	他	说	粗声粗气地	,	“	极性	熊	必须	是	左边	在	这	平台	,

“公司规定，”他粗声粗气地说，“北极熊必须留在平台上。”

” [soʊ]['faɪdoʊ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

”	**so**	**Fido**	**curled**	**up**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**car**	**.**
”	所以	菲多	卷曲	向上	在	这	后退	的	这	车	.

于是，菲多蜷缩在了汽车后座上。

['meɪdə] ['hændɪd][ðə; ði] [siːl] [kən'dʌktər] [ðə; ði] [fɪʃ] which79

Maida	**handed**	**the**	**Seal**	**Conductor**	**the**	**fish**	**which79**
迈达	递交	这	海豹	导体	这	鱼	which79

迈达把那条鱼递给了海豹指挥员，这条鱼79

[ðə; ði]['wɔːlrəs][hæd; həd] [ləund] [hɜːr; hər] .

the	**Walrus**	**had**	**loaned**	**her**	**.**
这	海象	有	借出的	她	.

海象借给她的。

“ [fɔːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd]['meɪdə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [soʊ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr] [taɪmz] ,

“	**Four**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**and**	**Maida**	**nodded**	**;**	**so**	**he**	**rang**	**the**	**bell**	**four**	**times**	**,**
“	四	?	”	他	问	,	和	迈达	点头	;	所以	他	响铃	这	钟	四	时代	,

“四？”他问，玛伊达点了点头；于是他按了四下门铃。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɑː'diːnz] .

and	**gave**	**her**	**the**	**change**	**,**	**which**	**was**	**half**	**a**	**dozen**	**sardines**	**.**
和	给予	她	这	改变	,	哪个	曾是	一半	一个	打	沙丁鱼	.

然后把找零给了她，那是半打沙丁鱼。

['meɪdə] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [striːt] [kɑːr] [raɪd] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ɑːrk'tjʊəriə] .

Maida	**will**	**never**	**forget**	**that**	**street**	**car**	**ride**	**,**	**the**	**first**	**day**	**in**	**Arcturia**	**.**
迈达	将要	绝不	忘记	那	街道	车	骑	,	这	第一的	天	在	阿克图里亚	.

玛伊达永远不会忘记在阿克图里亚的第一天，乘坐有轨电车的情景。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['evər] [soʊ] ['meni] [siːlz] ['treɪdɪŋ] [ðer; ðər]

They	**passed**	**through**	**the**	**market**	**-**	**place**	**and**	**saw**	**ever**	**so**	**many**	**seals**	**trading**	**their**
他们	通过了	通过	这	市场	-	地方	和	锯	曾经	所以	许多	封印	贸易	他们的

[kæst] - [ɔːf] [koʊts] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] [plʌmz] ,

cast	**-**	**off**	**coats**	**for**	**sugar**	**plums**	**,**
投掷	-	离开	外套	为了	糖	李子	,

他们穿过集市，看到许多海豹用它们脱下的外套换取糖梅。

[ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm] .

and	**gobbling**	**them**	**up**	**in**	**a**	**hurry**	**as**	**if**	**they**	**feared**	**they**	**would**	**lose**	**them**	**.**
和	狼吞虎咽	他们	向上	在	一个	匆忙	作为	如果	他们	害怕	他们	会	失去	他们	.

他们狼吞虎咽地吃着，好像生怕弄丢了似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

[ðeɪ] [pæst] [greɪt] [haɪ] ['bɪldɪŋz] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [blɑːks] [ʌv; əv] [aɪs] ,
They passed great high buildings , made out of blocks of ice ,
他们 通过了 伟大的 高的 建筑物 , 制成 出去 的 积木 的 冰 ,

他们经过了由冰块建造的宏伟高楼，

[ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['eskɪmoʊ] [bɔɪz] ['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [aɪs] .
and saw little Eskimo boys selling newspapers printed on sheets of ice .
和 锯 小的 爱斯基摩人 男孩们 销售 报纸 打印 在 纸张 的 冰 .

我看到一些爱斯基摩小男孩在卖印在冰块上的报纸。

['meɪdə] [bɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Maida bought one , and after she had read it she ate it ; and it was
迈达 买 一 , 和 后 她 有 读 它 她 吃 它 ; 和 它 曾是
['veri] [gʊd] .
very good .
非常 好的 .

玛伊达买了一本，读完后就吃了；味道非常好。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
At last they came to the hotel .
在 最后的 他们 来了 到 这 酒店 .

他们终于到达了酒店。

[ðeɪ] [ɔːl] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] ?
They all got out and went in the office , and who do you think they found ?
他们 全部 得到 出去 和 去 在 这 办公室 , 和 WHO 做 你 思考 他们 成立 ?

他们都下了车，进了办公室，你猜他们遇到了谁?

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .
Santa Claus and Billy and the Man with the Growly Voice .
圣诞老人 克劳斯 和 比利 和 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 .

圣诞老人、比利和那个嗓音低沉的男人。

[ðə; ði] [bɪg] ['eskɪmoʊ] , ['kæŋkɪki] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] pretty80
The big Eskimo , Kankakee , and his pretty80
这 大的 爱斯基摩人 , 坎卡基 , 和 他的 pretty80

大爱斯基摩人坎卡基，和他漂亮的80

['dɔːtər] , ['koʊkəˌmoʊ] ,
daughter , Kokomo ,
女儿 , 科科莫 ,

女儿，科科莫

[waɪl] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz]
while over in a corner stood the Disconsolate Lover staring out of the window as
尽管 超过 在 一个 角落 站立 这 沮丧的 情人 凝视 出去 的 这 窗户 作为
[ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] . -
if he hoped to see the White Lady he was seeking . 81 -
如果 他 希望 到 看 这 白色的 女士 他 曾是 寻求 . -

而在角落里，忧郁的恋人凝视着窗外，仿佛希望能见到他苦苦寻觅的白衣女子。81

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt]

It	**took**	**them**	**an**	**hour**	**to**	**tell**	**each**	**other**	**where**	**they**	**had**	**been**	**and**	**what**
它	采取	他们	一个	小时	到	告诉	每个	其他	在哪里	他们	有	到过	和	什么

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ,

they	**did**	**there**	**,**
他们	做过	那里	,

他们花了一个小时才互相讲述各自去过的地方以及在那里做了什么。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] ,

and	**where**	**they**	**were**	**going**	**and**	**what**	**they**	**expected**	**to**	**do**	**,**
和	在哪里	他们	是	去	和	什么	他们	预期的	到	做	,

他们要去哪里，以及他们打算做什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] [ˈmeɪdə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgen] .

and	**you**	**may**	**well**	**believe**	**Maida**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**all**	**of**	**them**	**again**	**.**
和	你	可能	出色地	相信	迈达	曾是	高兴的	到	看	全部	的	他们	再次	.

你完全可以相信，梅达很高兴再次见到他们所有人。

[ɪˈspeʃəli] [ˈbɪli] , [fɔːr; fər] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst] [bɔɪ] .

Especially	**Billy**	**,**	**for**	**Billy**	**was**	**the**	**very**	**nicest**	**boy**	**.**
尤其	比利	,	为了	比利	曾是	这	非常	最友善的	男生	.

尤其是比利，因为比利是最好的孩子。

[ˈmeɪdə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

Maida	**was**	**not**	**very**	**fond**	**of**	**the**	**boys**	**at**	**home**	**.**
迈达	曾是	不是	非常	喜爱	的	这	男孩们	在	家	.

玛伊达不太喜欢家里的男孩们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈsnəʊˌbɔːlz] , [ɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæts] [teɪl] ,

They	**were**	**always**	**throwing**	**snowballs**	**,**	**or**	**fighting**	**,**	**or**	**pulling**	**the**	**cat's**	**tail**	**,**
他们	是	总是	投掷	雪球	,	或者	斗争	,	或者	拉	这	猫的	尾巴	,

他们总是打雪仗、打架或者拽猫尾巴。

[ɔːr] [ˈtaɪɪŋ] [tɪn] [kænz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [dɔːgz] .

or	**tying**	**tin**	**cans**	**to**	**the**	**poor**	**dogs**	**.**
或者	捆绑	锡	罐头	到	这	贫穷的	狗	.

或者把易拉罐绑在可怜的狗狗身上。

[ˈbɪli] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] .

Billy	**wasn't**	**a**	**bit**	**like**	**that**	**.**
比利	不是	一个	少量	喜欢	那	.

比利一点也不像那样。

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈ^rajli] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ]

The	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**had**	**been**	**delayed**	**because**	**he**	**didn't**	**know**	**the**
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	有	到过	延迟	因为	他	没有	知道	这

[ˈɑːrktɪk][ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [laɪn] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈlædər] [ænd; ənd]

Arctic	**Circle**	**was**	**an**	**imaginary**	**line**	**so**	**he**	**had**	**to**	**get**	**a**	**ladder**	**and**
北极	圆圈	曾是	一个	假想	线	所以	他	有	到	得到	一个	梯子	和

[klaɪm] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

climb	**over**	**it**	**,**
爬	超过	它	,

那个嗓音低沉的男人耽搁了，因为他不知道北极圈只是一条假想的线，所以他不得不找来梯子爬过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][kæn; kən][ʌv; əv] climate82

but	**he**	**had**	**managed**	**to**	**preserve**	**his**	**can**	**of**	**climate82**
但	他	有	管理	到	保存	他的	能	的	climate82

但他设法保住了他的气候罐82

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd]['meɪdə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

through	all	his	travels	and	Maida	was	delighted	to	learn	she	would	have
通过	全部	他的	旅行	和	迈达	曾是	高兴极了	到	学习	她	会	有

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

his	company	the	rest	of	the	journey	.
他的	公司	这	休息	的	这	旅行	.

在他的所有旅途中，梅达都很高兴得知在接下来的旅程中会有他的陪伴。

[æz; əz][fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd]

As	for	Santa	Claus	,	he	was	anxious	to	reclaim	Jack	-	in	-	the	-	Box	and
作为	为了	圣诞老人	克劳斯	,	他	曾是	焦虑的	到	回收	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,

the	Candy	Kid	,
这	糖果	孩子	,

至于圣诞老人，他急于找回弹簧小丑和糖果小子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][trɪp][wɪð; wɪθ]

but	they	flatly	refused	to	go	home	until	they	had	finished	the	trip	with
但	他们	断然	拒绝	到	去	家	直到	他们	有	完成的	这	旅行	和

['meɪdə] ;

Maida	;
迈达	;

但他们断然拒绝回家，直到和迈达一起完成这次旅行为止；

[soʊ]['sæntə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['bɪli] [ænd; ənd][goʊ] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	Santa	decided	to	take	Billy	and	go	too	,	which	was	very	nice	of	him	.
所以	圣诞老人	决定	到	拿	比利	和	去	也	,	哪个	曾是	非常	好的	的	他	.

所以圣诞老人决定带比利一起去，他真是太好了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ə'baʊt][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs]

“	Do	you	know	,	”	said	Jack	-	in	-	the	-	Box	,	as	they	all	sat	about	the	hotel	office
“	做	你	知道	,	”	说	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	作为	他们	全部	卫星	关于	这	酒店	办公室

['plænɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

planning	the	journey	,
规划	这	旅行	,

“你们知道吗？”杰克盒子说道，当时他们都坐在酒店办公室里计划着接下来的行程。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niː] . ”

“	there	is	something	wrong	with	my	knee	.	”
“	那里	是	某物	错误的	和	我的	膝盖	.	”

“我的膝盖好像出了点问题。”

“ ['ruːmətɪzəm] , ” [sed] ['meɪdə] ['waɪzli] .

“	Rheumatism	,	”	said	Maida	wisely	.
“	风湿病	,	”	说	迈达	明智地	.

“风湿病，”迈达睿智地说。

“ ['nɑːnsens] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , “ [haʊ] [kæn; kən][wʌn][hæv; həv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - ['berɪŋ] ?

“	Nonsense	,	”	replied	Jack	,	“	how	can	one	have	rheumatism	in	a	ball	-	bearing	?
“	废话	,	”	回复	杰克	,	“	如何	能	一	有	风湿病	在	一个	球	-	轴承	?

“胡说，”杰克回答说，“滚珠轴承怎么会得风湿病呢？”

[its] [ə; eɪ][hɑːt][bɑːks] . ”

It's	a	hot	box	.	”
它是	一个	热的	盒子	.	”

这是一个闷热的盒子。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːt][bɑːks] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] . ”

“	What	is	a	hot	box	?	”	inquired	the	Candy	Kid	,	“	I	never	had	one	.	”
“	什么	是	一个	热的	盒子	?	”	询问	这	糖果	孩子	,	“	我	绝不	有	一	.	”

“什么是热盒？”糖果小子问道，“我从来没用过。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [dʒæk] [ˈænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [juːd] [melt] . ”

“	Of	course	not	,	”	Jack	answered	,	“	if	you	had	one	you'd	melt	.	”
”	的	课程	不是	,	”	杰克	回答	,	“	如果	你	有	一	你会	熔化	.	”

“当然不会，”杰克回答说，“如果你有一个，你会融化的。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːt][bɑːks][ɪz] , ” [sed] [ˈmeɪdə] . -

“	I	know	what	a	hot	box	is	,	”	said	Maida	.	83
”	我	知道	什么	一个	热的	盒子	是	,	”	说	迈达	.	-

“我知道什么是热箱，”梅达说。83

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] [wʌns][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [soʊ][wiː; wi][ɔːl][gɑːt][aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt]

“	I	was	on	a	train	once	and	it	stopped	so	we	all	got	out	to	see	what
”	我	曾是	在	一个	火车	一次	和	它	停止	所以	我们	全部	得到	出去	到	看	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

“我曾经坐火车，火车突然停了下来，所以我们都下车去看发生了什么事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ækslz][hæd; həd][gɑːt][draɪ][ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə] [θɪŋz] ,

and	we	found	one	of	the	axles	had	got	dry	and	set	fire	to	things	,
和	我们	成立	一	的	这	车轴	有	得到	干燥	和	放	火	到	事物	,

我们发现其中一个车轴干裂了，引发了火灾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['dredfəli] . ”

and	it	was	smoking	dreadfully	.	”
和	它	曾是	吸烟	极其糟糕	.	”

而且它冒出了滚滚浓烟。

“ [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] , ” [sed] ['bɪli] [sə'lɪsɪtəsli] .

“	You'd	better	go	to	a	doctor	,	”	said	Billy	solicitously	.
”	你会	更好的	去	到	一个	医生	,	”	说	比利	殷勤	.

“你最好去看医生，”比利关切地说。

“ ['dɑːktər] , ” [snæpt] [dʒæk] , “ [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? ”

“	Doctor	,	”	snapped	Jack	,	“	what	good	could	he	do	?	”
”	医生	,	”	啪啪	杰克	,	“	什么	好的	可以	他	做	?	”

“医生，”杰克厉声说道，“他能做什么好事呢？”

“ [juːd] ['betər] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plʌmər] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

“	You'd	better	send	for	a	plumber	,	”	advised	the	Candy	Kid	.
”	你会	更好的	发送	为了	一个	水管工	,	”	建议	这	糖果	孩子	.

“你最好叫个水管工来，”糖果小子建议道。

“ [noʊ] , [ə; eɪ] ['plʌmər] [wəʊnt][duː] , ” [sed] [dʒæk] [rɪ'flektɪvli] , “ [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] ,

“	No	,	a	plumber	won't	do	,	”	said	Jack	reflectively	,	“	he	would	only	say	,
”	不	,	一个	水管工	惯于	做	,	”	说	杰克	反思地	,	“	他	会	仅有的	说	,

“不行，找个水管工不行，”杰克若有所思地说，“他只会说，

- [aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['waɪər] ,

'	I'll	be	around	to	-	morrow	with	a	piece	of	wire	,
-	患病的	是	大约	到	-	明天	和	一个	片	的	金属丝	,

“我明天会带着一根铁丝过来。”

- [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜːrθ] .

'	and	then	put	in	a	bill	for	more	than	I'm	worth	.
-	和	然后	放	在	一个	账单	为了	更多的	比	我是	值得	.

然后又开出了一张金额超过我身价的账单。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [wen] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] , ['weðər] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələr] ,

I	am	not	sure	when	I'm	to	be	repaired	,	whether	I	go	to	the	jeweler	,
我	是	不是	当然	什么时候	我是	到	是	已修复	,	无论	我	去	到	这	珠宝商	,

我不确定什么时候该修理，也不知道该不该去珠宝店。

[ɔːr][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
or **the** **blacksmith** **.**
或者 这 铁匠 .

或者铁匠。

" ['sæntə] ['klɔz] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [niː] [fɔːr; fər][dʒæk] ,
" Santa Claus put an end to the discussion , by thinking a new knee for Jack ,
" 圣诞老人 克劳斯 放 一个 结尾 到 这 讨论 , 经过 思维 一个 新的 膝盖 为了 杰克 ,

“圣诞老人想出了一个办法，为杰克换个新膝盖，从而结束了这场争论。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as soon as he thought it ,
和 作为 很快 作为 他 想法 它 ,

他刚想到这一点，

[waɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][æz; əz][spraɪ][æz; əz]['evər] . -
why there it was and Jack was as spry as ever . 84
为什么 那里 它 曾是 和 杰克 曾是 作为 轻快 作为 曾经 . -

原来它就在那里，而杰克依然精神矍铄。[84]

['meɪdə] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Maida wandered about the hotel marvelling at the wonder and beauty of it .
迈达 漫步 关于 这 酒店 惊叹 在 这 想知道 和 美丽 的 它 .

玛伊达在酒店里四处走动，惊叹于酒店的奇妙和美丽。

[ɔːl][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ælbətrɔsiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
All the bell - boys were Albatrosses and they dusted the chairs with their
全部 这 钟 - 男孩们 是 信天翁 和 他们 掸去灰尘 这 椅子 和 他们的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

所有侍者都是信天翁，他们用翅膀掸去椅子上的灰尘。

[ænd; ənd] ['kærid] ['sætʃəl] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] .
and carried satchels in their bills .
和 携带 书包 在 他们的 账单 .

他们的行李袋都夹在钞票里。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɑːks] ,
The elevator boy was a dear little White Fox ,
这 电梯 男生 曾是 一个 亲爱的 小的 白色的 狐狸 ,

电梯男孩是一只可爱的小白狐。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['meɪdə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he invited Maida to take a ride with him .
和 他 受邀 迈达 到 拿 一个 骑 和 他 .

他邀请玛伊达和他一起兜风。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪnθ] ['stɔːri] .
So she did , and got off at the thirty - ninth story .
所以 她 做过 , 和 得到 离开 在 这 三十 - 第九 故事 .

于是她就这么做了，在三十九层下了车。

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ['haɪər] , ” [bɑːrkt] [ðə; ði][fɑːks] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑːt][tuː; tə] - [deɪ]
“ I would take you higher , ” barked the Fox , “ but the sun is very hot to - day
“ 我 会 拿 你 更高 , ” 吠叫 这 狐狸 , “ 但 这 太阳 是 非常 热的 到 - 天
,
,
,

“我本来想带你到更高的地方去，”狐狸叫道，“可是今天太阳太晒了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] - ['stɔːri] [hæz; həz][dʒʌst] [meltid] .

and	the	fortieth	-	story	has	just	melted	.
和	这	第四十	-	故事	有	只是	融化	.

第四十层楼已经融化了。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	So	she	stepped	out	of	the	elevator	and	walked	about	till	she	came	to	a
"	所以	她	步	出去	的	这	电梯	和	步行	关于	直到	她	来了	到	一个

['lʌvli] [bɪg] [ruːm] ,

lovely	big	room	,
迷人的	大的	房间	,

于是她走出电梯，四处走走，直到来到一个漂亮的大房间。

[wɪð; wɪθ][frɔːst] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [riːd] , " ['leɪdiz] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

with	frost	letters	on	the	door	,	which	read	,	"	Ladies	'	Reception	Room	.
和	霜	信件	在	这	门	,	哪个	读	,	"	女士们	-	接待	房间	.

门上用磨砂字体写着："女士接待室"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

"	It	was	the	most	gorgeous	room	she	had	ever	seen	.
"	它	曾是	这	最多	华丽的	房间	她	有	曾经	已见	.

这是她见过的最漂亮的房间。

[ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [griːn] [aɪs] , [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɔːl] ['aɪsɪklz][ænd; ənd]

The	pillars	were	made	of	solid	green	ice	,	the	roof	was	all	icicles	and
这	柱子	是	制成	的	坚硬的	绿色的	冰	,	这	屋顶	曾是	全部	冰柱	和

['stæləktaɪts] ,

stalactites	,
钟乳石	,

柱子由坚硬的绿色冰构成，屋顶则完全由冰柱和钟乳石组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [frɔːst] ['pɪktʃərz] ,

and	the	walls	were	covered	with	lovely	frost	pictures	,
和	这	墙壁	是	涵盖	和	迷人的	霜	图片	,

墙上挂满了美丽的霜画。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] — [ænd; ənd] they85

just	the	kind	you	see	on	the	window	on	a	cold	day	—	and	they85
只是	这	种类	你	看	在	这	窗户	在	一个	寒冷的	天	—	和	they85

就像你在寒冷的日子里挂在窗户上的那种——而且它们85

[tʃeɪndʒd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

changed	every	now	and	then	.
已更改	每一个	现在	和	然后	.

时不时会改变。

[waɪl] ['meɪdə][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

While	Maida	was	admiring	the	room	she	became	aware	that	someone	was	standing
尽管	迈达	曾是	钦佩	这	房间	她	成为	意识到的	那	某人	曾是	常设

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

at	a	window	gazing	out	over	the	city	,
在	一个	窗户	凝视	出去	超过	这	城市	,

玛伊达正欣赏着房间，突然注意到有人站在窗边眺望着城市。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

and	looking	closer	she	found	it	was	the	most	beautiful	lady	she	had	ever
和	寻找	更近	她	成立	它	曾是	这	最多	美丽的	女士	她	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

仔细一看，她发现这是她见过的最美丽的女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [snoʊ] [waɪt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]

Her	face	and	hands	were	snow	white	,	her	long	robe	was	white	and
她	脸	和	双手	是	雪	白色的	,	她	长的	长袍	曾是	白色的	和

['frɔːsti] .

frosty	.
霜冻	.

她的脸和手都白得像雪一样，她的长袍洁白如霜。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

She	wore	a	star	on	her	forehead	and	her	face	was	very	sad	.
她	穿着	一个	星星	在	她	前额	和	她	脸	曾是	非常	伤心	.

她额头上戴着一颗星星，脸上带着悲伤的神情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['meɪdə] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ,

For	some	reason	Maida	felt	very	sorry	for	this	lady	,
为了	一些	原因	迈达	毛毡	非常	对不起	为了	这	女士	,

不知为何，梅达对这位女士感到非常同情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] .

so	she	went	to	her	and	touched	her	on	the	arms	.
所以	她	去	到	她	和	感动	她	在	这	武器	.

于是她走到她跟前，摸了摸她的胳膊。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][æn; ən] ['ɔːfli] ,

Did	you	ever	put	your	hand	on	an	awfully	,
做过	你	曾经	放	你的	手	在	一个	非常	,

你有没有把手放在一个非常.....

['ɔːfli] [koʊld] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] ?

awfully	cold	piece	of	ice	on	a	winter's	day	?
非常	寒冷的	片	的	冰	在	一个	冬天的	天	?

冬日里一块冰冷刺骨的冰块?

[rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [bəːnd] ?

Remember	how	it	was	so	cold	it	almost	burned	?
记住	如何	它	曾是	所以	寒冷的	它	几乎	烧伤	?

还记得当时冷得几乎要把人冻伤吗?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['meɪdə] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['leɪdi] .

Well	,	that's	the	way	Maida	felt	when	she	touched	the	lady	.
出色地	,	那就是	这	方式	迈达	毛毡	什么时候	她	感动	这	女士	.

嗯，这就是梅达触摸那位女士时的感受。

“ [maɪ] !

“	My	!
“	我的	!

“我的!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [koʊld] ! ” [sed] ['meɪdə] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] .

but	you're	cold	!	”	said	Maida	,	“	I	think	you've	got	a	chill	.
但	你是	寒冷的	!	”	说	迈达	,	“	我	思考	你已经	得到	一个	寒意	.

“可是你冷啊！”梅达说，“我觉得你着凉了。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [soʊ]['meɪdə] [smaɪld] [bæk] ,

”	The	lady	smiled	sadly	,	and	looked	at	her	,	so	Maida	smiled	back	,
”	这	女士	微笑	令人遗憾的是	,	和	看起来	在	她	,	所以	迈达	微笑	后退	,

那位女士悲伤地笑了笑，看着她，于是玛伊达也回以微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] . -

but	she	kept	at	a	little	distance	.	86
但	她	保留	在	一个	小的	距离	.	-

但她始终保持着一定的距离。86

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['meɪdə] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] [soʊ] ['sædli] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	”	**asked**	**Maida**	**,**	“	**and**	**why**	**do**	**you**	**smile**	**so**	**sadly**	**?**
”	WHO	是	你	?	”	问	迈达	,	“	和	为什么	做	你	微笑	所以	令人遗憾的是	?

“你是谁？”梅达问道，“你为什么笑得这么悲伤？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][koʊld] ? ”

And	**why**	**are**	**you**	**so**	**cold**	**?**	**”**
和	为什么	是	你	所以	寒冷的	?	”

你为什么这么冷漠?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [æn; ən][aɪs]['meɪd(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɔː'rɔːrə]

“	**I**	**am**	**Stalacta**	**,**	**an**	**ice**	**maiden**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Vestals**	**of**	**the**	**Queen**	**Aurora**
”	我	是	-	,	一个	冰	少女	,	一	的	这	贞女	的	这	女王	极光

[ˌbɔːri'ælɪs] .

Borealis	**.**
北极光	.

“我是冰雪少女斯塔拉克塔，是极光女王的侍女之一。”

” [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	**She**	**sighed**	**,**	**and**	**everything**	**the**	**lady**	**said**	**sounded**	**exactly**	**like**	**the**	**most**	**beautiful**
”	她	叹了口气	,	和	一切	这	女士	说	听起来	确切地	喜欢	这	最多	美丽的

['poʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

她叹了口气，那位女士说的每一句话都像极了最美的诗句。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət]

“	**And**	**with**	**my**	**companions**	**I**	**had**	**sworn**	**never**	**to**	**leave**	**the**	**Queen**	**,**	**but**
”	和	和	我的	同伴	我	有	宣誓	绝不	到	离开	这	女王	,	但

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

to	**serve**	**her**	**always**	**.**
到	服务	她	总是	.

“我和我的同伴们发誓，永远不离开女王，永远侍奉她。”

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] — [ɑː] , [ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n] .

But	**one**	**night**	**I**	**had**	**a**	**dream**	**—**	**ah**	**,**	**a**	**most**	**glorious**	**vision**	**.**
但	一	夜晚	我	有	一个	梦	—	啊	,	一个	最多	辉煌	想象	.

但有一天晚上我做了一个梦——啊，一个无比美好的景象。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,

I	**seemed**	**to**	**float**	**away**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**a**	**cloud**	**,**
我	似乎	到	漂浮	离开	在	这	怀	的	一个	云	,

我仿佛漂浮在云朵的怀抱中，飘走了。

[tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][lænd] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

to	**a**	**far**	**land**	**where**	**all**	**was**	**light**	**and**	**warm**	**and**	**beautiful**	**—**	**and**	**there**
到	一个	远的	土地	在哪里	全部	曾是	光	和	温暖的	和	美丽的	—	和	那里

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] — [neɪ] ,

I	**saw**	**one**	**whom**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**—**	**nay**	**,**
我	锯	一	谁	我	能	绝不	忘记	—	不	,

去往遥远的国度，那里阳光明媚、温暖美好——在那里，我看到了一个我永远不会忘记的人——不，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**would**	**not**	**forget**	**him**	**if**	**I**	**could**	**.**
我	会	不是	忘记	他	如果	我	可以	.

即使可以，我也不会忘记他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	tall	and	straight	and	strong	,	his	face	was	kind	and	his
他	曾是	高的	和	直的	和	强的	,	他的	脸	曾是	种类	和	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] [truː] ;

eyes	were	true	;
眼睛	是	真的	;

他身材高大挺拔，体格健壮，面容和善，眼神真诚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][ɪts] ['aɪsi] ['bændz] ,

and	as	he	looked	at	me	my	heart	seemed	to	burst	its	icy	bands	,
和	作为	他	看起来	在	我	我的	心	似乎	到	爆裂	它是冰冷的		乐队	,

当他看着我时，我的心仿佛挣脱了冰冷的束缚。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'gen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

and	I	knew	that	I	could	never	serve	the	Queen	again	,	but	could	only	be
和	我	知道	那	我	可以	绝不	服务	这	女王	再次	,	但	可以	仅有的	是

['hæpi] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

happy	—	with	him	.
快乐的	—	和	他	.

我知道我再也无法为女王效力，只能和他在一起才能快乐。

I87
I87
I87

87号州际公路

['bekənd] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] .

beckoned	,	he	drew	near	.
招手	,	他	画	靠近	.

他招了招手，走了过来。

[aɪ][held] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ə'woʊk] .

I	held	out	my	arms	,	and	then	—	I	awoke	.
我	握住	出去	我的	武器	,	和	然后	—	我	醒来	.

我伸出双臂，然后——我就醒了。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Night	after	night	I	dream	of	him	—	night	after	night	I	see	him	holding	out	his
夜晚	后	夜晚	我	梦	的	他	—	夜晚	后	夜晚	我	看	他	保持	出去	他的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

我夜夜梦见他——我夜夜梦见他张开双臂；

[hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , ['ɔːlweɪz] ['nɪrər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi][faɪndz][ˌem ˈiː] . ”

he	is	drawing	nearer	,	always	nearer	,	and	I	will	never	rest	till	he	finds	me	.	”
他	是	绘画	更近	,	总是	更近	,	和	我	将要	绝不	休息	直到	他	发现	我	.	”

他越来越近了，越来越近了，在他找到我之前，我绝不会罢休。

“ [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [kwɪk] !

“	Ah	,	ah	,	ah	,	come	with	me	quick	!
“	啊	,	啊	,	啊	,	来	和	我	快的	!

“啊，啊，啊，快跟我来！”

” [kraɪd] ['meɪdə] .

”	cried	Maida	.
”	哭	迈达	.

“梅达喊道。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][aɪs] ['leɪdi] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

So	she	put	on	her	mittens	and	took	the	Ice	Lady	by	the	hand	,
所以	她	放	在	她	连指手套	和	采取	这	冰	女士	经过	这	手	,

于是她戴上手套，牵起冰雪女士的手。

[rʌʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

rushed	her	down	the	elevator	,
匆忙	她	向下	这	电梯	,

我催促她赶紧下电梯，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [wʌz; wəz]

and	hurried	her	across	the	hotel	office	to	where	the	Disconsolate	Lover	was
和	慌忙	她	穿过	这	酒店	办公室	到	在哪里	这	沮丧的	情人	曾是

[stɪl] ['stændɪŋ] ,

still	standing	,
仍然	常设	,

然后催促她穿过酒店办公室，来到那个失落的情人仍然站着的地方。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looking	out	the	window	.
寻找	出去	这	窗户	.

望着窗外。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪs] ['leɪdi] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ,

“	Here	he	is	,	”	she	cried	to	the	Ice	Lady	;	then	to	the	Disconsolate	Lover	,
“	这里	他	是	,	”	她	哭	到	这	冰	女士	;	然后	到	这	沮丧的	情人	,

“他来了！”她对着冰雪夫人喊道；然后又对着悲伤的情人喊道。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [driːm] — [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] .

“	Here	is	your	dream	—	the	White	Lady	.
“	这里	是	你的	梦	—	这	白色的	女士	.

“这就是你的梦想——白衣女郎。”

” [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [stɛərd][ə; eɪ]

”	The	Disconsolate	Lover	turned	,	and	he	and	the	White	Lady	stared	a
”	这	沮丧的	情人	转向	,	和	他	和	这	白色的	女士	凝视	一个

['moʊmənt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

moment	at	each	other	.
片刻	在	每个	其他	.

“悲伤的情人转过身，他和白衣女子对视了一会儿。”

[ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] , [raɪt] [brˈfɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] ,

Then	what	did	he	do	,	right	before	everybody	in	the	hotel	office	,
然后	什么	做过	他	做	,	正确的	前	大家	在	这	酒店	办公室	,

然后，就在酒店办公室所有人面前，他做了什么？

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	take	the	White	Lady	in	his	arms	.
但	拿	这	白色的	女士	在	他的	武器	.

但他却将白衣女郎抱在怀里。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; -

But	not	for	long	;	88
但	不是	为了	长的	;	-

但这种情况不会持续太久；88

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɔːfli] [koʊld][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ,

you	see	he	didn't	realize	how	awfully	cold	the	White	Lady	was	,
你	看	他	没有	意识到	如何	非常	寒冷的	这	白色的	女士	曾是	,

你看，他根本没意识到白衣女士有多么冷。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [wɔːrm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

while	she	didn't	realize	how	very	warm	he	was	,	being	from	the	South	.
尽管	她	没有	意识到	如何	非常	温暖的	他	曾是	,	存在	从	这	南	.

她当时并没有意识到他有多么热情，因为他来自南方。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] — [ʃiːd] [hæv; həv] [meltid] .

So	if	he	hadn't	let	her	go	—	she'd	have	melted	.
所以	如果	他	之前没有	让	她	去	—	棚	有	融化	.

所以如果他不放她走——她就会融化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huː] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kept] [ə'pɑːrt]

And	the	two	poor	creatures	who	thought	so	much	of	each	other	were	kept	apart
和	这	二	贫穷的	生物	WHO	想法	所以	很多	的	每个	其他	是	保留	除

.

:

.

而这两个彼此深爱的可怜儿却被迫分离。

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ['kudnt] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdiːz] [hænd] .

The	Disconsolate	Lover	couldn't	kiss	the	White	Lady's	hand	.
这	沮丧的	情人	不能	吻	这	白色的	女士的	手	.

悲伤的情人无法亲吻白衣女郎的手。

“ [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? ” [said] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] .

“	Oh	,	what	shall	we	do	?	”	sighed	the	White	Lady	.
“	哦	,	什么	将	我们	做	?	”	叹了口气	这	白色的	女士	.

“哦，我们该怎么办呢？”白衣女士叹了口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [aɪ] [duː] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	I	think	so	much	of	you	—	I	do	indeed	;	but	you	are	fatal	to	me	.
“	我	思考	所以	很多	的	你	—	我	做	的确	;	但	你	是	致命的	到	我	.

“我非常看重你——真的非常看重；但你对我来说是致命的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [melt] . ”

If	you	come	any	nearer	I'm	sure	I	shall	melt	.	”
如果	你	来	任何	更近	我是	当然	我	将	熔化	.	”

你再靠近一点，我肯定会融化的。

“ [juː; jʊ] [friːz] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ;

“	You	freeze	me	through	and	through	,	”	he	answered	;
“	你	冻结	我	通过	和	通过	,	”	他	回答	;

“你让我彻底僵住了，”他回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	but	I	don't	care	for	that	—	for	you	really	are	the	most	beautiful	lady	in	the	world	.
“	但	我	不	关心	为了	那	—	为了	你	真的	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

但我不在乎这些——因为你真的是世界上最美丽的女人。

” [ðen] ['meɪdə] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

”	Then	Maida	had	an	inspiration	,	and	she	jumped	up	and	down	,	clapping	her	hands	with	joy	,
”	然后	迈达	有	一个	灵感	,	和	她	跳了起来	向上	和	向下	,	鼓掌	她	双手	和	喜悦	,

“这时，玛伊达灵光一闪，高兴地跳了起来，拍着手。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

for	she	had	found	a	way	to	get	them	out	of	their	troubles	.
为了	她	有	成立	一个	方式	到	得到	他们	出去	的	他们的	麻烦	.

因为她找到了让他们摆脱困境的方法。

“ [kʌm] with89

“	Come	with89
“	来	with89

“带着89来吧”

[ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst]

us	to	the	Wishing	Post
我们	到	这	祝	邮政

我们前往许愿站

, ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] , [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

,	”	she	cried	,	“	and	you	can	wish	,	each	to	be	like	the	other	.
,	”	她	哭	,	“	和	你	能	希望	,	每个	到	是	喜欢	这	其他	.

“,”她喊道，“你可以许愿，希望彼此都像对方一样。”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] ,

”	Everybody	clapped	their	hands	at	this	,	and	said	it	was	a	fine	idea	,
”	大家	鼓掌	他们的	双手	在	这	,	和	说	它	曾是	一个	美好的	主意	,

“大家都鼓掌称赞，说这是个好主意。”

[soʊ][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

so	the	Disconsolate	Lover	and	the	White	Lady	agreed	to	go	along	with
所以	这	沮丧的	情人	和	这	白色的	女士	同意	到	去	沿着	和

[ðem; ðəm] . -

them	.	90
他们	.	-

于是，忧郁的情人和白衣女子同意与他们同行。90

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

“ [naʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

“	Now	who's	going	to	show	us	the	way	across	the	Forbidden	Land	to	the	City
”	现在	谁是	去	到	展示	我们	这	方式	穿过	这	禁止	土地	到	这	城市

[ʌv; əv] [ɪluːʒə] [wer] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɪz] ?

of	Illusia	where	the	North	Pole	is	?
的	幻觉	在哪里	这	北	极	是	?

“现在谁来带我们穿过禁地，到达北极所在的伊鲁西亚城呢？”

” [æskt] ['meɪdə] .

”	asked	Maida	.
”	问	迈达	.

“梅达问道。”

“ ['faɪdoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] ['kændi] [kɪd][ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [rɪ'plaɪd] [tə'geðər] ;

“	Fido	,	of	course	,	”	the	Candy	Kid	and	Jack	-	in	-	the	-	Box	replied	together	;
”	菲多	,	的	课程	,	”	这	糖果	孩子	和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	回复	一起	;

“当然是菲多啦，”糖果小子和弹簧盒小丑异口同声地回答道；

[soʊ][ðə; ði] [θriː] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd]['faɪdoʊ] .

so	the	three	hurried	off	to	find	Fido	.
所以	这	三	慌忙	离开	到	寻找	菲多	.

于是三人匆匆赶去找菲多。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] [pɪŋk] [ˌlemə'neɪd] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] , ['leɪzɪli] ['kiːpɪŋ] [kuːl]

They	discovered	him	drinking	pink	lemonade	through	a	straw	,	lazily	keeping	cool
他们	发现	他	喝	粉色的	柠檬水	通过	一个	稻草	,	懒洋洋	保持	凉爽的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] [liːf] [fæn] ,

with	a	palm	leaf	fan	,
和	一个	棕榈	叶子	扇子	,

他们发现他正用吸管喝着粉红色的柠檬水，懒洋洋地用棕榈叶扇扇着凉。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	quickly	explained	what	they	wanted	him	to	do	.
和	迅速地	解释	什么	他们	通缉	他	到	做	.

并迅速向他解释了他们想让他做什么。

['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'gret] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['faɪdoʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]

Greatly	**to**	**their**	**regret**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**his**	**own**	**,**	**Fido**	**could**	**be**	**of**	**no**
非常	到	他们的	后悔	,	作为	出色地	作为	到	他的	自己的	,	菲多	可以	是	的	不

[ə'sɪstəns] ,

assistance	**,**
协助	,

令他们和菲多自己都非常遗憾的是，菲多帮不上任何忙。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] [ðæn; ðən][ɑːrk'tjʊəriə] .

as	**he**	**had**	**never**	**been**	**any**	**further**	**North**	**than**	**Arcturia**	**.**
作为	他	有	绝不	到过	任何	更远	北	比	阿克图里亚	.

因为他从未去过比阿克图里亚更北的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

He	**was**	**willing**	**to**	**go**	**along**	**with**	**them**	**,**	**but**	**he**	**couldn't**	**lead**	**the**	**way**	**.**
他	曾是	愿意的	到	去	沿着	和	他们	,	但	他	不能	带领	这	方式	.

他愿意与他们同行，但他无法领导他们。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meɪdə][ænd; ənd] the91

And	**although**	**Maida**	**and**	**the91**
和	虽然	迈达	和	the91

尽管迈达和91

['kændi] [kɪd][ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪli] [ænd; ənd]['sæntə] , [ænd; ənd]

Candy	**Kid**	**and**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Box**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Billy**	**and**	**Santa**	**,**	**and**
糖果	孩子	和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	作为	出色地	作为	比利	和	圣诞老人	,	和

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ,

the	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**,**
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,

糖果小子和弹簧小子，还有比利和圣诞老人，以及那个嗓音低沉的男人，

[lʊkt] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

looked	**about**	**everywhere**	**,**	**they**	**couldn't**	**find**	**anyone**	**to**	**guide**	**them**	**to**	**the**	**City**
看起来	关于	到处	,	他们	不能	寻找	任何人	到	指导	他们	到	这	城市

[ʌv; əv] [ɪluːʒə] .

of	**Illusia**	**.**
的	幻觉	.

他们四处寻找，却找不到任何人带他们去伊鲁西亚城。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	**they**	**put**	**an**	**advertisement**	**in**	**the**	**evening**	**paper**	**and**	**waited**	**.**
所以	他们	放	一个	广告	在	这	晚上	纸	和	等待	.

于是他们在晚报上登了广告，然后就等着。

['veri] [suːn] [ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] ['kæŋkɪki] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['koʊkəˌmoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

Very	**soon**	**the**	**big**	**Chief**	**Kankakee**	**followed**	**by**	**pretty**	**little**	**Kokomo**	**and**	**a**	**number**
非常	很快	这	大的	首席	坎卡基	随后	经过	漂亮的	小的	科科莫	和	一个	数字

[ʌv; əv]['eskəˌməʊz][faɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

of	**Eskimos**	**filed**	**into**	**the**	**office**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
的	爱斯基摩人	已提交	进入	这	办公室	的	这	酒店	.

很快，高大的酋长坎卡基，后面跟着漂亮的小科科莫和一些爱斯基摩人，鱼贯走进了酒店的办公室。

[ðə; ði]['eskəˌməʊz][ɔːl][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [waɪl] ['kæŋkɪki] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd]

The	**Eskimos**	**all**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**circle**	**while**	**Kankakee**	**stood**	**in**	**the**	**centre**	**and**
这	爱斯基摩人	全部	卫星	向下	在	一个	圆圈	尽管	坎卡基	站立	在	这	中心	和

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] .

made	**a**	**fine**	**speech**	**.**
制成	一个	美好的	演讲	.

爱斯基摩人围坐成一圈，坎卡基站在中间，发表了一篇精彩的演讲。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi] (['meɪdə][ænd; ənd][aɪ]) [kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ræn]

As	nearly	as	we	(	Maida	and	I	)	can	remember	,	the	speech	ran
作为	几乎	作为	我们	(	迈达	和	我	)	能	记住	,	这	演讲	跑

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

something	like	this	:
某物	喜欢	这	:

据我们（我和梅达）回忆，演讲内容大致如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæŋkɪki] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

"	I	am	Kankakee	,	chief	of	this	tribe	and	a	person	of	great	dignity	and
"	我	是	坎卡基	,	首席	的	这	部落	和	一个	人	的	伟大的	尊严	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

"我是坎卡基，这个部落的酋长，一个拥有崇高尊严和重要地位的人。"

[ðiːz] , [maɪ] ['væsl] , [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][goʊ] ['wersoʊˌevər] [aɪ][bɪd]

These	,	my	vassals	,	will	serve	me	to	the	death	and	go	wheresoever	I	bid
这些	,	我的	附庸	,	将要	服务	我	到	这	死亡	和	去	无论在何处	我	出价

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些臣民，我的封臣，将誓死效忠于我，无论我命令他们去哪里，他们都会服从。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['spoʊkən]['truːli] , ['ɔʃˌkɔʃ] ?

Have	I	not	spoken	truly	,	Oshkosh	?
有	我	不是	说	真的	,	奥什科什	?

奥什科什，我说的难道不是实话吗?

" ([ˌwerə'pɑːn] ['ɔʃˌkɔʃ] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .) -

"	(	Whereupon	Oshkosh	rose	and	made	a	low	bow	.	)	92
"	(	于是	奥什科什	玫瑰	和	制成	一个	低的	弓	.	)	-

（于是奥什科什站起身，深深鞠了一躬。）92

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ɑːrk'tjʊəriə][aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	And	of	all	the	men	in	Arcturia	I	alone	know	the	secret	way	across	the
"	和	的	全部	这	男人	在	阿克图里亚	我	独自的	知道	这	秘密	方式	穿过	这

[fər'bɪdn] [lænd] ,

Forbidden	Land	,
禁止	土地	,

"在阿克图里亚的所有男人中，只有我知道穿越禁地的秘密通道。"

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] .

and	I	alone	can	guide	you	to	the	City	of	Illusia	.
和	我	独自的	能	指导	你	到	这	城市	的	幻觉	.

只有我才能带你前往伊鲁西亚城。

['ænsər] , ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðə; ði] [truːθ] ?

Answer	,	Keokuk	,	have	I	not	said	the	truth	?
回答	,	基奥卡克	,	有	我	不是	说	这	真相	?

回答我，基奥卡克，我说的难道不是实话吗?

" ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk][roʊz] .

"	Keokuk	rose	.
"	基奥卡克	玫瑰	.

"基奥卡克崛起了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌmbli] .

"	You	have	indeed	,	"	he	answered	humbly	.
"	你	有	的确	,	"	他	回答	谦卑地	.

"的确如此，"他谦逊地回答道。

“ [naʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
“ Now , seeing that I am a person of such importance ,
“ 现在 , 看到 那 我 是 一个 人 的 这样的 重要性 ,

“既然我是如此重要的人物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .
it is well that my service should receive a great reward .
它 是 出色地 那 我的 服务 应该 收到 一个 伟大的 报酬 .

我的付出理应得到丰厚的回报。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] [bʌt; bət]
Therefore I will guide you across the Forbidden Land to the City of Illusia but
所以 我 将要 指导 你 穿过 这 禁止 土地 到 这 城市 的 幻觉 但
[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ][æsk] .
you must pay the price I ask .
你 必须 支付 这 价格 我 问 .

因此，我将引导你穿越禁地到达伊鲁西亚城，但你必须支付我要求的代价。

” [ðen] [ˌpiː 'oʊ] - [dʌŋk] [ænd; ənd]['kaɪ] - ['roʊ][ænd; ənd] [kaɪ] - ['sɜːrkə] - [goʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
” Then Po - Dunk and Cai - Ro and Chi - Ca - Go and all the other
” 然后 波 - 扣篮 和 蔡 - 罗 和 奇 - ca - 去 和 全部 这 其他
['eskəˌməʊz] ['sɑːləmli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ekəud] “ [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] . ”
Eskimos solemnly nodded their heads and echoed “ pay the price . ”
爱斯基摩人 庄严地 点头 他们的 头部 和 回声 “ 支付 这 价格 . ”

“然后，波顿、凯罗、奇卡戈以及所有其他爱斯基摩人郑重地点头，齐声说道：‘付出代价。’”

“ [wʌt] [praɪs] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .
“ What price do you ask ? ” inquired the Man with the Growly Voice .
“ 什么 价格 做 你 问 ? ” 询问 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 .

“你打算卖多少钱？”那个嗓音低沉的男人问道。

“ [aɪ][æsk] ['niːðər] ['kændlz] [nɔːr] [spɪr] - ['hedz] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæŋkɪki] , “ [nɔːr] [fɪʃ] - [hʊks] , [nɔːr]
“ I ask neither candles nor spear - heads , ” replied Kankakee , “ nor fish - hooks , nor
” 我 问 两者都不 蜡烛 也不 矛 - 头部 , ” 回复 坎卡基 , “ 也不 鱼 - 钩子 , 也不
['blʌbər] . ” -
blubber . ” 93
大声哭 . ” -

“我既不要蜡烛，也不要矛头，”坎卡基回答说，“也不要鱼钩，也不要鲸脂。”93

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ,
“ I'm glad of that , ” said the Man with the Growly Voice ,
“ 我是 高兴的 的 那 , ” 说 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 ,

“我很高兴，”那个嗓音低沉的男人说道。

“ [fɔːr; fər][aɪm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['blʌbər] , [ænd; ənd][maɪ][læst] [spɪr] - [hed] [ɪz] [gɔːn] .
“ for I'm all out of blubber , and my last spear - head is gone .
“ 为了 我是 全部 出去 的 大声哭 , 和 我的 最后的 矛 - 头 是 已消失 .

“因为我的脂肪已经用光了，我的最后一根矛头也消失了。”

” [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] , [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɪmoʊ]['praɪzɪz] [spɪr] - ['hedz] [ænd; ənd]
” All the same he felt very uneasy , for an Eskimo prizes spear - heads and
” 全部 这 相同的 他 毛毡 非常 不安 , 为了 一个 爱斯基摩人 奖品 矛 - 头部 和
[fɪʃ] - [hʊks] ['veri] ['haɪli] ,
fish - hooks very highly ,
鱼 - 钩子 非常 高度 ,

尽管如此，他还是感到非常不安，因为爱斯基摩人非常珍视矛头和鱼钩。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvz] ['blʌbər] ; [waɪl] ['kændlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['lemən] [drɑːps][ɪn]
and **dearly** **loves** **blubber** **;** **while** **candles** **are** **just** **the** **same** **as** **lemon** **drops** **in**
和 亲爱的 爱 大声哭 ; 尽管 蜡烛 是 只是 这 相同的 作为 柠檬 滴 在
['eskɪmoʊ][lænd] .
Eskimo **land** **.**
爱斯基摩人 土地 .

并且非常喜欢鲸脂；而蜡烛在爱斯基摩人眼中就像柠檬糖一样。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] ['kæŋkɪki] [ment] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] ['preʃəs] .
So **he** **knew** **Kankakee** **meant** **to** **ask** **for** **something** **very** **,** **very** **precious** **.**
所以 他 知道 坎卡基 意思是 到 问 为了 某物 非常 , 非常 宝贵的 .

所以他知道坎卡基想要的是非常非常珍贵的东西。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
“ **Well** **,** **I** **must** **go** **to** **the** **North** **Pole** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **and** **if** **I** **can** **,**
“ 出色地 , 我 必须 去 到 这 北 极 , ” 他 持续 , “ 和 如果 我 能 ,

“嗯，我必须去北极，”他继续说道，“如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [praɪs] , [soʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I **will** **pay** **your** **price** **,** **so** **name** **it** **.**
我 将要 支付 你的 价格 , 所以 姓名 它 .

我愿意支付你要求的价格，你尽管说吧。

” ['kæŋkɪki] ['praʊdli] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
” **Kankakee** **proudly** **tossed** **his** **head** **and** **went** **on** **with** **his** **speech** **.**
” 坎卡基 自豪地 抛掷 他的 头 和 去 在 和 他的 演讲 .

坎卡基骄傲地扬起头，继续他的演讲。

“ [maɪ] ['dɔːtər] ['koʊkəˌmoʊ][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
“ **My** **daughter** **Kokomo** **is** **the** **child** **of** **a** **chief** **and** **it** **is** **fitting** **that** **she** **should**
“ 我的 女儿 科科莫 是 这 孩子 的 一个 首席 和 它 是 配件 那 她 应该
[noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] .
know **all** **things** **.**
知道 全部 事物 .

“我的女儿科科莫是酋长的女儿，她理应了解一切事物。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] [laɪk] [juː; jʊ] .
She **should** **be** **taught** **by** **a** **great** **wizard** **like** **you** **.**
她 应该 是 教授 经过 一个 伟大的 巫师 喜欢 你 .

她应该拜像你这样伟大的巫师为师。

” ([juː; jʊ] [siː] ['kæŋkɪki] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd]
” **(** **You** **see** **Kankakee** **thought** **the** **Man** **with** **the** **Growly** **Voice** **was** **a** **wizard**
” (你 看 坎卡基 想法 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 曾是 一个 巫师
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːtld] [ʌp][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .)
because **he** **had** **bottled** **up** **the** **Tropical** **Climate** **.** **)**
因为 他 有 瓶装 向上 这 热带 气候 .)

（你看，坎卡基人认为那个嗓音低沉的男人是个巫师，因为他把热带气候装进了瓶子里。）

“ [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] , -
“ **Take** **my** **daughter** **,** **94**
” 拿 我的 女儿 , -

“带走我94岁的女儿”

['ðerfɔːr] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [traɪb] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][jʊr; jər]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ]
therefore **,** **into** **your** **tribe** **and** **teach** **her** **your** **magic** **,** **and** **I** **will** **guide** **you**
所以 , 进入 你的 部落 和 教 她 你的 魔法 , 和 我 将要 指导 你
— [rɪ'fjuːz] ,
— **refuse** **,**
— 拒绝 ,

因此，进入你的部落，教她你的魔法，我会指引你——拒绝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .

and	you	will	never	find	the	way	.
和	你	将要	绝不	寻找	这	方式	.

你永远也找不到出路。

" [ðen] ['kɑːləm] - - [ænd; ənd] [wɪs] - [kɑːnsɪn][ænd; ənd]['niːvə; ni'vɑː] - [ˌdiː 'eɪ][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər]

"	Then	Kalam	-	Azoo	and	Wis	-	Consin	and	Neva	-	Da	all	nodded	their
"	然后	卡拉姆	-	-	和	威斯	-	康辛	和	涅瓦河	-	达	全部	点头	他们的

['hedz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .

heads	and	repeated	,	"	Never	find	the	way	.
头部	和	重复	,	"	绝不	寻找	这	方式	.

然后，卡拉姆-阿祖、威斯-康辛和内瓦-达都点了点头，重复道："永远不要找到路。"

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meɪdə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['koʊkəˌmoʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

"	Well	,	of	course	,	Maida	was	delighted	,	for	she	knew	Kokomo	liked	her	,
"	出色地	,	的	课程	,	迈达	曾是	高兴极了	,	为了	她	知道	科科莫	喜欢	她	,

"当然，玛伊达很高兴，因为她知道科科莫喜欢她。"

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs]

and	wanted	her	for	a	playmate	;	but	the	Man	with	the	Growly	Voice
和	通缉	她	为了	一个	玩伴	;	但	这	男人	和	这	低沉的	嗓音

[wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] ,

was	dumbfounded	,
曾是	目瞪口呆	,

他想让她做他的玩伴；但那个嗓音低沉的男人却惊呆了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['koʊkəˌmoʊ][ɔːr] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ; [ɪn][fækt] ,

for	he	had	never	paid	any	attention	to	Kokomo	or	noticed	her	;	in	fact	,
为了	他	有	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	科科莫	或者	注意到	她	;	在	事实	,

因为他从未注意过科科莫，也从未注意到过她；事实上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['dɔːtər] .

he	did	not	know	she	was	Kankakee's	daughter	.
他	做过	不是	知道	她	曾是	-	女儿	.

他并不知道她是坎卡基的女儿。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæŋkɪki] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "

So	he	turned	to	Kankakee	and	said	,	"	How	old	is	your	daughter	?	"
所以	他	转向	到	坎卡基	和	说	,	"	如何	老的	是	你的	女儿	?	"

于是他转向坎卡基问道："你女儿多大了？"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [naɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['kæŋkɪki] [wɪð; wɪθ]

"	She	has	seen	fourteen	days	,	and	fourteen	nights	,	"	replied	Kankakee	with
"	她	有	已见	十四	天	,	和	十四	夜晚	,	"	回复	坎卡基	和

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

"她已经度过了十四天十四夜，"坎卡基庄严地回答道。

" [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [naɪts] , " ['ekəud] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , [ɪn]

"	Fourteen	days	and	fourteen	nights	,	"	echoed	the	Man	with	the	Growly	Voice	,	in
"	十四	天	和	十四	夜晚	,	"	回声	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

"十四天十四夜，"嗓音低沉的男人惊讶地重复道。

" [maɪ] ['gʊdnəs] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [nɜːrs] . -

"	My	goodness	—	you	don't	want	a	teacher	for	her	,	you	want	a	nurse	.	95
"	我的	善良	—	你	不	想	一个	老师	为了	她	,	你	想	一个	护士	.	-

我的天哪——你不需要给她找个老师，你需要的是一名护士。95

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][soʊ] ,

I	don't	mind	adopting	a	little	girl	or	so	,
我	不	头脑	收养	一个	小的	女孩	或者	所以	,

我不介意收养一个小女孩，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]

but	I	certainly	object	to	search	for	the	North	Pole	wheeling	a	baby	in	a
但	我	当然	目的	到	搜索	为了	这	北	极	惠灵	一个	婴儿	在	一个

[pə'ræmbjuleɪtər] .

perambulator	.
婴儿车	.

但我绝对反对推着婴儿车带着婴儿去寻找北极。

" ['meɪdə] [læft] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['koʊkəˌmoʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Maida	laughed	and	pushed	Kokomo	out	from	behind	her	father	.
"	迈达	笑了	和	推动	科科莫	出去	从	在后面	她	父亲	.

“玛伊达笑着把科科莫从她父亲身后推了出去。”

“ [hɪəz] [ðə; ði]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Here's	the	baby	,	"	she	laughed	.
"	这里是	这	婴儿	,	"	她	笑了	.

“宝宝来了，”她笑着说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋ] ?

“	Don't	you	remember	up	here	the	days	and	nights	are	six	months	long	?
"	不	你	记住	向上	这里	这	天	和	夜晚	是	六	几个月	长的	?

“你难道不记得这里昼夜长达六个月吗？”

" [soʊ] ['kæŋkɪki] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fər'bɪdn]

"	So	Kankakee	agreed	to	risk	his	life	and	guide	them	all	across	the	Forbidden
"	所以	坎卡基	同意	到	风险	他的	生活	和	指导	他们	全部	穿过	这	禁止

[lænd] ,

Land	,
土地	,

于是，坎卡基同意冒着生命危险，带领他们穿越禁地。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ə'griːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['koʊkəˌmoʊ][ɔːl][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]

while	the	Man	with	the	Growly	Voice	agreed	to	teach	Kokomo	all	his	magic
尽管	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	同意	到	教	科科莫	全部	他的	魔法

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	to	make	friends	with	her	.
和	到	制作	朋友们	和	她	.

而那个嗓音低沉的男人则同意教可可莫他所有的魔法，并与她成为朋友。

[hiː; hi] [səːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [faʊnd] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	searched	through	his	pockets	,	found	an	apple	,	and	gave	it	to	her	.
他	搜索	通过	他的	口袋	,	成立	一个	苹果	,	和	给予	它	到	她	.

他翻遍了口袋，找到一个苹果，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

She	examined	it	carefully	.
她	检查	它	小心	.

她仔细地检查了一遍。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	shall	I	wear	it	?
"	如何	将	我	穿	它	?

我该怎么穿戴它呢?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

['meɪdə] [læft] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [wer] , [its] [tuː; tə] [iːt] .

Maida	laughed	and	explained	—	“	It	isn't	to	wear	,	it's	to	eat	.
迈达	笑了	和	解释	—	“	它	不是	到	穿	,	它是	到	吃	.

梅达笑着解释说：“这不是用来穿的，而是用来吃的。”

” [soʊ]['koʊkəˌmoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	So	Kokomo	took	a	bite	and	liked	it	.
”	所以	科科莫	采取	一个	咬	和	喜欢	它	.

“于是科科莫尝了一口，觉得很好吃。”

[ðen] ['kæŋkɪki] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['dɪdnt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] .

Then	Kankakee	took	a	bite	and	liked	it	,	and	the	apple	didn't	last	very	long	.
然后	坎卡基	采取	一个	咬	和	喜欢	它	,	和	这	苹果	没有	最后的	非常	长的	.

-

96

-

然后坎卡基咬了一口，觉得不错，苹果很快就被吃光了。96

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [əb'zɜːrvd] ['koʊkəˌmoʊ] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l]) .

“	I	never	saw	anything	like	that	before	,	”	observed	Kokomo	(	meaning	the	apple	)	.
“	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	前	,	”	观察到	科科莫	(	意义	这	苹果	)	.

“我以前从未见过这样的东西，”科科莫（意为苹果）说道。

“ [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

“	How	did	it	come	to	be	?	”
“	如何	做过	它	来	到	是	?	”

“它是怎么发生的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] , ” [sed] ['meɪdə] .

“	It	grew	on	a	tree	,	”	said	Maida	.
“	它	生长	在	一个	树	,	”	说	迈达	.

“它是长在树上的，”迈达说。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [triː] ? ” [æskt] ['koʊkəˌmoʊ] .

“	What's	a	tree	?	”	asked	Kokomo	.
“	是什么	一个	树	?	”	问	科科莫	.

“树是什么？”科科莫问道。

“ [waɪ] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [triː] — — ” ([naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt]

“	Why	a	tree	is	—	a	—	a	tree	—	—	”	(	Now	do	you	know	it	is	rather	difficult
“	为什么	一个	树	是	—	一个	—	一个	树	—	—	”	(	现在	做	你	知道	它	是	相当	难的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [wʌn] ?)

to	explain	just	what	a	tree	is	to	a	person	who	has	never	seen	one	?	)
到	解释	只是	什么	一个	树	是	到	一个	人	WHO	有	绝不	已见	一	?	)

“为什么树是——一——一棵树——”（现在你知道向一个从未见过树的人解释树是什么是多么困难吗？）

“ [waɪ] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][poʊst][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [grəuz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

“	Why	a	tree	is	a	great	big	post	of	wood	that	grows	right	out	of	the	ground
“	为什么	一个	树	是	一个	伟大的	大的	邮政	的	木头	那	生长	正确的	出去	的	这	地面

[ænd; ənd][ðər; ðɑːr] [ɑːr; ər] [liːvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	are	leaves	on	it	,
和	那里	是	树叶	在	它	,

“为什么说树是一根从地里长出来的大木头，上面长着叶子呢？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['æplz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	in	the	Summer	apples	hang	from	the	branches	.
和	在	这	夏天	苹果	悬挂	从	这	分支	.

夏天，苹果挂满了树枝。

” ['koʊkəˌmoʊ] [lʊkt] [æt; ət] ['meɪdə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [weɪ] ,

”	Kokomo	looked	at	Maida	in	a	very	disappointed	way	,
”	科科莫	看起来	在	迈达	在	一个	非常	失望的	方式	,

科科莫一脸失望地看着迈达，

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .

then	went	to	the	Man	with	the	Growly	Voice	.
然后	去	到	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	.

然后去找了那个声音低沉的男人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [toʊld][ˌem 'iː] ?

“	Did	you	hear	what	that	little	maid	told	me	?
”	做过	你	听到	什么	那	小的	女佣	讲述	我	?

你听到那个小姑娘跟我说的话了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['meɪdə] .

”	she	asked	him	and	pointed	to	Maida	.
”	她	问	他	和	尖	到	迈达	.

她问他，并指着迈达。

“ [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

“	Oh	,	yes	,	and	it's	quite	true	,	”	he	replied	,	laughing	.
“	哦	,	是的	,	和	它是	相当	真的	,	”	他	回复	,	笑	.

“哦，是的，这完全属实，”他笑着回答道。

['koʊkəˌmoʊ] [boʊd] ['hʌmbli] .

Kokomo	bowed	humbly	.
科科莫	鞠躬	谦卑地	.

科科莫谦卑地鞠了一躬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] your97

“	I	am	your97
”	我	是	your97

“我是你的97

['hændmeɪd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

handmaid	—	you	are	my	Lord	,	”	she	said	.
使女	—	你	是	我的	主	,	”	她	说	.

“婢女——您是我的主人，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

“	If	you	say	the	story	is	true	and	these	things	are	,	then	it	is	true	,
”	如果	你	说	这	故事	是	真的	和	这些	事物	是	,	然后	它	是	真的	,

“如果你说这个故事是真的，而这些事情也是真的，那么它就是真的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kən'fes]

and	they	are	—	I	will	believe	you	,	if	you	bid	me	—	but	why	not	confess
和	他们	是	—	我	将要	相信	你	,	如果	你	出价	我	—	但	为什么	不是	承认

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他们确实是——如果你让我相信，我就相信你——但为什么不坦白真相呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

that	you	made	the	apple	.
那	你	制成	这	苹果	.

你做了那个苹果。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ɑːrk'tjʊəriə] [huː] [kʊd; kəd] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs]

”	By	this	time	all	of	the	natives	of	Arcturia	who	could	crowd	in	the	hotel	office
”	经过	这	时间	全部	的	这	本地人	的	阿克图里亚	WHO	可以	人群	在	这	酒店	办公室

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] .

were	gathered	about	listening	with	all	their	ears	.
是	聚集	关于	聆听	和	全部	他们的	耳朵	.

“此时，所有能挤进酒店办公室的阿克图里亚本地人都聚集在一旁，侧耳倾听。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [θɔ:t] [tu:; tə]['dæz(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Man	with	the	Growly	Voice	thought	to	dazzle	them	with	stories	of	his
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	想法	到	炫	他们	和	故事	的	他的

[oʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

那个嗓音低沉的男人想用他自己国家的故事来吸引他们。

“ [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [tri:z] [wi:; wi]['kænɑ:t] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

“	In	my	country	,	”	he	began	,	“	there	are	so	many	trees	we	cannot	count	them
“	在	我的	国家	,	”	他	开始	,	“	那里	是	所以	许多	树木	我们	不能	数数	他们

.

:
.

“在我的国家，”他说道，“树木多得数不清。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gri:n] .

In	the	Summer	they	are	all	green	.
在	这	夏天	他们	是	全部	绿色的	.

夏天的时候，它们都是绿色的。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [gri:n] [tu:] — [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] [ˌʌndər'fʊt] .

The	grass	is	green	too	—	it	grows	like	a	carpet	underfoot	.
这	草	是	绿色的	也	—	它	生长	喜欢	一个	地毯	脚下	.

草也是绿色的，像地毯一样铺在脚下。

['lʌvli] [klɪr] ['rɪvəz] [floʊ] [pæst][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔ:rm][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Lovely	clear	rivers	flow	past	the	cities	and	when	the	weather	is	warm	there	is	no
迷人的	清除	河流	流动	过去的	这	城市	和	什么时候	这	天气	是	温暖的	那里	是	不

[aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pleɪ] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

ice	and	snow	and	the	young	men	play	and	swim	in	the	water	,
冰	和	雪	和	这	年轻的	男人	玩	和	游泳	在	这	水	,

清澈美丽的河流流经城市，天气温暖时，河面上没有冰雪，年轻小伙子们在河里嬉戏游泳。

[laɪk][ðə; ði] [si:lz] .

like	the	seals	.
喜欢	这	封印	.

就像海豹一样。

” [æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] murmur98

”	At	this	,	a	hoarse	murmur98
”	在	这	,	一个	嘶哑	murmur98

“这时，传来一阵沙哑的低语98

[bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['medɪs(ə)n][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] .

burst	from	the	crowd	—	and	an	old	medicine	man	pushed	his	way	forward	.
爆裂	从	这	人群	—	和	一个	老的	药品	男人	推动	他的	方式	向前	.

人群中突然窜出一个人——一位老巫医挤了出来。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][lænd][ɪz][ɔ:l] [gri:n] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , — “ [ɔ:l] [gri:n] .

“	You	say	your	land	is	all	green	,	”	he	shouted	,	—	“	all	green	.
“	你	说	你的	土地	是	全部	绿色的	,	”	他	喊叫	,	—	“	全部	绿色的	.

“你说你的土地全是绿色的，”他喊道，“全是绿色的。”

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

”	Without	waiting	for	a	reply	,	he	continued	—	turning	to	his	comrades	.
”	没有	等待	为了	一个	回复	,	他	持续	—	转弯	到	他的	同志们	.

“不等对方回答，他转身对同伴们继续说道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][lænd] .

“	Oh	,	a	horrible	land	.
“	哦	,	一个	可怕	土地	.

“哦，多么可怕的地方。”

[ðə; ði] [griːn] [sʌn] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [iːst] .

The	green	sun	rises	in	the	green	East	.
这	绿色的	太阳	上升	在	这	绿色的	东方	.

碧绿的太阳从东方升起。

[ðə; ði] [griːn] [siːl] [pɪrz] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .

The	green	seal	peers	through	a	green	hole	in	the	ice	.
这	绿色的	海豹	同龄人	通过	一个	绿色的	洞	在	这	冰	.

绿海豹透过冰面上的绿色小洞向外张望。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [berz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] , [ɔːl] [griːn] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [lænd] ” ; [ænd; ənd] ['waɪldli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Men	and	women	,	bears	and	birds	,	all	green	—	oh	,	a	horrible	land	”	;	and	wildly	shaking	his	head	,
男人	和	女性	,	熊	和	鸟类	,	全部	绿色的	—	哦	,	一个	可怕	土地	”	;	和	疯狂地	摇晃	他的	头	,

男人和女人，熊和鸟，全是绿色的——哦，多么可怕的地方啊！”他疯狂地摇着头。

[hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'weɪ] .

he	hobbled	away	.
他	跛行	离开	.

他一瘸一拐地走开了。

[ə'nʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .

Another	took	his	place	and	shook	his	finger	wildly	in	his	anger	.
其他	采取	他的	地方	和	摇晃	他的	手指	疯狂地	在	他的	愤怒	.

另一个人代替他站在那里，愤怒地疯狂地摇晃着手指。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [griːn] [ɪn] [ðæt] [lænd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	It	is	not	green	in	that	land	,	”	he	shouted	.
”	它	是	不是	绿色的	在	那	土地	,	”	他	喊叫	.

“那片土地上没有绿色！”他喊道。

“ [siː] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [griːn] .

“	See	this	man	is	not	green	.
”	看	这	男人	是	不是	绿色的	.

“你看，这个人可不是新手。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] ['krʊkɪd] .

But	his	tongue	is	crooked	.
但	他的	舌头	是	歪	.

但他说话不通顺。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [poʊsts] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	tells	us	of	posts	of	wood	that	grow	out	of	the	ground	.
他	讲述	我们	的	帖子	的	木头	那	生长	出去	的	这	地面	.

他告诉我们，地面上长出了木柱。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

How	can	such	things	be	?
如何	能	这样的	事物	是	?

怎么会有这种事?

[ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [floʊts] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [wen] [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [gɔːn] ,

All	men	know	that	wood	floats	in	from	the	sea	,	when	the	ice	is	gone	,
全部	男人	知道	那	木头	浮标	在	从	这	海	,	什么时候	这	冰	是	已消失	,

所有人都知道，冰雪消融后，木头会从海里漂过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

and	that	it	comes	in	no	other	way	.
和	那	它	来	在	不	其他	方式	.

而且别无他法。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ?
How then can it grow out of the ground ?
如何 然后 能 它 生长 出去 的 这 地面 ?

那么它怎么能从地里长出来呢?

He99
He99
He99

贺99

[spiːks] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [grəuz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] .
speaks of grass that grows like a carpet beneath the feet .
说话 的 草 那 生长 喜欢 一个 地毯 下面 这 脚 .

形容脚下像地毯一样铺满的青草。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
How can this be ?
如何 能 这 是 ?

这怎么可能?

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] ?
Is not the snow and ice too thick for anything to force its way through ?
是 不是 这 雪 和 冰 也 厚的 为了 任何事物 到 力量 它是 方式 通过 ?

积雪和冰层太厚了，难道任何东西都无法穿过吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
We have never seen anything like that .
我们 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 那 .

我们从未见过这样的景象。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [hɪr] ,
There is nothing of that sort here ,
那里 是 没有什么 的 那 种类 这里 ,

这里完全没有那种情况。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [noʊz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and everyone knows this is the finest and most wonderful country in the world .
和 每个人 知道 这 是 这 最好的 和 最多 精彩的 国家 在 这 世界 .

人人都知道，这是世界上最美好、最神奇的国家。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [teɪl] [hiː; hi] [telz] [əˈbaʊt] [men] [huː] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [laɪk] [siːlz] .
Then the horrible tale he tells about men who swim in the water like seals .
然后 这 可怕 故事 他 讲述 关于 男人 WHO 游泳 在 这 水 喜欢 封印 .

然后，他讲了一个关于像海豹一样在水中游泳的人的可怕故事。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .
We know that to be false .
我们 知道 那 到 是 错误的 .

我们知道那是错误的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wen] [ˈwɔːtər] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [daɪz] .
It is well known that when water covers a man , he dies .
它 是 出色地 已知 那 什么时候 水 封面 一个 男人 , 他 死亡 .

众所周知，人被水淹没就会死亡。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [bʌt; bət] [ˈwɔːtər] [hæz; həz] [ˈnevər] [tʌtʃt] [maɪ] [skɪn] .
I am an old man but water has never touched my skin .
我 是 一个 老的 男人 但 水 有 绝不 感动 我的 皮肤 .

我年纪大了，但我的皮肤从未沾过水。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['eskəˌməʊz][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd]
" Then all the Eskimos began to talk at once — and — well , you never heard
" 然后 全部 这 爱斯基摩人 开始 到 讲话 在 一次 — 和 — 出色地 , 你 绝不 听到
['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
anything like it .
任何事物 喜欢 它 .

"然后所有的爱斯基摩人同时开始说话——而且——嗯，你绝对没听过这样的声音。"

['meɪdə] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Maida and the Man with the Growly Voice tried to explain , but the
迈达 和 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 尝试 到 解释 , 但 这
['eskəˌməʊz] ['sɪmpli] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .
Eskimos simply couldn't understand .
爱斯基摩人 简单地 不能 理解 .

迈达和那个嗓音低沉的男人试图解释，但爱斯基摩人根本听不懂。

[sʌm; səm] [tʊk] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [ðeɪ]
Some took the strangers for evil magicians and the others thought they
一些 采取 这 陌生人 为了 邪恶的 魔术师 和 这 其他的 想法 他们
[wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['hwɔpəz] .
were telling whoppers .
是 讲述 巨无霸 .

有些人把陌生人当成邪恶的巫师，而另一些人则认为他们在胡说八道。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . -
So the first thing they knew they were driven in disgrace from the city . 100
所以 这 第一的 事物 他们 知道 他们 是 驱动 在 耻辱 从 这 城市 . -

所以他们还没反应过来，就被狼狈地驱逐出了这座城市。100

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ɑːrk'tjʊəriə][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə]
The unexpected enmity of the natives of Arcturia was very distressing to
这 意外 敌意 的 这 本地人 的 阿克图里亚 曾是 非常 令人痛心 到
['meɪdə] ,
Maida ,
迈达 ,

阿克图里亚土著居民出乎意料的敌意令迈达非常苦恼。

[waɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ['koʊkəˌmoʊ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr]
while her little friend Kokomo was filled with fear at the prospect before
尽管 她 小的 朋友 科科莫 曾是 已填 和 害怕 在 这 前景 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而她的小伙伴可可莫则对眼前的景象充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [moʊn] :
She clung to the Man with the Growly Voice , and moaned :
她 紧紧抓住 到 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 , 和 呻吟 :

她紧紧抓住那个声音低沉的男人，呻吟道：

" [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [lænd] [wer] [ɔːl][ɪz] [griːn] ,
" When we go to your dreadful land where all is green ,
" 什么时候 我们 去 到 你的 可怕 土地 在哪里 全部 是 绿色的 ,

"当我们去到你们那可怕的、到处都是绿色的土地时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [tɜːrn] [griːn] [tuː] ， — [wɪl] [juː; jʊ] ？

you	will	not	let	me	turn	green	too	，	—	will	you	？
你	将要	不是	让	我	转动	绿色的	也	，	—	将要	你	？

你不会让我变成绿色的吧？

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ɔːt] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː] .

Nor	will	you	let	aught	befall	me	.
也不	将要	你	让	零	降临	我	.

你也不会让我遭遇任何不幸。

[ɑː] ，

Ah	，
啊	，

啊，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [lest] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [græs] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [stroʊl] [ɑːn]

I	know	you	will	not	I	fear	me	lest	the	awful	grass	pursue	me	as	we	stroll	on
我	知道	你	将要	不是	我	害怕	我	免得	这	可怕	草	追求	我	作为	我们	漫步	在

[ðə; ði] [griːn] [ˈrɪvəz] — [aɪ] [ˈtremb(ə)l] [mʌtʃ] [lest] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [triːz] [kætʃ] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː] . ”

the	green	rivers	—	I	tremble	much	lest	some	savage	trees	catch	and	kill	me	.	”
这	绿色的	河流	—	我	颤抖	很多	免得	一些	野蛮的	树木	抓住	和	杀	我	.	”

我知道你不会，但我害怕自己会被可怕的青草追赶，当我们沿着绿色的河岸漫步时——我常常颤抖，害怕被一些凶猛的树木抓住并杀死。

“ [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] ， [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnoʊbɜːrd] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈ^rajli] [vɔɪs] [ˈtʃɪrfəli]

“	Have	no	fear	，	little	snowbird	，	”	replied	the	Man	with	the	Growly	Voice	cheerfully
“	有	不	害怕	，	小的	雪鸟	，	”	回复	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	愉快地

，

，
，

“别害怕，小雪鸟，”嗓音低沉的男人兴高采烈地回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ˈmænər] ； “ [juː; jʊ] [wɪl] be101

in	a	most	reassuring	manner	;	“	you	will	be101
在	一个	最多	令人安心	方式	;	”	你	将要	be101

以一种令人非常安心的方式；“你将是101

[ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .

perfectly	safe	.
完美	安全的	.

万无一失。

[ɔːl] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [teɪm] ，

All	the	grass	is	tame	，
全部	这	草	是	驯服	，

所有的草都驯服了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈdʒɪlәti] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈtæk]

and	with	the	exercise	of	a	little	agility	you	can	easily	escape	the	attack
和	和	这	锻炼	的	一个	小的	敏捷	你	能	容易地	逃脱	这	攻击

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fəˈroʊʃəs] [triː] .

of	the	most	ferocious	tree	.
的	这	最多	凶猛	树	.

只要稍加敏捷，你就能轻松躲过最凶猛树木的攻击。

” [ˌwerəˈpɑːn] [ˈkoʊkəˌmoʊ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfətid] .

”	Whereupon	Kokomo	was	much	comforted	.
”	于是	科科莫	曾是	很多	安慰	.

“于是科科莫感到非常欣慰。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ？ ” [ɪn]['eskɪmoʊ]

“	How	Do	You	Do	？	”	in	Eskimo
”	如何	做	你	做	？	”	在	爱斯基摩人

“你好吗？”(爱斯基摩语)

['meɪdə] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['koʊkəˌmoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Maida	felt	so	sorry	for	Kokomo	that	she	ran	over	to	her	,	flung	her	arms
迈达	毛毡	所以	对不起	为了	科科莫	那	她	跑	超过	到	她	,	扔	她	武器

about102

about102

about102

玛伊达非常同情可可莫，便跑过去，张开双臂拥抱她。

[hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

her	neck	,	and	kissed	her	.
她	脖子	,	和	亲吻	她	.

亲吻她的脖子，吻了她。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meɪdə] [ment] [wel] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] ['koʊkəˌmoʊ] ['hæpi] ;

Now	,	of	course	,	Maida	meant	well	;	she	only	wanted	to	make	Kokomo	happy	;
现在	,	的	课程	,	迈达	意思是	出色地	;	她	仅有的	通缉	到	制作	科科莫	快乐的	;

当然，玛伊达的出发点是好的；她只是想让可可莫开心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ɪn][ɑːrk'tjʊəriə] .

but	it	was	the	first	kiss	that	had	ever	happened	in	Arcturia	.
但	它	曾是	这	第一的	吻	那	有	曾经	发生	在	阿克图里亚	.

但这是阿克图里亚有史以来发生的第一个吻。

[wen] [ðə; ði]['eskəˌməʊz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ɔːr] [sə'luːt] ['sʌmwʌn] ,

When	the	Eskimos	wish	to	show	great	joy	,	and	welcome	or	salute	someone	,
什么时候	这	爱斯基摩人	希望	到	展示	伟大的	喜悦	,	和	欢迎	或者	礼炮	某人	,

当爱斯基摩人想要表达极大的喜悦，欢迎或向某人致敬时，

[ðeɪ] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] , [rʌb] [ðer; ðər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] ,

they	stand	on	the	right	foot	,	rub	their	nose	with	the	left	hand	,
他们	站立	在	这	正确的	脚	,	擦	他们的	鼻子	和	这	左边	手	,

他们单脚站立，用左手揉鼻子。

[ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [left] [ɪr] .

and	wiggle	the	left	ear	.
和	扭动	这	左边	耳朵	.

并晃动左耳。

[soʊ] [wen] ['kæŋkɪki] [sɔː] ['meɪdə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

So	when	Kankakee	saw	Maida	kiss	his	daughter	he	gave	a	howl	of	anger	,
所以	什么时候	坎卡基	锯	迈达	吻	他的	女儿	他	给予	一个	嗥	的	愤怒	,

所以当坎卡基看到迈达亲吻他的女儿时，他愤怒地嚎叫起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kiːn] [spiə] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	in	a	moment	there	were	half	a	dozen	keen	spears	pointing	at	her
和	在	一个	片刻	那里	是	一半	一个	打	敏锐的	长矛	指向	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

转眼间，六支锋利的长矛就对准了她的胸口。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

And	,	of	course	,	she	screamed	.
和	,	的	课程	,	她	尖叫	.

当然，她尖叫起来。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['dɔtɘz] [breθ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kæŋkɪki] ,

“	She	was	trying	to	steal	my	daughter's	breath	,	”	shouted	Kankakee	,
“	她	曾是	尝试	到	偷	我的	女儿的	气息	,	”	喊叫	坎卡基	,

“她想让我女儿窒息！”坎卡基喊道。

[æz; əz][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

as	Jack	-	in	-	the	-	Box	and	the	Candy	Kid	tried	to	restrain	him	.
作为	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	糖果	孩子	尝试	到	抑制	他	.

当杰克盒子和糖果小子试图阻止他时。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

“	Tell	me	,	oh	,	my	daughter	,	are	you	hurt	?
“	告诉	我	,	哦	,	我的	女儿	,	是	你	伤害	?

“告诉我，哦，我的女儿，你受伤了吗？”

” ['koʊkəˌmoʊ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	Kokomo	considered	for	a	moment	,	thought	it	all	over	,	decided	that	she	was
”	科科莫	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	想法	它	全部	超过	,	决定	那	她	曾是

[nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ,

not	hurt	at	all	,
不是	伤害	在	全部	,

科科莫想了一会儿，仔细考虑了一番，然后决定自己根本没有受伤。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['meɪdə][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɪs] . -

and	ended	by	going	to	Maida	for	another	kiss	.	103
和	结束	经过	去	到	迈达	为了	其他	吻	.	-

最后，她又去找迈达，给了她一个吻。103

“ [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	my	father	,	”	she	said	,	after	she	got	it	,
“	哦	,	我的	父亲	,	”	她	说	,	后	她	得到	它	,

“哦，我的父亲，”她拿到东西后说道。

“ [ðɪs] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n][ɪz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] .

“	this	magic	of	the	white	maiden	is	really	very	nice	.
“	这	魔法	的	这	白色的	少女	是	真的	非常	好的	.

“白衣少女的魔法真是太美好了。”

” [ðɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['kæŋkɪki] , [huː] [kɔːld] ['ɔʃˌkɔʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [kɪst]

”	This	aroused	the	curiosity	of	Kankakee	,	who	called	Oshkosh	and	awkwardly	kissed
”	这	被唤醒	这	好奇心	的	坎卡基	,	WHO	称为	奥什科什	和	尴尬地	亲吻

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“这引起了坎卡基的好奇心，他打电话给奥什科什，笨拙地吻了他；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɔʃˌkɔʃ] [wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , ['veri] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['rɪŋk(ə)ld] ,

but	as	Oshkosh	was	seventy	years	old	,	very	ugly	,	and	extremely	wrinkled	,
但	作为	奥什科什	曾是	七十	年	老的	,	非常	丑陋的	,	和	极其	皱	,

但是奥什科什当时已经七十岁了，长相丑陋，而且满脸皱纹。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] ;

the	result	of	the	experiment	was	far	from	pleasing	;
这	结果	的	这	实验	曾是	远的	从	令人愉悦	;

实验结果远非令人满意；

[soʊ] ['kæŋkɪki] [grʌntid] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

so	Kankakee	grunted	his	disapproval	and	arranged	the	line	of	march	.
所以	坎卡基	哼哼	他的	不赞成	和	安排	这	线	的	行进	.

于是坎卡基哼了一声表示不满，并安排了行军队伍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

There	**was**	**quite**	**a**	**procession**	**when**	**the**	**caravan**	**was**	**complete**	**.**
那里	曾是	相当	一个	游行	什么时候	这	大篷车	曾是	完全的	.

车队抵达目的地时，场面相当壮观。

[fɜːrst] [keɪm] ['twenti] ['eskəˌməʊz][ɑːn] [s'nəʊʃuːz] .

First	**came**	**twenty**	**Eskimos**	**on**	**snowshoes**	**.**
第一的	来了	二十	爱斯基摩人	在	雪鞋	.

首先出场的是二十名穿着雪鞋的爱斯基摩人。

[ðen] [ten] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ][dɔːg] [tiːmz] ([ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊd] ['koʊkəˌmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**ten**	**sledges**	**drawn**	**by**	**dog**	**teams**	**(**	**on**	**one**	**of**	**which**	**rode**	**Kokomo**	**and**	**the**
然后	十	雪橇	绘制	经过	狗	团队	(	在	一	的	哪个	骑	科科莫	和	这

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs]) .

Man	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**)**	**.**
男人	和	这	低沉的	嗓音	)	.

然后是十辆由狗拉的雪橇（其中一辆雪橇上坐着科科莫和那个嗓音低沉的男人）。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['faɪdoʊ] , [stɪl] ['berɪŋ] ['meɪdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

These	**were**	**followed**	**by**	**Fido**	**,**	**still**	**bearing**	**Maida**	**on**	**his**	**back**	**,**
这些	是	随后	经过	菲多	,	仍然	轴承	迈达	在	他的	后退	,

随后是菲多，它背上仍然驮着迈达。

['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

escorted	**by**	**the**	**faithful**	**Jack**	**and**	**the**	**Candy**	**Kid**	**.**
护送	经过	这	忠实	杰克	和	这	糖果	孩子	.

由忠实的杰克和糖果小子护送。

['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] [sleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [roʊd] ['bɪli] , [ðə; ði]

Santa	**Claus**	**was**	**close**	**behind**	**with**	**his**	**reindeer**	**sleigh**	**in**	**which**	**rode**	**Billy**	**,**	**the**
圣诞老人	克劳斯	曾是	关闭	在后面	和	他的	驯鹿	雪橇	在	哪个	骑	比利	,	这

[waɪt] ['leɪdi] ,

White	**Lady**	**,**
白色的	女士	,

圣诞老人紧随其后，驾着他的驯鹿雪橇，雪橇上坐着白衣女郎比利。

[ænd; ənd][ðə; ði] Disconsolate104

and	**the**	**Disconsolate104**
和	这	Disconsolate104

以及 Disconsolate104

['lʌvər] — [waɪl] ['kæŋkɪki] [keɪm] [læst] , [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['strægəld]

Lover	**—**	**while**	**Kankakee**	**came**	**last**	**,**	**striding**	**along**	**behind**	**to**	**see**	**that**	**no**	**one**	**straggled**
情人	—	尽管	坎卡基	来了	最后的	,	大步走	沿着	在后面	到	看	那	不	一	散落的

.

:
.

洛弗——而坎卡基则走在最后，大步跟在后面，确保没有人掉队。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][laɪn] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , ['kæŋkɪki] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**they**	**were**	**all**	**in**	**line**	**,**	**ready**	**to**	**start**	**,**	**Kankakee**	**warned**	**them**	**of**	**the**
什么时候	他们	是	全部	在	线	,	准备好	到	开始	,	坎卡基	警告	他们	的	这

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

当所有人都排好队，准备出发时，坎卡基警告他们危险即将到来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**You**	**are**	**now**	**in**	**the**	**Forbidden**	**Land**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	你	是	现在	在	这	禁止	土地	,	”	他	说	,

“你现在身处禁地，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	it	is	unlawful	for	any	mortal	to	cross	it	.
”	和	它	是	非法的	为了	任何	凡人	到	叉	它	.

“凡人不得越过此地。”

[kiːp] [kloʊz] [tə'geðər] ,

Keep	close	together	,
保持	关闭	一起	,

保持距离，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [lest] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [spraɪts] ,

and	do	not	speak	lest	your	voices	betray	you	to	one	of	the	snow	sprites	,
和	做	不是	说话	免得	你的	声音	背叛	你	到	一	的	这	雪	精灵	,

不要说话，以免你们的声音被雪精灵发现。

[huː] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] .

who	serve	the	Queen	Aurora	Borealis	.
WHO	服务	这	女王	极光	北极光	.

侍奉极光女王的人。

['bɜːroʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪf] ['deɪndʒər] ['θretənz] , [ænd; ənd][laɪ] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Burrow	beneath	the	snow	if	danger	threatens	,	and	lie	hidden	till	it	has
洞穴	下面	这	雪	如果	危险	威胁	,	和	说谎	隐	直到	它	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

如果遇到危险，就钻到雪下躲藏起来，直到危险过去。

[ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['perəl][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [ɪz][dʒæk] [frɔːst] .

The	most	deadly	peril	we	will	encounter	is	Jack	Frost	.
这	最多	致命	危险	我们	将要	遇到	是	杰克	霜	.

我们将遇到的最致命的危险是严寒的杰克·弗罗斯特。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪz] [siːld] .

He	may	not	discover	us	—	but	if	he	should	our	fate	is	sealed	.
他	可能	不是	发现	我们	—	但	如果	他	应该	我们的	命运	是	密封	.

他或许不会发现我们，但如果他发现了，我们的命运就注定了。

[mʌʃ] !

Mush	!
蘑菇	!

糊糊！

” ['meɪdə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

”	Maida	began	to	feel	a	little	uneasy	.
”	迈达	开始	到	感觉	一个	小的	不安	.

“玛伊达开始感到有些不安。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk]['æftər][ɔːl][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

It	wasn't	such	a	joke	after	all	to	find	the	Wishing	Post	.
它	不是	这样的	一个	开玩笑	后	全部	到	寻找	这	祝	邮政	.

找到许愿柱其实并不像想象中那么有趣。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	must	have	dozed	a	little	,
她	必须	有	打盹	一个	小的	,

她一定是打了个盹儿。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

for	suddenly	she	awoke	with	a	start	to	find	that	everybody	was	standing
为了	突然	她	醒来	和	一个	开始	到	寻找	那	大家	曾是	常设

[stɪl] , ['lʊkɪŋ] at105

still	,	looking	at105
仍然	,	寻找	at105

她突然惊醒，发现所有人都静止不动，望着105号房间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

a	strange	being	who	stood	in	their	path	.
一个	奇怪的	存在	WHO	站立	在	他们的	小路	.

一个挡在他们面前的奇怪生物。

[ðə; ði]['eskəˌməʊz][wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks]

The	Eskimos	were	cowering	in	a	huddle	and	the	dogs	lay	on	their	stomachs
这	爱斯基摩人	是	畏缩	在	一个	乱堆	和	这	狗	躺	在	他们的	胃

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] ['flætnd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

with	their	ears	flattened	on	their	heads	,
和	他们的	耳朵	扁平的	在	他们的	头部	,

爱斯基摩人蜷缩成一团瑟瑟发抖，狗儿们则趴在地上，耳朵紧贴着脑袋。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

looking	very	much	afraid	.
寻找	非常	很多	害怕的	.

看起来很害怕。

[hiː; hi] [huː] [ə'poʊzd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [jet] ['veri] ['terəb(ə)l] ,

He	who	opposed	their	march	was	very	beautiful	—	yet	very	terrible	,
他	WHO	反对	他们的	行进	曾是	非常	美丽的	—	然而	非常	糟糕的	,

阻挡他们进军的那位，容貌俊美，却又十分可怕。

[ænd; ənd]['meɪdə][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	Maida	was	so	fascinated	she	could	look	at	nothing	else	.
和	迈达	曾是	所以	着迷	她	可以	看	在	没有什么	别的	.

梅达看得入了迷，眼里容不下其他任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [oʊ] , ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [θɪn] .

He	was	tall	,	oh	,	very	tall	,	and	rather	thin	.
他	曾是	高的	,	哦	,	非常	高的	,	和	相当	薄的	.

他个子很高，哦，非常高，而且很瘦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [kɜːrvd] [laɪk][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][æn; ən]

His	face	was	lean	and	white	,	and	his	nose	curved	like	the	beak	of	an
他的	脸	曾是	倾斜	和	白色的	,	和	他的	鼻子	弯曲	喜欢	这	喙	的	一个

['iːg(ə)l] .

eagle	.
鹰	.

他脸型瘦削白皙，鼻子弯曲得像鹰喙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [oʊ] , [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['kruːəl] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] , [ænd; ənd][oʊ] ,

But	his	eyes	,	oh	,	those	wonderful	cruel	eyes	,	they	were	light	blue	,	and	oh	,
但	他的	眼睛	,	哦	,	那些	精彩的	残忍的	眼睛	,	他们	是	光	蓝色的	,	和	哦	,

[soʊ][koʊld] .

so	cold	.
所以	寒冷的	.

但是他的眼睛，哦，那双奇妙而残酷的眼睛，是浅蓝色的，哦，那么冰冷。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['meɪdə] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

When	he	looked	at	Maida	she	shivered	.
什么时候	他	看起来	在	迈达	她	瑟瑟发抖	.

他看向玛伊达时，她不禁打了个寒颤。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] ,

In	his	hand	he	carried	a	sword	,	not	of	steel	,
在	他的	手	他	携带	一个	剑	,	不是	的	钢	,

他手里拿着一把剑，但那不是钢剑。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glɪsənd] .

but	made	of	something	white	that	shone	and	glistened	.
但	制成	的	某物	白色的	那	闪耀	和	闪闪发光	.

但它是由某种闪闪发光的白色物质制成的。

[hɪz; ɪz] [dres] [tuː] , [wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtəri] , [bʌt; bət] ['ræðər] [θɪn] ,

His	dress	too	,	was	all	white	and	glittery	,	but	rather	thin	,
他的	裙子	也	,	曾是	全部	白色的	和	闪闪发光的	,	但	相当	薄的	,

他的裙子也是全白的，闪闪发光，但是很薄。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][koʊld][æt; ət][ɔːl] .

though	he	didn't	seem	to	mind	the	cold	at	all	.
尽管	他	没有	似乎	到	头脑	这	寒冷的	在	全部	.

不过他似乎一点也不怕冷。

[waɪl] ['meɪdə][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [liːpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

While	Maida	was	staring	at	him	one	of	the	dogs	leaped	toward	him	.
尽管	迈达	曾是	凝视	在	他	一	的	这	狗	跳跃	朝向	他	.

玛伊达正盯着他看的时候，其中一只狗向他扑了过来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɔːr][tɜːrn] his106

He	did	not	move	,	or	turn	his106
他	做过	不是	移动	,	或者	转动	his106

他一动不动，也没有转过身。106

[hed] ,

head	,
头	,

头，

[hiː; hi] ['mɪrli] [let][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɔːrd] [fɔːl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd]

he	merely	let	the	end	of	the	white	sword	fall	till	it	touched	the	dog	and
他	仅仅	让	这	结尾	的	这	白色的	剑	落下	直到	它	感动	这	狗	和

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [fel] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [bæk] — [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] .

the	poor	creature	fell	over	on	its	back	—	all	stiff	and	frozen	.
这	贫穷的	生物	跌倒	超过	在	它是	后退	—	全部	僵硬的	和	冷冻	.

他只是让白剑的剑尖落下，直到碰到那条狗，可怜的狗仰面摔倒在地——全身僵硬冰冷。

[ðen] ['meɪdə] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	Maida	knew	who	it	was	.
然后	迈达	知道	WHO	它	曾是	.

这时，梅达才知道是谁。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk][frɔːst] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

It	could	be	no	one	but	Jack	Frost	,	King	of	the	North	Wind	.
它	可以	是	不	一	但	杰克	霜	,	国王	的	这	北	风	.

除了北风之王杰克·弗罗斯特，还能有谁呢?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪg] [bʌg] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Were	you	ever	dreadfully	frightened	at	a	cow	,	or	a	big	bug	,	or	even	a
是	你	曾经	极其糟糕	害怕	在	一个	奶牛	,	或者	一个	大的	漏洞	,	或者	甚至	一个

[sneɪk] ?

snake	?
蛇	?

你有没有被牛、大虫子甚至蛇吓得魂飞魄散?

[wel] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [stɪŋ] - [waɪ] , ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

Well	,	do	you	remember	that	sting	-	y	,	creepy	feeling	that	went	over	the	roots	of
出色地	,	做	你	记住	那	蜇	-	是	,	爬行	感觉	那	去	超过	这	根	的

[jʊr; jər] [her] ?

your	hair	?
你的	头发	?

你还记得那种刺痛、令人毛骨悚然的感觉吗？当时感觉头发根部都麻木了。

['meɪdə] [felt] [ðæt] ['evri] ['seprət] [her] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Maida	felt	that	every	separate	hair	was	standing	out	straight	in	a	different
迈达	毛毡	那	每一个	分离	头发	曾是	常设	出去	直的	在	一个	不同的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

梅达觉得每一根头发都笔直地朝不同的方向竖着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːtəlz] , ” ['faɪnəli] [sed] [dʒæk] [frɔːst] ,

“	You	are	mortals	,	”	finally	said	Jack	Frost	,
“	你	是	凡人	,	”	最后	说	杰克	霜	,

“你们都是凡人，”杰克·弗罗斯特最后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] .

and	the	look	on	his	face	was	anything	but	pretty	.
和	这	看	在	他的	脸	曾是	任何事物	但	漂亮的	.

他脸上的表情一点也不好看。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] .

“	You	are	mortals	and	you	have	dared	to	cross	the	Forbidden	Land	.
“	你	是	凡人	和	你	有	敢于	到	叉	这	禁止	土地	.

“你们是凡人，却胆敢踏入禁地。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	have	you	to	say	?
什么	有	你	到	说	?

你有什么要说的?

” [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	No	one	had	anything	to	say	.
”	不	一	有	任何事物	到	说	.

“没有人说话。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	You	know	the	penalty	,	”	he	continued	.
“	你	知道	这	惩罚	,	”	他	持续	.

“你知道处罚是什么，”他继续说道。

“ [noʊ]['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [breɪvd] [maɪ] [ræθ] and107

“	No	mortal	has	braved	my	wrath	and107
“	不	凡人	有	勇敢	我的	愤怒	and107

“无人敢冒犯我的怒火，107

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

活着。

” [ɔːl][ðə; ði]['eskəˌməʊz] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ['mɜːrsi] ,

”	All	the	Eskimos	knelt	before	him	and	began	to	implore	mercy	,
”	全部	这	爱斯基摩人	跪下	前	他	和	开始	到	恳求	怜悯	,

“所有爱斯基摩人都跪在他面前，开始恳求怜悯，

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	he	paid	no	attention	to	them	.
但	他	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

但他对他们置之不理。

“ [naʊ] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmædnəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Now	pay	the	price	of	your	madness	,	”	he	cried	,
”	现在	支付	这	价格	的	你的	疯狂	,	”	他	哭	,

“现在就为你的疯狂付出代价吧！”他喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌns] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	waved	the	sword	of	white	once	about	his	head	.
和	他	挥手	这	剑	的	白色的	一次	关于	他的	头	.

他挥舞着白剑在头顶上方晃了一下。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

They	heard	a	crack	and	a	crash	behind	them	,
他们	听到	一个	裂缝	和	一个	碰撞	在后面	他们	,

他们听到身后传来一声脆响和一声巨响。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeɪdə] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [priˈventid]

and	turning	about	Maida	saw	a	wide	space	of	open	water	which	prevented
和	转弯	关于	迈达	锯	一个	宽的	空间	的	打开	水	哪个	阻止

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] .

them	from	retracing	their	steps	.
他们	从	回溯	他们的	步骤	.

玛伊达转身一看，只见一片开阔的水域，挡住了她们的去路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfloʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] .

They	were	afloat	on	a	huge	cake	of	ice	.
他们	是	漂浮	在	一个	巨大的	蛋糕	的	冰	.

他们漂浮在一大块冰上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	she	had	no	time	to	think	about	it	,
但	她	有	不	时间	到	思考	关于	它	,

但她没时间想这些。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [sɔːrd] [flæʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [əˈgen] , [ænd; ənd][oʊ][maɪ] ,

for	she	saw	the	white	sword	flash	through	the	air	again	,	and	oh	my	,
为了	她	锯	这	白色的	剑	闪光	通过	这	空气	再次	,	和	哦	我的	,

因为她再次看到那道白剑划破空气，哦，我的天哪！

[ðə; ðɪ][koʊld][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .

the	cold	was	awful	.
这	寒冷的	曾是	可怕	.

天气冷得可怕。

[ˈiːv(ə)n] [pʊr] [oʊld][ˈfaɪdoʊ] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [grʌntid] ,

Even	poor	old	Fido	shivered	and	grunted	,
甚至	贫穷的	老的	菲多	瑟瑟发抖	和	哼哼	,

就连可怜的老菲多也瑟瑟发抖，发出咕噜声。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈpoʊlər] [ber] [fiːlz] [ˈtʃɪli] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈwɪntri] .

and	when	a	Polar	Bear	feels	chilly	you	may	know	it	is	really	wintry	.
和	什么时候	一个	极性	熊	感觉	寒冷	你	可能	知道	它	是	真的	冬季	.

当北极熊都觉得冷的时候，你就知道冬天真的来了。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [dʒæk][frɔːst] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [sɔːrd] , [ðen] [hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæstli] [wei] ,

A	third	time	Jack	Frost	waved	his	white	sword	,	then	he	laughed	in	a	ghastly	way	,
一个	第三	时间	杰克	霜	挥手	他的	白色的	剑	,	然后	他	笑了	在	一个	阴森	方式	,

杰克·弗罗斯特第三次挥舞着他的白剑，然后发出令人毛骨悚然的笑声。

[liːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] ['krɪstl] .

leaped	up	in	the	air	,	and	disappeared	in	a	shower	of	snow	crystals	.
跳跃	向上	在	这	空气	,	和	消失	在	一个	淋浴	的	雪	晶体	.

它跃向空中，消失在漫天飞舞的雪花中。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] the108

No	sooner	was	he	gone	than	the108
不	很快	曾是	他	已消失	比	the108

他刚一离开，108号就出现了。

[wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪl] [bluː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] ,

wind	rose	and	a	terrible	gale	blew	with	great	fury	,
风	玫瑰	和	一个	糟糕的	大风	吹	和	伟大的	愤怒	,

风势渐强，狂风怒吼，猛烈袭来。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [keɪk] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ʃɪp] .

urging	the	ice	-	cake	along	through	the	black	water	,	just	like	an	immense	ship	.
敦促	这	冰	-	蛋糕	沿着	通过	这	黑色的	水	,	只是	喜欢	一个	巨大	船	.

推动着冰块在漆黑的水中前进，就像一艘巨大的船。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['oʊpən]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

Now	,	of	course	you	know	there	isn't	much	open	water	in	the	Arctic	Circle	,
现在	,	的	课程	你	知道	那里	不是	很多	打开	水	在	这	北极	圆圈	,

当然，你也知道北极圈内开阔水域并不多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [siː] [ɪz]['froʊz(ə)n]['oʊvər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] - [floʊ] [wɪtʃ] ['nevər] [melts] .

but	the	whole	sea	is	frozen	over	and	covered	with	an	ice	-	floe	which	never	melts	.
但	这	所有的	海	是	冷冻	超过	和	涵盖	和	一个	冰	-	浮冰	哪个	绝不	融化	.

但是整个海域都被冰层覆盖，上面覆盖着永不融化的浮冰。

[wel] , [ðə; ði][aɪs] - [keɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər] , ['tɪltɪd] [ʌp] ,

Well	,	the	ice	-	cake	they	were	on	came	to	the	end	of	the	open	water	,	tilted	up	,
出色地	,	这	冰	-	蛋糕	他们	是	在	来了	到	这	结尾	的	这	打开	水	,	斜	向上	,

他们所在的冰块到达了开阔水域的尽头，倾斜向上。

[slɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [floʊ] ,

slid	out	on	the	ice	-	floe	,
滑行	出去	在	这	冰	-	浮冰	,

滑落到浮冰上，

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][aɪs] - [boʊt] .

then	they	began	to	fly	along	just	as	if	they	were	in	an	ice	-	boat	.
然后	他们	开始	到	飞	沿着	只是	作为	如果	他们	是	在	一个	冰	-	船	.

然后他们开始像乘坐冰船一样飞驰而去。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ðə; ði] [keɪk] [slɪd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

The	wind	blew	harder	and	harder	,	the	cake	slid	faster	and	faster	,
这	风	吹	更难	和	更难	,	这	蛋糕	滑行	快点	和	快点	,

风越刮越大，蛋糕滑得也越来越快。

['rækɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] ['siːkrət] [naʊ] — ['meɪdə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ,

racking	and	thumping	and	cracking	and	crashing	,	and	it's	no	secret	now	—	Maida	wished	she	had	never	,
货架	和	怦	和	裂纹	和	崩溃	,	和	它是	不	秘密	现在	—	迈达	希望	她	有	绝不	,

一阵阵的碰撞、砰砰的撞击、噼啪作响和轰鸣声，现在这已不是什么秘密了——梅达真希望自己从未那样做过。

['nevər] , ['nevər] [kʌm] ,
never , **never** **come** ,
绝不 , 绝不 来 ,

永远，永远不会来，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [bed] [æt; ət] [hoʊm] . -
but **that** **she** **was** **back** **in** **her** **own** **little** **pink** **and** **white** **bed** **at** **home** . **109**
但 那 她 曾是 后退 在 她 自己的 小的 粉色的 和 白色的 床 在 家 . -

但她又回到了家里，躺在她那张粉白相间的小床上。109

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] .
It **grew** **colder** **and** **colder** .
它 生长 更冷 和 更冷 .

天气越来越冷。

['meɪdə] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:z]
Maida **cried** **out** **to** **the** **Man** **with** **the** **Growly** **Voice** **and** **begged** **him** **to** **use**
迈达 哭 出去 到 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 和 乞求 他 到 使用
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [kən'denst] ['klaɪmət] .
one **of** **the** **little** **tablets** **of** **condensed** **climate** .
一 的 这 小的 片剂 的 浓缩版 气候 .

玛伊达向那个嗓音低沉的男人哭喊，恳求他使用一片浓缩气候药片。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['tæblɪts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gɔ:n] — [ænd; ənd] [ðæt]
But **he** **called** **back** **and** **told** **her** **the** **tablets** **were** **all** **gone** **—** **and** **that**
但 他 称为 后退 和 讲述 她 这 片剂 是 全部 已消失 — 和 那
[ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['klaɪmət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæn; kən] [ðə; ði] [aɪs] - [keɪk] [wʊd] [ɔ:l]
if **he** **turned** **on** **the** **tropical** **climate** **from** **the** **can** **the** **ice** **-** **cake** **would** **all**
如果 他 转向 在 这 热带 气候 从 这 能 这 冰 - 蛋糕 会 全部
[melt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
melt **and** **they** **would** **sink** **to** **the** **bottom** **of** **the** **sea** .
熔化 和 他们 会 下沉 到 这 底部 的 这 海 .

但他又打电话告诉她，药片都用完了——如果他打开罐子里的热带气候，冰饼就会全部融化，它们就会沉到海底。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [hæŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ʌp] [tu:; tə]
So , **of** **course** , **there** **was** **nothing** **to** **do** **but** **hang** **on** **and** **cuddle** **up** **to**
所以 , 的 课程 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 悬挂 在 和 偎 向上 到
[ðə; ði] [ber] .
the **Bear** .
这 熊 .

所以，当然，除了紧紧抓住熊并依偎着它之外，别无他法。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
Which **she** **did** .
哪个 她 做过 .

她确实这么做了。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [streɪt] [ə'hed] ,
At **last** **they** **could** **see** **a** **long** **range** **of** **hills** **straight** **ahead** ,
在 最后的 他们 可以 看 一个 长的 范围 的 丘陵 直的 前方 ,

最后，他们看到前方绵延起伏的群山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['si:z] .
and **they** **knew** **they** **were** **nearly** **across** **the** **frozen** **seas** .
和 他们 知道 他们 是 几乎 穿过 这 冷冻 海域 .

他们知道他们已经快要穿过冰封的海洋了。

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ðer; ðər][aɪs] - [boʊt] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər]

At	lightning	speed	their	ice	-	boat	dashed	toward	the	cliffs	and	presently	there
在	闪电	速度	他们的	冰	-	船	虚线	朝向	这	悬崖	和	目前	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

was	a	great	crashing	and	splintering	of	ice	.
曾是	一个	伟大的	崩溃	和	分裂	的	冰	.

他们的冰船以闪电般的速度冲向悬崖，随即传来巨大的冰块撞击和破碎声。

[ðə; ði][aɪs] - cake110

The	ice	-	cake110
这	冰	-	cake110

冰蛋糕110

[biːt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [faʊnd] [ðəm'selvz]

beat	itself	to	pieces	on	the	rocks	and	the	whole	party	found	themselves
打	本身	到	件	在	这	岩石	和	这	所有的	派对	成立	他们自己

['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːr] .

scrambling	about	on	a	most	inhospitable	shore	.
争抢	关于	在	一个	最多	不宜居住的	支撑	.

船身撞在岩石上，彻底散架了，整个队伍发现自己正艰难地在极其荒凉的海岸上挣扎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [seɪf] .

But	they	were	all	there	,	and	all	safe	.
但	他们	是	全部	那里	,	和	全部	安全的	.

但他们都在场，而且都很安全。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['tʃɔːtld] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

The	Candy	Kid	chortled	with	glee	.
这	糖果	孩子	轻笑	和	高兴	.

糖果小子咯咯地笑了起来。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['tʃɔːrt(ə)l] [miːnz] [get] [aʊt] [jʊr; jər] ['dɪkʃəneri] .

If	you	don't	know	what	chortle	means	get	out	your	dictionary	.
如果	你	不	知道	什么	咯咯笑	方法	得到	出去	你的	字典	.

如果你不知道“chortle”是什么意思，那就去查字典吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən]['eskɪmoʊ][wɜːrd] ,

It	isn't	an	Eskimo	word	,
它	不是	一个	爱斯基摩人	单词	,

这不是爱斯基摩语词汇。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [dɪd] .

though	it	sounds	like	one	—	but	it	means	exactly	what	the	Candy	Kid	did	.
尽管	它	声音	喜欢	一	—	但	它	方法	确切地	什么	这	糖果	孩子	做过	.

虽然听起来像是一个——但它的意思正是糖果小子所做的事。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːv] [left] [oʊld][dʒæk] [frɔːst] [bɪ'haɪnd] .

“	Well	,	at	any	rate	,	”	he	said	,	“	we've	left	old	Jack	Frost	behind	.
“	出色地	,	在	任何	速度	,	”	他	说	,	“	我们已经	左边	老的	杰克	霜	在后面	.

“好吧，总之，”他说，“我们已经把老杰克·弗罗斯特抛在脑后了。”

” [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [dʒæk] [frɔːst] [æz; əz] [fɪrs] , [æz; əz]

”	A	mocking	laugh	answered	him	,	and	there	stood	Jack	Frost	as	fierce	,	as
”	一个	嘲讽	笑	回答	他	,	和	那里	站立	杰克	霜	作为	凶猛的	,	作为

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“一阵嘲讽的笑声回应了他，杰克·弗罗斯特站在那里，凶狠而冰冷，

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['evər] .

as	dangerous	as	ever	.
作为	危险的	作为	曾经	.

依然危险如初。

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ['fæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Fast	as	they	had	flown	,	he	had	travelled	faster	,	and	was	waiting
快速地	作为	他们	有	飞行	,	他	有	旅行	快点	,	和	曾是	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们飞得很快，但他走得更快，正在那里等着他们。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

So	,	of	course	,	they	were	all	in	the	depths	of	despair	.
所以	,	的	课程	,	他们	是	全部	在	这	深度	的	绝望	.

所以，他们当然都陷入了绝望的深渊。

[dʒæk][frɔːst] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Jack	Frost	blew	a	shrill	blast	on	a	silver	whistle	and	in	a	moment	they	were
杰克	霜	吹	一个	尖锐	爆炸	在	一个	银	哨	和	在	一个	片刻	他们	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] - [gɑːrdz] ,

surrounded	by	a	legion	of	his	Ice	-	Guards	,
包围	经过	一个	军团	的	他的	冰	-	卫兵	,

杰克·弗罗斯特吹响了一声尖锐的银哨，瞬间，他们就被一大群冰卫包围了。

[soʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . -

so	escape	was	out	of	the	question	.	111
所以	逃脱	曾是	出去	的	这	问题	.	-

所以逃跑是不可能的。

['meɪdə] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Maida	looked	to	the	Man	with	the	Growly	Voice	as	if	to	beg	him	for
迈达	看起来	到	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	作为	如果	到	求	他	为了

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

玛伊达望着那个声音低沉的男人，仿佛在乞求他的保护。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ;

To	her	surprise	he	did	not	seem	to	be	in	the	least	afraid	;
到	她	惊喜	他	做过	不是	似乎	到	是	在	这	至少	害怕的	;

令她惊讶的是，他似乎一点也不害怕；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

he	actually	winked	at	her	,
他	实际上	眨眼	在	她	,

他竟然还朝她眨了眨眼。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz][kæn; kən][ʌv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	he	unslung	his	can	of	climate	and	commenced	to	fiddle	with	the
作为	他	解开	他的	能	的	气候	和	开始	到	小提琴	和	这

['lɪt(ə)l] [kiːz] [ænd; ənd]['daiəlz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

little	keys	and	dials	on	it	.
小的	钥匙	和	拨号盘	在	它	.

他取下他的气候罐，开始摆弄上面的小按键和旋钮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

And	her	heart	leaped	with	joy	,
和	她	心	跳跃	和	喜悦	,

她心中充满了喜悦，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

for	she	felt	that	in	some	way	he	would	get	them	all	out	of	the	trouble	.
为了	她	毛毡	那	在	一些	方式	他	会	得到	他们	全部	出去	的	这	麻烦	.

因为她觉得他总能想办法让他们摆脱困境。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['lektʃər] .

Well	**,**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**they**	**all**	**came**	**in**	**for**	**a**	**good**	**lecture**	**.**
出色地	,	到	开始	和	,	他们	全部	来了	在	为了	一个	好的	演讲	.

首先，他们都是来听一场精彩讲座的。

[dʒæk] [frɔːst] [dʒʌst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

Jack	**Frost**	**just**	**gave**	**it**	**to**	**Billy**	**and**	**Santa**	**Claus**	**for**	**not**	**staying**	**at**	**home**
杰克	霜	只是	给予	它	到	比利	和	圣诞老人	克劳斯	为了	不是	入住	在	家

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔɪz] .

where	**they**	**belonged**	**and**	**making**	**toys**	**.**
在哪里	他们	属于	和	制作	玩具	.

杰克·弗罗斯特把它给了比利和圣诞老人，因为他们没有待在家里做玩具。

[ðen] [hiː; hi] [skəuldid] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [sɪ'vɪrli] .

Then	**he**	**scolded**	**the**	**White**	**Lady**	**severely**	**.**
然后	他	责骂	这	白色的	女士	严重	.

然后他严厉斥责了白衣女子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

It	**seemed**	**that**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**he**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**leave**	**the**	**service**
它	似乎	那	一次	之上	一个	时间	他	有	问	她	到	离开	这	服务

[ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

of	**Aurora**	**Borealis**	**and**	**come**	**and**	**be**	**Queen**	**of**	**the**	**North**	**Wind**	**,**
的	极光	北极光	和	来	和	是	女王	的	这	北	风	,

似乎他曾邀请她离开极光女神的侍奉岗位，来成为北风女王。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ([ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] — [duː][juː; jʊ] ?) ,

which	**she**	**refused**	**(**	**and**	**I**	**don't**	**blame**	**her**	**—**	**do**	**you**	**?**	**)**	**,**
哪个	她	拒绝	(	和	我	不	责备	她	—	做	你	?	)	,

她拒绝了（我不怪她——你怪她吗？），

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri]

so	**when**	**he**	**saw**	**her**	**with**	**the**	**Disconsolate**	**Lover**	**,**	**he**	**was**	**very**	**,**	**very**	**angry**
所以	什么时候	他	锯	她	和	这	沮丧的	情人	,	他	曾是	非常	,	非常	生气的

.

:

.

所以当他看到她和失落的情人在一起时，他非常非常生气。

['æftər][hiː; hi][gɑːt] through112

After	**he**	**got**	**through112**
后	他	得到	through112

他完成了112次之后

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæŋkɪki] [ænd; ənd][ðə; ði]['eskəˌməʊz] ,

with	**those**	**two**	**he**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**Kankakee**	**and**	**the**	**Eskimos**	**,**
和	那些	二	他	转向	他的	注意力	到	坎卡基	和	这	爱斯基摩人	,

带着这两个人，他把注意力转向了坎卡基和爱斯基摩人。

['lektʃərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [st'reɪndʒəz]['ɪntuː][ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] ,

lectured	**them**	**for**	**guiding**	**strangers**	**into**	**the**	**Forbidden**	**Land**	**,**
讲课	他们	为了	指导	陌生人	进入	这	禁止	土地	,

他们斥责这些人带领陌生人进入禁地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [hiː; hi] ['lektʃərd] [ðem; ðəm][ɪn]['eskɪmoʊ] [tɔːk] ,

and	**to**	**make**	**it**	**worse**	**he**	**lectured**	**them**	**in**	**Eskimo**	**talk**	**,**
和	到	制作	它	更糟	他	讲课	他们	在	爱斯基摩人	讲话	,

更糟糕的是，他还用爱斯基摩语给他们讲课。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['dredf(ə)l] — ['iːv(ə)n]

so	I	can't	begin	to	tell	you	what	he	said	—	but	it	sounded	dreadful	—	even
所以	我	不能	开始	到	告诉	你	什么	他	说	—	但	它	听起来	可怕	—	甚至

[ðə; ði][dɔːgz] [hauld] ['mɔːrnfəli] .

the	dogs	howled	mournfully	.
这	狗	嚎叫	悲伤地	.

所以我无法告诉你他说了什么——但听起来很可怕——连狗都发出了哀嚎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪdəz] [tɜːrn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Then	it	was	Maida's	turn	;	and	as	his	eye	lighted	on	her	,
然后	它	曾是	迈达的	转动	;	和	作为	他的	眼睛	照明	在	她	,

然后轮到玛伊达了；当他的目光落在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ʃɪvəri] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ['dredfəli] .

she	felt	that	shivery	feeling	in	her	hair	dreadfully	.
她	毛毡	那	发抖	感觉	在	她	头发	极其糟糕	.

她感到头发一阵阵发冷，感觉糟透了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['meɪdə][hæd; həd] [bɪn] [skəuldid][baɪ]['mæmə][ænd; ənd] [ænt] ['meri] ,

When	she	was	at	home	Maida	had	been	scolded	by	mama	and	Aunt	Mary	,
什么时候	她	曾是	在	家	迈达	有	到过	责骂	经过	妈妈	和	阿姨	玛丽	,

玛伊达在家的时候，被妈妈和玛丽阿姨责骂了。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	once	in	a	while	by	the	cook	when	she	ventured	into	the	kitchen	.
和	一次	在	一个	尽管	经过	这	厨师	什么时候	她	冒险	进入	这	厨房	.

偶尔，当厨娘走进厨房时，也会看到这种情况。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reprəˌmændid] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

At	school	she	had	been	reprimanded	once	or	twice	by	the	Teacher	—	and	the
在	学校	她	有	到过	训斥	一次	或者	两次	经过	这	老师	—	和	这

[bɪg] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] — ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɜːrfi] ,

big	Policeman	on	the	corner	—	(	his	name	was	Murphy	,
大的	警察	在	这	角落	—	(	他的	姓名	曾是	墨菲	,

在学校里，她曾一两次受到老师的训斥——还有街角那位身材魁梧的警察——（他的名字叫墨菲）

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv]

and	oh	,	how	she	wished	he	was	by	her	side	for	he	wasn't	afraid	of
和	哦	,	如何	她	希望	他	曾是	经过	她	边	为了	他	不是	害怕的	的

['eniθɪŋ]) — [wel] ,

anything	)	—	well	,
任何事物	)	—	出色地	,

她多么希望他能在她身边啊（因为他什么都不怕）——嗯，

['mɜːrfi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn]

Murphy	had	talked	to	her	severely	when	she	slipped	across	the	street	in
墨菲	有	谈话	到	她	严重	什么时候	她	滑倒了	穿过	这	街道	在

front113

front113
front113

当她从街对面溜过去时，墨菲严厉地训斥了她。113

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

of	the	trolley	car	instead	of	waiting	for	him	to	lead	her	over	.
的	这	手推车	车	反而	的	等待	为了	他	到	带领	她	超过	.

她没有等他领她过去，而是自己上了电车。

[bʌt; bət] ['nevər] , [oʊ] , ['nevər] , [hæd; həd] ['enibɑːdi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]

But	never	,	oh	,	never	,	had	anybody	given	her	such	a	scolding	as	she	got
但	绝不	,	哦	,	绝不	,	有	任何人	给定	她	这样的	一个	责骂	作为	她	得到

[frʌm; frəm][dʒæk] [frɔːst] .

from	Jack	Frost	.
从	杰克	霜	.

但是，从来没有人像杰克·弗罗斯特那样狠狠地训斥过她。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

I	can't	begin	to	tell	you	all	he	said	,
我	不能	开始	到	告诉	你	全部	他	说	,

我无法一一告诉你他说了些什么，

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [pʊr] ['meɪdə][wʌz; wəz] [ʃʊr]

so	I	won't	tell	you	any	of	it	—	but	when	he	finished	poor	Maida	was	sure
所以	我	惯于	告诉	你	任何	的	它	—	但	什么时候	他	完成的	贫穷的	迈达	曾是	当然

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['evər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

she	was	the	most	foolish	and	wicked	little	girl	who	ever	tried	to	find	the
她	曾是	这	最多	愚蠢	和	邪恶	小的	女孩	WHO	曾经	尝试	到	寻找	这

[nɔːrθ] [poʊl] .

North	Pole	.
北	极	.

所以我不会告诉你任何事——但当他讲完后，可怜的梅达确信自己是有史以来最愚蠢、最邪恶的小女孩，竟然试图寻找北极。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	all	the	time	the	Man	with	the	Growly	Voice	was	tinkering	with	the
和	全部	这	时间	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	曾是	修修补补	和	这

[kæn; kən][ʌv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hændlz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['levərz] .

Can	of	Climate	and	turning	little	handles	and	pressing	little	levers	.
能	的	气候	和	转弯	小的	把手	和	紧迫	小的	杠杆	.

与此同时，那个嗓音低沉的男人一直在摆弄着气候罐，转动着小把手，按下着小杠杆。

['meɪdə][wʌz; wəz][ɑːn][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ]

Maida	was	on	pins	and	needles	,	for	something	seemed	to	have	gone	wrong
迈达	曾是	在	别针	和	针	,	为了	某物	似乎	到	有	已消失	错误的

.

.

.

梅达焦躁不安，似乎出了什么问题。

[ɪn][ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs]

In	the	Cake	of	Ice
在	这	蛋糕	的	冰

冰之蛋糕

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [gɑːrdz] , [huː] ['drægd] [ʌp][ə; eɪ]

Her	attention	was	attracted	by	four	of	the	Ice	-	Guards	,	who	dragged	up	a
她	注意力	曾是	吸引	经过	四	的	这	冰	-	卫兵	,	WHO	拖拽	向上	一个

[hjuːdʒ] [blæk] [bɑːks] .

huge	black	box	.
巨大的	黑色的	盒子	.

她的注意力被四名冰卫吸引住了，他们拖上来一个巨大的黑色箱子。

['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] ['meɪdə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Looking	closer	Maida	saw	it	was	a	tank	filled	with	water	,
寻找	更近	迈达	锯	它	曾是	一个	坦克	已填	和	水	,

迈达仔细一看，发现那是一个装满水的水箱。

[waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði]

while	the	front	was	made	of	glass	,	just	like	the	aquarium	where	they	keep	the
尽管	这	正面	曾是	制成	的	玻璃	,	只是	喜欢	这	水族馆	在哪里	他们	保持	这

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

而正面则是由玻璃制成的，就像他们养鱼的水族箱一样。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['faɪdoʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] to114

Instinctively	she	clung	to	Fido	,	for	she	felt	something	was	going	to114
本能地	她	紧紧抓住	到	菲多	,	为了	她	毛毡	某物	曾是	去	to114

她本能地抱住菲多，因为她感觉有什么事要发生了。

['hæpən] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

happen	—	and	it	did	.
发生	—	和	它	做过	.

事情发生了——而且确实发生了。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [gɑːrdz] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Two	of	the	Ice	-	Guards	seized	her	,	and	drew	her	to	the	side	of	the
二	的	这	冰	-	卫兵	查获	她	,	和	画	她	到	这	边	的	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

两名冰卫抓住她，把她拖到坦克边上。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Oh	,	it	was	just	like	a	nightmare	.
哦	,	它	曾是	只是	喜欢	一个	恶梦	.

哦，简直就像一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [muːv] , [ɔːr] [spiːk] ,

It	seemed	that	nobody	could	move	,	or	speak	,
它	似乎	那	无人	可以	移动	,	或者	说话	,

似乎没有人能够动弹，也没有人能够说话。

[ɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

or	do	anything	to	help	her	—	something	dreadful	was	going	on	,
或者	做	任何事物	到	帮助	她	—	某物	可怕	曾是	去	在	,

或者做任何事来帮助她——肯定发生了什么可怕的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kraɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kɔːl] [aʊt] .

and	she	couldn't	cry	and	she	couldn't	call	out	.
和	她	不能	哭	和	她	不能	称呼	出去	.

她哭不出来，也喊不出声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

She	was	not	left	long	in	suspense	.
她	曾是	不是	左边	长的	在	悬念	.

她并没有一直处于悬而未决的状态。

[dʒæk] [frɔːst] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

Jack	Frost	picked	her	up	,	just	as	you	would	pick	up	a	kitten	,
杰克	霜	挑选	她	向上	,	只是	作为	你	会	挑选	向上	一个	小猫	,

杰克·弗罗斯特把她抱了起来，就像抱起一只小猫一样。

[held] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [tæŋk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

held	her	over	the	tank	,	and	dropped	her	in	the	water	.
握住	她	超过	这	坦克	,	和	掉落	她	在	这	水	.

把她举到水箱上方，然后把她扔进水里。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] .

Down	,	down	,	down	she	sank	to	the	very	bottom	.
向下	,	向下	,	向下	她	沉没	到	这	非常	底部	.

她一路向下，一直沉到水底。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	looked	through	the	glass	and	saw	all	her	friends	outside	,
她	看起来	通过	这	玻璃	和	锯	全部	她	朋友们	外部	,

她透过玻璃看到她所有的朋友都在外面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][help] .

and	she	stretched	out	her	arms	to	them	for	help	.
和	她	拉伸	出去	她	武器	到	他们	为了	帮助	.

她向他们伸出双臂寻求帮助。

[ðen] [dʒæk] [frɔːst] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [sɔːrd] .

Then	Jack	Frost	waved	the	white	sword	.
然后	杰克	霜	挥手	这	白色的	剑	.

然后杰克·弗罗斯特挥舞着白剑。

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ['ɪnstəntli] [froʊz] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [fel] [ə'weɪ] ,

All	the	water	in	the	tank	instantly	froze	,	the	sides	of	the	tank	fell	away	,
全部	这	水	在	这	坦克	即刻	冻住了	,	这	侧面	的	这	坦克	跌倒	离开	,

水箱里的水瞬间全部结冰，水箱侧壁也塌陷了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [nɑːt] [draʊnd] [bʌt; bət]['froʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] .

and	there	she	was	—	not	drowned	but	frozen	in	a	solid	cake	of	ice	.
和	那里	她	曾是	—	不是	溺水	但	冷冻	在	一个	坚硬的	蛋糕	的	冰	.

她就那样站在那里——没有溺水，而是被冻在了一块坚硬的冰块里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deθli] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get]

Oh	,	it	was	deathly	cold	,	and	she	couldn't	move	—	and	she	could	not	get
哦	,	它	曾是	致命的	寒冷的	,	和	她	不能	移动	—	和	她	可以	不是	得到

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

哦，天气冷得要命，她动弹不得，也喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] — - , the115

And	then	—	sssssshhhh	,	the115
和	然后	—	-	,	the115

然后——嘘，115

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ['oʊpənd][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv]['klaɪmət] .

Man	with	the	Growly	Voice	opened	the	can	of	climate	.
男人	和	这	低沉的	嗓音	打开	这	能	的	气候	.

这位嗓音低沉的男子打开了气候问题的大门。

[wel] , [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you	never	saw	anything	like	it	.
出色地	,	你	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

你肯定没见过这样的景象。

[ðə; ði][aɪs] - [gɑːrdz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [stiːm] — [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

The	Ice	-	Guards	disappeared	in	a	cloud	of	steam	—	the	falling	snow	turned	to
这	冰	-	卫兵	消失	在	一个	云	的	蒸汽	—	这	坠落	雪	转向	到

[roʊz] [liːvz] ,

rose	leaves	,
玫瑰	树叶	,

冰卫们消失在一团蒸汽中——飘落的雪花变成了玫瑰色的叶子。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

then	to	a	rain	of	lovely	flowers	.
然后	到	一个	雨	的	迷人的	花朵	.

然后，眼前仿佛飘落了一场美丽的花雨。

[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk]['mædʒɪk] , [ðə; ði][aɪs] [blɑːk] [ðæt] [ɪm'prɪznd] ['meɪdə]

The	ice	and	snow	disappeared	like	magic	,	the	ice	block	that	imprisoned	Maida
这	冰	和	雪	消失	喜欢	魔法	,	这	冰	堵塞	那	被监禁	迈达

['sɪmpli] ['vænɪʃt] ,

simply	vanished	,
简单地	消失了	,

冰雪如同变魔术般消失了，囚禁着玛伊达的冰块也凭空不见了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [friː] .

and	she	found	herself	free	.
和	她	成立	她自己	自由的	.

她发现自己自由了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	air	was	full	of	Spring	.
这	空气	曾是	满的	的	春天	.

空气中充满了春天的气息。

[dʒæk] [frɔːst] [geɪv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [jel] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

Jack	Frost	gave	a	horrible	yell	and	flew	away	.
杰克	霜	给予	一个	可怕	叫喊	和	飞翔	离开	.

杰克·弗罗斯特发出一声可怕的吼叫，飞走了。

['faɪdoʊ] [klɑːspt] ['meɪdə][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Fido	clasped	Maida	in	his	paws	and	danced	for	joy	.
菲多	紧握	迈达	在	他的	爪子	和	跳舞	为了	喜悦	.

菲多用爪子紧紧抱住玛伊达，高兴地跳起了舞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

Everybody	danced	and	sang	,
大家	跳舞	和	唱	,

大家载歌载舞，

[fɔːr; fər][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd][bə'nænə][plænts][ænd; ənd] ['lʌvli] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [rʌnəːz] [wɜːr; wər]

for	palm	trees	and	banana	plants	and	lovely	creepers	and	runners	were
为了	棕榈	树木	和	香蕉	植物	和	迷人的	爬行者	和	跑步者	是

['groʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] — [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .

growing	all	about	—	produced	by	the	tropical	climate	.
生长	全部	关于	—	生产	经过	这	热带	气候	.

棕榈树、香蕉树、美丽的藤蔓和匍匐植物到处生长——这都是热带气候的产物。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [smaɪld] [æt; ət][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] . -

The	Candy	Kid	smiled	at	Jack	-	in	-	the	-	Box	.	116
这	糖果	孩子	微笑	在	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.	-

糖果小子对着杰克盒子笑了。116

[ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [tɜːrnz] [ɑːn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət]

The	Explorer	Turns	on	the	Tropical	Climate
这	探索者	转弯	在	这	热带	气候

探险家开启热带气候

“ [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	Spring	has	come	,	”	he	said	.	117
“	春天	有	来	,	”	他	说	.	-

“春天来了，”他说。117

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] [wel] .

The	tropical	climate	did	its	work	well	.
这	热带	气候	做过	它是	工作	出色地	.

热带气候发挥了很好的作用。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] [left] [ɔːr][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] ['eniwer] [ɪn] [saɪt] .

There	wasn't	an	iceberg	left	or	a	snowflake	anywhere	in	sight	.
那里	不是	一个	冰山	左边	或者	一个	雪花	任何地方	在	视线	.

周围看不到冰山，也看不到雪花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ][naɪs] [swɪm] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['wɔːtər]

And	when	the	Man	with	the	Growly	Voice	took	a	nice	swim	in	the	warm	water
和	什么时候	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	采取	一个	好的	游泳	在	这	温暖的	水

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] [siː] ,

of	the	Polar	Sea	,
的	这	极性	海	,

当那位嗓音低沉的男人在温暖的北极海域畅游一番后，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəˌməʊz][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

the	admiration	and	enthusiasm	of	the	Eskimos	was	unbounded	.
这	钦佩	和	热情	的	这	爱斯基摩人	曾是	无界	.

爱斯基摩人的钦佩和热情是无限的。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saʊθlænd] .

They	realized	they	had	been	told	the	truth	about	the	Southland	.
他们	已实现	他们	有	到过	讲述	这	真相	关于	这	南地	.

他们意识到自己之前听到的关于南方大陆的真相是正确的。

['koʊkəˌmoʊ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [triːz] , [helpt] ['meɪdə] [wiːv] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Kokomo	lost	her	fear	of	trees	,	helped	Maida	weave	garlands	of	flowers	,
科科莫	丢失的	她	害怕	的	树木	,	帮助	迈达	编织	花环	的	花朵	,

科科莫不再害怕树木，还帮助迈达编织花环。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [græs] [naɪs] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɑːn] .

and	found	the	grass	nice	to	tumble	about	on	.
和	成立	这	草	好的	到	翻滚	关于	在	.

发现草地很适合翻滚玩耍。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hevi] [fɜːr] [koʊts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['faɪdoʊ] ;

Everybody	took	off	their	heavy	fur	coats	,	with	the	exception	of	Fido	;
大家	采取	离开	他们的	重的	毛皮	外套	,	和	这	例外	的	菲多	;

除了狗狗菲多之外，所有人都脱掉了厚重的皮草大衣；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːf] — [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [hiːt] [dɪd] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm]

of	course	he	couldn't	take	his	off	—	and	really	the	heat	did	distress	him
的	课程	他	不能	拿	他的	离开	—	和	真的	这	热	做过	痛苦	他

['terəbli] .

terribly	.
可怕	.

他当然不能脱掉衣服——而且酷热的天气确实让他非常难受。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt] .

Poor	fellow	,	he	wandered	about	from	place	to	place	,	seeking	a	cool	spot	.
贫穷的	同伴	,	他	漫步	关于	从	地方	到	地方	,	寻求	一个	凉爽的	点	.

可怜的家伙，他四处游荡，寻找凉爽的地方。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - Box118

Jack	-	in	-	the	-	Box118
杰克	-	在	-	这	-	Box118

杰克盒子118

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['muːvmənts] ['kjʊriəsli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

watched	his	restless	movements	curiously	,	then	turned	to	the	Candy	Kid	.
观看	他的	不安	移动	奇怪的是	,	然后	转向	到	这	糖果	孩子	.

好奇地观察着他不安的动作，然后转向糖果小子。

“ ['faɪdoʊ][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['hændikræft] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fido	is	a	fine	piece	of	handicraft	,	”	he	said	.
“	菲多	是	一个	美好的	片	的	手工业	,	”	他	说	.

“菲多是一件精美的手工艺品，”他说。

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wuːnd] , [jet] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [rʌnz] [daʊn] .

“	I've	never	seen	him	wound	,	yet	I	don't	believe	he	ever	runs	down	.
“	我已经	绝不	已见	他	伤口	,	然而	我	不	相信	他	曾经	跑步	向下	.

“我从未见过他受伤，但我相信他从未倒下过。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [ber] .

Do	you	know	,	I	think	he's	an	eight	-	day	bear	.
做	你	知道	,	我	思考	他是	一个	八	-	天	熊	.

你知道吗，我觉得他是一只八天熊。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['kəukə,nʌt] [ænd; ənd] ['bredfruːt] , [wɪð; wɪθ][bə'nænəz]

”	They	had	a	lovely	supper	of	cocoanuts	and	breadfruit	,	with	bananas
”	他们	有	一个	迷人的	晚餐	的	椰子	和	面包果	,	和	香蕉

[ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] ;

and	oranges	for	dessert	;
和	橙子	为了	甜点	;

“他们享用了一顿美味的晚餐，有椰子和面包果，甜点是香蕉和橙子；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ɪluːʒə] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	when	they	prepared	to	resume	their	journey	to	Illusia	they	were
但	什么时候	他们	准备	到	恢复	他们的	旅行	到	幻觉	他们	是

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] ,

confronted	by	a	new	difficulty	,
面对	经过	一个	新的	困难	,

但当他们准备继续前往伊鲁西亚的旅程时，却遇到了新的困难。

— ['kæŋkɪki] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

—	Kankakee	could	no	longer	guide	them	.
—	坎卡基	可以	不	更长	指导	他们	.

—坎卡基已经无法再为他们指引方向了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	knew	the	way	across	the	Forbidden	Land	of	course	,
他	知道	这	方式	穿过	这	禁止	土地	的	课程	,

他当然知道穿越禁地的路。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ɑːrk'tjʊəriə][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['aɪsbɜːrg] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

after	leaving	Arcturia	you	go	to	the	third	iceberg	,	and	turn	to	the	left	,
后	离开	阿克图里亚	你	去	到	这	第三	冰山	,	和	转动	到	这	左边	,

[ðen] [streɪt] [ə'hed] ,

then	straight	ahead	,
然后	直的	前方	,

离开阿克图里亚后，前往第三座冰山，然后向左转，再直走。

[sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] — [soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

six	hundred	miles	—	so	forth	and	so	on	.
六	百	英里	—	所以	前进	和	所以	在	.

六百英里——以此类推。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lændmɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ;

He	knew	all	that	,	but	all	his	landmarks	had	been	swept	away	;
他	知道	全部	那	,	但	全部	他的	地标	有	到过	扫荡	离开	;

他知道这一切，但他所有的地标都已被夷为平地；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gaɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] .

he	could	not	guide	them	through	a	tropical	jungle	.
他	可以	不是	指导	他们	通过	一个	热带	丛林	.

他无法带领他们穿越热带丛林。

[ðen] ['meɪdə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [aɪ'diːə] .

Then	Maida	had	a	brilliant	idea	.
然后	迈达	有	一个	杰出的	主意	.

这时，梅达想出了一个绝妙的主意。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['meɪdə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [lɑːts] [ænd; ənd] lots119

For	such	a	little	girl	Maida	was	always	thinking	lots	and	lots119
为了	这样的	一个	小的	女孩	迈达	曾是	总是	思维	很多	和	lots119

对于这样一个小女孩来说，玛伊达总是想很多很多事。119

[ʌv; əv] ['klevər] [θɪŋz] .

of	clever	things	.
的	聪明的	事物	.

聪明的东西。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sæntə] ['klɔz] [huː] [keɪm] ['oʊvər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

She	called	Santa	Claus	who	came	over	,	took	her	on	his	knee	,
她	称为	圣诞老人	克劳斯	WHO	来了	超过	,	采取	她	在	他的	膝盖	,

她打电话给圣诞老人，圣诞老人来了，把她抱到膝上。

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

and	chucked	her	under	the	chin	.
和	扔掉	她	在下面	这	下巴	.

然后一拳打在了她的下巴上。

“ [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	When	you	go	about	at	Christmas	time	,	”	she	said	,
“	什么时候	你	去	关于	在	圣诞节	时间	,	”	她	说	,

“圣诞节期间你四处走走的时候，”她说，

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] ? ”

“	how	do	you	get	up	on	the	roofs	?	”
“	如何	做	你	得到	向上	在	这	屋顶	?	”

“你们怎么才能爬上屋顶？”

“ [maɪ] ['reɪnˌdɪrz] [ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] , ” ['tʃʌkld] ['sæntə] ['klɔz] .

“	My	reindeers	are	marvels	,	”	chuckled	Santa	Claus	.
“	我的	驯鹿	是	奇迹	,	”	轻笑	圣诞老人	克劳斯	.

“我的驯鹿真是太棒了！”圣诞老人笑着说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [er] . ”

“	They	can	run	on	the	snow	,	in	the	water	,	or	in	the	air	.	”
“	他们	能	跑步	在	这	雪	,	在	这	水	,	或者	在	这	空气	.	”

“它们可以在雪地上、水里或空中奔跑。”

“ ['splendɪd] , ['splendɪd] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['meɪdə] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

“	Splendid	,	splendid	!	”	shouted	Maida	in	great	glee	.
“	灿烂	,	灿烂	!	”	喊叫	迈达	在	伟大的	高兴	.

“太棒了，太棒了！”梅达高兴地喊道。

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

“	Now	I'll	tell	you	what	to	do	.
“	现在	患病的	告诉	你	什么	到	做	.

“现在我来告诉你该怎么做。”

[teɪk] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [sledʒ] ,
Take the Man with the Growly Voice in your sledge ,
拿 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 在 你的 雪橇 ,

把那个嗓音低沉的男人装进你的雪橇里，

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [fel] .
and go back to where our flying machine fell .
和 去 后退 到 在哪里 我们的 飞行 机器 跌倒 .

然后返回我们飞行器坠落的地方。

[its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [ɪluːʒə] [ɪn][noʊ] [taɪm] . ”
It's big enough to hold all of us , and we'll be in Illusia in no time . ”
它是 大的 足够的 到 抓住 全部 的 我们 , 和 出色地 是 在 幻觉 在 不 时间 . ”

它足够大，可以容纳我们所有人，我们很快就能到达伊卢西亚了。”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [ɪz]['broʊkən] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .
“ But my flying ship is broken , ” objected the Man with the Growly Voice .
“ 但 我的 飞行 船 是 破碎的 , ” 反对 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 .

“可是我的飞船坏了，”嗓音低沉的男人反驳道。

“ [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɪŋ] [ɪz] [smæʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] . ”
“ The starboard wing is smashed , and there is a hole in the taffrail . ”
“ 这 右舷 翼 是 粉碎 , 和 那里 是 一个 洞 在 这 船尾栏杆 . ”

“右舷机翼损毁，尾翼护栏上有一个洞。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , ” ['meɪdə] ['ænsər] .
“ I thought of that , too , ” Maida answered .
“ 我 想法 的 那 , 也 , ” 迈达 回答 .

“我也想到了这一点，”梅达回答道。

“ ['sæntə] ['klɔz] , [juː; jʊ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [tɔɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] .
“ Santa Claus , you just imagine it's a great big toy and think it mended .
“ 圣诞老人 克劳斯 , 你 只是 想象 它是 一个 伟大的 大的 玩具 和 思考 它 已修复 .

“圣诞老人，你就把它想象成一个巨大的玩具，然后认为它已经修好了。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] will120
Then it will120
然后 它 will120

然后它将120

[flai] .
fly .
飞 .

飞。

” [ˌwerə'pɑːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
” Whereupon everybody shouted for joy .
” 于是 大家 喊叫 为了 喜悦 .

于是大家欢呼雀跃。

['sæntə] ['klɔz] [sæt] [bæk] ['læfɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] .
Santa Claus sat back laughing till he shook like a jelly .
圣诞老人 克劳斯 卫星 后退 笑 直到 他 摇晃 喜欢 一个 果冻 .

圣诞老人往后一靠，笑得浑身颤抖，像果冻一样。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I can do better than that , ” he said .
“ 我 能 做 更好的 比 那 , ” 他 说 .

“我还能做得更好，”他说。

“ [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] , [ðen] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
“ I'll think it mended , then I'll think it here ,
“ 患病的 思考 它 已修复 , 然后 患病的 思考 它 这里 ,

“我一会儿觉得它修好了，一会儿又觉得它在这里修好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	we	won't	have	to	go	after	it	at	all	.
和	我们	惯于	有	到	去	后	它	在	全部	.

我们根本不需要去追寻它。

〞 [soʊ][hiː; hi][dɪd] .

〞	So	he	did	.
〞	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	stood	up	and	put	his	hands	in	front	of	his	eyes	,	and	thought	,
他	站立	向上	和	放	他的	双手	在	正面	的	他的	眼睛	,	和	想法	,

他站起身，双手捂住眼睛，心想：

[oʊ] ['veri] , ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

oh	very	,	very	hard	indeed	.
哦	非常	,	非常	难的	的确	.

哦，确实非常非常难。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] ['mɛndɪd] .

Then	presently	he	said	smiling	,	“	It's	all	right	,	it's	mended	.
然后	目前	他	说	微笑	,	“	它是	全部	正确的	,	它是	已修复	.

然后他笑着说：“没事了，修好了。”

〞 [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] ([ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]

〞	Then	he	thought	and	thought	again	(	and	let	me	tell	you	it	takes	a
〞	然后	他	想法	和	想法	再次	(	和	让	我	告诉	你	它	需要	一个

[gʊd] [hɑːrd] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erʃɪp] [flai]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz]) ,

good	hard	think	to	make	an	airship	fly	seven	hundred	miles	)	,
好的	难的	思考	到	制作	一个	飞艇	飞	七	百	英里	)	,

“然后他反复思考（让我告诉你，要让一艘飞艇飞行七百英里，需要好好思考），”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

and	the	first	thing	they	knew	the	flying	ship	came	sailing	through	the	air	and
和	这	第一的	事物	他们	知道	这	飞行	船	来了	帆船	通过	这	空气	和

[plʌmpt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

plumped	down	at	their	feet	,
丰满的	向下	在	他们的	脚	,

他们还没反应过来，那艘飞船就划过天空，重重地落在了他们的脚边。

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

just	as	good	as	ever	.
只是	作为	好的	作为	曾经	.

一如既往地好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] , ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['eskəˌməʊz] .

Of	course	everyone	was	delighted	—	that	is	,	everyone	except	the	Eskimos	.
的	课程	每个人	曾是	高兴极了	—	那	是	,	每个人	除了	这	爱斯基摩人	.

当然，大家都很高兴——除了爱斯基摩人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [triːz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['erʃɪp] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l]

They	were	frightened	and	climbed	trees	,	crying	out	the	airship	was	an	evil
他们	是	害怕	和	攀登	树木	,	哭泣	出去	这	飞艇	曾是	一个	邪恶的

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

他们吓坏了，爬上树，大喊飞艇是邪灵；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [koʊks] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	it	was	hard	work	to	coax	them	down	.
和	它	曾是	难的	工作	到	哄	他们	向下	.

费了好大劲才把他们哄下来。

[bʌt; bət] [æt; ət] last121

But	at	last121
但	在	last121

但最终121

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɑːt] [ə'bɔːrd] ,

everybody	got	aboard	,
大家	得到	船上	,

所有人都上了船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnˌdɪrz] [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [bɪ'haɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	the	reindeers	were	hitched	behind	because	there	wasn't	room	on	the	ship
和	这	驯鹿	是	搭便车	在后面	因为	那里	不是	房间	在	这	船

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

由于船上没有地方安置驯鹿，所以它们被拴在了船后。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪk'sept] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]

And	as	everybody	was	tired	and	sleepy	except	Jack	-	in	-	the	-	Box
和	作为	大家	曾是	疲劳的	和	困	除了	杰克	-	在	-	这	-	盒子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , [huː] ['kudnt] ['taɪər] ,

and	the	Candy	Kid	,	who	couldn't	tire	,
和	这	糖果	孩子	,	WHO	不能	胎	,

除了杰克盒子和糖果小子之外，大家都又累又困，而杰克盒子和糖果小子却怎么也累不困。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [slept] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli]

and	who	never	slept	,	the	two	were	appointed	by	the	Man	with	the	Growly
和	WHO	绝不	睡着了	,	这	二	是	任命	经过	这	男人	和	这	低沉的

[vɔɪs] ,

Voice	,
嗓音	,

而且他们两人从不睡觉，是由那个嗓音低沉的男人任命的。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] .

who	was	captain	,	to	stand	the	first	watch	.
WHO	曾是	队长	,	到	站立	这	第一的	手表	.

谁是队长，谁就站第一岗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erʃɪp] .

They	were	very	proud	to	be	entrusted	with	the	care	of	the	airship	.
他们	是	非常	自豪的	到	是	受托	和	这	关心	的	这	飞艇	.

他们为能够受托照管这艘飞艇而感到非常自豪。

[ðeɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [sæŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] !

They	assumed	a	knowing	air	,	and	cheerily	sang	the	chorus	of	"	Sailing	,	Sailing	!
他们	假定	一个	会心	空气	,	和	兴高采烈地	唱	这	合唱	的	"	帆船	,	帆船	!

他们摆出一副了然于心的样子，兴高采烈地唱起了"航行，航行！"的副歌。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] ([fɔ:r; fər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

"	But	the	Man	with	the	Growly	Voice	stopped	them	(	for	while	they	were
"	但	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	停止	他们	(	为了	尽管	他们	是

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

“但是那个声音低沉的男人阻止了他们（因为他们虽然狡猾，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] ['sɪŋərz] — [ni'glektɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

they	were	not	good	singers	—	neglecting	to	sing	the	same	thing	at	the	same
他们	是	不是	好的	歌手	—	疏忽	到	唱歌	这	相同的	事物	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们歌唱得不好——甚至连同一首歌都唱不好。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ki:]) .

and	absolutely	refusing	to	stay	on	the	same	key	)	.
和	绝对地	拒绝	到	停留	在	这	相同的	钥匙	)	.

并且绝对拒绝停留在同一个调上）。

“ [dʒæk] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Jack	,	you	take	the	wheel	,	”	he	said	.
“	杰克	,	你	拿	这	车轮	,	”	他	说	.

“杰克，你来开车，”他说。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ! ” [sed] [dʒæk] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rlɑ:k] .

“	Aye	,	aye	,	sir	!	”	said	Jack	,	touching	his	forelock	.
“	是的	,	是的	,	先生	!	”	说	杰克	,	接触	他的	前额	.

“是，是，先生！”杰克说着，摸了摸自己的额发。

“ [hwɛəl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Where'll	I	take	it	?
“	会在哪里	我	拿	它	?

我该把它带到哪里去?

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] to122

"	The	Man	with	the	Growly	Voice	showed	him	how	to122
"	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	显示	他	如何	to122

“那个嗓音低沉的男人教他如何122

[gaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [sed] : “ [naʊ] [stɪr] [en] . ['dʌbljʊ:] . [baɪ][es] . [i:] . ”

guide	the	ship	,	and	said	:	“	Now	steer	N	.	W	.	by	S	.	E	.	”
指导	这	船	,	和	说	:	“	现在	转向	N	.	W	.	经过	S	.	E	.	”

引导船只，并说道：“现在向西北方向偏东南航行。”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [lets] [stɪr] [si:] . [oʊ] . [di:] . [baɪ][oʊ] . [keɪ] . ,

“	Oh	no	,	”	said	Jack	,	“	let's	steer	C	.	O	.	D	.	by	O	.	K	.	,
“	哦	不	,	”	说	杰克	,	“	我们来吧	转向	C	.	哦	.	D	.	经过	哦	.	K	.	,

“哦不，”杰克说，“我们还是让COD靠OK来控制吧。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wi:l] [tɪl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rkl] .

"	and	he	twisted	the	wheel	till	the	flying	ship	was	waltzing	in	circles	.
"	和	他	扭曲	这	车轮	直到	这	飞行	船	曾是	华尔兹	在	界	.

于是他转动方向盘，直到飞船开始原地打转。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] .

It	took	some	time	to	make	him	behave	.
它	采取	一些	时间	到	制作	他	表现	.

花了好一会儿才让他听话。

[ðen] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Then	**the**	**Candy**	**Kid**	**was**	**given**	**charge**	**of**	**the**	**engine**	**.**
然后	这	糖果	孩子	曾是	给定	收费	的	这	引擎	.

然后，糖果小子被委以重任，负责驾驶引擎。

“ [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['dezərt] [jʊr; jər] [poʊst] ” ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːʃənd] , “ [dəunt] [goʊ] [tuː] [haɪ] ,

“	**Be**	**very**	**careful**	**not**	**to**	**desert**	**your**	**post**	**”**	**;**	**he**	**was**	**cautioned**	**,**	**“**	**don't**	**go**	**too**	**high**	**,**
“	是	非常	小心	不是	到	沙漠	你的	邮政	”	;	他	曾是	警告	,	“	不	去	也	高的	,

“务必小心，不要擅离职守”；有人告诫他，“不要爬得太高”，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [get] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [dəunt] ['swɑːloʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] ,

for	**we**	**might**	**not**	**get**	**down**	**again**	**,**	**and**	**whatever**	**you**	**do**	**,**	**don't**	**swallow**	**any**	**of**	**the**	**gas**	**,**
为了	我们	可能	不是	得到	向下	再次	,	和	任何	你	做	,	不	吞	任何	的	这	气体	,

因为我们可能再也下不去了，无论如何，千万别吞下任何气体。

[its] ['feɪt(ə)l] .

it's	**fatal**	**.**
它是	致命的	.

这是致命的。

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] .

Now	**I'm**	**going**	**below**	**.**
现在	我是	去	以下	.

现在我要下去了。

[juːl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [eɪt] ['belz] .

You'll	**be**	**relieved**	**at**	**eight**	**bells**	**.**
你会	是	松了口气	在	八	铃铛	.

八点钟钟声响起，你就可以解脱了。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [tɜːrnd] [ɪn] .

”	**And**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**turned**	**in**	**.**
”	和	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	转向	在	.

“然后，那个嗓音低沉的男人转过身来。”

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sed] [tuː; tə] [dʒæk] , “ [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['duːəl] . ”

The	**Candy**	**Kid**	**meditated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**said**	**to**	**Jack**	**,**	**“**	**Now**	**we**	**can**	**have**	**our**	**duel**	**.**	**”**
这	糖果	孩子	冥想	一个	片刻	,	然后	说	到	杰克	,	“	现在	我们	能	有	我们的	决斗	.	”

糖果小子沉思片刻，然后对杰克说：“现在我们可以决斗了。”

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] , ” [dʒæk] ['ænsər] .

“	**I**	**don't**	**see**	**how**	**,**	**”**	**Jack**	**answered**	**.**
“	我	不	看	如何	,	”	杰克	回答	.

“我不明白，”杰克回答道。

“ [juː; jʊ] ['nɪni] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l] ? ”

“	**You**	**ninny**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**Candy**	**Kid**	**,**	**“**	**didn't**	**you**	**hear**	**him**	**say**	**the**	**gas**	**was**	**fatal**	**?**	**”**
“	你	傻瓜	,	”	反驳	这	糖果	孩子	,	“	没有	你	听到	他	说	这	气体	曾是	致命的	?	”

“你这个傻瓜，”糖果小子反驳道，“你没听到他说那气体是致命的吗？”

“ ['feɪt(ə)l] ?
“ Fatal ?
” 致命的 ?

“致命的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæk] .
Is it really ? ” inquired Jack .
是 它 真的 ? ” 询问 杰克 .

“真的吗? ”杰克问道。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hændfʊl] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Bring me a handful , I'll try it .
” 带来 我 一个 少数 , 患病的 尝试 它 .

“给我一把，我尝尝。”

” [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , the123
” Well , of course , the123
” 出色地 , 的 课程 , the123

“当然，123

['kændi] [kɪd] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
Candy Kid was disgusted .
糖果 孩子 曾是 厌恶 .

糖果小子感到恶心。

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] .
Jack was so silly .
杰克 曾是 所以 愚蠢的 .

杰克真是太傻了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gæs][ɪz] [laɪk] [tʃiːz] ?
“ Do you think gas is like cheese ?
” 做 你 思考 气体 是 喜欢 奶酪 ?

你觉得天然气像奶酪吗?

” [hiː; hi] [snæpt] .
” he snapped .
” 他 啪啪 .

他突然说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][hændz] . ”
“ I can't carry it around in my hands . ”
” 我 不能 携带 它 大约 在 我的 双手 . ”

“我不可能把它拿在手里到处拿着。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] , “ [its] [tuː] ['hevi] . ”
“ Oh , I see , ” observed Jack , “ it's too heavy . ”
” 哦 , 我 看 , ” 观察到 杰克 , “ 它是 也 重的 . ”

“哦，我明白了，”杰克说道，“它太重了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [rɪ'flektɪvli] , “ [wʌt] [ɪz] [tʃiːz] ? ”
“ By the way , ” reflectively , “ what is cheese ? ”
” 经过 这 方式 , ” 反思地 , “ 什么 是 奶酪 ? ”

“对了，”他若有所思地问道，“奶酪是什么? ”

“ [tʃiːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [welʃ] ['ræbɪt] , ['grænmʌðər] [ʌv; əv]
“ Cheese , ” said the Candy Kid , “ is the mother of welsh rabbit , grandmother of
” 奶酪 , ” 说 这 糖果 孩子 , “ 是 这 母亲 的 威尔士语 兔子 , 祖母 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['naɪtmer] ,
indigestion — related to nightmare ,
消化不良 — 有关的 到 恶梦 ,

“奶酪，”糖果小子说，“是威尔士兔的母亲，消化不良的祖母——与噩梦有关。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] . ”

on	the	father's	side	.	”
在	这	父亲的	边	.	”

父亲那边的亲戚。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['mɝːmɝd] [dʒæk] , “ [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] ?

“	Very	interesting	,	”	murmured	Jack	,	“	why	can't	we	have	a	duel	with	cheese	?
”	非常	有趣的	,	”	低声说道	杰克	,	“	为什么	不能	我们	有	一个	决斗	和	奶酪	?

“真有意思，”杰克低声说，“为什么我们不能和奶酪决斗呢？”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	There	was	a	silence	for	a	moment	.
”	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[dʒæk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

Jack	had	nothing	more	to	say	.
杰克	有	没有什么	更多的	到	说	.

杰克没什么可说的了。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [hæd; həd] [lɑːts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Candy	Kid	had	lots	,	but	he	was	too	angry	to	say	it	.
这	糖果	孩子	有	很多	,	但	他	曾是	也	生气的	到	说	它	.

糖果小子有很多糖果，但他太生气了，说不出来。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [strʌk] [dʒæk] ['prez(ə)ntli] .

An	idea	struck	Jack	presently	.
一个	主意	击	杰克	目前	.

杰克突然灵光一闪。

“ [kɪd] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Kid	,	”	he	called	.
”	孩子	,	”	他	称为	.

“孩子，”他喊道。

“ [kɪd] .

“	Kid	.
”	孩子	.

“孩子。

” [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['æŋgrəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

”	The	Candy	Kid	angrily	turned	and	listened	.
”	这	糖果	孩子	愤怒地	转向	和	听着	.

“糖果小子生气地转过身去听。”

[dʒæk] [went] [ɑːn] .

Jack	went	on	.
杰克	去	在	.

杰克继续说道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [gæs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːtər] .

“	We	can't	have	a	duel	with	gas	,	without	a	meter	.
”	我们	不能	有	一个	决斗	和	气体	,	没有	一个	仪表	.

“没有计量表，我们就无法与天然气进行对抗。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['miːtər] , [bʌt; bət] [aɪm] [toʊld] [ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

I	never	saw	a	meter	,	but	I'm	told	they're	terrible	things	.
我	绝不	锯	一个	仪表	,	但	我是	讲述	它们是	糟糕的	事物	.

我从没见过电表，但我听说那东西很糟糕。

[juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [gæs] [θruː] , [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtər] , [ænd; ənd] [drɑːp] [ded] .

You	run	the	gas	through	,	then	you	look	at	the	meter	,	and	drop	dead	.
你	跑步	这	气体	通过	,	然后	你	看	在	这	仪表	,	和	降低	死的	.

你把煤气开进去，然后看了一眼煤气表，就倒地身亡了。

" [ðə; ði]['kændi] Kid124
" The Candy Kid124
" 这 糖果 Kid124

"糖果小子124"

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [tuːb] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] [ˌoʊvər'hed] .
pointed to a rubber tube that hung from the bag overhead .
尖 到 一个 橡皮 管子 那 悬挂 从 这 包 开销 .

指着从头顶袋子上垂下来的一根橡胶管。

" [wiːl] [iːt] [ðə; ði][gæs] [θruː] [ðɪs] [tuːb] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll eat the gas through this tube , " he said .
" 出色地 吃 这 气体 通过 这 管子 , " 他 说 .

"我们将通过这根管子吸收气体，"他说。

" [aɪ] [siː] , " [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [huː] [wɪnz][ðə; ði]['duːəl] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [iːts] [ðə; ði][moʊst] ?
" I see , " Jack replied , " and who wins the duel — the one who eats the most ?
" 我 看 , " 杰克 回复 , " 和 WHO 胜利 这 决斗 — 这 一 WHO 吃 这 最多 ?
"
"
"

"我明白了，"杰克回答说，"那么决斗的赢家是谁呢——吃得最多的人吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kændi] [kɪd] , " [ðə; ði][wʌn] [wɪnz] [huː] [daɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] .
" Oh , no , " said the Candy Kid , " the one wins who dies the quickest .
" 哦 , 不 , " 说 这 糖果 孩子 , " 这 一 胜利 WHO 死亡 这 最快 .

"哦，不，"糖果小子说，"死得最快的人获胜。"

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr'self][ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr'self][ænd; ənd]
" So they left the flying machine to steer herself and run herself and
" 所以 他们 左边 这 飞行 机器 到 转向 她自己 和 跑步 她自己 和
['swɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði][gæs] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] .
swallowed all the gas they would hold .
吞咽 全部 这 气体 他们 会 抓住 .

于是他们让飞行器自行操控和运行，并吞下了他们所能携带的所有燃料。

[ɪf] ['meɪdə] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [dek] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [wʌt]
If Maida hadn't happened to come up on deck no one would ever have known what
如果 迈达 之前没有 发生 到 来 向上 在 甲板 不 一 会 曾经 有 已知 什么
[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
became of them ,
成为 的 他们 ,

如果不是玛伊达碰巧来到甲板上，谁也不会知道他们后来怎么样了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
and there's no telling what would have happened to the flying machine ,
和 有 不 讲述 什么 会 有 发生 到 这 飞行 机器 ,

谁也说不准那架飞行器会发生什么事。

[fɔːr; fər][bəuθ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [kɪd][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [bə'luːnz] [baɪ][ðə; ði][gæs]
for both Jack and the Candy Kid were turned into little balloons by the gas
为了 两个都 杰克 和 这 糖果 孩子 是 转向 进入 小的 气球 经过 这 气体
[ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ,
they had swallowed ,
他们 有 吞咽 ,

杰克和糖果小子都因为吞下的气体而变成了小气球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnst] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
and they bounced about on the deck ,
和 他们 弹跳 关于 在 这 甲板 ,

他们在甲板上蹦来蹦去，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['fʊthoʊld] — [ʌn'tɪl]['faɪnəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [swept][ðem; ðəm]['dʒentli][ɔːf] ,

unable	to	get	a	foothold	—	until	finally	a	little	breeze	swept	them	gently	off	,
无法	到	得到	一个	立足点	—	直到	最后	一个	小的	微风	扫荡	他们	轻轻地	离开	,

它们无法立足——直到最后一阵微风轻轻地将它们吹走。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['meɪdə] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə] ['liːwərd]

and	the	last	Maida	saw	of	them	they	were	floating	away	to	leeward
和	这	最后的	迈达	锯	的	他们	他们	是	漂浮的	离开	到	背风面

['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

holding	each	other's	hand	and	singing	,
保持	每个	其他的	手	和	歌唱	,

玛伊达最后一次见到他们时，他们正手牵着手，一路歌唱着，向着下风处漂去。

“ [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [bɔɪz] , [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] . ” -

“	Up	in	a	balloon	,	boys	,	up	in	a	balloon	.	”	125
“	向上	在	一个	气球	,	男孩们	,	向上	在	一个	气球	.	”	-

“伙计们，坐热气球上去，坐热气球上去。”125

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪdə] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

Of	course	Maida	gave	the	alarm	and	the	whole	company	came	tumbling	up	the
的	课程	迈达	给予	这	警报	和	这	所有的	公司	来了	翻滚	向上	这

['hætʃweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

hatchway	in	a	twinkling	.
舱口	在	一个	闪烁	.

当然，迈达发出了警报，整个公司的人瞬间就从舱口涌了出来。

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [mænd] [ðə; ði]['endʒɪn] .

The	Disconsolate	Lover	manned	the	engine	.
这	沮丧的	情人	有人值守	这	引擎	.

忧郁的情人驾驶着引擎。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erʃɪp] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt]

The	Man	with	the	Growly	Voice	took	the	tiller	and	the	airship	started	in	pursuit
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	采取	这	耕耘机	和	这	飞艇	开始	在	追逐

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [tʃʌmz] .

of	the	lost	chums	.
的	这	丢失的	朋友们	.

那个嗓音低沉的男人接过舵柄，飞艇开始追赶迷路的伙伴们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tuː] ['riːəlaɪzd][ðer; ðər] [plaɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

By	this	time	the	two	realized	their	plight	and	were	just	as	anxious	to
经过	这	时间	这	二	已实现	他们的	困境	和	是	只是	作为	焦虑的	到

[rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] ;

return	as	their	friends	were	to	have	them	back	;
返回	作为	他们的	朋友们	是	到	有	他们	后退	;

这时，两人意识到自己的困境，和朋友们一样迫切地想要回去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

but	they	could	do	absolutely	nothing	to	help	themselves	.
但	他们	可以	做	绝对地	没有什么	到	帮助	他们自己	.

但他们却完全无力自救。

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] , [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [heɪz] ['seɪɪŋ] ,

Aboard	the	airship	they	could	hear	the	voice	of	poor	Jack	,	off	in	the	haze	saying	,
船上	这	飞艇	他们	可以	听到	这	嗓音	的	贫穷的	杰克	,	离开	在	这	阴霾	说	,

在飞艇上，他们能听到可怜的杰克的声音，在薄雾中传来，他说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ! ”

“	I	shall	run	down	,	I	know	I	shall	,	and	then	what	will	happen	!	”
”	我	将	跑步	向下	,	我	知道	我	将	,	和	然后	什么	将要	发生	!	”

“我肯定会跑下去，我知道我肯定会，然后会发生什么呢！”

“ [rʌn] [daʊn] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

“	Run	down	,	”	retorted	the	Candy	Kid	.
”	跑步	向下	,	”	反驳	这	糖果	孩子	.

“跑下去，”糖果小子反驳道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [fɔ:l] [daʊn] .

“	Why	,	you	can't	even	fall	down	.
”	为什么	,	你	不能	甚至	落下	向下	.

“为什么，你甚至都摔不倒。”

[wɪə(r)] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] . ” -

We're	up	here	to	stay	.	”	126
是	向上	这里	到	停留	.	”	-

我们打算一直待在这里。”126

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [swɪm] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪkt] [ðer; ðər] [legz] ,

They	tried	to	swim	through	the	air	,	and	waved	their	arms	and	kicked	their	legs	,
他们	尝试	到	游泳	通过	这	空气	,	和	挥手	他们的	武器	和	踢	他们的	腿	,

他们试图在空中游泳，挥舞着手臂，踢着腿。

[bʌt; bət] ['kudnt] [æd'væns] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] .

but	couldn't	advance	an	inch	;	they	were	at	the	mercy	of	the	breeze	.
但	不能	进步	一个	英寸	;	他们	是	在	这	怜悯	的	这	微风	.

但他们寸步难行，只能任由风摆布。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

Every	time	the	flying	ship	approached	them	,
每一个	时间	这	飞行	船	接近	他们	,

每当飞船靠近他们时，

[ɔ:f] [ðeɪ] [wʊd] [floʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [dʒʌst] [laɪk] — [dɪd][ju:; jʊ]['evər][traɪ][tu:; tə][draɪv] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

off	they	would	float	in	another	direction	—	just	like	—	did	you	ever	try	to	drive	chickens	out	of	a	garden	,
离开	他们	会	漂浮	在	其他	方向	—	只是	喜欢	—	做过	你	曾经	尝试	到	驾驶	鸡	出去	的	一个	花园	,

它们会朝着另一个方向飘去——就像——你试过把鸡赶出花园吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['kɔ:rnərd] , [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [went] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [legz] ,

and	just	when	you	thought	you	had	them	cornered	,	they	somehow	went	between	your	legs	,
和	只是	什么时候	你	想法	你	有	他们	被逼到绝境	,	他们	不知何故	去	之间	你的	腿	,

正当你以为已经把它们逼到角落时，它们却不知怎么地从你两腿之间钻了过去。

[ɔ:r]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ɔ:r] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑ:rm] ?

or	over	your	head	,	or	under	your	arm	?
或者	超过	你的	头	,	或者	在下面	你的	手臂	?

或者举过头顶，或者夹在胳膊下?

[wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['erʃɪp] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Well , that's exactly the kind of time the people on the airship had with the
出色地 , 那就是 确切地 这 种类 的 时间 这 人们 在 这 飞艇 有 和 这
[tu:] [tʃʌmz] .
two chums .
二 朋友们 .

嗯，这正是飞艇上的人们与这两个朋友共度的时光。

“ [wer] [du:][wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] ['eniweɪ] ?
“ Where do we belong anyway ?
“ 在哪里 做 我们 属于 反正 ?

“我们究竟属于哪里？”

” ['kwiəɪd] [dʒæk][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][hju:dʒ][vɑ:l'keɪnoʊ] — “ [ɑ:r; ər][wi:; wi]
” queried Jack as the two hung suspended over a huge volcano — “ are we
” 查询 杰克 作为 这 二 悬挂 暂停 超过 一个 巨大的 火山 — “ 是 我们
['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ə'læskə] ,
citizens of Alaska ,
公民 的 阿拉斯加州 ,

“我们是阿拉斯加公民吗？”杰克问道，当时两人正悬在一座巨大的火山上方。

[ɔ:r][ɑ:rk'tjʊəriə] , [ɔ:r] [ɪlu:ʒə] ? ”
or Arcturia , or Illusia ? ”
或者 阿克图里亚 , 或者 幻觉 ? ”

或者阿克图里亚，或者伊鲁西亚？

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,
“ I'm inclined to think , ” replied the Candy Kid ,
“ 我是 倾斜 到 思考 , ” 回复 这 糖果 孩子 ,

“我倾向于认为，”糖果小子回答道。

“ [ðæt] [ɪf] [wɪə(r)] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ]
“ that if we're included in the census it will be under the head of floating
“ 那 如果 是 包括 在 这 人口普查 它 将要 是 在下面 这 头 的 漂浮的
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] . ” -
population . ” 127
人口 . ” -

“如果我们被纳入人口普查，将被归入流动人口类别。”127

[noʊ] [daʊt] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:rɪŋ] [ə'baʊt] [jet] , [bʌt; bət] ['meɪdə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]
No doubt they'd have been soaring about yet , but Maida thought of a splendid
不 怀疑 他们会 有 到过 翱翔 关于 然而 , 但 迈达 想法 的 一个 灿烂
[ski:m] .
scheme .
方案 .

毫无疑问，他们本该已经翱翔天际了，但梅达想出了一个绝妙的计划。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [wen'evər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , ['meɪdə] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði]
You will notice that whenever anything serious was the matter , Maida hit on the
你 将要 注意 那 每当 任何事物 严肃的 曾是 这 事情 , 迈达 打 在 这
['remədi] .
remedy .
补救 .

你会发现，每当遇到什么棘手的问题时，迈达总能找到解决办法。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
And in this case , it was very simple .
和 在 这 案件 , 它 曾是 非常 简单的 .

而在这个案例中，事情就非常简单。

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['bɪli] [dʒʌst] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['kæntəd] [ɔːf] [ə'krɔːs]

Santa	**Claus**	**and**	**Billy**	**just**	**climbed**	**on**	**a**	**reindeer**	**each**	**,**	**and**	**cantered**	**off**	**across**
圣诞老人	克劳斯	和	比利	只是	攀登	在	一个	驯鹿	每个	,	和	慢跑	离开	穿过

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	**clouds**	**,**
这	云	,

圣诞老人和比利各自骑上一头驯鹿，轻快地飞驰过云层。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

until	**they**	**came**	**to**	**Jack**	**and**	**the**	**Candy**	**Kid**	**.**
直到	他们	来了	到	杰克	和	这	糖果	孩子	.

直到他们遇到了杰克和糖果小子。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnˌdɪrz]

They	**picked**	**them**	**up**	**and**	**laid**	**them**	**across**	**the**	**necks**	**of**	**the**	**reindeers**
他们	挑选	他们	向上	和	铺设	他们	穿过	这	脖子	的	这	驯鹿

[ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**galloped**	**back**	**with**	**them**	**.**
和	疾驰	后退	和	他们	.

他们把驯鹿捡起来，放在驯鹿的脖子上，然后骑着驯鹿飞奔回去。

“ [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['tɪrfəli] [æskt] ['meɪdə] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['petɪd] [bəuθ]

“	**Whatever**	**made**	**you**	**do**	**it**	**?**	**”**	**tearfully**	**asked**	**Maida**	**,**	**after**	**she**	**had**	**petted**	**both**
“	任何	制成	你	做	它	?	”	泪流满面	问	迈达	,	后	她	有	被宠爱	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

“是什么让你这么做的？”玛伊达抚摸完它们两个后，含泪问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['dɑːrkli] ,

“	**It**	**was**	**a**	**duel**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Candy**	**Kid**	**darkly**	**,**
“	它	曾是	一个	决斗	,	”	说	这	糖果	孩子	黑暗	,

“那是一场决斗，”糖果小子阴沉地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**that**	**was**	**all**	**they**	**could**	**get**	**out**	**of**	**him**	**.**
和	那	曾是	全部	他们	可以	得到	出去	的	他	.

他们从他那里得到的全部信息就只有这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meɪdə] [fiːl] ['veri] ['bædli] ,

But	**it**	**made**	**Maida**	**feel**	**very**	**badly**	**,**
但	它	制成	迈达	感觉	非常	糟糕	,

但这让梅达感到非常难过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['duːəlz] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmbɑːdi]

for	**she**	**realized**	**the**	**two**	**were**	**fighting**	**duels**	**again**	**over**	**the**	**mysterious**	**somebody**
为了	她	已实现	这	二	是	斗争	决斗	再次	超过	这	神秘	某人

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri] ,

who	**was**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**rivalry**	**,**
WHO	曾是	这	原因	的	他们的	对抗	,

因为她意识到，两人又在为那个神秘人物而争斗，而这个人正是他们之间敌对关系的根源。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -

and	**she**	**wondered**	**and**	**wondered**	**who**	**it**	**was**	**.**	**128**
和	她	想知道	和	想知道	WHO	它	曾是	.	-

她不禁纳闷，那人究竟是谁。[128]

[wel] , [ðeɪ] [pʌmpt] [ɔːl][ðə; ði][gæs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

Well	**,**	**they**	**pumped**	**all**	**the**	**gas**	**they**	**could**	**out**	**of**	**Jack**	**and**	**his**	**chum**	**,**
出色地	,	他们	泵	全部	这	气体	他们	可以	出去	的	杰克	和	他的	密友	,

他们把杰克和他的同伴体内的汽油都抽干了。

[ænd; ənd] [taɪd] [flæt] - ['aɪərnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

and	tied	flat	-	irons	to	their	feet	so	that	there	was	no	danger	of
和	系	平坦的	-	熨斗	到	他们的	脚	所以	那	那里	曾是	不	危险	的

[ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

them	floating	away	again	,
他们	漂浮的	离开	再次	,

他们把熨斗绑在脚上，以免再次被水漂走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [ɪluːʒə] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	the	rest	of	the	trip	to	Illusia	was	made	without	misfortune	.
和	这	休息	的	这	旅行	到	幻觉	曾是	制成	没有	不幸	.

前往伊卢西亚的其余旅程则一路平安无事。

['meɪdə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd]

Maida	was	asleep	when	they	arrived	at	the	City	,	and	when	she	dressed	and
迈达	曾是	睡着了	什么时候	他们	到达的	在	这	城市	,	和	什么时候	她	穿着	和

[went] [ɑːn] [dek] ,

went	on	deck	,
去	在	甲板	,

当他们到达城里时，玛伊达正在睡觉；当她穿好衣服走到甲板上时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['erʃɪp] [muəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['toʊtəm] [poʊl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

she	found	the	airship	moored	to	a	totem	pole	just	outside	the	walls	,	and
她	成立	这	飞艇	系泊	到	一个	图腾	极	只是	外部	这	墙壁	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] .

everybody	gone	.
大家	已消失	.

她发现飞艇系泊在城墙外的一根图腾柱上，但所有人都不见了。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	searched	the	ship	high	and	low	,	but	there	was	no	sign	of	her
她	搜索	这	船	高的	和	低的	,	但	那里	曾是	不	符号	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她把船上里里外外都找遍了，但还是没有找到朋友们的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] .

She	knew	there	was	danger	for	a	mortal	in	the	City	of	Illusia	.
她	知道	那里	曾是	危险	为了	一个	凡人	在	这	城市	的	幻觉	.

她知道，对于凡人来说，伊鲁西亚城充满了危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ;

If	she	were	found	there	she	would	be	put	to	death	;
如果	她	是	成立	那里	她	会	是	放	到	死亡	;

如果她被发现在那里，她将被处死；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

but	she	decided	to	take	the	chance	,	thinking	she	could	escape	detection	in	the
但	她	决定	到	拿	这	机会	,	思维	她	可以	逃脱	检测	在	这

[kraʊdz] .

crowds	.
人群	.

但她决定冒险一试，心想混入人群中或许能躲过人们的注意。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [geɪt] .

So	she	slipped	off	and	entered	the	huge	gate	.
所以	她	滑倒了	离开	和	进入	这	巨大的	门	.

于是她悄悄溜了出去，走进了那扇巨大的大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['evriwer] .

She	was	simply	amazed	at	the	beauty	around	her	everywhere	.
她	曾是	简单地	惊叹	在	这	美丽	大约	她	到处	.

她被周围无处不在的美景深深震撼了。

[hjuːdʒ] ['pæləs] [ɑːn] ['evri] [hænd] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] wonderful129

Huge	palaces	on	every	hand	made	of	gold	and	silver	covered	with	wonderful129
巨大的	宫殿	在	每一个	手	制成	的	金子	和	银	涵盖	和	wonderful129

四面八方都是用金银建造的巨大宫殿，上面覆盖着精美的129

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] .

pictures	and	arabesques	.
图片	和	阿拉伯式花纹	.

图片和阿拉伯式花纹。

['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] [ðæt] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['kɑːpər] .

Pointed	turrets	that	hung	overhead	roofed	with	polished	copper	.
尖	炮塔	那	悬挂	开销	有顶棚	和	抛光	铜	.

尖顶塔楼悬挂在空中，屋顶覆盖着抛光的铜板。

[tɔːl] ['taʊərz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skaɪz] .

Tall	towers	of	pearl	and	porcelain	seemed	to	reach	to	the	very	skies	.
高的	塔楼	的	珍珠	和	瓷	似乎	到	抵达	到	这	非常	天空	.

高耸入云的珍珠和瓷器塔楼仿佛直插云霄。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] , [ðə; ði] ['fauntinz] [ræn]['soʊdə]['wɔːtər] , [ðer; ðər]

The	streets	were	paved	with	marble	,	the	fountains	ran	soda	water	,	there
这	街道	是	铺砌路面	和	大理石	,	这	喷泉	跑	苏打	水	,	那里

[wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

were	flowers	everywhere	,
是	花朵	到处	,

街道铺着大理石，喷泉里流淌着苏打水，到处都是鲜花。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] , “ [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [greɪs] ” [ɔːr] “ ['praɪvət] .

and	no	signs	,	“	Keep	off	the	grass	”	or	“	Private	.
和	不	标志	,	“	保持	离开	这	草	”	或者	“	私人的	.

也没有任何“禁止踏入草坪”或“私人领地”之类的标志。

” [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

”	But	nobody	was	in	sight	.
”	但	无人	曾是	在	视线	.

但周围一个人影也没有。

[ʃiː; ʃi] [streɪd] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]

She	strayed	about	through	the	deserted	squares	,	and	among	the	temples	and
她	迷路了	关于	通过	这	荒凉的	正方形	,	和	之中	这	寺庙	和

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

她漫无目的地在空荡荡的广场、寺庙和商店间游荡，

[tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

till	finally	she	met	a	man	hurrying	as	if	he	were	late	for	supper	.
直到	最后	她	遇见	一个	男人	匆忙	作为	如果	他	是	晚的	为了	晚餐	.

最后她遇到一个男人，他匆匆忙忙的，好像要赶着吃晚饭似的。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

She	stopped	him	.
她	停止	他	.

她拦住了他。

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
“ Please , sir , are you an Illusion ?
“ 请 , 先生 , 是 你 一个 错觉 ?

“先生，请问您是幻影吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , “ [jes] !
“ I am a citizen of Illusia , ” he answered , without stopping , “ yes !
“ 我 是 一个 公民 的 幻觉 , ” 他 回答 , 没有 停止 , “ 是的 !

“我是伊鲁西亚的公民，”他毫不犹豫地回答道，“是的！”

” ['meɪdə] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
” Maida hurried along by his side .
” 迈达 慌忙 沿着 经过 他的 边 .

玛伊达在他身边匆匆走着。

“ [tel] [ˌem 'iː][sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , “ [wʌt] [meɪks] [ɪluːʒə] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ Tell me sir , ” she inquired , “ what makes Illusia so beautiful ?
“ 告诉 我 先生 , ” 她 询问 , “ 什么 制作 幻觉 所以 美丽的 ?

“先生，请告诉我，”她问道，“伊露西亚究竟美在哪里？”

” [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['kaɪndli] .
” The man smiled kindly .
” 这 男人 微笑 亲切地 .

那人露出了和蔼的笑容。

“ [ɪluːʒə] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] built130
“ Illusia is beautiful , ” he answered , “ because it is built130
“ 幻觉 是 美丽的 , ” 他 回答 , “ 因为 它 是 built130

“伊鲁西亚很美，”他回答说，“因为它建于130年。”

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] [driːmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] .
of the rose - tinted dreams of young maidens and the brave hopes of youth .
的 这 玫瑰 - 有色 梦境 的 年轻的 少女们 和 这 勇敢的 希望 的 青年 .

少女们充满玫瑰色幻想的梦想和年轻人勇敢的希望。

[ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['weɪstɪd] .
The dreams and the visions of the children are not wasted .
这 梦境 和 这 愿景 的 这 孩子们 是 不是 浪费 .

孩子们的梦想和愿景不会白费。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hɪr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
They are brought here — they are used to build our palaces and temples .
他们 是 带来 这里 — 他们 是 用过的 到 建造 我们的 宫殿 和 寺庙 .

它们被运到这里——用来建造我们的宫殿和寺庙。

[taɪm] [kæn; kən] ['nevər] ['ʃætər] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
Time can never shatter them — they can never be destroyed .
时间 能 绝不 破碎 他们 — 他们 能 绝不 是 损毁 .

时间永远无法击碎它们——它们永远不会被摧毁。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
” And so he went his way .
” 和 所以 他 去 他的 方式 .

于是他便走了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeɪdə] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti]

Although	**Maida**	**did**	**not**	**understand**	**exactly**	**,**	**she**	**thought**	**what**	**he**	**said**	**was**	**very**	**pretty**
虽然	迈达	做过	不是	理解	确切地	,	她	想法	什么	他	说	曾是	非常	漂亮的

.

:

.

虽然麦达不太明白他说的话，但她觉得他说的话很美。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .

By	**and**	**by**	**she**	**found**	**out**	**why**	**the**	**streets**	**were**	**deserted**	**.**
经过	和	经过	她	成立	出去	为什么	这	街道	是	荒凉的	.

她渐渐明白了街上为何空无一人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈplɑːzə] ,

She	**came**	**to**	**a**	**great**	**Plaza**	**,**
她	来了	到	一个	伟大的	广场	,

她来到了一个宏伟的广场，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] ,

and	**there**	**was**	**the**	**whole**	**population**	**of**	**the**	**city**	**packed**	**in**	**a**	**dense**	**crowd**	**,**
和	那里	曾是	这	所有的	人口	的	这	城市	包装	在	一个	稠密	人群	,

全城居民都挤在人群中，摩肩接踵。

[ˈevɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

evidently	**waiting**	**for**	**something**	**to**	**happen**	**.**
显然	等待	为了	某物	到	发生	.

显然是在等待某件事发生。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tuː] ,

She	**decided**	**she**	**would**	**wait**	**too**	**,**
她	决定	她	会	等待	也	,

她也决定等待。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	**she**	**managed**	**to**	**make**	**her**	**way**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
和	她	管理	到	制作	她	方式	到	这	正面	的	这	人群	.

她设法挤到了人群的最前面。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃeltərd] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃæft] [ʌv; əv]

No	**sooner**	**had**	**she**	**found**	**a**	**nook**	**somewhat**	**sheltered**	**,**	**than**	**a**	**huge**	**shaft**	**of**
不	很快	有	她	成立	一个	角落	有些	避难所	,	比	一个	巨大的	轴	的

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

她刚找到一个稍微避风的角落，就看到一道巨大的光束射进来。

[pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] , [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] .

pure	**white**	**and**	**almost**	**blinding**	**,**	**shot**	**up**	**from**	**the**	**palace**	**which**	**faced**	**the**	**Plaza**	**.**
纯的	白色的	和	几乎	失明	,	射击	向上	从	这	宫殿	哪个	面对	这	广场	.

纯白色，几乎刺眼，从面向广场的宫殿拔地而起。

[ɔːl] the131

All	**the131**
全部	the131

所有131

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

people	**were**	**delighted**	**to**	**see**	**the**	**white**	**light**	**and**	**murmured**	**with**	**joy**	**.**
人们	是	高兴极了	到	看	这	白色的	光	和	低声说道	和	喜悦	.

人们看到白光都欣喜不已，低声欢呼。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['meɪdə] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ə; eɪ]
“ What is it ? ” inquired Maida turning to the little girl next to her , “ a
“ 什么 是 它 ? ” 询问 迈达 转弯 到 这 小的 女孩 下一个 到 她 , “ 一个
['sɜːrtʃlaɪt] ? ”
searchlight ? ”
探照灯 ? ”

“那是什么？”梅达转头问身旁的小女孩，“探照灯吗？”

“ [hʌ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Huh , ” replied the girl , “ don't you know ?
“ 嗯 , ” 回复 这 女孩 , “ 不 你 知道 ?

“啊，”女孩回答说，“你不知道吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] .
That's the Queen , Aurora Borealis .
那就是 这 女王 , 极光 北极光 .

那是极光女王，北极光。

” ['meɪdə] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,
” Maida realized she was in deadly danger , but it was too late to retreat ,
” 迈达 已实现 她 曾是 在 致命 危险 , 但 它 曾是 也 晚的 到 撤退 ,

“玛伊达意识到自己身处险境，但撤退已经太晚了。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] .
so she simply waited .
所以 她 简单地 等待 .

所以她只是静静地等待。

[ə; eɪ] ['herəld] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ə; eɪ]
A herald came out on the steps of the palace and blew three blasts on a
一个 先驱 来了 出去 在 这 步骤 的 这 宫殿 和 吹 三 爆炸 在 一个
['trʌmpɪt] .
trumpet .
喇叭 .

一名传令官走到宫殿台阶上，吹响了三声号角。

“ [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]
“ Make way for Aurora Borealis , the Queen of Illusia , the most beautiful creature
“ 制作 方式 为了 极光 北极光 , 这 女王 的 幻觉 , 这 最多 美丽的 生物
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

“请为极光女神、伊鲁西亚女王、世界上最美丽的生物让路！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他喊道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪn] [waɪt] [klɪŋ] - [waɪ] ['dresɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A long procession of young ladies , in white cling - y dresses came out of the
一个 长的 游行 的 年轻的 女士们 , 在 白色的 黏着 - 是 连衣裙 来了 出去 的 这
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

一长串身着白色紧身裙的年轻女子从宫殿里走了出来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .
and every one was more beautiful than the one who preceded her .
和 每一个 一 曾是 更多的 美丽的 比 这 一 WHO 之前 她 .

每个人都比她前面的那个更漂亮。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [ðeə(r)] ['prɪti] !
“ My goodness , they're pretty !
“ 我的 善良 , 它们是 漂亮的 !

我的天哪，它们真漂亮！

” ['meɪdə] [sed] .
” Maida said .
” 迈达 说 .

“迈达说道。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['eni] ['prɪtiːɚ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] [grænd] . ” -
“ If the Queen is any prettier , she must be just grand . ” 132
“ 如果 这 女王 是 任何 更漂亮 , 她 必须 是 只是 盛大 . ” -

“如果女王比她更漂亮，那她一定非常了不起。”132

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌmpits] [pleɪd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] [sæŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [boʊd] .
All the trumpets played , the beautiful girls sang , the crowd hurrahed and bowed .
全部 这 小号 玩 , 这 美丽的 女孩们 唱 , 这 人群 欢呼 和 鞠躬 .

号角齐鸣，美丽的姑娘们歌唱，人群欢呼雀跃，鞠躬致敬。

[ðen] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] ['wɔdld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɔdld] [daʊn]
Then an ugly old woman waddled out of the palace door and waddled down
然后 一个 丑陋的 老的 女士 摇摇摆摆 出去 的 这 宫殿 门 和 摇摇摆摆 向下
[ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plɑːzə] .
the steps into the Plaza .
这 步骤 进入 这 广场 .

然后，一个丑陋的老妇人蹒跚地走出宫殿大门，蹒跚地走下台阶，来到广场上。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪti] [æt; ət] [liːst] .
She must have been eighty at least .
她 必须 有 到过 八十 在 至少 .

她当时至少有八十岁了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [pɑːp] [aɪz] , [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nænə] ,
She had a red face and pop eyes , her nose was like a banana ,
她 有 一个 红色的 脸 和 流行音乐 眼睛 , 她 鼻子 曾是 喜欢 一个 香蕉 ,

她脸涨得通红，眼睛凸出来，鼻子像香蕉一样。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
and three of her teeth were missing .
和 三 的 她 牙齿 是 丢失的 .

她掉了三颗牙。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fraɪt] .
but she was a fright .
但 她 曾是 一个 惊吓 .

但她真是个可怕的人。

“ [huːz] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['meɪdə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , “ [ðə; ði] [kʊk] ? ”
“ Who's that ? ” inquired Maida of her neighbor , “ the cook ? ”
“ 谁是 那 ? ” 询问 迈达 的 她 邻居 , “ 这 厨师 ? ”

“那是谁？”梅达问她的邻居，“是厨娘吗？”

“ [ðə; ði] [kʊk] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ The cook ! ” echoed the girl .
“ 这 厨师 ! ” 回声 这 女孩 .

“是厨子！”女孩附和道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːriˈælɪs] .
“ Why , that's the Queen , Aurora Borealis .
“ 为什么 , 那就是 这 女王 , 极光 北极光 .

“哦，那是极光女王，北极光。”

” [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! -
” Sure enough , it was ! 133
” 当然 足够的 , 它 曾是 ! -

果然如此！133

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[ˈmeɪdə] [stɛərd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌgli] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːriˈælɪs]
Maida stared in astonishment , but the ugly old woman was Queen Aurora Borealis
迈达 凝视 在 惊讶 , 但 这 丑陋的 老的 女士 曾是 女王 极光 北极光
[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
beyond a doubt .
超过 一个 怀疑 .

玛伊达惊愕地瞪大了眼睛，但毫无疑问，这个丑陋的老妇人就是极光女王。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgoʊldən] [kraʊn] ,
On her head she wore a great golden crown ,
在 她 头 她 穿着 一个 伟大的 金的 王冠 ,

她头上戴着一顶巨大的金色王冠，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmeɪdə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm]
and as Maida stared at her the same blinding white light flashed from
和 作为 迈达 凝视 在 她 这 相同的 失明 白色的 光 闪光灯 从
[ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
it straight up to the sky ,
它 直的 向上 到 这 天空 ,

当玛伊达盯着她看时，一道耀眼的白光从她身上直射入天。

[ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] .
and everybody was pleased because the Queen was pleased .
和 大家 曾是 高兴 因为 这 女王 曾是 高兴 .

女王高兴，大家都高兴。

[ɔːˈrɔːrə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Aurora stopped and smiled .
极光 停止 和 微笑 .

奥罗拉停下脚步，露出了微笑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [smaɪl] ,
I wish I could describe that smile ,
我 希望 我 可以 描述 那 微笑 ,

我真希望我能描述出那个笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [θriː] [ˈpeɪntəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒʌstɪs] .
but it would take three painters and a photographer to do it justice .
但 它 会 拿 三 画家 和 一个 摄影师 到 做 它 正义 .

但要把它完整地呈现出来，需要三位画家和一位摄影师。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
“ Good - morning , my children !
” 好的 - 早晨 , 我的 孩子们 !

“孩子们，早上好！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huː] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ?
" she cried , " Who is the Queen of Beauty ?
" 她 哭 , " WHO 是 这 女王 的 美丽 ?

她喊道："谁是美人皇后？"

" [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" And altogether everybody said , " You are .
" 和 共 大家 说 , " 你 是 .

"大家异口同声地说：'你就是。'"

" [ɔː'rɔːrə] [smaɪld] [stɪl] [mɔːr] . -
" Aurora smiled still more . 134
" 极光 微笑 仍然 更多的 . -

奥罗拉的笑容更加灿烂了。134

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] ?
" Who is the Pride of Illusia ?
" WHO 是 这 自豪 的 幻觉 ?

谁是伊鲁西亚的骄傲?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ə'roʊz] , " [juː; jʊ] , [dɪ'vaɪn] [kwiːn] ! "
Again a chorus arose , " You , divine Queen ! "
再次 一个 合唱 出现 , " 你 , 神圣的 女王 ! "

众人再次齐声高呼："您，神圣的女王！"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [smɜːkt] [ɔː'rɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['meɪdə] ,
" Yes , of course ! " smirked Aurora ; and then looking directly at Maida ,
" 是的 , 的 课程 ! " 他冷笑了一声。 极光 ; 和 然后 寻找 直接地 在 迈达 ,
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

"当然啦！"奥罗拉得意地笑着说；然后她直视着梅达，补充道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" a little louder over there .
" 一个 小的 更大声 超过 那里 .

那边声音稍微大一点。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]['meɪdə] ['riːələɪzd] [ʃiː; ʃi]
" The eyes of the multitude turned toward the stranger and Maida realized she
" 这 眼睛 的 这 民众 转向 朝向 这 陌生人 和 迈达 已实现 她
[mʌst; məst] [spiːk] .
must speak .
必须 说话 .

"众人的目光都转向了这位陌生人，玛伊达意识到她必须开口说话了。"

" [juː; jʊ] , [dɪ'vaɪn] [kwiːn] !
" You , divine Queen !
" 你 , 神圣的 女王 !

"您，神圣的女王！

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ][piˈænoʊ][ɪn][jʊr; jər] [preɪz] ， ” [riˈmɑːkt] [ɔːˈrɔːrə] ， “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm] [goʊz]
“ Don't be so piano in your praise , ” remarked Aurora , “ a little enthusiasm goes
“ 不 是 所以 钢琴 在 你的 称赞 ， ” 评论 极光 ， “ 一个 小的 热情 去
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
a long way .
一个 长的 方式 .

“赞美时不要那么拘谨，”奥罗拉说道，“多一点热情会大有帮助。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['envi]
” Then turning to her subjects , she added : “ Do you know my children , I envy
” 然后 转弯 到 她 主题 ， 她 额外 : “ 做 你 知道 我的 孩子们 ， 我 嫉妒
[juː; jʊ] .
you .
你 .

然后她转向她的臣民，补充道：“你们知道吗，我的孩子们，我羡慕你们。”

” [æz; əz] [ɪf] ['spoʊkən][baɪ][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] ['maɪti] “ [waɪ] ? ” [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
” As if spoken by one man , a mighty “ Why ? ” rose from the multitude .
” 作为 如果 说 经过 一 男人 ， 一个 强大的 “ 为什么 ? ” 玫瑰 从 这 民众 .

仿佛出自一人之口，人群中响起一声响亮的“为什么？”。

“ [waɪ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ɔːˈrɔːrə] [əˈstɑːnɪʃt] ， “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [geɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
“ Why ? ” repeated Aurora astonished , “ because you can gaze on me .
“ 为什么 ? ” 重复 极光 惊讶 ， “ 因为 你 能 目光 在 我 .

“为什么？”奥罗拉惊讶地重复道，“因为你可以凝视我。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːst] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
You can feast your eyes on my lovely face .
你 能 盛宴 你的 眼睛 在 我的 迷人的 脸 .

你可以尽情欣赏我美丽的脸庞。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['meɪdə] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɪrsli] ， -
” Then turning to Maida , she added fiercely , 135
” 然后 转弯 到 迈达 ， 她 额外 激烈地 ， -

然后她转向迈达，厉声补充道，135

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lʌvli] — ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ it is lovely — isn't it ?
“ 它 是 迷人的 — 不是 它 ?

“它很美，不是吗？”

” ['meɪdə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][paɪp] [aʊt] ， “ [oʊ] ， ['veri] !
” Maida managed to pipe out , “ Oh , very !
” 迈达 管理 到 管道 出去 ， “ 哦 ， 非常 !

梅达好不容易才挤出一句：“哦，非常！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɑːpər] .
” but she felt guilty of telling an awful whopper .
” 但 她 毛毡 有罪的 的 讲述 一个 可怕 巨无霸 .

但她觉得自己撒了个弥天大谎，感到很内疚。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['glædn] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] ， ” [ænd; ənd] [əˈgen] ['tɜːrnɪŋ]
“ You can gladden your eyes with my sylph - like form , ” and again turning
“ 你 能 格拉登 你的 眼睛 和 我的 精灵 - 喜欢 形式 ， ” 和 再次 转弯
[tuː; tə]['meɪdə] ,
to Maida ,
到 迈达 ,

“你可以欣赏我仙女般的身姿，”说着，他又转向玛伊达。

[kənˈtɪnjuːd] ， “ [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪlf] - [laɪk] ? ”
continued , “ If I'm not mistaken , it is sylph - like ? ”
持续 ， “ 如果 我是 不是 错误 ， 它 是 精灵 - 喜欢 ? ”

他接着说：“如果我没记错的话，它像精灵一样？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['mɝːmɝd] ['meɪdə] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪlf] [ɪz] , [aɪ] ['nevər] [sɔː]
“ If you please , ” murmured Maida , “ I don't know what a sylph is , I never saw
” 如果 你 请 , ” 低声说道 迈达 , “ 我 不 知道 什么 一个 精灵 是 , 我 绝不 锯
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“请问,”梅达低声说道，“我不知道什么是精灵，我从来没见过。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] ['kudnt] [lʊk] ['eni] [wɜːrs] .
but I am sure they couldn't look any worse .
但 我 是 当然 他们 不能 看 任何 更糟 .

但我确信他们的情况不可能更糟了。

” ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['meɪdə] , [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
” Luckily for Maida , the Queen did not hear the last part of her speech .
” 幸运的是 为了 迈达 , 这 女王 做过 不是 听到 这 最后的 部分 的 她 演讲 .

“幸运的是，梅达女王没有听到她演讲的最后一部分。”

[ə; eɪ] ['mɪnjən] [ə'proʊtʃt] [ɔː'rɔːrə] ,
A minion approached Aurora ,
一个 小黄人 接近 极光 ,

一个喽啰走向了奥罗拉，

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]
and distracted her attention by presenting her with a paper which bore a
和 愣 她 注意力 经过 呈现 她 和 一个 纸 哪个 钻孔 一个
[hjuːdʒ] [red] [siːl] .
huge red seal .
巨大的 红色的 海豹 .

他拿出一张带有巨大红色印章的纸，分散了她的注意力。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ What's this ?
” 是什么 这 ?

这是什么?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['petʃələntli] , “ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
” she inquired petulantly , “ didn't you hear me ?
” 她 询问 任性地 , “ 没有 你 听到 我 ?

她不耐烦地问道：“你没听到我说话吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I was talking about myself .
我 曾是 说 关于 我 .

我当时说的是我自己。

['evri] [taɪm] [aɪ] [get] [əb'zɔːrbd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Every time I get absorbed in an interesting topic you come along and spoil it .
每一个 时间 我 得到 吸收 在 一个 有趣的 话题 你 来 沿着 和 剧透 它 .

每次我沉浸在某个有趣的话题中时，你都会出现破坏气氛。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” -
What's the matter ? ” 136
是什么 这 事情 ? ” -

出什么事了？136

“ [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['mædʒəsti] , ” ['hʌmbli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnjən] , “ ['sæntə] ['klɔz] , [ðə; ði] [tɔɪ] - ['meɪkər] ,
“ Your noble Majesty , ” humbly replied the minion , “ Santa Claus , the toy - maker ,
” 你的 高贵 威严 , ” 谦卑地 回复 这 小黄人 , “ 圣诞老人 克劳斯 , 这 玩具 - 制造商 ,
[hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] .
has deserted his post .
有 荒凉的 他的 邮政 .

“陛下,”小喽啰谦卑地回答道，“玩具制造商圣诞老人擅离职守了。”

[wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] .

We	caught	him	here	,	together	with	two	of	his	creatures	.
我们	捕捉	他	这里	,	一起	和	二	的	他的	生物	.

我们在这里抓住了他，还有他的两个造物。

〞 [ɔːˈrɔːrə] [fraʊnd] , [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈsembli] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

〞	Aurora	frowned	,	then	the	entire	assembly	fell	on	their	knees	and	hid	their	faces	.
〞	极光	皱眉	,	然后	这	全部的	集会	跌倒	在	他们的	膝盖	和	隐藏	他们的	面孔	.

:

奥罗拉皱起了眉头，然后全体人员跪倒在地，捂住了脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgoʊldən] [kraʊn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃæft] [ʌv; əv] [fɪrs] [red] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

From	the	golden	crown	a	huge	shaft	of	fierce	red	light	shot	up	to	the	sky	,
从	这	金的	王冠	一个	巨大的	轴	的	凶猛的	红色的	光	射击	向上	到	这	天空	,

从金色的王冠中射出一道巨大的炽热红光直冲云霄，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈplɑːzə][tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n] .

turning	the	Plaza	to	crimson	.
转弯	这	广场	到	赤红	.

将广场染成一片绯红。

[ðen] [ˈʌðər] [ˈmɪnjənz] [brɔːt] [ɑːn] [pʊr] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][taɪd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	other	minions	brought	on	poor	Santa	Claus	with	his	arms	tied	behind	him	,
然后	其他	小黄人	带来	在	贫穷的	圣诞老人	克劳斯	和	他的	武器	系	在后面	他	,

然后，其他喽啰们把可怜的圣诞老人抬了出来，他的双手被绑在了身后。

[ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [ˈhændkʌft] [təˈgeðər] .

and	Jack	-	in	-	the	-	Box	and	the	Candy	Kid	handcuffed	together	.
和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	糖果	孩子	手铐	一起	.

还有杰克盒子和糖果小子被铐在一起。

[ˈmeɪdə] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd][ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈerʃɪp] .

Maida	realized	at	once	why	her	friends	had	all	disappeared	from	the	airship	.
迈达	已实现	在	一次	为什么	她	朋友们	有	全部	消失	从	这	飞艇	.

梅达立刻明白了为什么她的朋友们都从飞艇上消失了。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈkæptʃərd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

No	doubt	they	had	all	been	captured	—	and	she	alone	had	been	spared	.
不	怀疑	他们	有	全部	到过	捕获	—	和	她	独自的	有	到过	幸存	.

毫无疑问，他们都被抓住了——只有她幸免于难。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][plæn][ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] .

She	began	to	plan	their	escape	.
她	开始	到	计划	他们的	逃脱	.

她开始计划他们的逃跑计划。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]

Jack	-	in	-	the	-	Box	and	the	Candy	Kid	were	made	to	stand	in	a	line	with
杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	糖果	孩子	是	制成	到	站立	在	一个	线	和

['sæntə] ['klɔz] ,

Santa	Claus	,
圣诞老人	克劳斯	,

杰克盒子和糖果小子被安排和圣诞老人一起排队。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]['meɪdə][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

and	were	so	close	to	Maida	she	could	have	touched	them	.
和	是	所以	关闭	到	迈达	她	可以	有	感动	他们	.

他们离玛伊达非常近，玛伊达几乎可以摸到他们。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] . -

The	trial	was	very	short	.	137
这	审判	曾是	非常	短的	.	-

审判过程非常短暂。[137]

['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .

Santa	Claus	was	banished	.
圣诞老人	克劳斯	曾是	被放逐	.

圣诞老人被驱逐了。

[ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [fed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kidi] [ɪn] [ɪluːʒə] ,

The	Candy	Kid	was	to	be	broken	up	and	fed	to	the	kiddies	in	Illusia	,
这	糖果	孩子	曾是	到	是	破碎的	向上	和	美联储	到	这	孩子们	在	幻觉	,

糖果小子将被掰碎，喂给伊卢西亚的孩子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

and	the	key	of	Jack	-	in	-	the	-	Box	was	to	be	thrown	away	,
和	这	钥匙	的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	曾是	到	是	抛掷	离开	,

而杰克盒子里的钥匙则要被扔掉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [ə'gen] .

and	he	was	never	to	be	wound	up	again	.
和	他	曾是	绝不	到	是	伤口	向上	再次	.

他再也没有被激怒过。

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] , ['meɪdə][hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['kændi]

Forgetting	her	danger	,	Maida	had	drawn	closer	and	closer	to	the	Candy
遗忘	她	危险	,	迈达	有	绘制	更近	和	更近	到	这	糖果

[kɪd] ,

Kid	,
孩子	,

玛伊达忘记了自己身处险境，越靠越近糖果小子。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] ['sentənst] [hɪm; ɪm] ,

so	that	when	Aurora	had	sentenced	him	,
所以	那	什么时候	极光	有	判刑	他	,

所以当奥罗拉判他刑时，

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [lʊk] [laɪk]

the	next	thing	she	saw	was	a	strange	little	girl	who	did	not	in	the	least	look	like
这	下一个	事物	她	锯	曾是	一个	奇怪的	小的	女孩	WHO	做过	不是	在	这	至少	看	喜欢

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] .

one	of	the	children	of	Illusia	.
一	的	这	孩子们	的	幻觉	.

接下来她看到的是一个奇怪的小女孩，她一点也不像伊鲁西亚的孩子。

['meɪdə] [θɔːt] [hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,

Maida	thought	her	time	had	come	,	but	a	lucky	accident	saved	her	,
迈达	想法	她	时间	有	来	,	但	一个	幸运的	事故	已保存	她	,

玛伊达以为自己时日无多，但一次幸运的意外救了她。

[æz; əz] [ɔː'rɔːrə] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [meɪd]

as	Aurora	mistook	her	for	some	sort	of	a	doll	Santa	Claus	had	made
作为	极光	误	她	为了	一些	种类	的	一个	玩具娃娃	圣诞老人	克劳斯	有	制成

.

:
.

奥罗拉误以为她是圣诞老人制作的某种玩偶。

“ [oʊ] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [tɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət]['meɪdə] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr]
“ Oh , here's another toy , ” she said , squinting at Maida , for she was very near
” 哦 , 这里是 其他 玩具 , ” 她 说 , 眯眼 在 迈达 , 为了 她 曾是 非常 靠近
- ['saɪtɪd] .
- sighted .
- 目击者 .

“哦，这里还有个玩具，”她说着，眯着眼睛看着梅达，因为她近视很严重。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][fɜ:rst] .
“ I didn't notice this one at first .
” 我 没有 注意 这 一 在 第一的 .

“我一开始没注意到这个。”

['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Ugly little thing , isn't it ?
丑陋的 小的 事物 , 不是 它 ?

真是个丑陋的小东西，不是吗?

” ['meɪdə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] ['fraɪt(ə)nd]
” Maida was about to protest , but a whisper from Santa Claus frightened
” 迈达 曾是 关于 到 反对 , 但 一个 耳语 从 圣诞老人 克劳斯 害怕
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['saɪləns] . -
her to silence . 138
她 到 沉默 . -

玛伊达正要抗议，但圣诞老人的一声低语吓得她噤若寒蝉。[138]

“ [stɪl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !
“ Still for your life !
” 仍然 为了 你的 生活 !

“为了你的生命！”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lə:nz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] .
“ If she learns you are a mortal , you will be put to death .
” 如果 她 学习 你 是 一个 凡人 , 你 将要 是 放 到 死亡 .

“如果她发现你是凡人，你就会被处死。”

” [soʊ]['meɪdə] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] , [ænd; ənd] ['nevər]['i:v(ə)n] [wiŋkt] [æn; ən] [aɪ] .
” So Maida stood stock still , and never even winked an eye .
” 所以 迈达 站立 库存 仍然 , 和 绝不 甚至 眨眼 一个 眼睛 .

“于是玛伊达纹丝不动地站在那里，连眼睛都没眨一下。”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'rɔ:rəz] [peɪdʒ] , [hu:] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['septər] , [stɛərd][æt; ət]['meɪdə]
A pretty little boy , Aurora's page , who carried her sceptre , stared at Maida
一个 漂亮的 小的 男生 , 极光 页 , WHO 携带 她 权杖 , 凝视 在 迈达
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

一个漂亮的小男孩，奥罗拉的侍从，拿着她的权杖，正审视地盯着玛伊达。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] ['prɪti] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I think it's rather pretty , ” he said .
” 我 思考 它是 相当 漂亮的 , ” 他 说 .

“我觉得它挺漂亮的，”他说。

“ ['prɪti] ? ” [sed] [ɔ:'rɔ:rə] , “ [pu:] , [pu:] !
“ Pretty ? ” said Aurora , “ pooh , pooh !
” 漂亮的 ? ” 说 极光 , “ 呸 , 呸 !

“漂亮吗？”奥罗拉说，“呸，呸！”

[waɪ] , [its] ['veri] ['bædli] [meɪd] .

Why	**,**	**it's**	**very**	**badly**	**made**	**.**
为什么	,	它是	非常	糟糕	制成	.

为什么？因为它做工非常差。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] — [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [tuː] ['slendər] ,

The	**arms**	**are**	**much**	**too**	**long**	**—**	**the**	**body**	**is**	**too**	**slender**	**,**
这	武器	是	很多	也	长的	—	这	身体	是	也	苗条	,

手臂太长了——身体太瘦了，

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['meɪdə][ə; eɪ][poʊk][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][gæsp][fɔːr; fər]

〞	**and**	**she**	**gave**	**Maida**	**a**	**poke**	**in**	**the**	**ribs**	**which**	**made**	**the**	**poor**	**child**	**gasp**	**for**
〞	和	她	给予	迈达	一个	戳	在	这	肋骨	哪个	制成	这	贫穷的	孩子	喘气	为了

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

“然后她戳了戳迈达的肋骨，可怜的孩子顿时喘不过气来。”

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] — ['wæksi] .

“	**The**	**color**	**is**	**bad**	**and**	**the**	**face**	**is**	**—**	**waxy**	**.**
〞	这	颜色	是	坏的	和	这	脸	是	—	蜡状的	.

“颜色很糟糕，脸部表情像蜡一样。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['betər] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðæt] .

I	**could**	**do**	**better**	**work**	**than**	**that**	**.**
我	可以	做	更好的	工作	比	那	.

我完全可以做得更好。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] .

I'll	**have**	**them**	**break**	**it**	**in**	**pieces**	**.**
患病的	有	他们	休息	它	在	件	.

我会让他们把它敲成碎片。

〞 ['meɪdə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

〞	**Maida**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
〞	迈达	开始	到	颤抖	.

玛伊达开始颤抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] .

The	**little**	**page**	**,**	**however**	**,**	**was**	**persistent**	**.**
这	小的	页	,	然而	,	曾是	执着的	.

然而，那张小纸片却一直都在。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən][ʌp] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	**If**	**you're**	**going**	**to**	**have**	**it**	**broken**	**up**	**,**	**〞**	**he**	**said**	**,**	**“**	**why**	**not**	**give**	**it**	**to**
〞	如果	你是	去	到	有	它	破碎的	向上	,	〞	他	说	,	〞	为什么	不是	给	它	到

[ˌem 'iː] ? 〞

me	**?**	**〞**
我	?	〞

“如果你要把它拆散，”他说，“为什么不把它给我呢？〞

“ ['sɜːrt(ə)nli] , 〞 [sed] [ɔː'rɔːrə] ; [ænd; ənd] before139

“	**Certainly**	**,**	**〞**	**said**	**Aurora**	**;**	**and**	**before139**
〞	当然	,	〞	说	极光	;	和	before139

“当然，”奥罗拉说；而且在此之前139

['meɪdə] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] , ['foʊldɪd] ['dʌb(ə)l] , [pækt] [ə'weɪ] [ɪn]

Maida	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**she**	**was**	**seized**	**,**	**folded**	**double**	**,**	**packed**	**away**	**in**
迈达	已实现	什么	有	发生	,	她	曾是	查获	,	折叠	双倍的	,	包装	离开	在

[ə; eɪ][bɑːks] ,

a	**box**	**,**
一个	盒子	,

玛伊达意识到发生了什么事，她被抓住了，折叠起来，装进了一个箱子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːrtɪd] [ɔːf] ['sʌmwer] ,

and	was	being	carted	off	somewhere	,
和	曾是	存在	推车	离开	某处	,

然后被运走了，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

not	daring	to	cry	out	for	fear	they	would	discover	she	was	a	mortal	,
不是	大胆	到	哭	出去	为了	害怕	他们	会	发现	她	曾是	一个	凡人	,

她不敢呼救，生怕他们发现她也是凡人。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

and	put	her	to	death	.
和	放	她	到	死亡	.

然后处死她。

['meɪdə][wʌz; wəz]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] Box140

Maida	was	Carted	away	in	a	Box140
迈达	曾是	推车	离开	在	一个	Box140

玛伊达被装进140号箱子里运走了

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪdə] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pækt] [ɪn]

Of	course	Maida	didn't	know	what	happened	in	the	Plaza	after	she	was	packed	in
的	课程	迈达	没有	知道	什么	发生	在	这	广场	后	她	曾是	包装	在

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

当然，玛伊达并不知道在她被装进箱子后，广场上发生了什么。

[ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [baɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -

and	carted	away	,	but	she	was	told	about	it	afterward	by	Jack	-	in	-	the	-
和	推车	离开	,	但	她	曾是	讲述	关于	它	之后	经过	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

然后被运走了，但后来杰克盒子告诉了她这件事。

['bɪznəs] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

Business	being	disposed	of	,
商业	存在	处置	的	,

被处置的业务

[ɔː'rɔːrə] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [red] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Aurora	turned	off	the	red	light	and	the	crowd	rose	with	a	sigh	of	relief	.
极光	转向	离开	这	红色的	光	和	这	人群	玫瑰	和	一个	叹	的	宽慰	.

奥罗拉关掉了红灯，人群如释重负地站了起来。

“ [naʊ] [ðæt] [wiːv] ['setld] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

“	Now	that	we've	settled	and	done	with	all	this	nonsense	,	let's	talk	of	something
“	现在	那	我们已经	定居	和	完毕	和	全部	这	废话	,	我们来吧	讲话	的	某物

['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] ,

really	worth	while	,
真的	值得	尽管	,

“既然我们已经解决了所有这些无聊的事情，让我们来谈谈真正有价值的事情吧。”

” [sed] [ɔː'rɔːrə] .

”	said	Aurora	.
”	说	极光	.

“奥罗拉说道。”

“ [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
“ Let's talk about me .
” 我们来吧 讲话 关于 我 .

“我们来谈谈我吧。”

[ʌnˈbaɪnd] [ðoʊz] [tuː] [roʊgz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [əˈproʊtʃ] ,
Unbind those two rogues , and let them approach ,
解绑 那些 二 流氓 , 和 让 他们 方法 ,

解开那两个恶棍的束缚，让他们过来。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] [huː] [wɜːr; wər] [ˌðerəˈpɑːn] [ʌnˈbaʊnd]
” and she pointed to Jack and the Candy Kid who were thereupon unbound
” 和 她 尖 到 杰克 和 这 糖果 孩子 WHO 是 于是 无界
[ænd; ənd] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .
and persuaded to draw near .
和 被说服 到 画 靠近 .

她指着杰克和糖果小子，两人随即被解开绳索，并被劝说靠近。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [peɪd] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːˈrɔːrə] , [soʊ] [wen] she141
Neither of them had paid particular attention to Aurora , so when she141
两者都不 的 他们 有 有薪酬的 特别的 注意力 到 极光 , 所以 什么时候 she141

他们俩都没特别注意过奥罗拉，所以当她141

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒæk] [ænd; ənd] [smɜːkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
stood in front of Jack and smirked at him ,
站立 在 正面 的 杰克 和 他冷笑了一声。 在 他 ,

她站在杰克面前，冲他露出了一个得意的笑容。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːnəri] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈræt(ə)l] [ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd] [wɜːr] [laɪk] [mæd] .
all his machinery began to rattle and creak and whirr like mad .
全部 他的 机械 开始 到 嘎嘎作响 和 吱嘎声 和 呼呼 喜欢 疯狂的 .

他所有的机器都开始疯狂地嘎嘎作响、吱吱作响、嗡嗡作响。

“ [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [daʊn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [daʊn] ,
“ Let me run down , ” he cried , “ let me run down ,
” 让 我 跑步 向下 , ” 他 哭 , ” 让 我 跑步 向下 ,

“让我跑下去，”他喊道，“让我跑下去。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] .
I don't want to see any more .
我 不 想 到 看 任何 更多的 .

我不想再看到任何相关内容了。

” [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkændi] [kɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [gʊd] [lʊk] [ðen] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
” As for the Candy Kid , he took one good look then covered his eyes with
” 作为 为了 这 糖果 孩子 , 他 采取 一 好的 看 然后 涵盖 他的 眼睛 和
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

至于糖果小子，他只看了一眼，就用手捂住了眼睛。

[ˈlʌkɪli] [ɔːˈrɔːrə] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] .
Luckily Aurora misunderstood their meaning .
幸运的是 极光 被误解 他们的 意义 .

幸好奥罗拉误解了他们的意思。

“ [maɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈbjuːti] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .
“ My fatal beauty , ” she sighed .
” 我的 致命的 美丽 , ” 她 叹了口气 .

“我致命的美貌，”她叹息道。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
“ The sun is too bright for our eyes .
” 这 太阳 是 也 明亮的 为了 我们的 眼睛 .

“阳光太刺眼了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I must be like that to them .
我 必须 是 喜欢 那 到 他们 .

我对他们也一定是这样。

[sʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
Such appreciation is a compliment .
这样的 欣赏 是 一个 赞扬 .

这种赞赏是一种赞美。

[aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][bəuθ] .
I pardon you both .
我 赦免 你 两个都 .

我原谅你们俩。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
Now tell me , ” as they started to bow themselves away ,
现在 告诉 我 , ” 作为 他们 开始 到 弓 他们自己 离开 ,

现在告诉我，”说着，他们开始鞠躬退下。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Did you ever see anything just like me before ? ”
” 做过 你 曾经 看 任何事物 只是 喜欢 我 前 ? ”

你以前见过和我一样的生物吗?

“ [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ɔː'rɔːrə] [smɜːkt] .
“ We never did , ” replied the two , and Aurora smirked .
” 我们 绝不 做过 , ” 回复 这 二 , 和 极光 他冷笑了一声。 .

“我们从来没有，”两人回答道，奥罗拉露出了得意的笑容。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['meɪkər] .
“ For your sake , ” she said , “ I will forgive the toy - maker .
” 为了 你的 清酒 , ” 她 说 , “ 我 将要 原谅 这 玩具 - 制造商 .

“为了你，”她说，“我会原谅玩具匠的。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['klevər] [ˌmæriə'net] .
I had no idea he could make such clever marionettes .
我 有 不 主意 他 可以 制作 这样的 聪明的 木偶 .

我完全没想到他能制作出如此精巧的木偶。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] .
I'll have him make me a couple of hundred .
患病的 有 他 制作 我 一个 夫妻 的 百 .

我让他给我做几百个。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
” Just at this moment there was a diversion .
” 只是 在 这 片刻 那里 曾是 一个 导流 .

就在这时，发生了意外。

['faɪdoʊ] came142
Fido came142
菲多 came142

Fido came142

['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['plɑːzə] .
galloping through the Plaza .
疾驰 通过 这 广场 .

策马穿过广场。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['poʊlər] [berz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [zuː] , [ðə; ði]

Not	being	accustomed	to	Polar	Bears	,	although	they	have	a	lovely	Zoo	,	the
不是	存在	习惯	到	极性	熊	,	虽然	他们	有	一个	迷人的	动物园	,	这

- ['skætərd] .

Illusians	scattered	.
-	疏散	.

尽管他们有一个很棒的动物园，但由于不习惯北极熊，幻影人还是四散而逃。

['faɪdoʊ] [fluː]

Fido	Flew
菲多	飞翔

菲多飞了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['faɪdoʊ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

With	his	nose	to	the	ground	Fido	was	following	the	scent	of	his	two
和	他的	鼻子	到	这	地面	菲多	曾是	下列的	这	香味	的	他的	二

[tʃʌmz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [riəd] [ʌp]

chums	and	before	anyone	had	a	chance	to	prevent	him	he	reared	up
朋友们	和	前	任何人	有	一个	机会	到	防止	他	他	饲养	向上

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔː'rɔːrə] .

and	stood	face	to	face	with	Aurora	.
和	站立	脸	到	脸	和	极光	.

菲多鼻子贴着地面，循着两个伙伴的气味而去，还没等任何人阻止他，他就站了起来，与奥罗拉面对面站着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	smiled	on	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ][kæt] ?

Did	you	ever	see	a	fox	terrier	run	after	a	cat	?
做过	你	曾经	看	一个	狐狸	梗犬	跑步	后	一个	猫	?

你见过狐狸犬追猫吗?

[ðen] [dʒʌst] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ðə; ði][kæt][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

Then	just	when	your	heart	was	in	your	mouth	the	cat	got	tired	of	running	,
然后	只是	什么时候	你的	心	曾是	在	你的	嘴	这	猫	得到	疲劳的	的	跑步	,

就在你心惊胆战的时候，猫咪跑累了。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [feɪs] .

sat	down	,	and	stared	in	the	dog's	face	.
卫星	向下	,	和	凝视	在	这	狗的	脸	.

他坐了下来，盯着狗的脸。

[duː][juː; jʊ] remember143

Do	you	remember143
做	你	remember143

你还记得143吗?

[haʊ] [ðə; ði][dɔːg]['æktɪd] ?

how	the	dog	acted	?
如何	这	狗	行动	?

狗的行为如何?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [ðə; ði] [ber] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] ['æktɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]
when the Bear came face to face with that awful smile he acted just like a very
什么时候 这 熊 来了 脸 到 脸 和 那 可怕 微笑 他 行动 只是 喜欢 一个 非常
[smɔːl] [pʌp] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [kæt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
small pup who has chased a very large cat and discovered his mistake .
小的 小狗 WHO 有 追逐 一个 非常 大的 猫 和 发现 他的 错误 .

当熊与那可怕的笑容面对面时，它的表现就像一只追着一只大猫跑，结果发现自己犯了错的小狗一样。

[ðen] [hiː; hi] [fled] .
Then he fled .
然后 他 逃亡 .

然后他就逃走了。

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [maɪ] [oʊn] [feɪs] , ” ['mɝːmɝd] [ɔː'rɔːrə] .
“ Ah , if I could only see my own face , ” murmured Aurora .
“ 啊 , 如果 我 可以 仅有的 看 我的 自己的 脸 , ” 低声说道 极光 .

“啊，如果我能看到自己的脸就好了，”奥罗拉喃喃自语道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] ! ” [sed] [dʒæk] .
“ If you only could ! ” said Jack .
“ 如果 你 仅有的 可以 ! ” 说 杰克 .

“要是你能做到就好了！”杰克说。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .
“ Why don't you look in a mirror ? ” asked the Candy Kid .
“ 为什么 不 你 看 在 一个 镜子 ? ” 问 这 糖果 孩子 .

“你为什么不照照镜子呢？”糖果小子问道。

“ ['mɪrər] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [ɔː'rɔːrə] .
“ Mirror — what is that ? ” inquired Aurora .
“ 镜子 — 什么 是 那 ? ” 询问 极光 .

“镜子——那是什么？”奥罗拉问道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ I never heard of such a thing .
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

“我从未听说过这种事。”

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrər] ? ”
What is a mirror ? ”
什么 是 一个 镜子 ? ”

什么是镜子?

“ [ə; eɪ] ['mɪrər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ,
“ A mirror , ” said the Candy Kid ,
“ 一个 镜子 , ” 说 这 糖果 孩子 ,

“一面镜子，”糖果小子说。

“ [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'trækts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
“ is a device that always attracts the attention of the ladies .
“ 是 一个 设备 那 总是 吸引 这 注意力 的 这 女士们 .

“这是一款总能吸引女士们注意力的设备。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You can see your face in it . ”
你 能 看 你的 脸 在 它 . ”

你可以在上面看到自己的脸。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [maɪ] [feɪs] ? ” [æskt] [ɔː'rɔːrə] ['iːgərli] .
“ If I had one could I see my face ? ” asked Aurora eagerly .
“ 如果 我 有 一 可以 我 看 我的 脸 ? ” 问 极光 急切地 .

“如果我有一个，我能看到我的脸吗？”奥罗拉急切地问道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kændi] [kɪd] .
“ You could , ” answered the Candy Kid .
“ 你 可以 , ” 回答 这 糖果 孩子 .

“你可以的，”糖果小子回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['mɪrər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ɔː'rɔːrə] .
“ I want a mirror ! ” shouted Aurora .
“ 我 想 一个 镜子 ! ” 喊叫 极光 .

“我要一面镜子！”奥罗拉喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['mɪrər] .
“ I want a mirror .
“ 我 想 一个 镜子 .

我想要一面镜子。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][ə; eɪ] ['mɪrər] , -
If I don't get a mirror , I'll144
如果 我 不 得到 一个 镜子 , -

如果我没有镜子，我就会144

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
turn on the red light and I'll never turn it off .
转动 在 这 红色的 光 和 患病的 绝不 转动 它 离开 .

打开红灯，我就永远不会关掉它。

[aɪl] [tʃɑːp] [ɔːf] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hed] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ə; eɪ] ['mɪrər] .
I'll chop off everybody's head if I don't get a mirror .
患病的 劈 离开 每个人的 头 如果 我 不 得到 一个 镜子 .

如果拿不到镜子，我就把所有人的脑袋都砍掉。

” [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
” The Candy Kid leaned over and whispered in her ear .
” 这 糖果 孩子 倾斜 超过 和 低声说道 在 她 耳朵 .

“糖果小子俯身在她耳边低语。”

“ ['sæntə] ['klɔz] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði]
“ Santa Claus always carries one in his coat pocket so he can see to rub the
“ 圣诞老人 克劳斯 总是 携带 一 在 他的 外套 口袋 所以 他 能 看 到 擦 这
[smʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [klaimz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] .
smut off his face when he climbs out of the chimneys .
黑穗病 离开 他的 脸 什么时候 他 攀登 出去 的 这 烟囱 .

“圣诞老人总是把一个放在外套口袋里，这样当他从烟囱里爬出来时，就可以擦掉脸上的污垢。”

” [ɔː'rɔːrə] [dæʃt] ['oʊvər][tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] .
” Aurora dashed over to Santa Claus .
” 极光 虚线 超过 到 圣诞老人 克劳斯 .

“奥罗拉飞奔向圣诞老人。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
“ Aren't you ashamed , ” she shouted .
“ 不是 你 羞愧 , ” 她 喊叫 .

“你不觉得羞耻吗？”她喊道。

“ [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [lend] [ˌem 'iː] [jɔːrz] .
“ Here I've been asking for a mirror and you wouldn't lend me yours .
“ 这里 我已经 到过 问 为了 一个 镜子 和 你 不会 借 我 你的 .

“我一直想借面镜子，你却不肯借给我。”

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] — [ðer; ðər] , ['nevər][maɪnd] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I've a notion to — there , never mind — let me have it .
我已经 一个 概念 到 — 那里 , 绝不 头脑 — 让 我 有 它 .

我有个想法——算了，不说了——让我来吧。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd][oʊld] ,

You	don't	need	to	see	your	face	,	you	know	,	for	you're	ugly	and	old	,
你	不	需要	到	看	你的	脸	,	你	知道	,	为了	你是	丑陋的	和	老的	,

你不需要看到自己的脸，因为你又丑又老。

[waɪl] [aɪ] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

while	I	—	”	and	she	snatched	the	mirror	from	him	.
尽管	我	—	”	和	她	抢夺	这	镜子	从	他	.

当我——”她一把从他手中夺过镜子。

“ [naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][stænd] [bæk] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] .

“	Now	everybody	stand	back	,	please	,	”	she	gurgled	,	“	and	give	me	room	.
“	现在	大家	站立	后退	,	请	,	”	她	咕噜咕噜	,	“	和	给	我	房间	.

“现在请大家退后，”她咕哝道，“给我腾出空间。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

I'm	going	to	see	my	face	for	the	first	time	.
我是	去	到	看	我的	脸	为了	这	第一的	时间	.

我即将第一次看到自己的脸。

” [ðə; ði] [kraʊd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [waɪl] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] ['snɪgəd] .

”	The	crowd	watched	with	bated	breath	,	while	Jack	and	the	Kid	sniggered	.
”	这	人群	观看	和	被	气息	,	尽管	杰克	和	这	孩子	窃笑	.

人群屏息凝神地看着，而杰克和小子则窃笑起来。

Aurora145

Aurora145

Aurora145

极光145

[tʊk] [ðə; ði] ['mɪrər] ['praʊdli] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

took	the	mirror	proudly	,	held	it	up	before	her	,	and	gazed	into	it	.
采取	这	镜子	自豪地	,	握住	它	向上	前	她	,	和	凝视	进入	它	.

她骄傲地拿起镜子，举到面前，凝视着镜子。

[ðə; ði] [kwiːn] [siːz] [hɜːr; hər] [feɪs]

The	Queen	Sees	her	Face
这	女王	看到	她	脸

女王看到了她的脸

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪrər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	There's	some	mistake	about	this	mirror	,	”	she	cried	.
“	有	一些	错误	关于	这	镜子	,	”	她	哭	.

“这面镜子肯定有问题，”她喊道。

“ [sʌm; səm] ['ʌgli] [oʊld] woman146

“	Some	ugly	old	woman146
“	一些	丑陋的	老的	woman146

“某个丑陋的老妇人146

[hæz; həz] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] .

has	looked	in	it	and	her	face	has	stuck	in	there	.
有	看起来	在	它	和	她	脸	有	卡住	在	那里	.

她往里看了一眼，她的脸就留在了里面。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [aʊt] .

She	won't	get	out	.
她	惯于	得到	出去	.

她出不去了。

" [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [juː; jʊ]
" **Then** **to** **her** **reflection** **in** **the** **mirror** **,** **she** **shouted** **,** **" Get** **out** **of** **there** **,** **you**
" 然后 到 她 反射 在 这 镜子 , 她 喊叫 , " 得到 出去 的 那里 , 你
['ʌgli] [θɪŋ] — [get] [aʊt] !
ugly **thing** **—** **get** **out** **!**
丑陋的 事物 — 得到 出去 !

然后她对着镜子里的自己大喊："滚出去，你这个丑东西——滚出去！"

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [stɛərd]
" **But** **of** **course** **as** **long** **as** **she** **stared** **at** **the** **mirror** **her** **reflection** **stared**
" 但 的 课程 作为 长的 作为 她 凝视 在 这 镜子 她 反射 凝视
[bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
back **at** **her** **.**
后退 在 她 .

当然，只要她盯着镜子看，镜子里的自己也会盯着她看。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz] ?
" Who **do** **you** **suppose** **that** **is** **?**
" WHO 做 你 认为 那 是 ?

你觉得那是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .
" she **asked** **the** **Candy** **Kid** **.**
" 她 问 这 糖果 孩子 .

她问糖果小子。

" [waɪ] , [ðæts] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Why **,** **that's** **you** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 为什么 , 那就是 你 , " 他 回复 .

"哦，那就是你，"他回答道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" Do **I** **look** **like** **that** **?** **"** **she** **screamed** **.**
" 做 我 看 喜欢 那 ? " 她 尖叫 .

"我看起来像那样吗？"她尖叫道。

" [wɜːrs] , " ['ænsər] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , ['briːfli] .
" Worse **,** **"** **answered** **Jack** **-** **in** **-** **the** **-** **Box** **,** **briefly** **.**
" 更糟 , " 回答 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , 简要地 .

"更糟，"杰克盒子简短地回答道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [fled] [ɪn]
A **flash** **of** **red** **light** **burst** **from** **the** **golden** **crown** **,** **and** **the** **crowd** **fled** **in**
一个 闪光 的 红色的 光 爆裂 从 这 金的 王冠 , 和 这 人群 逃亡 在
['terər] .
terror **.**
恐怖 .

一道红光从金色的王冠中迸发而出，人群惊恐地四散奔逃。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bluː] , [tuː; tə] [griːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **the** **light** **changed** **to** **blue** **,** **to** **green** **,** **and** **all** **the** **colors** **of** **the**
然后 这 光 已更改 到 蓝色的 , 到 绿色的 , 和 全部 这 颜色 的 这
['reɪnboʊ] ,
rainbow **,**
彩虹 ,

然后灯光变成了蓝色，变成了绿色，然后又变成了彩虹的所有颜色。

['evri] ['kʌlər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət][wʌns] .
every **color** **trying** **to** **get** **out** **of** **the** **top** **of** **the** **crown** **at** **once** **.**
每一个 颜色 尝试 到 得到 出去 的 这 顶部 的 这 王冠 在 一次 .

所有颜色都试图同时从皇冠顶端挣脱出来。

“ [oʊ] , [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['faɪərwɜːrks] , ” [sed] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] .

| | | |

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd]

for	she	knew	that	sooner	or	later	they	would	discover	she	was	a	little	girl	and
为了	她	知道	那	很快	或者	之后	他们	会	发现	她	曾是	一个	小的	女孩	和

[nɑːt][ə; eɪ] [tɔɪ] .

not	a	toy	.
不是	一个	玩具	.

因为她知道，他们迟早会发现她是一个小女孩，而不是一个玩具。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]

After	what	seemed	ages	and	ages	,	though	no	doubt	it	was	only	an	hour	or
后	什么	似乎	年龄	和	年龄	,	尽管	不	怀疑	它	曾是	仅有的	一个	小时	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

虽然感觉过了很久很久，但毫无疑问实际上可能只有大约一个小时。

[ðə; ði][bɑːks] ['siːst] ['tɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

the	box	ceased	tipping	and	tilting	,	and	came	to	a	stop	.
这	盒子	停止	小费	和	倾斜	,	和	来了	到	一个	停止	.

箱子不再倾斜，最终停了下来。

['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

Dimly	through	the	wooden	sides	of	her	prison	she	heard	voices	,
依稀	通过	这	木制的	侧面	的	她	监狱	她	听到	声音	,

她透过牢房的木板隐约听到人声，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	realized	she	was	the	subject	of	a	conversation	.
和	已实现	她	曾是	这	主题	的	一个	对话	.

她意识到自己成了大家谈话的对象。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ? ” [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

“	What	have	you	in	the	box	?	”	said	one	voice	.
“	什么	有	你	在	这	盒子	?	”	说	一	嗓音	.

“盒子里装的是什么？”一个声音问道。

“ [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [tɔɪ] [juː; jʊ] ever149

“	The	most	wonderful	toy	you	ever149
“	这	最多	精彩的	玩具	你	ever149

“你拥有过的最棒的玩具149

[sɔː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptər] .

saw	,	”	was	the	reply	,	and	she	recognized	the	tones	of	her	captor	.
锯	,	”	曾是	这	回复	,	和	她	认可	这	音调	的	她	俘虏者	.

“看到了，”对方回答道，她认出了绑架者的语气。

“ [tɔɪ] ? — [hʌ] ! ” [sniəd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

“	Toy	?	—	Huh	!	”	sneered	the	first	speaker	.
“	玩具	?	—	嗯	!	”	冷笑	这	第一的	扬声器	.

“玩具？——哼！”第一个说话的人冷笑道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ? ”

“	What	kind	of	a	toy	?	”
“	什么	种类	的	一个	玩具	?	”

“什么玩具？”

“ [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɑːl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	A	marvellous	doll	,	”	answered	the	other	.
“	一个	奇妙	玩具娃娃	,	”	回答	这	其他	.

“真是个漂亮的娃娃，”另一个人回答道。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

Then	there	were	shouts	of	laughter	and	derision	,
然后	那里	是	喊叫	的	笑声	和	嘲笑	,

随后响起一片哄笑和嘲讽声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪdʒ]

and	it	seemed	that	all	the	acquaintances	and	companions	of	the	little	Page
和	它	似乎	那	全部	这	熟人	和	同伴	的	这	小的	页

[wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

were	teasing	him	,
是	戏弄	他	,

似乎小侍童的所有熟人和伙伴都在取笑他。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [gɜːrl]['beɪbi] , ” [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wer] ['dresɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt]

calling	him	“	Girl	Baby	,	”	and	asking	him	why	he	didn't	wear	dresses	;	in	short
呼叫	他	“	女孩	婴儿	,	”	和	问	他	为什么	他	没有	穿	连衣裙	;	在	短的

,

,

,

叫他“小宝贝”，问他为什么不穿裙子；总之，

[bɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [bɔɪz] [wʊd] [bɪ'heɪv] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

behaving	just	as	boys	would	behave	at	home	if	they	saw	a	schoolmate	with	a
行为	只是	作为	男孩们	会	表现	在	家	如果	他们	锯	一个	同学	和	一个

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

他们的举止就像男孩们在家看到同学拿着洋娃娃时的反应一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [mɜːrθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['siːst] [wen] [ðə; ði][peɪdʒ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

But	their	mirth	died	away	and	the	teasing	ceased	when	the	Page	opened	the
但	他们的	欢笑	死亡	离开	和	这	戏弄	停止	什么时候	这	页	打开	这

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

但当侍童打开盒子时，他们的欢笑声戛然而止，戏谑也随之停止。

[θruː] [ðə; ði][lɪd] [bæk] — [ænd; ənd] [pʊld] ['meɪdə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

threw	the	lid	back	—	and	pulled	Maida	to	her	feet	.
扔	这	盖	后退	—	和	拉	迈达	到	她	脚	.

猛地掀开盖子——然后把梅达拉了起来。

[maɪ] , [haʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

My	,	how	cramped	and	stiff	she	was	!
我的	,	如何	狭窄	和	僵硬的	她	曾是	!

我的天，她当时多么局促僵硬啊！

[bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weivəd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd]

Both	arms	and	legs	were	asleep	,	and	she	wavered	,	so	she	could	hardly	stand
两个都	武器	和	腿	是	睡着了	,	和	她	犹豫不决	,	所以	她	可以	几乎	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

她四肢麻木，摇摇晃晃，几乎站不稳。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] . -

which	of	course	made	her	look	more	than	ever	like	a	marionette	.	150
哪个	的	课程	制成	她	看	更多的	比	曾经	喜欢	一个	木偶	.	-

这当然让她看起来比以往任何时候都更像一个木偶。150

“ [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [dɑ:l] , ” ['faɪnəli] [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ That isn't a doll , ” finally said one of the boys .
” 那 不是 一个 玩具娃娃 , ” 最后 说 一 的 这 男孩们 .

“那不是娃娃，”其中一个男孩最后说道。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
“ Oh yes , ” replied the Page ,
” 哦 是的 , ” 回复 这 页 ,

“哦，是的，”侍从回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɔɪ] ['meɪkər] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd]
“ it is a marionette made by the toy maker who lives across the Forbidden Land
” 它 是 一个 木偶 制成 经过 这 玩具 制造商 WHO 生活 穿过 这 禁止 土地
.
:
.

“这是住在禁地对面的玩具匠制作的木偶。”

” ['meɪdə] [fər'gɑ:t] [hɜ:r; hər] ['deɪndʒər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [snæpt] [aʊt] , “ [aɪm] [nɑ:t] .
” Maida forgot her danger in her embarrassment and snapped out , “ I'm not .
” 迈达 忘了 她 危险 在 她 尴尬 和 啪啪 出去 , “ 我是 不是 .
”
”
”

“梅达羞愧难当，忘记了危险，脱口而出：‘我不是。’”

“ [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [spi:k] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
“ Why , she can speak , ” said the boy in great surprise .
” 为什么 , 她 能 说话 , ” 说 这 男生 在 伟大的 惊喜 .

“哎呀，她居然会说话了！”男孩惊讶地说。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , ['ku:lli] , “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [rʌn] [tu:] . ”
“ Oh yes , ” replied the Page , coolly , “ and she can run too . ”
” 哦 是的 , ” 回复 这 页 , 冷静地 , “ 和 她 能 跑步 也 . ”

“哦，是的，”侍童冷冷地回答道，“而且她还会跑。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [θɔ:t] ['meɪdə] ,
“ I wish I had a chance , ” thought Maida ,
” 我 希望 我 有 一个 机会 , ” 想法 迈达 ,

“我真希望自己有机会，”梅达心想。

['slaɪli] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ,
slyly peering about for a possible avenue of escape ; but there was none ,
狡猾地 窥视 关于 为了 一个 可能的 大街 的 逃脱 ; 但 那里 曾是 没有任何 ,

他偷偷地四处张望，寻找可能的逃生之路；但却一无所获。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [əd'maɪərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
for all the boys were crowded about admiring her .
为了 全部 这 男孩们 是 挤 关于 钦佩 她 .

男孩们都围着她，欣赏她。

“ [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [læf] ? ” [æskt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,
“ Can she laugh ? ” asked one , and without waiting for an answer ,
” 能 她 笑 ? ” 问 一 , 和 没有 等待 为了 一个 回答 ,

“她会笑吗？”有人问道，还没等回答，

[hi:; hi] ['tɪk(ə)ld] ['meɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .
he tickled Maida in the ribs .
他 挠痒 迈达 在 这 肋骨 .

他挠了挠梅达的肋骨。

[wel] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrˈself] [wen] [ˈsʌmbɑːdi] [hoʊldz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][soʊ][juː; jʊ]

Well	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**yourself**	**when**	**somebody**	**holds**	**you**	**with**	**one**	**hand**	**so**	**you**
出色地	你	知道	如何	它	是	你自己	什么时候	某人	持有	你	和	一	手	所以	你

[kɑːnt] [get] [əˈweɪ] ,

can't	**get**	**away**	**,**
不能	得到	离开	,

你自己也体会过那种感觉，当有人用一只手抓住你，让你无法挣脱时，你肯定知道是什么滋味。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz]

and	**points**	**the**	**forefinger**	**of**	**the**	**other**	**hand**	**at**	**you**	**and**	**it**	**comes**
和	积分	这	食指	的	这	其他	手	在	你	和	它	来

closer151

closer151

closer151

然后他用另一只手的食指指着你，并靠近你151

[ænd; ənd][ˈkloʊzər] , [tɪl] [ˈfaɪnəli] — [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [help] [ˈlæfɪŋ] .

and	**closer**	**,**	**till**	**finally**	**—**	**why**	**of**	**course**	**you**	**just**	**can't**	**help**	**laughing**	**.**
和	更近	,	直到	最后	—	为什么	的	课程	你	只是	不能	帮助	笑	.

越来越近，直到最后——你当然忍不住要笑。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈmeɪdə] [ˈkudnt] ; [ˈsɪriəs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [plaɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**Maida**	**couldn't**	**;**	**serious**	**as**	**was**	**her**	**plight**	**,**
在	任何	速度	,	迈达	不能	;	严肃的	作为	曾是	她	困境	,

总之，玛伊达做不到；尽管她的处境十分危急，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈtɪklɪʃ] [ˈlɪt(ə)l]

she	**burst**	**into**	**a**	**scream**	**of**	**laughter**	**(**	**for**	**she**	**was**	**an**	**awfully**	**ticklish**	**little**
她	爆裂	进入	一个	尖叫	的	笑声	(	为了	她	曾是	一个	非常	痒痒的	小的

[gɜːrl]) ,

girl	**)**	**,**
女孩	)	,

她突然放声大笑（因为她是个非常怕痒的小女孩），

[wɪtʃ] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

which	**filled**	**all**	**the**	**boys**	**with**	**delight**	**.**
哪个	已填	全部	这	男孩们	和	喜	.

这让所有男孩都欣喜不已。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səkˈses] [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ]

The	**one**	**who**	**had**	**tickled**	**her**	**was**	**so**	**elated**	**with**	**his**	**success**	**he**	**tried**	**a**
这	一	WHO	有	挠痒	她	曾是	所以	欣喜若狂	和	他的	成功	他	尝试	一个

[nuː] [trɪk] .

new	**trick**	**.**
新的	诡计	.

挠她痒痒的那个人因为成功而欣喜若狂，于是又尝试了一个新花招。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wiːp] , [tuː] , [ˈmeihæp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] .

“	**She**	**can**	**weep**	**,**	**too**	**,**	**mayhap**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**pinched**	**her**	**.**
“	她	能	哭泣	,	也	,	或许	,	”	他	说	,	和	捏	她	.

“她或许也会哭，”他说着，掐了掐她。

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈriːəl][hɑːrd] [pɪntʃ] — [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] !

Oh	**,**	**a**	**real**	**hard**	**pinch**	**—**	**right**	**on**	**the**	**arm**	**!**
哦	,	一个	真实的	难的	捏	—	正确的	在	这	手臂	!

哦，好狠地掐了一下——正掐在胳膊上!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [wiːp] — [ænd; ənd][dɪd] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**Maida**	**could**	**weep**	**—**	**and**	**did**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	迈达	可以	哭泣	—	和	做过	.

毫无疑问，梅达会哭——而且她也哭了。

“ [juː; jʊ]['kruːəl] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

“	You	cruel	thing	,	”	she	screamed	,	and	burst	into	tears	,
”	你	残忍的	事物	,	”	她	尖叫	,	和	爆裂	进入	眼泪	,

“你这个残忍的东西！”她尖叫着，然后嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

at	which	the	boys	only	laughed	the	more	.
在	哪个	这	男孩们	仅有的	笑了	这	更多的	.

这反而让男孩们笑得更厉害了。

“ [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ʃiːz] [ə'laɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	She's	not	a	toy	,	she's	alive	,	”	said	the	cruel	boy	staring	at	her	.
”	她是	不是	一个	玩具	,	她是	活	,	”	说	这	残忍的	男生	凝视	在	她	.

“她不是玩具，她是活生生的人，”残忍的男孩盯着她说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,

“	Oh	,	no	,	”	said	the	Page	,	“	if	it	were	alive	it	would	be	put	to	death	,
”	哦	,	不	,	”	说	这	页	,	“	如果	它	是	活	它	会	是	放	到	死亡	,

“哦，不，”侍童说，“如果它还活着，就会被处死。”

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

for	it's	a	stranger	.
为了	它是	一个	陌生人	.

因为它是个陌生人。

[its] [ə; eɪ] [tɔɪ] . ”

It's	a	toy	.	”
它是	一个	玩具	.	”

那只是个玩具。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What'll	you	take	for	it	?
”	什么会	你	拿	为了	它	?

“你打算要多少钱？”

” [kraɪd] [wʌn] — and152

”	cried	one	—	and152
”	哭	一	—	and152

“有人喊道——还有152

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪdʒ] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

in	a	moment	all	the	boys	were	chaffering	with	the	Page	,	offering	him	their
在	一个	片刻	全部	这	男孩们	是	摩擦	和	这	页	,	提供	他	他们的

[moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃnz] ,

most	precious	possessions	,
最多	宝贵的	财产	,

片刻之间，所有男孩都围着侍童转，争先恐后地把他们最珍贵的物品献给他。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] ['meɪdə] .

and	trying	to	bargain	for	Maida	.
和	尝试	到	便宜货	为了	迈达	.

并试图与迈达讨价还价。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] .

But	the	Page	refused	to	sell	.
但	这	页	拒绝	到	卖	.

但佩奇拒绝出售。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

“	I'm	going	to	take	it	home	,	”	he	said	,	“	and	take	it	to	pieces	.
”	我是	去	到	拿	它	家	,	”	他	说	,	“	和	拿	它	到	件	.

“我要把它带回家，”他说，“然后把它拆开。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ɔːf] — — ″ ['meɪdə][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

You	see	,	when	I	saw	the	arms	and	legs	off	—	—	″	Maida	could	bear	no	more	.
你	看	,	什么时候	我	锯	这	武器	和	腿	离开	—	—	″	迈达	可以	熊	不	更多的	.

你看，当我看到那些胳膊和腿被砍下来的时候——”梅达再也忍受不了了。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [pʊʃt] [ðə; ði][peɪdʒ][ə'saɪd] ,

She	leaped	out	of	the	box	,	overturned	two	of	the	boys	,	pushed	the	Page	aside	,
她	跳跃	出去	的	这	盒子	,	翻覆	二	的	这	男孩们	,	推动	这	页	旁边	,

她从箱子里跳出来，掀翻了两个男孩，把佩奇推到一边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

and	was	off	,	running	like	the	wind	.
和	曾是	离开	,	跑步	喜欢	这	风	.

然后就跑了，像风一样快。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] ,

She	didn't	know	where	,	she	didn't	care	much	,
她	没有	知道	在哪里	,	她	没有	关心	很多	,

她不知道在哪里，她也不太在意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	she	was	out	of	sight	around	the	corner	before	the	Page	and	his
和	她	曾是	出去	的	视线	大约	这	角落	前	这	页	和	他的

[frendz] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

friends	picked	themselves	up	and	recovered	from	their	astonishment	.
朋友们	挑选	他们自己	向上	和	恢复	从	他们的	惊讶	.

等佩奇和他的朋友们从震惊中回过神来时，她已经消失在拐角处了。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Then	,	of	course	,	they	followed	her	.
然后	,	的	课程	,	他们	随后	她	.

然后，他们当然就跟着她走了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ræn] !

How	she	ran	!
如何	她	跑	!

她跑得真快!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [fraɪt] [lent] [hɜːr; hər] [spiːd] .

It	seemed	as	though	fright	lent	her	speed	.
它	似乎	作为	尽管	惊吓	借出的	她	速度	.

恐惧似乎给了她速度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊldər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,

But	the	boys	were	all	older	and	larger	,
但	这	男孩们	是	全部	老	和	更大的	,

但男孩们个子都比女孩大，年纪也更大。

[soʊ] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ]

so	very	soon	she	heard	their	footsteps	close	behind	and	realized	they	were	gaining
所以	非常	很快	她	听到	他们的	脚步声	关闭	在后面	和	已实现	他们	是	获得

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

很快，她就听到身后传来他们的脚步声，意识到他们正在逼近她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [skwer] [ɔːr]['pɑːrks] , surrounded153

She	had	reached	another	one	of	those	large	squares	or	parks	,	surrounded153
她	有	达到	其他	一	的	那些	大的	正方形	或者	公园	,	surrounded153

她到达了另一个大型广场或公园，周围环绕着153个公园。

[wɪð; wɪθ] ['pæləs] ,
with **palaces** **,**
和 宫殿 ,

拥有宫殿，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
but **she** **could** **see** **no** **way** **out** **of** **it** **except** **the** **way** **she** **had** **just** **come** **.**
但 她 可以 看 不 方式 出去 的 它 除了 这 方式 她 有 只是 来 .

但她除了来时的路之外，看不到任何出路。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['taʊər] ,
In **the** **middle** **of** **the** **park** **defended** **by** **a** **railing** **was** **a** **tall** **thin** **tower** **,**
在 这 中间 的 这 公园 辩护 经过 一个 栏杆 曾是 一个 高的 薄的 塔 ,

公园中央，在栏杆的保护下，耸立着一座高而细的塔楼。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæst] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ɔːl]
or **rather** **a** **huge** **mast** **,** **built** **of** **something** **that** **looked** **like** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **all**
或者 相当 一个 巨大的 桅杆 , 建造 的 某物 那 看起来 喜欢 母亲 - 的 - 珍珠 全部
['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['ʃɪməri] .
shiny **and** **shimmery** **.**
闪亮的 和 闪闪发光 .

或者更确切地说，是一根巨大的桅杆，由看起来像珍珠母的某种闪闪发光的材料制成。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɪd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] [maɪt] [pæs] [hɜːr; hər]
It **occurred** **to** **her** **that** **if** **she** **hid** **behind** **this** **her** **pursuers** **might** **pass** **her**
它 发生 到 她 那 如果 她 隐藏 在后面 这 她 追击者 可能 经过 她
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

她突然想到，如果躲在后面，追捕她的人或许就能放过她了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
so **she** **rushed** **toward** **it** **.**
所以 她 匆忙 朝向 它 .

于是她朝它冲了过去。

[ə'læs] ,
Alas **,**
唉 ,

唉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] — [ðə; ði][peɪdʒ] ['rʌnɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
there **was** **no** **hope** **—** **the** **Page** **running** **faster** **than** **his** **friends** **was** **almost**
那里 曾是 不 希望 — 这 页 跑步 快点 比 他的 朋友们 曾是 几乎
[nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
near **enough** **to** **touch** **her** **.**
靠近 足够的 到 触碰 她 .

毫无希望——那个跑得比他的朋友们都快的侍从几乎就要碰到她了。

['taɪərd][ænd; ənd] ['dɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [mæst][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
Tired **and** **dizzy** **as** **she** **reached** **the** **great** **mast** **she** **stumbled** **and** **clutched** **it**
疲劳的 和 晕眩的 作为 她 达到 这 伟大的 桅杆 她 踉跄 和 紧握 它
[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
for **support** **.**
为了 支持 .

她疲惫不堪，头晕目眩，爬到高高的桅杆上时，踉跄了一下，便紧紧抓住桅杆支撑身体。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ **I** **wish** **you** **boys** **would** **go** **away** **and** **let** **me** **alone** **,** **”** **she** **screamed** **.**
“ 我 希望 你 男孩们 会 去 离开 和 让 我 独自的 , ” 她 尖叫 .

“我希望你们这些男孩都走开，让我一个人待着！”她尖叫道。

[ðen] [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	most	marvelous	thing	happened	.
然后	一个	最多	奇妙	事物	发生	.

然后，一件非常奇妙的事情发生了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [stɑːpt] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

Instantly	the	Page	and	all	his	friends	stopped	,	turned	their	backs	,	and	walked
即刻	这	页	和	全部	他的	朋友们	停止	,	转向	他们的	背部	,	和	步行

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

away	without	a	word	.
离开	没有	一个	单词	.

侍童和他的朋友们立刻停了下来，转身一言不发地走开了。

['meɪdə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dʌm'faʊndɪd] .

Maida	was	simply	dumbfounded	.
迈达	曾是	简单地	目瞪口呆	.

梅达简直目瞪口呆。

[wʌt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ?

What	had	saved	her	?
什么	有	已保存	她	?

是什么救了她?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [skwer] , [lʊkt] behind154

She	looked	about	,	looked	at	the	vacant	square	,	looked	behind154
她	看起来	关于	,	看起来	在	这	空缺	正方形	,	看起来	behind154

她环顾四周，看着空荡荡的广场，又回头看了看。154

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] [mæst] [wɪtʃ] ['taʊərd]

her	at	the	palaces	,	looked	at	the	mother	of	pearl	mast	which	towered
她	在	这	宫殿	,	看起来	在	这	母亲	的	珍珠	桅杆	哪个	高耸

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

她身处宫殿之中，望着高耸入云的珍珠母桅杆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Then	she	knew	.
然后	她	知道	.

她这才明白过来。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] ,

At	last	,	at	last	she	had	found	the	Wishing	Post	,
在	最后的	,	在	最后的	她	有	成立	这	祝	邮政	,

她终于找到了许愿站。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ! -

and	her	very	first	wish	had	been	granted	!	155
和	她	非常	第一的	希望	有	到过	的确	!	-

她的第一个愿望就实现了！155

['tʃæptər] ['eks 'eks]

Chapter	XX
章	xx

第二十章

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] !

Wasn't	it	splendid	!
不是	它	灿烂	!

真是太棒了！

[hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] [wɪʃ] [keɪm] [truː] .

Her	very	first	wish	came	true	.
她	非常	第一的	希望	来了	真的	.

她的第一个愿望就实现了。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [stɪl]

Well	,	thank	goodness	,	it	wouldn't	be	long	until	she	was	a	young	lady	—	still
出色地	,	感谢	善良	,	它	不会	是	长的	直到	她	曾是	一个	年轻的	女士	—	仍然

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] .

there	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

谢天谢地，她很快就要成为一位年轻女士了——不过，她并不着急。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

She	wasn't	sure	just	what	kind	of	a	young	lady	she	wanted	to	be	.
她	不是	当然	只是	什么	种类	的	一个	年轻的	女士	她	通缉	到	是	.

她还不确定自己想成为什么样的年轻女士。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

Besides	she	must	make	a	list	of	things	she	meant	to	wish	for	,
除了	她	必须	制作	一个	列表	的	事物	她	意思是	到	希望	为了	,

此外，她还必须列出她想要许的愿望清单。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

so	as	not	to	forget	any	of	them	.
所以	作为	不是	到	忘记	任何	的	他们	.

以免忘记他们中的任何一个。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪn] [ɪluːʒə] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪd]

There	was	no	safer	place	for	her	anywhere	in	Illusia	,	for	if	anybody	tried
那里	曾是	不	更安全	地方	为了	她	任何地方	在	幻觉	,	为了	如果	任何人	尝试

[tuː; tə] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] ,

to	capture	her	,
到	捕获	她	,

在伊鲁西亚，没有比这里更安全的地方了，因为如果有人试图抓住她，

[ʃiː; ʃi] [niːd] ['oʊnli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [tʌtʃ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

she	need	only	put	out	her	hand	,	touch	the	Wishing	Post	and	wish	them	away
她	需要	仅有的	放	出去	她	手	,	触碰	这	祝	邮政	和	希望	他们	离开

.

:

.

她只需伸出手，触摸许愿柱，许愿就能把他们带走。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [fɪr] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ]

All	her	fear	left	her	and	she	cuddled	down	in	a	heap	and	began	writing
全部	她	害怕	左边	她	和	她	依偎	向下	在	一个	堆	和	开始	写作

[hɜːr; hər] [lɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər]

her	list	with	a	stubby	pencil	on	a	little	scrap	of	paper	she	found	in	her
她	列表	和	一个	矮胖的	铅笔	在	一个	小的	废料	的	纸	她	成立	在	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她所有的恐惧都消失了，她蜷缩成一团，用一支短铅笔在她从口袋里找到的一小块纸片上开始写她的清单。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] by156

Suddenly	her	attention	was	attracted	by156
突然	她	注意力	曾是	吸引	by156

突然，她的注意力被156吸引了。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

a	pitiful	sight	at	the	other	end	of	the	square	.
一个	可怜	视线	在	这	其他	结尾	的	这	正方形	.

广场另一端的景象令人心酸。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [huː] ['hɔbəld] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] , ['liːnɪŋ]

A	young	boy	was	leading	a	poor	old	man	who	hobbled	painfully	along	,	leaning
一个	年轻的	男生	曾是	领导	一个	贫穷的	老的	男人	WHO	跛行	痛苦地	沿着	,	倾斜

[ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] .

on	a	cane	.
在	一个	甘蔗	.

一个小男孩拄着拐杖，牵着一位步履蹒跚的老人。

[bəuθ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [bɪrd]

Both	were	dressed	in	rags	and	tatters	,	and	the	old	man	,	whose	beard
两个都	是	穿着	在	破布	和	破烂不堪	,	和	这	老的	男人	,	谁	胡须

[ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

and	hair	were	white	,
和	头发	是	白色的	,

两人都衣衫褴褛，老人的胡须和头发都已花白。

[wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hɪd] [hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

wore	a	green	bandage	over	his	eyes	which	hid	half	his	face	,
穿着	一个	绿色的	绷带	超过	他的	眼睛	哪个	隐藏	一半	他的	脸	,

他双眼蒙着绿色绷带，遮住了半张脸。

[soʊ]['meɪdə] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

so	Maida	guessed	he	was	blind	.
所以	迈达	猜对了	他	曾是	瞎的	.

所以梅达猜测他是盲人。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] ,

She	felt	very	sorry	,	and	watched	them	to	see	what	they	meant	to	do	,
她	毛毡	非常	对不起	,	和	观看	他们	到	看	什么	他们	意思是	到	做	,

她感到非常遗憾，便观察着他们，想看看他们打算做什么。

[bʌt; bət] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;

but	felt	afraid	to	go	to	them	,	on	account	of	the	boy	;
但	毛毡	害怕的	到	去	到	他们	,	在	帐户	的	这	男生	;

但因为那个男孩，他不敢去见他们；

— [hɜːr; hər] [læst] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

—	her	last	experience	with	boys	had	been	so	unpleasant	.
—	她	最后的	经验	和	男孩们	有	到过	所以	令人不快的	.

她上次和男孩的交往经历非常不愉快。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stægərd] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

At	some	little	distance	the	old	man	staggered	and	then	sat	down	on	a	bench
在	一些	小的	距离	这	老的	男人	交错	和	然后	卫星	向下	在	一个	长椅

[æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

at	the	border	of	the	roadway	.
在	这	边界	的	这	道路	.

走了不远，老人踉跄了一下，然后坐在路边的长椅上。

“ [oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd] , ” [hiː; hi] [moʊn] .

“	Oh	I	am	so	tired	,	so	tired	,	”	he	moaned	.
“	哦	我	是	所以	疲劳的	,	所以	疲劳的	,	”	他	呻吟	.

“哦，我好累，好累，”他呻吟道。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [maɪ] [læd] ? ”

“	Where	are	we	,	my	lad	?	”
“	在哪里	是	我们	,	我的	小伙子	?	”

“孩子，我们这是在哪儿？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ,

“	I	don't	know	,	”	she	heard	the	boy	answer	,
”	我	不	知道	,	”	她	听到	这	男生	回答	,

“我不知道，”她听到男孩回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ɪn] [ɪluːʒə] .

“	this	is	the	first	time	I	was	ever	in	Illusia	.
”	这	是	这	第一的	时间	我	曾是	曾经	在	幻觉	.

“这是我第一次来到伊卢西亚。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] about157

”	And	there	was	something	about157
”	和	那里	曾是	某物	about157

“还有关于157号的一些信息。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['meɪdə] .

the	boy's	voice	that	sounded	very	familiar	to	Maida	.
这	男孩们	嗓音	那	听起来	非常	熟悉的	到	迈达	.

男孩的声音让梅达觉得非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] — [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] ?

It	reminded	her	of	—	who	did	it	remind	her	of	?
它	提醒	她	的	—	WHO	做过	它	提醒	她	的	?

这让她想起了——她想起了谁?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

The	old	man	bent	his	head	sadly	.
这	老的	男人	弯曲	他的	头	令人遗憾的是	.

老人悲伤地低下了头。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	I	only	had	my	eyes	,	”	he	said	.
”	如果	我	仅有的	有	我的	眼睛	,	”	他	说	.

“如果我的眼睛还在就好了，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] — “ [oʊ] [juːl] [hæv; həv]

The	boy	patted	him	on	the	shoulder	and	answered	cheerfully	—	“	Oh	you'll	have
这	男生	轻拍	他	在	这	肩膀	和	回答	愉快地	—	“	哦	你会	有

[ðem; ðəm] [suːn] ,

them	soon	,
他们	很快	,

男孩拍了拍他的肩膀，愉快地回答说：“哦，你很快就会有的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

and	then	all	will	be	well	.
和	然后	全部	将要	是	出色地	.

那样一切都会好起来的。

” ['meɪdə] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Maida	tried	to	remember	where	she	had	heard	his	voice	.
”	迈达	尝试	到	记住	在哪里	她	有	听到	他的	嗓音	.

玛伊达努力回想自己是在哪里听到他的声音的。

[ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

Then	a	dreadful	thing	occurred	.
然后	一个	可怕	事物	发生	.

然后，可怕的事情发生了。

[tuː] [bɪg] - [pə'liːsmən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Two	big	Illusian	policemen	—	and	they	are	much	bigger	and	fiercer	than	the
二	大的	-	警察	—	和	他们	是	很多	大	和	更凶猛	比	这

[kaɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [daʊn] [hɪr] — [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

kind	we	have	down	here	—	ran	into	the	square	,
种类	我们	有	向下	这里	—	跑	进入	这	正方形	,

两名身材魁梧的伊卢西亚警察——他们比我们这里的警察要高大凶悍得多——冲进了广场，

[siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

seized	the	boy	,	and	despite	his	cries	and	entreaties	dragged	him	away	,
查获	这	男生	,	和	尽管	他的	哭泣	和	恳求	拖拽	他	离开	,

他们抓住男孩，不顾男孩的哭喊和哀求，把他拖走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][blaɪnd][mæn] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

leaving	the	poor	old	blind	man	helpless	and	alone	.
离开	这	贫穷的	老的	瞎的	男人	无助	和	独自的	.

留下可怜的盲老者孤苦伶仃，孤立无援。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['meɪdə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

As	soon	as	they	were	out	of	sight	Maida	ran	to	the	old	man	who	was
作为	很快	作为	他们	是	出去	的	视线	迈达	跑	到	这	老的	男人	WHO	曾是

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['pɪtiəsli] ,

calling	out	piteously	,
呼叫	出去	可怜地	,

他们一消失在视线中，玛伊达就跑向那位凄惨呼喊的老人。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

and	soothed	him	.
和	舒缓	他	.

并安抚了他。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

“	What	can	I	do	to	help	you	?
“	什么	能	我	做	到	帮助	你	?

我能为你做些什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] answered158

“	Nothing	,	nothing	at	all	,	”	he	answered158
“	没有什么	,	没有什么	在	全部	,	”	他	answered158

“没什么，什么都没有，”他回答道。158

['sɑːroʊfəli] .

sorrowfully	.
悲伤地	.

悲伤地。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

“	You	see	I	am	blind	,	little	girl	,	I	am	blind	.
“	你	看	我	是	瞎的	,	小的	女孩	,	我	是	瞎的	.

“你看，小姑娘，我是个盲人，我是个盲人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mɪrər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔː'rɔːrə] [haʊ] ['ʌgli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Because	my	mirror	showed	the	Queen	Aurora	how	ugly	she	was	,
因为	我的	镜子	显示	这	女王	极光	如何	丑陋的	她	曾是	,

因为我的镜子让奥罗拉女王看到了她有多丑，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ][ˈpɜːrp(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hərˈ][ˈgoʊldən]

I	was	forced	to	look	upon	the	purple	light	that	shone	from	her	golden
我	曾是	强制	到	看	之上	这	紫色的	光	那	闪耀	从	她	金的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

我被迫直视从她金色王冠上散发出的紫色光芒。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] .

So	now	I	cannot	see	.
所以	现在	我	不能	看	.

现在我什么都看不见了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] .

I	shall	never	see	again	.
我	将	绝不	看	再次	.

我将再也见不到他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [maɪ] [bɔɪ] .

And	they	have	taken	away	my	boy	.
和	他们	有	已采取	离开	我的	男生	.

他们把我的孩子带走了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [əˈloʊn] , [ɔːl] [əˈloʊn] ! ”

I	am	all	alone	,	all	alone	!	”
我	是	全部	独自的	,	全部	独自的	!	”

我孤身一人，孤身一人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

“ [noʊ] , [nɑːt][əˈloʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪdə] , “ [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] .

“	No	,	not	alone	,	”	replied	Maida	,	“	I	will	guide	you	.
”	不	,	不是	独自的	,	”	回复	迈达	,	“	我	将要	指导	你	.

“不，你不会孤身一人，”梅达回答说，“我会引导你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈbɔɪz] .

It	seems	to	me	I	have	heard	your	voice	,	as	well	as	your	boy's	.
它	似乎	到	我	我	有	听到	你的	嗓音	,	作为	出色地	作为	你的	男孩们	.

我好像听到了你的声音，还有你儿子的声音。

[lɪft] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

Lift	the	bandage	and	let	me	see	your	face	.
举起	这	绷带	和	让	我	看	你的	脸	.

掀开绷带，让我看看你的脸。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [maɪdəz] [səˈpraɪz]

”	The	old	man	pushed	back	the	bandage	and	you	can	imagine	Maida's	surprise
”	这	老的	男人	推动	后退	这	绷带	和	你	能	想象	迈达的	惊喜

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsæntə] [ˈklɔz] !

when	she	saw	it	was	Santa	Claus	!
什么时候	她	锯	它	曾是	圣诞老人	克劳斯	!

“老人掀开绷带，你可以想象玛伊达看到是圣诞老人时的惊讶！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	threw	her	arms	about	him	and	told	him	who	she	was	.
她	扔	她	武器	关于	他	和	讲述	他	WHO	她	曾是	.

她扑进他的怀里，告诉他自己是谁。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

You	may	just	believe	he	was	glad	to	find	her	.
你	可能	只是	相信	他	曾是	高兴的	到	寻找	她	.

你或许会认为他很高兴找到她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] , “ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	And	now	,	”	she	said	joyously	,	“	I've	a	great	surprise	for	you	.
”	和	现在	,	”	她	说	欣喜地	,	“	我已经	一个	伟大的	惊喜	为了	你	.

“现在，”她高兴地说，“我有一个大惊喜要告诉你。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] have159

You	shall	have159
你	将	have159

你将拥有159

[jʊr; jər] [aɪz] [bæk] .

your	eyes	back	.
你的	眼睛	后退	.

你的目光又回到了原位。

[noʊ] , [dəunt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈgen] — [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn]

No	,	don't	ask	me	to	tell	you	how	,	but	you	shall	see	again	—	and	very	soon
不	,	不	问	我	到	告诉	你	如何	,	但	你	将	看	再次	—	和	非常	很快

.

:

.

不，别问我怎么做，但你很快就会再次看到。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

"	So	she	guided	his	faltering	steps	across	the	square	to	the	Wishing	Post	.
"	所以	她	引导	他的	摇摇欲坠	步骤	穿过	这	正方形	到	这	祝	邮政	.

于是，她扶着他蹒跚的脚步穿过广场，来到许愿柱前。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪʃt] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

She	touched	it	and	wished	Santa	Claus	to	have	his	eyes	again	.
她	感动	它	和	希望	圣诞老人	克劳斯	到	有	他的	眼睛	再次	.

她摸了摸它，希望圣诞老人能重新拥有眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ? "

Then	she	turned	and	asked	him	,	"	Can	you	see	?	"
然后	她	转向	和	问	他	,	"	能	你	看	?	"

然后她转过身问他："你看见了吗？"

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Not	yet	,	"	he	answered	,	so	she	tried	it	again	.
"	不是	然而	,	"	他	回答	,	所以	她	尝试	它	再次	.

"还没有，"他回答道，于是她又试了一次。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɪʃ] [feɪld] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	wish	failed	just	as	the	first	.
这	第二	希望	失败的	只是	作为	这	第一的	.

第二个愿望也像第一个一样失败了。

['meɪdə][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] .

Maida	was	dismayed	.
迈达	曾是	沮丧	.

梅达感到沮丧。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Something	is	the	matter	,	"	she	cried	.
"	某物	是	这	事情	,	"	她	哭	.

"出事了，"她喊道。

" [aɪv] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [truː] .

"	I've	wished	and	wished	but	it	doesn't	come	true	.
"	我已经	希望	和	希望	但	它	不	来	真的	.

"我许了无数个愿望，但它始终没有实现。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" ['sæntə] ['klɔz] ['tɔtəd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Santa	Claus	tottered	toward	her	.
"	圣诞老人	克劳斯	摇摇晃晃	朝向	她	.

圣诞老人摇摇晃晃地向她走来。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][blaɪnd][mæn] — [wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [soʊ] ?

"	Aren't	you	ashamed	to	play	tricks	on	a	poor	old	blind	man	—	one	who	loved	you	so	?
"	不是	你	羞愧	到	玩	技巧	在	一个	贫穷的	老的	瞎的	男人	—	一	WHO	喜爱	你	所以	?

"你难道不觉得羞耻吗？你竟然戏弄一个可怜的、失明的老头，一个如此爱你的老头？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [meɪd] [pʊr] ['meɪdə] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

Of	**course**	**that**	**made**	**poor**	**Maida**	**feel**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
的	课程	那	制成	贫穷的	迈达	感觉	更糟	比	曾经	.

当然，这让可怜的梅达感觉比以往任何时候都更加糟糕。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['pleɪɪŋ] [trɪks] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt] .

“	**I**	**wasn't**	**playing**	**tricks**	**,**	**”**	**she**	**sobbed**	**,**	**“**	**indeed**	**—**	**indeed**	**I**	**wasn't**	**.**
”	我	不是	玩耍	技巧	,	”	她	啜泣	,	“	的确	—	的确	我	不是	.

“我没有耍花招，”她抽泣着说，“真的——真的没有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] . -

But	**it**	**doesn't**	**seem**	**to**	**work**	**,**	**though**	**I**	**tried**	**my**	**best**	**.**	**160**
但	它	不	似乎	到	工作	,	尽管	我	尝试	我的	最好的	.	-

但似乎行不通，尽管我已经尽力了。160

[kɑːnt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] - [θɪŋk] - [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ? ”

Can't	**—**	**can't**	**you**	**'**	**think**	**'**	**yourself**	**a**	**new**	**pair**	**of**	**eyes**	**?**	**”**
不能	—	不能	你	-	思考	-	你自己	一个	新的	一对	的	眼睛	?	”

难道——难道你不能“想象”出一双新的眼睛吗?

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [tɔɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['sæntə] ['klɔz] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	**I**	**can**	**only**	**think**	**toys**	**,**	**”**	**replied**	**Santa**	**Claus**	**in**	**a**	**hopeless**	**tone**	**,**	**turning**	**away**	**.**
”	我	能	仅有的	思考	玩具	,	”	回复	圣诞老人	克劳斯	在	一个	绝望	语气	,	转弯	离开	.

“我满脑子都是玩具，”圣诞老人无奈地回答道，然后转身离开。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

He	**stumbled**	**a**	**wee**	**bit**	**and**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**save**	**himself**	**from**
他	踉跄	一个	哇	少量	和	达到	出去	他的	手	到	节省	他自己	从

['fɔːlɪŋ] .

falling	**.**
坠落	.

他踉跄了一下，伸出手扶住自己，以免摔倒。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

As	**he**	**did**	**so**	**he**	**touched**	**the**	**Wishing**	**Post**	**.**
作为	他	做过	所以	他	感动	这	祝	邮政	.

他这样做的时候，碰到了许愿柱。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'rest] ['bɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**wish**	**they**	**couldn't**	**arrest**	**Billy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	希望	他们	不能	逮捕	比利	,	”	他	说	.

“我希望他们不能逮捕比利，”他说。

[naʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	**,**	**he**	**didn't**	**realize**	**he**	**was**	**touching**	**the**	**Wishing**	**Post**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
现在	,	他	没有	意识到	他	曾是	接触	这	祝	邮政	,	但	,	的	课程	,

他当时并没有意识到自己正在触摸许愿柱，但是，当然，

[ðə; ði][poʊst] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

the	**Post**	**didn't**	**know**	**that**	**,**	**and**	**it**	**went**	**to**	**work**	**to**	**give**	**him**	**his**	**wish**	**.**
这	邮政	没有	知道	那	,	和	它	去	到	工作	到	给	他	他的	希望	.

《华盛顿邮报》对此并不知情，于是着手满足他的愿望。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fluː] ['oʊpən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [tʃeɪnz]

The	**gates**	**of**	**the**	**prison**	**flew**	**open**	**,**	**there**	**was**	**a**	**noise**	**like**	**breaking**	**chains**
这	大门	的	这	监狱	飞翔	打开	,	那里	曾是	一个	噪音	喜欢	打破	链条

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [baːz] ,

and	**rending**	**bars**	**,**
和	渲染	酒吧	,

监狱大门猛地打开，发出像是锁链断裂、铁栏杆撕裂的巨响。

[ðen] ['bɪli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [prə'peld] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

then	Billy	came	out	of	the	jail	as	if	he	were	propelled	by	some	invisible
然后	比利	来了	出去	的	这	监狱	作为	如果	他	是	推进	经过	一些	无形的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

然后比利就像被一股无形的力量推动着一样走出了监狱。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [pə'liːsmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

A	half	dozen	policemen	followed	him	,
一个	一半	打	警察	随后	他	,

六名警察尾随他。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['sʌmərsɔːlt] [ɔːr] [fluː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er]

but	every	time	they	touched	him	they	turned	somersaults	or	flew	up	in	the	air
但	每一个	时间	他们	感动	他	他们	转向	空翻	或者	飞翔	向上	在	这	空气

[ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] ,

and	fell	about	,
和	跌倒	关于	,

但每次他们碰到他，就会翻跟头或者飞到空中然后摔倒。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [gruː] ['freɪt(ə)nd] , [ræn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] ,

till	finally	they	grew	frightened	,	ran	inside	the	jail	,	and	locked	the	doors	,
直到	最后	他们	生长	害怕	,	跑	里面	这	监狱	,	和	已锁定	这	门	,

最后他们害怕极了，跑进监狱，把门锁上了。

['liːvɪŋ] ['bɪli] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [ə'meɪzd] . -

leaving	Billy	standing	staring	about	amazed	.	161
离开	比利	常设	凝视	关于	惊叹	.	-

留下比利呆立原地，目瞪口呆地环顾四周。161

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['meɪdə] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But	he	soon	saw	Santa	Claus	and	Maida	and	started	over	to	them	.
但	他	很快	锯	圣诞老人	克劳斯	和	迈达	和	开始	超过	到	他们	.

但他很快看到了圣诞老人和玛伊达，便朝他们走去。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [fluː] ['oʊpən]

The	Gates	of	the	Prison	Flew	Open
这	盖茨	的	这	监狱	飞翔	打开

监狱大门敞开了

“ [oʊ] ['bɪli] — ['bɪli] [bɔɪ] , ” [kraɪd] ['meɪdə] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] , “ [kʌm] [kwɪk] , [kwɪk] .

“	Oh	Billy	—	Billy	boy	,	”	cried	Maida	,	as	he	drew	near	,	“	come	quick	,	quick	.
“	哦	比利	—	比利	男生	,	”	哭	迈达	,	作为	他	画	靠近	,	“	来	快的	,	快的	.

“哦，比利——比利小子，”迈达在他靠近时喊道，“快来，快来。”

” [soʊ] ['bɪli] [ræn] .

”	So	Billy	ran	.
”	所以	比利	跑	.

于是比利跑了。

['meɪdə] ['rætld] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ,

Maida	rattled	on	almost	breathless	,
迈达	摇晃	在	几乎	喘不过气	,

迈达几乎喘不过气来，语速飞快地说着，

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] — “ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] .

with	mingled	hope	and	fear	—	“	I	tried	to	wish	his	eyes	back	and	I	can't	.
和	混合	希望	和	害怕	—	“	我	尝试	到	希望	他的	眼睛	后退	和	我	不能	.

怀着希望和恐惧交织的心情——“我试着许愿让他的眼睛恢复原状，但我做不到。”

[juː; jʊ][traɪ] .

You	**try**	**.**
你	尝试	.

你试试看。

" [soʊ] ['bɪli] [traɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['sæntə] Claus162

"	**So**	**Billy**	**tried**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**Santa**	**Claus162**
"	所以	比利	尝试	,	和	在	一个	片刻	圣诞老人	Claus162

于是比利试了试，过了一会儿，圣诞老人162

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

had	**his**	**eyes**	**back**	**and**	**could**	**see**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**.**
有	他的	眼睛	后退	和	可以	看	作为	出色地	作为	曾经	.

他的眼睛恢复了，视力也和以前一样好了。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [hʌg] ['meɪdə][ænd; ənd] [ðen] ['bɪli] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['triːoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

How	**he**	**did**	**hug**	**Maida**	**and**	**then**	**Billy**	**,**	**and**	**what**	**a**	**happy**	**trio**	**they**	**were**	**.**
如何	他	做过	拥抱	迈达	和	然后	比利	,	和	什么	一个	快乐的	三人组	他们	是	.

他拥抱了梅达，然后又拥抱了比利，他们三人是多么幸福啊。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['meɪdə] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][ɪz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] ,

“	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Maida**	**,**	**“**	**that**	**the**	**Wishing**	**Post**	**is**	**at**	**work**	**again**	**,**
“	和	现在	,	"	说	迈达	,	“	那	这	祝	邮政	是	在	工作	再次	,

“现在，”梅达说，“许愿站又开始运作了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I'm	**going**	**to**	**be**	**a**	**young**	**lady**	**.**
我是	去	到	是	一个	年轻的	女士	.

我将成为一位年轻女士。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

"	**So**	**she**	**made**	**her**	**wish**	**.**
"	所以	她	制成	她	希望	.

于是她许下了愿望。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	**Has**	**it**	**happened**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
“	有	它	发生	?	"	她	询问	.

“事情发生了吗？”她问道。

“ [noʊ] , " [sed] ['bɪli] .

“	**No**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**.**
“	不	,	"	说	比利	.

“不，”比利说。

“ [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] [keɪm] [truː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

“	**That's**	**funny**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**,**	**“**	**my**	**first**	**wish**	**came**	**true**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**	**"**
“	那就是	有趣的	,	"	她	观察到	,	“	我的	第一的	希望	来了	真的	在	一个	瞬间	.	"

“真有意思，”她说道，“我的第一个愿望很快就实现了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] ? " [æskt] ['bɪli] .

“	**Have**	**you**	**had**	**one**	**?**	**"**	**asked**	**Billy**	**.**
“	有	你	有	一	?	"	问	比利	.

“你吃过吗？”比利问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] “ [jes] . "

She	**told**	**him**	**“**	**yes**	**.**	**"**
她	讲述	他	“	是的	.	"

她告诉他“是的”。

“ [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	**Too**	**bad**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**you**	**can't**	**have**	**another**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
“	也	坏的	,	"	他	回复	,	“	你	不能	有	其他	为了	一个	长的	时间	.

“太可惜了，”他回答说，“你很长一段时间都不能再要一个了。”

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , ['oʊnli][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . ” -

The	law	is	,	only	one	within	a	year	.	”	163
这	法律	是	,	仅有的	一	之内	一个	年	.	”	-

法律规定，一年内只能有一次。”163

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

Chapter	XXI
章	二十一

第二十一章

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdə] ['kudnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] !

Think	of	it	,	Maida	couldn't	have	another	wish	for	a	year	!
思考	的	它	,	迈达	不能	有	其他	希望	为了	一个	年	!

想想看，梅达一年内都不能再许愿了！

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪli] ,

“	Do	you	mean	to	say	,	”	she	asked	Billy	,
“	做	你	意思是	到	说	,	”	她	问	比利	,

“你的意思是，”她问比利，“

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ɪluːʒə] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʌn'tɪl] [nekst] [nuː]

“	that	I	will	have	to	stay	here	in	Illusia	and	be	a	little	girl	until	next	New
“	那	我	将要	有	到	停留	这里	在	幻觉	和	是	一个	小的	女孩	直到	下一个	新的

['jɪrz] [deɪ] ? ”

Year's	Day	?	”
年	天	?	”

“难道我要一直待在伊卢西亚，当个小女孩，直到明年元旦吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] .

“	I'm	afraid	you	will	,	”	replied	Billy	.
“	我是	害怕的	你	将要	,	”	回复	比利	.

“恐怕你会的，”比利回答道。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meɪdə] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	,	of	course	,	Maida	was	deeply	disappointed	.
和	,	的	课程	,	迈达	曾是	深	失望的	.

当然，梅达对此深感失望。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ri'vaivd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tektər] [ɪn]

All	her	fears	revived	because	she	realized	she	no	longer	had	a	protector	in
全部	她	恐惧	复活	因为	她	已实现	她	不	更长	有	一个	保护者	在

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

the	Wishing	Post	.
这	祝	邮政	.

她意识到自己在许愿站失去了保护者，所有的恐惧都再次涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['enəmi] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ə'tækt]

There	was	nothing	to	save	her	from	her	enemies	in	case	they	attacked
那里	曾是	没有什么	到	节省	她	从	她	敌人	在	案件	他们	遭到攻击

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她遭到敌人攻击，没有任何东西可以保护她。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [seɪf] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz]

“	I	don't	think	it's	safe	here	,	”	she	said	to	Billy	,	“	we	have	all	lost	our	wishes
“	我	不	思考	它是	安全的	这里	,	”	她	说	到	比利	,	“	我们	有	全部	丢失的	我们的	愿望

,

,
,

“我觉得这里不安全，”她对比利说，“我们都失去了愿望。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['flaɪɪŋ] [ʃɪp]

and	the	best	thing	we	can	do	is	to	try	to	get	back	to	the	flying	ship
和	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	尝试	到	得到	后退	到	这	飞行	船

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] Man164

and	have	the	Man164
和	有	这	Man164

我们现在能做的最好的事情就是设法回到飞船上，并拥有 Man164。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

with	the	Growly	Voice	take	us	away	.
和	这	低沉的	嗓音	拿	我们	离开	.

用低沉的声音带我们离开。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪluːʒə] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

"	So	they	all	started	to	make	their	way	through	the	city	of	Illusia	to	the	flying
"	所以	他们	全部	开始	到	制作	他们的	方式	通过	这	城市	的	幻觉	到	这	飞行

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

于是，他们开始穿过伊鲁西亚城，前往那艘飞船。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

By	this	time	the	people	had	left	the	Plaza	and	were	going	home	to	dinner	,
经过	这	时间	这	人们	有	左边	这	广场	和	是	去	家	到	晚餐	,

这时人们已经离开广场，各自回家吃晚饭了。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌpər] , [ɔːr][tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːr] [wer'evər] ['piːp(ə)l][goʊ] [wen] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [breɪks] [ʌp] ;

or	to	supper	,	or	to	work	,	or	wherever	people	go	when	a	big	crowd	breaks	up	;
或者	到	晚餐	,	或者	到	工作	,	或者	无论	人们	去	什么时候	一个	大的	人群	休息	向上	;

或者去吃晚饭，或者去上班，或者去人群散去后人们会去的任何地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	streets	were	full	of	them	.
和	这	街道	是	满的	的	他们	.

街上到处都是他们。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər]['dʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] ,

The	three	were	jostled	and	pushed	,
这	三	是	推搡	和	推动	,

三人被推搡拥挤，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] .

as	people	always	are	in	a	narrow	street	when	it	is	crowded	.
作为	人们	总是	是	在	一个	狭窄的	街道	什么时候	它	是	挤	.

就像人们在拥挤的狭窄街道上总是那样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['meɪdə][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

And	before	she	realized	what	had	happened	,	Maida	was	separated	from
和	前	她	已实现	什么	有	发生	,	迈达	曾是	分开	从

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['bɪli] ,

Santa	Claus	and	Billy	,
圣诞老人	克劳斯	和	比利	,

还没等她反应过来，梅达就和圣诞老人、比利走散了。

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	swept	away	in	an	eddy	of	the	crowd	.
和	扫荡	离开	在	一个	涡流	的	这	人群	.

然后被人群卷走。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .

She	called	and	called	,	but	no	one	answered	.
她	称为	和	称为	,	但	不	一	回答	.

她不停地打电话，但始终无人接听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr][haʊ][tuː; tə][get]

She	was	afraid	to	ask	any	of	the	Illusians	where	she	was	or	how	to	get
她	曾是	害怕的	到	问	任何	的	这	-	在哪里	她	曾是	或者	如何	到	得到

['eniwer] [els] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

anywhere	else	because	they	would	know	she	was	a	stranger	;
任何地方	别的	因为	他们	会	知道	她	曾是	一个	陌生人	;

她不敢问任何幻影人她在哪里，或者如何去其他地方，因为他们会知道她是个陌生人；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

then	she	would	be	captured	and	turned	over	to	the	Queen	;	so	she	simply
然后	她	会	是	捕获	和	转向	超过	到	这	女王	;	所以	她	简单地

['wɔndəd] [əˈbaʊt] .

wandered	about	.
漫步	关于	.

然后她就会被抓起来交给女王；所以她就只能四处流浪。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] ['draʊzi] ; [soʊ] when165

she	was	so	tired	,	and	so	drowsy	;	so	when165
她	曾是	所以	疲劳的	,	和	所以	昏昏欲睡	;	所以	when165

她很累，也很困；所以当165

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːrk] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][naɪs] [lɔːŋ] [bentʃiz] [ænd; ənd]

she	came	to	a	pretty	park	where	there	were	some	nice	long	benches	and
她	来了	到	一个	漂亮的	公园	在哪里	那里	是	一些	好的	长的	长椅	和

[ðə; ði] [triːz] [kæst][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

the	trees	cast	a	deep	shadow	,
这	树木	投掷	一个	深的	阴影	,

她来到一个漂亮的公园，那里有一些舒适的长椅，树木投下深深的阴影。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

she	decided	to	take	a	nap	.
她	决定	到	拿	一个	午睡	.

她决定小睡一会儿。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	stretched	out	on	the	bench	and	closed	her	eyes	.
她	拉伸	出去	在	这	长椅	和	关闭	她	眼睛	.

她躺在长椅上，闭上了眼睛。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwʌn] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt]

The	first	thing	she	knew	she	felt	someone	tapping	her	on	the	soles	of	the	feet
这	第一的	事物	她	知道	她	毛毡	某人	窃听	她	在	这	鞋底	的	这	脚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

with	a	stick	.
和	一个	戳	.

她醒来时，感觉有人用棍子敲打她的脚底。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ][træmp] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]

Did	you	ever	see	a	policeman	wake	up	a	tramp	who	had	gone	to	sleep	on	a
做过	你	曾经	看	一个	警察	唤醒	向上	一个	流浪汉	WHO	有	已消失	到	睡觉	在	一个

[pɑːrk] [bentʃ] [wen] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

park	bench	when	he	shouldn't	by	rapping	him	on	the	soles	of	the	feet	with
公园	长椅	什么时候	他	不应该	经过	说唱	他	在	这	鞋底	的	这	脚	和

[hɪz; ɪz] [klʌb] ?

his	club	?
他的	俱乐部	?

你见过警察用警棍敲打睡在公园长椅上的流浪汉的脚底，把他叫醒吗?

[wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] - [pə'liːsmən] [dɪd][tuː; tə]['meɪdə] .
Well , that's exactly what this Illusian policeman did to Maida .
出色地， 那就是 确切地 什么 这 - 警察 做过 到 迈达 .

没错，这位伊鲁西亚警察就是对梅达这么做的。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , “ [weɪk] [ʌp] !
“ Come , little girl , ” said the policeman , “ wake up !
“ 来 , 小的 女孩 , ” 说 这 警察 , “ 唤醒 向上 !

“来吧，小姑娘，”警察说，“醒醒！”

” ['meɪdə][sæt][ʌp] ['draʊzɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Maida sat up drowsily , rubbing her eyes .
” 迈达 卫星 向上 昏昏欲睡地 , 擦 她 眼睛 .

玛伊达睡眼惺忪地坐了起来，揉了揉眼睛。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What's the matter ? ” she asked .
“ 是什么 这 事情 ? ” 她 问 .

“出什么事了？”她问道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [grɪnd] ['noʊɪŋli] .
The policeman grinned knowingly .
这 警察 咧嘴一笑 明知 .

警察露出了意味深长的笑容。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Now , you know very well , ” he replied ,
“ 现在 , 你 知道 非常 出色地 , ” 他 回复 ,

“现在，你很清楚了，”他回答说。

“ [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪluːʒə] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . ” -
“ that children in Illusia are not allowed to go to sleep till midnight . ” 166
“ 那 孩子们 在 幻觉 是 不是 允许 到 去 到 睡觉 直到 午夜 . ” -

“伊卢西亚的孩子们不到午夜不准睡觉。”166

['meɪdə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Maida rubbed her eyes sleepily , and rose to her feet .
迈达 摩擦 她 眼睛 昏昏欲睡地 , 和 玫瑰 到 她 脚 .

玛伊达揉了揉惺忪的睡眼，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She said to herself ,
她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][dɑːrk] .
“ I used to complain at home when they made me go to bed at dark .
“ 我 用过的 到 抱怨 在 家 什么时候 他们 制成 我 去 到 床 在 黑暗的 .

“以前在家，他们让我天黑后就睡觉，我总是抱怨。”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
if I could only go to sleep .
如果 我 可以 仅有的 去 到 睡觉 .

如果我能睡着就好了。

" [ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
" She ran after the policeman , who by this time was walking on , and said to
" 她 跑 后 这 警察 , WHO 经过 这 时间 曾是 步行 在 , 和 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她追着那个警察跑去，这时警察正往前走，她对他说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ?
" If you please , sir , how long is it till midnight ?
" 如果 你 请 , 先生 , 如何 长的 是 它 直到 午夜 ?

先生，请问现在离午夜还有多久？

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] .
" The policeman looked at her astonished .
" 这 警察 看起来 在 她 惊讶 .

警察惊讶地看着她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must be a very ignorant little girl , " he said .
" 你 必须 是 一个 非常 无知 小的 女孩 , " 他 说 .

"你一定是个非常无知的小女孩，"他说。

" [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [wɪtʃ] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [hɪr] [ɪn] [ɪluːʒə] ,
" This is New Year's Eve , which comes on the Fourth of July here in Illusia ,
" 这 是 新的 年 前夕 , 哪个 来 在 这 第四 的 七月 这里 在 幻觉 ,

"今天是除夕夜，在伊利诺伊州，除夕夜是7月4日。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [hæf] - [pæst] [dɪ'sembər] .
and it won't be midnight till half - past December .
和 它 惯于 是 午夜 直到 一半 - 过去的 十二月 .

到十二月半才到午夜。

" [soʊ][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] .
" So he strolled away .
" 所以 他 漫步 离开 .

于是他漫步离去。

" ['oʊnli][dʒʊ'laɪ] ! " [sed] ['meɪdə] , " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [dɪ'sembər] !
" Only July ! " said Maida , " And I can't go to sleep till December !
" 仅有的 七月 ! " 说 迈达 , " 和 我 不能 去 到 睡觉 直到 十二月 !

"才到七月！"梅达说，"我得等到十二月才能睡觉！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [bed] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði]
" She thought with regret of that little pink and white bed at home , of the
" 她 想法 和 后悔 的 那 小的 粉色的 和 白色的 床 在 家 , 的 这
[sɔːft] ['mætrəs] ,
soft mattress ,
柔软的 床垫 ,

她不禁怀念起家里那张粉白相间的小床，怀念起那柔软的床垫。

[ðə; ði] ['daʊni] ['piləuz] ,
the downy pillows ,
这 绒毛状 枕头 ,

柔软的枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn]
and the coverlet she used to pull up about her chin when she nestled down
和 这 床单 她 用过的 到 拉 向上 关于 她 下巴 什么时候 她 依偎 向下
[tuː; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 .

还有她睡觉时用来盖住下巴的被子。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] of167
Well , there was no use thinking of167
出色地， 那里 曾是 不 使用 思维 of167

唉，想167也没用了。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'gen] .
something she couldn't have , so she commenced to walk about again .
某物 她 不能 有 ，所以 她 开始 到 走 关于 再次 .

这是她得不到的东西，所以她又开始四处走动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [oʊ] , ['veri] ['hʌŋgri] !
Then she realized she was hungry , oh , very hungry !
然后 她 已实现 她 曾是 饥饿的 ，哦 ，非常 饥饿的 !

然后她意识到自己饿了，哦，非常饿！

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ['riːdɪŋ] ,
She passed a shop , over the door of which was a sign reading ,
她 通过了 一个 店铺 ， 超过 这 门 的 哪个 曾是 一个 符号 阅读 ，

她路过一家商店，店门上方挂着一块牌子，上面写着：

“ [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['fænsi] ['groʊsəriz] .
“ All kinds of fancy groceries .
“ 全部 种类 的 想要 杂货 .

“各种各样的高档食品杂货。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
” So she went in and asked the man if she could buy something to eat .
” 所以 她 去 在 和 问 这 男人 如果 她 可以 买 某物 到 吃 .

于是她走了进去，问那人她能不能买点吃的。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] , ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['splendɪd] ['ʃɑːrlət]
“ Certainly , ” said the shop - keeper , bowing politely , “ we have splendid charlotte
“ 当然 ， ” 说 这 店铺 - 守门员 ， 鞠躬 礼貌地 ， “ 我们 有 灿烂 夏洛特
['rʌs] . ”
russe . ”
俄罗斯 . ”

“当然，”店主礼貌地鞠躬说道，“我们有非常棒的夏洛特·鲁斯。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [swiːt] , ” [sed] ['meɪdə] .
“ Oh , no , nothing sweet , ” said Maida .
“ 哦 ， 不 ， 没有什么 甜的 ， ” 说 迈达 .

“哦，不，没什么甜的，”梅达说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpərz] [klɜːrk] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
At this moment the shop - keeper's clerk approached her , saying :
在 这 片刻 这 店铺 - 守门员 职员 接近 她 ， 说 :

这时，店主的店员走近她，说道：

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['kændi] ? ”
“ Won't you try a piece of this fine candy ? ”
“ 惯于 你 尝试 一个 片 的 这 美好的 糖果 ? ”

“要不要尝一尝这美味的糖果？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['kændi] , ” ['ænsər] ['meɪdə] .
“ No , I don't want candy , ” answered Maida .
“ 不 ， 我 不 想 糖果 ， ” 回答 迈达 .

“不，我不要糖果。”梅达回答道。

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
“ Ah , I know , ” said the shopkeeper , smiling , “ I know what you want .
“ 啊 ， 我 知道 ， ” 说 这 店主 ， 微笑 ， “ 我 知道 什么 你 想 .

“啊，我知道了，”店主笑着说，“我知道你想要什么。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪˈlɪʃəs] [aɪs] - [kriːm] , [dʒʌst][ɪn] . ”

We	have	some	delicious	ice	-	cream	,	just	in	.	”
我们	有	一些	可口的	冰	-	奶油	,	只是	在	.	”

我们刚到了一批美味的冰淇淋。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈmeɪdə] , “ [aɪ] -

“	No	,	no	,	no	!	”	cried	Maida	,	“	I	don't168
”	不	,	不	,	不	!	”	哭	迈达	,	”	我	-

“不，不，不！”梅达喊道，“我不要168

[wɑːnt][ˈkændi] , [ˈʃɑːrlət] [ˈrʌs] , [ɔːr][aɪs] - [kriːm] ; [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər]

want	candy	,	charlotte	russe	,	or	ice	-	cream	;	I	want	some	bread	and	butter
想	糖果	,	夏洛特	俄罗斯	,	或者	冰	-	奶油	;	我	想	一些	面包	和	黄油

[ænd; ənd] [ˈoʊtmiːl] .

and	oatmeal	.
和	麦片	.

想吃糖果、夏洛特蛋糕或冰淇淋；我想吃面包黄油和燕麦粥。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [dʌmˈfaʊndɪd] .

”	But	the	shopkeeper	and	his	clerk	stared	at	each	other	dumbfounded	.
”	但	这	店主	和	他的	职员	凝视	在	每个	其他	目瞪口呆	.

“但是店主和店员面面相觑，目瞪口呆。”

[ˈmeɪdə] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [æskt] : “ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ]

Maida	looked	first	at	one	,	then	the	other	,	and	asked	:	“	Haven't	you	anything
迈达	看起来	第一的	在	一	,	然后	这	其他	,	和	问	:	“	还没有	你	任何事物

[gʊd] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] ?

good	to	eat	here	?
好的	到	吃	这里	?

玛伊达先看了看其中一个，又看了看另一个，问道：“你们这里就没有什么好吃的吗？”

” [ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpər] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] : “ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən]

”	The	shopkeeper	replied	in	astonishment	:	“	Why	,	certainly	,	everything	a	child	can
”	这	店主	回复	在	惊讶	:	“	为什么	,	当然	,	一切	一个	孩子	能

[dɪˈzaɪər] — [ˈtʃɔkəlits] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃmɛloʊz] , [ænd; ənd] [gʌm] - [drɑːps] — —

desire	—	chocolates	,	and	marshmallows	,	and	gum	-	drops	—	—
欲望	—	巧克力	,	和	棉花糖	,	和	胶	-	滴	—	—

店主惊讶地回答说：“当然，所有孩子想要的东西——巧克力、棉花糖和软糖——”

” [ˈmeɪdə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] — “ [ænd; ənd][noʊ][fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːr][kɔːrn] [bred] ?

”	Maida	interrupted	him	—	“	And	no	fried	chicken	or	corn	bread	?
”	迈达	中断	他	—	“	和	不	油煎	鸡	或者	玉米	面包	?

梅达打断了他——“难道没有炸鸡或玉米面包吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈplaɪd] : “ [naʊ] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

The	clerk	replied	:	“	Now	what	strange	things	are	these	?
这	职员	回复	:	“	现在	什么	奇怪的	事物	是	这些	?

店员回答说：“这些是什么奇怪的东西呢？”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

Certainly	not	!
当然	不是	!

当然不是！

” [soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈkiːpər] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] ,

”	So	he	and	the	shop	-	keeper	walked	away	in	high	dudgeon	,
”	所以	他	和	这	店铺	-	守门员	步行	离开	在	高的	怒气	,

于是他和店主气冲冲地走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	she	went	out	of	the	shop	disappointed	.
和	她	去	出去	的	这	店铺	失望的	.

她失望地走出了商店。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bʌt; bət][ðə; ði]['kændi] [kɪd][ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -

Who	should	she	meet	on	the	pavement	but	the	Candy	Kid	and	Jack	-	in	-	the	-
WHO	应该	她	见面	在	这	路面	但	这	糖果	孩子	和	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

她在人行道上竟然遇到了糖果小子和弹簧小子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

They	were	as	glad	to	find	her	as	she	was	to	meet	them	,
他们	是	作为	高兴的	到	寻找	她	作为	她	曾是	到	见面	他们	,

他们找到她时很高兴，她见到他们时也同样高兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] . -

and	it	took	them	all	a	long	time	to	relate	their	experiences	.	169
和	它	采取	他们	全部	一个	长的	时间	到	涉及	他们的	经历	.	-

他们花了很长时间才讲述完自己的经历。169

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] ? ” ['faɪnəli] [æskt] ['meɪdə] .

“	Have	you	had	a	wish	?	”	finally	asked	Maida	.
“	有	你	有	一个	希望	?	”	最后	问	迈达	.

“你许过愿吗？”玛伊达最后问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , “ [wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ? ”

“	No	,	”	replied	the	Candy	Kid	,	“	what	do	we	want	a	wish	for	?	”
“	不	,	”	回复	这	糖果	孩子	,	”	什么	做	我们	想	一个	希望	为了	?	”

“不，”糖果小子回答说，“我们想要许什么愿呢？”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ? ” [æskt] ['meɪdə] .

“	Will	you	give	me	yours	?	”	asked	Maida	.
“	将要	你	给	我	你的	?	”	问	迈达	.

“你愿意把你的给我吗？”梅达问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] ['ænsər] ,

“	Of	course	,	”	the	Candy	Kid	answered	,
“	的	课程	,	”	这	糖果	孩子	回答	,

“当然，”糖果小子回答道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wɪʃ] .

as	he	began	to	feel	in	his	pockets	to	see	if	he	could	find	a	wish	.
作为	他	开始	到	感觉	在	他的	口袋	到	看	如果	他	可以	寻找	一个	希望	.

他开始摸索自己的口袋，看看能不能找到一个愿望。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] ['evriwʌn] [hæz; həz]

“	I	must	have	had	one	,	”	he	said	,	“	because	they	say	everyone	has
“	我	必须	有	有	一	,	”	他	说	,	“	因为	他们	说	每个人	有

[wʌn] ,

one	,
一	,

“我肯定有过一个，”他说，“因为他们说每个人都有一个。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	seem	to	have	lost	it	.	”
但	我	似乎	到	有	丢失的	它	.	”

但我好像把它弄丢了。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['meɪdə] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ” ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
“ Never mind , ” said Maida , “ come with me ” ; and taking each of them by
“ 绝不 头脑 , ” 说 迈达 , “ 来 和 我 ” ; 和 采取 每个 的 他们 经过
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“没关系，”玛伊达说，“跟我来”；然后她拉起他们的手，

[ʃi:; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .
she ran , and ran , and ran till she came again to the Wishing Post .
她 跑 , 和 跑 , 和 跑 直到 她 来了 再次 到 这 祝 邮政 .

她跑啊跑啊跑，直到再次来到许愿柱前。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -
She stood by it , the Candy Kid with his left hand resting on the mother - of -
她 站立 经过 它 , 这 糖果 孩子 和 他的 左边 手 休息 在 这 母亲 - 的 -
[pɜ:rl] [mæst] ,
pearl mast ,
珍珠 桅杆 ,

她站在旁边，糖果小子左手搭在珍珠母贝桅杆上。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [naʊ] [kwɪk] , [kwɪk] , [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] .
and said to him , “ Now quick , quick , wish that I am grown up .
和 说 到 他 , “ 现在 快的 , 快的 , 希望 那 我 是 生长 向上 .

并对他说：“快点，快点，许愿让我长大成人吧。”

” [soʊ][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [wɪʃt] [ðæt] ['meɪdə][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
” So the Candy Kid wished that Maida was grown up , and it happened .
” 所以 这 糖果 孩子 希望 那 迈达 曾是 生长 向上 , 和 它 发生 .

“于是糖果小子许愿让梅达长大，而梅达的愿望也实现了。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
Just like that !
只是 喜欢 那 !

就这样！

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Oh , it didn't take a second .
哦 , 它 没有 拿 一个 第二 .

哦，几乎没花一秒钟。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] walk170
Before the wish had been made she could walk170
前 这 希望 有 到过 制成 她 可以 walk170

许愿之前她就能走路了170

['ʌndər] [ðə; ði] ['kændi] ['kɪdz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][hi:; hi]
under the Candy Kid's outstretched arm , and now she was as tall as he
在下面 这 糖果 孩子们 伸展 手臂 , 和 现在 她 曾是 作为 高的 作为 他
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

在糖果小子伸出的胳膊下，她现在和他一样高了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][hændʒi] , ['treɪli] [gaʊn] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ænt] ['meri] [ju:st] [tu:; tə]
but she didn't have a hangy , traily gown , the kind that Aunt Mary used to
但 她 没有 有 一个 吊 , 拖尾 袍 , 这 种类 那 阿姨 玛丽 用过的 到
[wer] ;
wear ;
穿 ;

但她没有玛丽阿姨以前常穿的那种拖地长裙；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [dres] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

she	**still**	**wore**	**the**	**same**	**little**	**dress**	**,**	**which**	**only**	**reached**	**to**	**her**	**knees**	**.**
她	仍然	穿着	这	相同的	小的	裙子	,	哪个	仅有的	达到	到	她	膝盖	.

她仍然穿着那件只到膝盖的小裙子。

“ [oʊ] , [diːɑ] [ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**,**	**deah**	**me**	**!**
”	哦	,	德阿	我	!

“哦，我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][maɪ] !

”	**she**	**said**	**,**	**and**	**my**	**!**
”	她	说	,	和	我的	!

她说：“我的天哪！”

[haʊ] ['dɪfrənt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .

how	**different**	**her**	**voice**	**sounded**	**.**
如何	不同的	她	嗓音	听起来	.

她的声音听起来多么不一样啊。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [frɑːk] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] !

“	**What**	**a**	**shocking**	**frock**	**I**	**have**	**on**	**!**
”	什么	一个	令人震惊	连衣裙	我	有	在	!

“我身上穿的这件衣服真是太糟糕了！”

” [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

”	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Box**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**disturbed**	**.**
”	杰克	-	在	-	这	-	盒子	锯	那	她	曾是	不安	.

“杰克盒子看出她心事重重。”

[hiː; hi] [sed] , “ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , ” [ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

He	**said**	**,**	**“**	**oh**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**”**	**and**	**chucked**	**her**	**under**	**the**	**chin**	**.**
他	说	,	“	哦	,	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	”	和	扔掉	她	在下面	这	下巴	.

他说：“哦，没关系，没关系”，然后打了她一下下巴。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

She	**indignantly**	**boxed**	**his**	**ears**	**.**
她	愤慨地	盒装	他的	耳朵	.

她愤愤不平地扇了他一巴掌。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

“	**How**	**dare**	**you**	**?**
”	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] !

”	**she**	**said**	**;**	**“**	**why**	**,**	**the**	**idea**	**!**
”	她	说	;	“	为什么	,	这	主意	!

她说：“为什么，这个主意！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	**Then**	**she**	**looked**	**about**	**in**	**dismay**	**.**
”	然后	她	看起来	关于	在	沮丧	.

然后她惊恐地环顾四周。

“ [diːɑ] [ˌem 'iː] !

“	**Deah**	**me**	**!**
”	德阿	我	!

“啊，我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , “ [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] !

”	**she**	**said**	**again**	**,**	**“**	**how**	**very**	**imprudent**	**!**
”	她	说	再次	,	“	如何	非常	轻率的	!

她又说：“真是太轻率了！”

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['ʃæpəroʊn] .

Here	**I**	**have**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**North**	**Pole**	**,**	**and**	**I've**	**no**	**chaperone**	**.**
这里	我	有	来	全部	这	方式	到	这	北	极	,	和	我已经	不	监护人	.

我一路来到北极，却没有一个监护人陪同。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdə] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] . -

"	**There's**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**Maida**	**was**	**GROWN**	**UP**	**.**	**171**
"	有	不	怀疑	关于	它	,	迈达	曾是	生长	向上	.	-

毫无疑问，梅达已经长大成人了。171

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

Chapter	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] [plaɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

Well	**,**	**of**	**course**	**,**	**her**	**plight**	**was**	**rather**	**an**	**odd**	**one**	**.**
出色地	,	的	课程	,	她	困境	曾是	相当	一个	奇怪的	一	.

当然，她的困境确实有些特殊。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt]

It	**didn't**	**seem**	**so**	**out**	**of**	**the**	**way**	**for**	**a**	**little**	**girl**	**to**	**be**	**travelling**	**about**
它	没有	似乎	所以	出去	的	这	方式	为了	一个	小的	女孩	到	是	旅行	关于

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ,

with	**all**	**these**	**strange**	**creatures**	**,**
和	全部	这些	奇怪的	生物	,

一个小女孩和这些奇奇怪怪的生物一起旅行，似乎也并不算太离谱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	**for**	**a**	**young**	**lady**	**,**	**a**	**grown**	**-**	**up**	**young**	**lady**	**,**
但	为了	一个	年轻的	女士	,	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	,

但对于一位年轻女士，一位成熟的年轻女士来说，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [tɔɪz] ,

to	**find**	**herself**	**at**	**the**	**North**	**Pole**	**in**	**company**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**eccentric**	**toys**	**,**
到	寻找	她自己	在	这	北	极	在	公司	和	一个	夫妻	的	偏心	玩具	,

她发现自己身处北极，身边还有几个古怪的玩具陪伴。

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃæpəroʊn] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

without	**proper**	**clothes**	**,**	**and**	**with**	**no**	**chaperone**	**—**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**this**
没有	恰当的	衣服	,	和	和	不	监护人	—	来	到	思考	的	它	这

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

was	**rather**	**a**	**peculiar**	**condition**	**;**
曾是	相当	一个	奇特	状况	;

没有合适的衣服，也没有监护人——仔细想想，这确实是一种相当特殊的状况；

[soʊ] ['meɪdə] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] ,

so	**Maida**	**walked**	**away**	**from**	**her**	**old**	**friends**	**,**
所以	迈达	步行	离开	从	她	老的	朋友们	,

于是，玛伊达离开了她的老朋友们。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bench**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
和	卫星	向下	在	这	长椅	到	思考	它	超过	.

然后他坐在长椅上仔细考虑起来。

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Jack	**and**	**the**	**Candy**	**Kid**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**in**	**dismay**	**.**
杰克	和	这	糖果	孩子	凝视	在	每个	其他	在	沮丧	.

杰克和糖果小子惊愕地对视着。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪdə] ['sɪmpli] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .

The	change	in	Maida	simply	appalled	them	.
这	改变	在	迈达	简单地	震惊	他们	.

迈达的变化令他们感到震惊。

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ækts] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

“	Why	she	looks	different	,	and	acts	different	,	and	her	voice	isn't	at	all	the
”	为什么	她	看起来	不同的	,	和	行为	不同的	,	和	她	嗓音	不是	在	全部	这

[seɪm] , ” -

same	,	”	172
相同的	,	”	-

“为什么她看起来不一样了，行为举止也不一样了，声音也完全变了？”172

[sed] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] .

said	the	Candy	Kid	.
说	这	糖果	孩子	.

糖果小子说道。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [ə'sentid] .

Jack	-	in	-	the	-	Box	assented	.
杰克	-	在	-	这	-	盒子	同意	.

Jack-in-the-Box 表示同意。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	there	certainly	is	a	great	difference	.
”	是的	,	”	他	说	,	“	那里	当然	是	一个	伟大的	不同之处	.

“是的，”他说，“这之间确实有很大的区别。”

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][lɑːts] ['betər] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	liked	her	lots	better	the	way	she	was	.
我	喜欢	她	很多	更好的	这	方式	她	曾是	.

我更喜欢她以前的样子。

[ðɪs] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

This	Wishing	Post	is	certainly	a	very	powerful	piece	of	magic	.
这	祝	邮政	是	当然	一个	非常	强大的	片	的	魔法	.

这个许愿柱确实是一件非常强大的魔法物品。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

I	think	I'll	see	what	it	can	do	for	me	,	”	and	he	stretched	out	his
我	思考	患病的	看	什么	它	能	做	为了	我	,	”	和	他	拉伸	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“我想看看它能为我做什么，”说着，他伸出了手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændi] [kɪd] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

But	the	Candy	Kid	leaped	forward	and	pushed	him	away	.
但	这	糖果	孩子	跳跃	向前	和	推动	他	离开	.

但糖果小子跳上前去，把他推开了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	you	touch	it	!
”	不	你	触碰	它	!

“别碰它！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] ['greɪʃəs] !

”	he	said	,	“	good	gracious	!
”	他	说	,	“	好的	亲切	!

他说：“我的天哪！”

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə]['meɪdə] .

just	see	what	it	did	to	Maida	.
只是	看	什么	它	做过	到	迈达	.

看看它对迈达造成了什么后果就知道了。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

"	So	they	sat	down	to	think	over	what	should	be	done	.
"	所以	他们	卫星	向下	到	思考	超过	什么	应该	是	完毕	.

于是他们坐下来思考该怎么办。

[naʊ] ['kæŋkɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['koʊkəˌmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli]

Now	Kankakee	and	his	daughter	Kokomo	and	the	Man	with	the	Growly
现在	坎卡基	和	他的	女儿	科科莫	和	这	男人	和	这	低沉的

[vɔɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Voice	had	left	the	flying	ship	early	in	the	morning	,
嗓音	有	左边	这	飞行	船	早期的	在	这	早晨	,

清晨，坎卡基和他的女儿科科莫以及那个嗓音低沉的男人离开了飞船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ;

and	had	been	wandering	all	around	the	City	;
和	有	到过	漫游	全部	大约	这	城市	;

并且一直在城里四处游荡；

[soʊ][dʒʌst]['æftər][ðə; ði][sæd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['meɪdə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ]

so	just	after	the	sad	transformation	of	Maida	from	a	dear	little	girl	to	a
所以	只是	后	这	伤心	转型	的	迈达	从	一个	亲爱的	小的	女孩	到	一个

['veri] ['poʊki] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðeɪ] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

very	pokey	young	lady	they	came	wandering	into	the	square	.
非常	狱	年轻的	女士	他们	来了	漫游	进入	这	正方形	.

就在玛伊达从一个可爱的小女孩变成一个非常古怪的年轻女子之后，她们漫步来到了广场。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] perfectly173

The	Man	with	the	Growly	Voice	was	perfectly173
这	男人	和	这	低沉的	嗓音	曾是	perfectly173

那个嗓音低沉的男人完美地诠释了173这个角色。

['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] ['kæŋkɪki] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

easy	in	his	mind	,	but	Kankakee	was	nervous	and	anxious	.
简单的	在	他的	头脑	,	但	坎卡基	曾是	紧张的	和	焦虑的	.

他自己却很轻松，但坎卡基却紧张焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

He	was	afraid	that	something	might	happen	.
他	曾是	害怕的	那	某物	可能	发生	.

他害怕会发生什么事。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	will	take	my	daughter	and	go	back	to	my	people	,	”	he	said	;
“	我	将要	拿	我的	女儿	和	去	后退	到	我的	人们	,	”	他	说	;

“我将带着女儿回到我的族人身边，”他说；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['koʊkəˌmoʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	taking	Kokomo	by	the	hand	he	started	to	walk	away	with	her	.
和	采取	科科莫	经过	这	手	他	开始	到	走	离开	和	她	.

他牵着可可莫的手，开始和她一起离开。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

“	But	why	,	”	asked	the	Man	with	the	Growly	Voice	,	“	why	do	you	want	to	go
“	但	为什么	,	”	问	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	“	为什么	做	你	想	到	去

[ə'weɪ] ? ”

away	?	”
离开	?	”

“但是，”声音低沉的男人问道，“你为什么要离开？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” ['ænsər] ['kæŋkɪki] , “ [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] . ”
“ Because , ” answered Kankakee , “ I fear that something may happen . ”
“ 因为 , ” 回答 坎卡基 , “ 我 害怕 那 某物 可能 发生 . ”

“因为，”坎卡基回答说，“我担心会发生什么事。”

“ [naʊ] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Now , don't be afraid ; I will take care of you ,
“ 现在 , 不 是 害怕的 ; 我 将要 拿 关心 的 你 ,

“别害怕，我会照顾你的。”

” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] .
” said the Man with the Growly Voice .
” 说 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 .

“那个嗓音低沉的男人说道。”

“ [aɪ][wəʊnt] [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ I won't let these people hurt you .
“ 我 惯于 让 这些 人们 伤害 你 .

“我不会让这些人伤害你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪzərd] .
You know I'm a wizard .
你 知道 我是 一个 巫师 .

你知道我是个巫师。

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [maɪ] ['klaɪmət] [dɪd] . ”
Just see what my climate did . ”
只是 看 什么 我的 气候 做过 . ”

看看我这儿的气候都怎么样了。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['kæŋkɪki] , “ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪzərd]
“ Yes , of course , ” said Kankakee , “ I had forgotten that you were a wizard
” 是的 , 的 课程 , ” 说 坎卡基 , “ 我 有 被遗忘的 那 你 是 一个 巫师
.
:
.

“是的，当然，”坎卡基说，“我都忘了你是个巫师了。”

[ɪf] ['deɪndʒər] ['θretənz] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːr] [ʃeɪk]
If danger threatens perhaps you will make the stars fall from the sky , or shake
如果 危险 威胁 也许 你 将要 制作 这 明星 落下 从 这 天空 , 或者 摇
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

如果危险来临，你或许会让星星从天上掉下来，或者让大地颤抖。

[ɔːr][draɪ][ʌp][ðə; ði] [siː] . ” -
or dry up the sea . ” 174
或者 干燥 向上 这 海 . ” -

或者让大海干涸。”174

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ,
“ Why , of course I will , ” replied the Man with the Growly Voice ,
“ 为什么 , 的 课程 我 将要 , ” 回复 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 ,

“我当然会，”那个嗓音低沉的男人回答道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
“ a little thing like that wouldn't bother me .
“ 一个 小的 事物 喜欢 那 不会 打扰 我 .

“这种小事不会困扰我。”

" [soʊ] ['kæŋkɪki] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ;
" So Kankakee took heart and decided to stay ;
" 所以 坎卡基 采取 心 和 决定 到 停留 ;

“于是坎卡基鼓起勇气，决定留下来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [ænd; ənd]['koʊkəˌmoʊ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [əd'maɪərɪŋ]
and while the Man with the Growly Voice and Kokomo strolled about admiring
和 尽管 这 男人 和 这 低沉的 嗓音 和 科科莫 漫步 关于 钦佩
[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
the beauty of the palaces ,
这 美丽 的 这 宫殿 ,

当嗓音低沉的男人和科科莫漫步欣赏宫殿的美景时，

[hiː; hi][sæt][ɪn]['eskɪmoʊ] ['fæʃ(ə)n] , [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kruːnd] [ə; eɪ]['poʊlər]
he sat in Eskimo fashion , cross - legged on the ground , and crooned a Polar
他 卫星 在 爱斯基摩人 时尚 , 叉 - 腿 在 这 地面 , 和 低吟浅唱 一个 极性
['dɪti] .
ditty .
小调 .

他盘腿坐在地上，像爱斯基摩人一样，哼唱着一首极地小调。

[naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔː'rɔːrə] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['bjuːti] ,
Now the Queen Aurora , having discovered that if she had ever had any beauty ,
现在 这 女王 极光 , 拥有 发现 那 如果 她 有 曾经 有 任何 美丽 ,
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
it was lost ,
它 曾是 丢失的 ,

现在，奥罗拉女王发现自己即使曾经拥有过美貌，也已经失去了。

['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .
happened to think of the Wishing Post .
发生 到 思考 的 这 祝 邮政 .

突然想到了许愿柱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] .
It had never occurred to her to wish before .
它 有 绝不 发生 到 她 到 希望 前 .

她以前从未想过要许愿。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[kwiːnz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ] [wɪʃɪz] ,
Queens have everything they want , so she had needed no wishes ,
皇后区 有 一切 他们 想 , 所以 她 有 需要 不 愿望 ,

女王们想要什么就能得到什么，所以她不需要许任何愿望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
but now she thought she would wish for her beauty to return ;
但 现在 她 想法 她 会 希望 为了 她 美丽 到 返回 ;

但现在她却希望自己的美貌能够重现；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [stelθ] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ] , [tuː; tə] [meɪk]
so she came by stealth to the Square , accompanied only by a page , to make
所以 她 来了 经过 隐身 到 这 正方形 , 伴随 仅有的 经过 一个 页 , 到 制作
[hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
her wish ,
她 希望 ,

于是她悄悄来到广场，只带了一个侍童陪同，去许愿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

for	she	did	not	want	her	people	to	know	what	she	was	doing	.
为了	她	做过	不是	想	她	人们	到	知道	什么	她	曾是	正在做	.

因为她不想让她的人民知道她在做什么。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][met][wʌz; wəz] ['kæŋkɪki] . -

The	first	person	she	met	was	Kankakee	.	175
这	第一的	人	她	遇见	曾是	坎卡基	.	-

她遇到的第一个人是坎卡基。175

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skəʊldɪŋz] [bʌt; bət] ['kæŋkɪki] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['oʊnli] [læft] ,

She	gave	him	a	scoldings	but	Kankakee	paid	no	attention	;	he	only	laughed	,
她	给予	他	一个	责骂	但	坎卡基	有薪酬的	不	注意力	;	他	仅有的	笑了	,

她训斥了他一顿，但坎卡基根本不理会，反而哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːˈrɔːrə] ['θretnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

and	when	Aurora	threatened	him	,	he	only	laughed	the	more	.
和	什么时候	极光	威胁	他	,	他	仅有的	笑了	这	更多的	.

当奥罗拉威胁他时，他反而笑得更厉害了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt][hɑːrm][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] , ” [hiː; hi] [sed]

“	Why	,	you	can't	harm	me	,	I	am	the	friend	of	the	great	wizard	,	”	he	said
“	为什么	,	你	不能	伤害	我	,	我	是	这	朋友	的	这	伟大的	巫师	,	”	他	说

['pɑːmpəsli] .

pompously	.
傲慢地	.

“你伤不了我，我是伟大巫师的朋友，”他傲慢地说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪks] [sleɪvz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dɛvəlz] .

“	He	knows	all	things	and	makes	slaves	of	certain	devils	.
“	他	知道	全部	事物	和	制作	奴隶	的	肯定	魔鬼	.

“他无所不知，并且奴役某些魔鬼。”

[ɪf] ['eni] [wʌn]['hɑːrmz][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['wɪzərd] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [də; ði][stɑːrz] , [draɪ][ʌp][ðə; ði] [siː] ,

If	any	one	harms	me	,	this	wizard	will	pull	down	the	stars	,	dry	up	the	sea	,
如果	任何	一	危害	我	,	这	巫师	将要	拉	向下	这	明星	,	干燥	向上	这	海	,

谁若伤害我，这巫师便会扯下星辰，使大海干涸。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	shake	the	earth	.
和	摇	这	地球	.

撼动大地。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪm'self] . ”

He	told	me	these	things	himself	.	”
他	讲述	我	这些	事物	他自己	.	”

这些都是他亲口告诉我的。

“ [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ɔːˈrɔːrə] ['æŋgrəli] .

“	Oh	,	he	did	,	did	he	?	”	replied	Aurora	angrily	.
“	哦	,	他	做过	,	做过	他	?	”	回复	极光	愤怒地	.

“哦，他真的这么做了？”奥罗拉生气地回答道。

“ [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Well	,	we	will	see	about	that	.
“	出色地	,	我们	将要	看	关于	那	.

“嗯，我们拭目以待。”

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] ['enibɑːdi] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][stɑːrz] , [ɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['draɪɪŋ] [ʌp][maɪ] [siː] ,

If	I	catch	anybody	fooling	with	my	stars	,	or	shaking	my	earth	,	or	drying	up	my	sea	,
如果	我	抓住	任何人	愚弄	和	我的	明星	,	或者	摇晃	我的	地球	,	或者	烘干	向上	我的	海	,

如果我发现有人胆敢篡改我的星辰，撼动我的大地，或使我的海洋干涸，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] ['veri] ['kwɪkli] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .

I	will	have	him	arrested	very	quickly	,	I	can	promise	you	that	.
我	将要	有	他	被捕	非常	迅速地	,	我	能	承诺	你	那	.

我可以向你保证，我会尽快将他逮捕。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['wɪzərd] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

Where	is	this	wizard	friend	of	yours	?
在哪里	是	这	巫师	朋友	的	你的	?

你那位巫师朋友在哪儿?

" ['kæŋkɪki] [kɔ:ld] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] , [hu:] ['kwɪkli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Kankakee	called	the	Man	with	the	Growly	Voice	,	who	quickly	came	to	him	.
"	坎卡基	称为	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	,	WHO	迅速地	来了	到	他	.

“坎卡基叫来了那个嗓音低沉的男人，那人很快就来到了他身边。”

[wel] , [ðə; ði] [kwi:n] ['θretnd] [ðem; ðəm][bəuθ] with176

Well	,	the	Queen	threatened	them	both	with176
出色地	,	这	女王	威胁	他们	两个都	with176

女王威胁他们俩，要判他们176年死刑。

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['kæŋkɪki] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	kinds	of	horrible	things	,	but	Kankakee	felt	perfectly	easy	in	his	mind	.
全部	种类	的	可怕	事物	,	但	坎卡基	毛毡	完美	简单的	在	他的	头脑	.

尽管发生了各种可怕的事情，但坎卡基内心却感到十分平静。

“ [prə'tekt] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ][stɑ:r][ɔ:r] [tu:] ,

“	Protect	me	,	my	friend	,	”	he	said	,	“	pull	down	a	star	or	two	,
“	保护	我	,	我的	朋友	,	”	他	说	,	“	拉	向下	一个	星星	或者	二	,

“保护我，我的朋友，”他说，“拉下一颗或两颗星星，

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ; [ɔ:r] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

just	to	show	her	what	you	can	do	;	or	shake	the	earth	.
只是	到	展示	她	什么	你	能	做	;	或者	摇	这	地球	.

只是为了向她展示你的能力；或者撼动大地。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] .

You	needn't	shake	it	too	much	.
你	不必	摇	它	也	很多	.

你不需要用力摇晃它。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪk'spektəntli] .

"	He	paused	expectantly	.
"	他	暂停	满怀期待地	.

他停顿了一下，满怀期待。

“ [wel] , [goʊ][ɑ:n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

“	Well	,	go	on	;	I	am	waiting	,	"	he	said	,	“	why	don't	you	shake	the	earth	?
"	出色地	,	去	在	;	我	是	等待	,	"	他	说	,	“	为什么	不	你	摇	这	地球	?

“好吧，继续吧；我等着呢，”他说，“你为什么不震动大地呢？”

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

"	The	Man	with	the	Growly	Voice	was	disgusted	.
"	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	曾是	厌恶	.

“那个嗓音低沉的男人感到厌恶。”

“ ['kæŋkɪki] , " [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .

“	Kankakee	,	"	he	said	,	“	you	talk	too	much	.
"	坎卡基	,	"	他	说	,	“	你	讲话	也	很多	.

“坎卡基，”他说，“你话太多了。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [si:n] .

"	Then	there	was	quite	a	scene	.
"	然后	那里	曾是	相当	一个	场景	.

“然后就发生了一场闹剧。”

[ɔːˈrɔːrə] [kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪnjənz] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['θretnɪŋ] ; ['kæŋkɪki] [gruː] ['æŋgri] ,

Aurora	**called**	**some**	**of**	**her**	**minions**	**,**	**who**	**looked**	**very**	**threatening**	**;**	**Kankakee**	**grew**	**angry**	**,**
极光	称为	一些	的	她	小黄人	,	WHO	看起来	非常	威胁	;	坎卡基	生长	生气的	,

奥罗拉叫来几个手下，他们看起来非常凶神恶煞；坎卡基勃然大怒。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] ; [soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

because	**he**	**had**	**been**	**deceived**	**;**	**so**	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Growly**	**Voice**	**felt**	**very**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
因为	他	有	到过	受骗	;	所以	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	毛毡	非常	患病的	在	舒适	.

因为他受到了欺骗；所以，嗓音低沉的男人感到非常不安。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

It	**happened**	**that**	**he**	**was**	**standing**	**close**	**to**	**the**	**Wishing**	**Post**	**.**
它	发生	那	他	曾是	常设	关闭	到	这	祝	邮政	.

他当时正好站在许愿柱附近。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] !

“	**My**	**goodness**	**!**
“	我的	善良	!

我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

”	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**I**	**was**	**out**	**of**	**this**	**!**
”	他	说	,	“	我	希望	我	曾是	出去	的	这	!

他说：“我真希望自己能摆脱这一切！”

” [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] ['rɔbinsn] ” ! -

”	**And**	**off**	**he**	**flew**	**into**	**the**	**air**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**before**	**any**	**one**	**could**	**say**	**“**	**Jack**	**Robinson**	**”**	**!**	**177**
”	和	离开	他	飞翔	进入	这	空气	,	出去	的	视线	,	前	任何	一	可以	说	“	杰克	罗宾逊	”	!	-

“然后他就飞向天空，消失在人们的视线中，还没等任何人喊出‘杰克·罗宾逊’的名字！”177

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	**XXIII**
章	二十三

第二十三章

['meɪdə][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] .

Maida	**was**	**grown**	**up**	**.**
迈达	曾是	生长	向上	.

玛伊达长大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

She	could	go	anywhere	she	liked	—	she	could	do	anything	she	chose	—	but	it
她	可以	去	任何地方	她	喜欢	—	她	可以	做	任何事物	她	选择	—	但	它

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] — [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

occurred	to	her	there	wasn't	any	place	she	wanted	to	go	—	nor	anything	she
发生	到	她	那里	不是	任何	地方	她	通缉	到	去	—	也不	任何事物	她

[kɛəd] [tuː; tə][duː] .

cared	to	do	.
关心	到	做	.

她可以去任何她想去的地方——她可以做任何她想做的事情——但她突然意识到，她没有想去的地方——也没有想做的事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .

So	she	yawned	.
所以	她	打哈欠	.

于是她打了个哈欠。

[hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər][moʊst][pɪ'kjuːliər] .

Her	sensations	were	most	peculiar	.
她	感觉	是	最多	奇特	.

她的感觉非常奇特。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

She	could	recollect	just	how	she	felt	when	she	was	a	little	girl	,
她	可以	追忆	只是	如何	她	毛毡	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她还能清晰地回忆起自己小时候的感受。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['dɪfrənt] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

—	and	she	realized	that	she	felt	very	different	since	the	great	change	had	taken	place	,
—	和	她	已实现	那	她	毛毡	非常	不同的	自从	这	伟大的	改变	有	已采取	地方	,

——她意识到，自从发生巨大变化以来，她的感受已经非常不同了。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] ['fiːlɪŋ] .

—	and	to	be	perfectly	frank	,	she	wasn't	sure	that	she	liked	the	new	feeling	.
—	和	到	是	完美	坦率	,	她	不是	当然	那	她	喜欢	这	新的	感觉	.

坦白地说，她并不确定自己是否喜欢这种新感觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] [heɪts] [tuː; tə][æd'mɪt][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teik] .

Of	course	,	one	always	hates	to	admit	one	has	been	wrong	or	made	a	mistake	.
的	课程	,	一	总是	讨厌	到	承认	一	有	到过	错误的	或者	制成	一个	错误	.

当然，谁都不愿意承认自己错了或者犯了错。

[stɪl] — [wen] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [its] [lɑːts] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [plʌmp] and178

Still	—	when	one	is	sure	of	it	—	why	it's	lots	better	to	come	out	plump	and178
仍然	—	什么时候	一	是	当然	的	它	—	为什么	它是	很多	更好的	到	来	出去	丰满	and178

不过——当一个人确信这一点时——为什么丰满一些要好得多呢？178

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

confess	it	at	once	.
承认	它	在	一次	.

立即承认。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [nekst][taɪm][ænd; ənd] [siː] .

Try	it	yourself	next	time	and	see	.
尝试	它	你自己	下一个	时间	和	看	.

下次你自己试试看。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeɪdə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt]
it **seemed** **to** **Maida** **as** **she** **sat** **there** **and** **tried** **to** **puzzle** **it** **out** **that**
它 似乎 到 迈达 作为 她 卫星 那里 和 尝试 到 谜 它 出去 那
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] - [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] .
there **were** **two** **Maidas** **hidden** **away** **in** **her** **.**
那里 是 二 - 隐 离开 在 她 .

玛伊达坐在那里，努力思考着，感觉自己体内好像隐藏着两个玛伊达。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
One **was** **the** **little** **girl** **she** **used** **to** **be** **,**
一 曾是 这 小的 女孩 她 用过的 到 是 ,

一个是她曾经是的那个小女孩，

[huː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
who **always** **had** **such** **lots** **of** **fun** **and** **who** **enjoyed** **a** **good** **time** **.**
WHO 总是 有 这样的 很多 的 乐趣 和 WHO 享受 一个 好的 时间 .

他们总是玩得很开心，享受美好时光。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [laɪkt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ænd; ənd] [huːm] [ˈevriwʌn] [laɪkt] ,
A **little** **girl** **who** **liked** **everybody** **and** **whom** **everyone** **liked** **,**
一个 小的 女孩 WHO 喜欢 大家 和 谁 每个人 喜欢 ,

一个喜欢所有人，所有人也都喜欢她的小女孩

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [daʊn] [diːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [baʊnd] [sʌm; səm] [weɪ]
but **this** **little** **girl** **was** **hidden** **away** **down** **deep** **out** **of** **sight** **—** **bound** **some** **way**
但 这 小的 女孩 曾是 隐 离开 向下 深的 出去 的 视线 — 边界 一些 方式
[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [muːv] .
so **she** **couldn't** **move** **.**
所以 她 不能 移动 .

但这个小女孩却被藏在很深的地方，人们根本看不到——她被以某种方式捆绑着，动弹不得。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeɪdə] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ænd; ənd] [ˈwaɪzər] , [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] —
The **other** **Maida** **was** **older** **and** **wiser** **,** **didn't** **care** **to** **have** **a** **good** **time** **—**
这 其他 迈达 曾是 老 和 更明智 , 没有 关心 到 有 一个 好的 时间 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

另一个玛伊达年纪更大，也更睿智，她并不在意享乐——也就是说，

[ðə; ði] [oʊld] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtʃi] ;
the **old** **kind** **of** **a** **good** **time** **—** **and** **was** **all** **stiff** **and** **starchy** **;**
这 老的 种类 的 一个 好的 时间 — 和 曾是 全部僵硬的 和 淀粉 ;

那种老式的快乐时光——却又那么僵硬刻板；

— [ænd; ənd] [ˈriːəli] [its] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdɪgnɪfaɪd] ,
— **and** **really** **it's** **terrible** **to** **have** **to** **feel** **dignified** **,**
— 和 真的 它是 糟糕的 到 有 到 感觉 凝重 ,

——而被迫保持尊严其实很糟糕。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈpiːp(ə)l]
and **to** **have** **to** **do** **things** **you** **don't** **care** **to** **do** **just** **because** **people**
和 到 有 到 做 事物 你 不 关心 到 做 只是 因为 人们
[ɪkˈspekt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
expect **them** **of** **you** **.**
预计 他们 的 你 .

被迫去做自己不想做的事情，仅仅因为别人期望你这样做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] [tuː] .

Of	**course**	**she**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**not**	**wishing**	**her**	**dress**	**to**	**be**	**grown**	**up**	**too**	**.**
的	课程	她	制成	一个	错误	在	不是	祝	她	裙子	到	是	生长	向上	也	.

当然，她犯了个错误，那就是不希望自己的裙子也变得成熟。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] to179

Still	**,**	**she**	**reflected**	**,**	**it**	**wouldn't**	**take**	**long**	**to179**
仍然	,	她	反映	,	它	不会	拿	长的	to179

不过，她心想，用不了多久就会179

[set] [ðæt] [raɪt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

set	**that**	**right**	**when**	**once**	**she**	**returned**	**home**	**.**
放	那	正确的	什么时候	一次	她	返回	家	.

她回家后就把这件事纠正过来了。

[hoʊm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get] [hoʊm] ?

Home	**—**	**that**	**was**	**the**	**thing**	**—**	**how**	**was**	**she**	**to**	**get**	**home**	**?**
家	—	那	曾是	这	事物	—	如何	曾是	她	到	得到	家	?

家——这就是问题所在——她该如何回家?

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] — [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['meɪdə] — [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn]

She	**realized**	**with**	**great**	**embarrassment**	**—**	**to**	**the**	**new**	**Maida**	**—**	**that**	**for**	**a**	**grown**
她	已实现	和	伟大的	尴尬	—	到	这	新的	迈达	—	那	为了	一个	生长

- [ʌp] ['leɪdi][tuː; tə][sɪt] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

-	**up**	**lady**	**to**	**sit**	**about**	**under**	**the**	**North**	**Pole**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**strangers**	**was**	**a**
-	向上	女士	到	坐	关于	在下面	这	北	极	和	一个	很多	的	陌生人	曾是	一个

[moʊst][ɪm'prɑːpər] [prə'siːdɪŋ] .

most	**improper**	**proceeding**	**.**
最多	不当	进行中	.

她非常尴尬地意识到——对于新梅达来说——一个成年女士和许多陌生人坐在北极下是非常不合适的行为。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

Did	**you**	**ever**	**have**	**one**	**of**	**those**	**dreams**	**in**	**which**	**you**	**found**	**yourself**	**out**	**on**	**the**
做过	你	曾经	有	一	的	那些	梦境	在	哪个	你	成立	你自己	出去	在	这

[striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr][kæp] — [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] ?

street	**in**	**a**	**nightie**	**and**	**a**	**fur**	**cap**	**—**	**or**	**in**	**a**	**ballroom**	**in**	**a**	**bathing**	**-**	**suit**	**?**
街道	在	一个	睡衣	和	一个	毛皮	帽	—	或者	在	一个	舞厅	在	一个	洗澡	-	套装	?

你是否做过这样的梦：梦见自己穿着睡衣和皮草帽走在街上，或者穿着泳衣出现在舞厅里?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [get] [kloʊðz] — [maɪ] !

And	**you**	**couldn't**	**get**	**away**	**,**	**and**	**you**	**couldn't**	**get**	**clothes**	**—**	**my**	**!**
和	你	不能	得到	离开	,	和	你	不能	得到	衣服	—	我的	!

你逃不掉，也买不到衣服——我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]

it	**was**	**just**
它	曾是	只是

只是

['dredf(ə)l] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ? — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['meɪdə]

dreadful	**!**	**—**	**and**	**you**	**woke**	**up**	**blushing**	**for**	**shame**	**?**	**—**	**That's**	**just**	**the**	**way**	**Maida**
可怕	!	—	和	你	觉醒	向上	脸红	为了	耻辱	?	—	那就是	只是	这	方式	迈达

[felt] .

felt	**.**
毛毡	.

太可怕了！——你醒来时羞愧得满脸通红？——梅达就是这种感觉。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [lɪvd] ,

She	**didn't**	**know**	**where**	**the**	**dressmakers**	**lived**	**,**
她	没有	知道	在哪里	这	服装设计师	居住地	,

她不知道裁缝们住在哪里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʃæpəroʊn] [nɔːr]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][ænd; ənd]

and	she	had	no	chaperone	nor	any	place	to	go	and	shut	herself	in	and
和	她	有	不	监护人	也不	任何	地方	到	去	和	关闭	她自己	在	和

[seɪ] “ [nɑːt][æt; ət][hoʊm] ” [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːld] .

say	“	not	at	home	”	if	anyone	called	.
说	“	不是	在	家	”	如果	任何人	称为	.

她既没有监护人，也没有地方可以把自己关起来，如果有人打电话来，她就可以说“不在家”。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

Finally	she	decided	to	write	a	letter	home	asking	them	to	send	for	her	—
最后	她	决定	到	写	一个	信	家	问	他们	到	发送	为了	她	—

[soʊ][ʃiː; ʃi] spoke180

so	she	spoke180
所以	她	spoke180

最后她决定写信回家，请他们来接她——于是她开口说话了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bɔɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

to	a	boy	who	chanced	to	be	passing	—	one	of	the	very	boys	,	by	the	way	,
到	一个	男生	WHO	偶然	到	是	通过	—	一	的	这	非常	男孩们	,	经过	这	方式	,

对一个偶然路过的男孩——顺便说一句，他就是那几个男孩中的一个——

[huː] [hæd; həd] [tiːzd] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] .

who	had	teased	the	Page	to	sell	her	.
WHO	有	戏弄	这	页	到	卖	她	.

谁曾戏弄佩吉，让她把她卖掉。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd]

It	gave	her	a	most	unpleasant	sensation	to	note	that	her	voice	sounded
它	给予	她	一个	最多	令人不快的	感觉	到	笔记	那	她	嗓音	听起来

['dɪfrənt] , — [oʊ] , [soʊ] ['dɪfrənt] ;

different	,	—	oh	,	so	different	;
不同的	,	—	哦	,	所以	不同的	;

注意到自己的声音听起来不一样了，这让她感到非常不舒服——哦，完全不一样了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [hɜːr; hər]

and	she	also	noticed	that	while	she	wanted	to	be	kind	and	friendly	her
和	她	还	注意到	那	尽管	她	通缉	到	是	种类	和	友好的	她

[toʊn] [wʌz; wəz] ['hɔːti] ,

tone	was	haughty	,
语气	曾是	傲慢	,

她还注意到，虽然她想表现得友善和蔼，但她的语气却很傲慢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [sɪ'vɪr] .

and	her	attitude	severe	.
和	她	态度	严重	.

她的态度很严厉。

[ðə; ði][oʊld]['meɪdə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] “ [seɪ] , [bɔɪ] ,

The	old	Maida	,	the	little	girl	,	would	have	smiled	and	asked	“	Say	,	boy	,
这	老的	迈达	,	这	小的	女孩	,	会	有	微笑	和	问	“	说	,	男生	,

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ?

where's	the	post	-	office	?
在哪里?	这	邮政	-	办公室	?

老迈达，那个小女孩，会笑着问：“孩子，邮局在哪里？”

” [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [grɪnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði]

”	Then	the	boy	would	have	grinned	,	and	stood	first	on	one	foot	,	then	on	the
”	然后	这	男生	会	有	咧嘴一笑	,	和	站立	第一的	在	一	脚	,	然后	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“然后男孩会咧嘴一笑，先用一只脚站起来，再用另一只脚站起来。”

[ænd; ənd] [mɔːld] [hɪz; ɪz][kæp][ə'baʊt] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] — [ðen] ['hiːd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] .

and	**mauled**	**his**	**cap**	**about**	**,**	**blushing**	**a**	**bit**	**—**	**then**	**he'd**	**have**	**told**	**her**	**.**
和	被袭击	他的	帽	关于	,	脸红	一个	少量	—	然后	他会	有	讲述	她	.

他抓起帽子胡乱拍打，脸颊微红——然后他就会告诉她了。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

That's	**the**	**way**	**she**	**wanted**	**to**	**speak**	**.**
那就是	这	方式	她	通缉	到	说话	.

她想用那种方式说话。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

That's	**what**	**she**	**meant**	**to**	**say**	**.**
那就是	什么	她	意思是	到	说	.

她想说的就是这个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] : “ [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] !

But	**this**	**is**	**what**	**the**	**boy**	**heard**	**:**	**“**	**Come**	**here**	**,**	**boy**	**!**
但	这	是	什么	这	男生	听到	:	“	来	这里	,	男生	!

但男孩听到的却是：“过来，孩子！”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] ?

Is	**there**	**a**	**post**	**-**	**office**	**in**	**this**	**outlandish**	**place**	**?**
是	那里	一个	邮政	-	办公室	在	这	古怪的	地方	?

这个偏僻的地方有邮局吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ” -

If	**there**	**is**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**tell**	**me**	**where**	**to**	**find**	**it**	**.**	**”**	**181**
如果	那里	是	,	我	希望	你会	告诉	我	在哪里	到	寻找	它	.	”	-

如果有的话，我希望你能告诉我它在哪里可以找到。”181

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] .

And	**she**	**had**	**to**	**say**	**it**	**that**	**way**	**;**	**she**	**couldn't**	**help**	**herself**	**.**
和	她	有	到	说	它	那	方式	;	她	不能	帮助	她自己	.

她不得不那样说，她控制不住自己。

“ [dɪ'saɪdɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['meɪdə] [sed] - [wei] [daʊn] [diːp]) ,

“	**Decidedly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**(**	**that**	**is**	**the**	**little**	**girl**	**Maida**	**said**	**'**	**way**	**down**	**deep**	**)**	**,**
“	绝对地	,	”	她	说	到	她自己	(	那	是	这	小的	女孩	迈达	说	-	方式	向下	深的	)	,

“当然，”她对自己说（这就是小女孩梅达在内心深处说的），

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [maɪ'self] [groʊn] [ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

“	**if**	**I**	**had**	**met**	**myself**	**grown**	**up**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**—**	**I**	**would**	**never**	**have**
“	如果	我	有	遇见	我	生长	向上	什么时候	我	曾是	一个	孩子	—	我	会	绝不	有

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] .

wished	**to**	**be**	**me**	**.**
希望	到	是	我	.

“如果我小时候就遇到长大后的自己——我绝对不会想成为我自己。”

” [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['veri] [əb'skjʊr] ,

”	**This**	**may**	**seem**	**very**	**obscure**	**,**
”	这	可能	似乎	非常	朦胧	,

“这或许听起来很晦涩难懂，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

but	**if**	**you**	**puzzle**	**it**	**out**	**you'll**	**see**	**it**	**meant**	**just**	**what**	**she**	**thought**	**.**
但	如果	你	谜	它	出去	你会	看	它	意思是	只是	什么	她	想法	.

但如果你仔细琢磨一下，就会发现它的意思和她想的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rædər] ['nɔːti] .

But	**the**	**boy**	**—**	**well**	**,**	**he**	**was**	**rather**	**naughty**	**.**
但	这	男生	—	出色地	,	他	曾是	相当	淘气	.

但是那个男孩——嗯，他相当淘气。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

He	**simply**	**made**	**a**	**face**	**at**	**her**	**and**	**ran**	**away**	**.**
他	简单地	制成	一个	脸	在	她	和	跑	离开	.

他只是朝她做了个鬼脸就跑开了。

[dʒʌst] [ðen] ['sæntə] ['klɔz] ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Just	**then**	**Santa**	**Claus**	**bustled**	**up**	**to**	**her**	**with**	**Billy**	**following**	**him**	**.**
只是	然后	圣诞老人	克劳斯	熙熙攘攘	向上	到	她	和	比利	下列的	他	.

就在这时，圣诞老人匆匆走到她跟前，比利跟在他身后。

[bəuθ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][rægz] — [soʊ] ['bɪli]

Both	**had**	**recovered**	**their**	**clothes**	**and**	**thrown**	**away**	**the**	**old**	**rags**	**—**	**so**	**Billy**
两个都	有	恢复	他们的	衣服	和	抛掷	离开	这	老的	破布	—	所以	比利

[lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd]['ruːbɪkənd][æz; əz]['evər] .

looked	**just**	**as**	**nice**	**and**	**Santa**	**Claus**	**just**	**as**	**jolly**	**and**	**rubicund**	**as**	**ever**	**.**
看起来	只是	作为	好的	和	圣诞老人	克劳斯	只是	作为	快乐的	和	红润的	作为	曾经	.

两人都找回了自己的衣服，扔掉了破烂的旧衣服——所以比利看起来和以前一样和蔼可亲，圣诞老人也和以前一样快乐红润。

“ [wel] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['spraɪtli] [oʊld] ['feloʊ] , “ [aɪ] [siː] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [wɪʃ] .

“	**Well**	**,**	**”**	**chuckled**	**the**	**sprightly**	**old**	**fellow**	**,**	**“**	**I**	**see**	**you've**	**had**	**your**	**wish**	**.**
“	出色地	,	”	轻笑	这	轻快的	老的	同伴	,	“	我	看	你已经	有	你的	希望	.

“嗯，”这位精神矍铄的老人笑着说，“看来你的愿望已经实现了。”

” ['meɪdə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] — [bʌt; bət][ə'læs] — [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ” [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [daʊn]

”	**Maida**	**wanted**	**to**	**be**	**nice**	**—**	**but**	**alas**	**—**	**the**	**“**	**little**	**girl**	**”**	**was**	**hidden**	**down**
”	迈达	通缉	到	是	好的	—	但	唉	—	这	“	小的	女孩	”	曾是	隐	向下

[soʊ] [diːp] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][step] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] him182

so	**deep**	**she**	**just**	**had**	**to**	**step**	**back**	**and**	**look**	**at**	**him182**
所以	深的	她	只是	有	到	步	后退	和	看	在	him182

“玛伊达想对他好一点——但是唉——那个“小女孩”藏得太深了，她只能退后一步，看着他182

['koʊldli] , ['seɪɪŋ] , “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

coldly	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Excuse**	**me**	**,**	**I**	**haven't**	**the**	**pleasure**	**of**	**your**	**acquaintance**	**.**
冷冷地	,	说	,	“	原谅	我	,	我	还没有	这	乐趣	的	你的	熟人	.

冷冷地说：“对不起，我并不认识你。”

” [haʊ] ['sæntə] ['klɔz] [dɪd] [ster] !

”	**How**	**Santa**	**Claus**	**did**	**stare**	**!**
”	如何	圣诞老人	克劳斯	做过	盯	!

“圣诞老人当时真是目不转睛地盯着我看！”

[soʊ] ['bɪli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['frendli] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

So	**Billy**	**came**	**up**	**to**	**her**	**,**	**his**	**friendly**	**face**	**shining**	**with**	**joy**	**.**
所以	比利	来了	向上	到	她	,	他的	友好的	脸	灼灼	和	喜悦	.

于是比利走到她面前，他友善的脸上洋溢着喜悦。

“ [hə'loʊ] !

“	**Hello**	**!**
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['meɪdə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**child**	**Maida**	**was**	**just**	**aching**	**to**	**take**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**cling**	**to**	**him**	**,**
这	孩子	迈达	曾是	只是	疼痛	到	拿	他的	手	,	和	黏着	到	他	,

小女孩玛伊达渴望牵着他的手，紧紧地依偎着他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [ə'nʌðər] [koʊld] [spiːtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

but	before	it	could	happen	another	cold	speech	fell	from	her	lips	.
但	前	它	可以	发生	其他	寒冷的	演讲	跌倒	从	她	嘴唇	.

但还没等事情发生，她又冷冷地说了一句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['hɔːtɪli] ,

"	If	you	wish	to	converse	with	me	,	"	she	observed	haughtily	,
"	如果	你	希望	到	交谈	和	我	,	"	她	观察到	傲慢地	,

“如果你想和我交谈，”她傲慢地说道，

" [pliːz] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	please	have	some	one	give	you	an	introduction	,	for	,	of	course	,
"	请	有	一些	一	给	你	一个	介绍	,	为了	,	的	课程	,

“请找个人为您引荐，当然，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [noʊ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

you	understand	no	grown	-	up	young	lady	can	speak	to	a	total	stranger	.
你	理解	不	生长	-	向上	年轻的	女士	能	说话	到	一个	全部的	陌生人	.

你应该明白，没有哪个成年女性会和一个完全陌生的人说话。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Think	of	it	!
"	思考	的	它	!

想想看！

[tuː; tə] ['bɪli] , [tuː] !

To	Billy	,	too	!
到	比利	,	也	!

也祝比利好！

[maɪ] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] !

My	goodness	,	but	he	was	hurt	!
我的	善良	,	但	他	曾是	伤害	!

我的天哪，他受伤了！

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['sæntə] ['klɔz] , ['meɪdə] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['greɪtli] ['trʌbld] .

"	Don't	you	know	Santa	Claus	,	Maida	?	"	asked	the	old	fellow	,	greatly	troubled	.
"	不	你	知道	圣诞老人	克劳斯	,	迈达	?	"	问	这	老的	同伴	,	非常	麻烦	.

“梅达，你不知道圣诞老人吗？”老人忧心忡忡地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

She	looked	at	him	coldly	.
她	看起来	在	他	冷冷地	.

她冷冷地看了他一眼。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	I	know	,	"	she	said	,
"	哦	,	我	知道	,	"	她	说	,

“哦，我知道，”她说。

" [jʊə(r)] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] [oʊld] [mɪθ] [aɪ] [met] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , -

"	you're	that	amusing	old	myth	I	met	when	I	was	a	little	girl	,	183
"	你是	那	有趣	老的	神话	我	遇见	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	-

“你就是我小时候遇到的那个有趣的古老传说，”183

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

" ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .)

"	(	And	it	did	seem	long	ago	.	)
"	(	和	它	做过	似乎	长的	前	.	)

（而且感觉好像是很久以前的事了。）

“ [ə; eɪ] [mɪθ] ！ ” [gɑːspt] ['sæntə] ['klɔz] .
“ A myth ! ” gasped Santa Claus .
” 一个 神话 ！ ” 倒吸一口气圣诞老人 克劳斯 .

“真是个神话！”圣诞老人惊呼道。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
” 我 ?

“我?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ? ”
Don't you believe in me ? ”
不 你 相信 在 我 ? ”

你不相信我吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['veri] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , ” ['ænsər] ['meɪdə] .
“ You must consider me very unsophisticated , ” answered Maida .
” 你 必须 考虑 我 非常 不谙世事的 , ” 回答 迈达 .

“你一定觉得我很没见识吧，”梅达回答道。

([ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][wɜːrd] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]
(And the big word didn't bother her a bit now that she was a grown - up
(和 这 大的 单词 没有 打扰 她 一个 少量 现在 那 她 曾是 一个 生长 - 向上
.)
.)
.)

（而且，既然她已经长大成人，这个晦涩难懂的词对她来说也丝毫不算什么了。）

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪg'zɪst] .
“ You don't exist .
” 你 不 存在 .

你并不存在。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zɪst] .
You couldn't exist .
你 不能 存在 .

你不可能存在。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
You're a figment of the imagination .
你是 一个 虚构 的 这 想像力 .

你不过是想象的产物。

” [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] ！
” There — it was out !
” 那里 — 它 曾是 出去 ！

“瞧——它出来了！”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ！
She didn't believe in Santa Claus !
她 没有 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ！

她不相信圣诞老人!

[jet] [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Yet there he stood before her .
然而 那里 他 站立 前 她 .

然而，他就站在她面前。

['klɪrli] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .
Clearly one had to lose much to be grown up .
清楚地 一 有 到 失去 很多 到 是 生长 向上 .

显然，一个人要长大成人就必须失去很多东西。

[pʊr] ['bɪli] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] .
Poor Billy made one more effort .
贫穷的 比利 制成 一 更多的 努力 .

可怜的比利又做了最后一次尝试。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli]
“ Why , you and I used to be such great friends , ” he said , smiling sadly
“ 为什么 , 你 和 我 用过的 到 是 这样的 伟大的 朋友们 , ” 他 说 , 微笑 令人遗憾的是
[æt; ət]['meɪdə] .
at Maida .
在 迈达 .

“哎呀，你和我以前可是非常要好的朋友啊，”他一边说着，一边悲伤地看着梅达微笑。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
She tossed her head .
她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ That was long ago , ” she answered , “ when I was a little girl .
“ 那 曾是 长的 前 , ” 她 回答 , “ 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

“那是很久以前的事了，”她回答说，“那时我还是个小女孩。”

['oʊnli] ['fænsi] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðen] .
Only fancy , I used to like you very much then .
仅有的 想要 , 我 用过的 到 喜欢 你 非常 很多 然后 .

只是花花公子，我以前很喜欢你。

[soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['oʊnli][æn; ən] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] , -
So stupid of me , wasn't it , for you're only an apprentice , and , 184
所以 愚蠢的 的 我 , 不是 它 , 为了 你是 仅有的 一个 学徒 , 和 , -

我真是太蠢了，不是吗？你只是个学徒而已，而且，184

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt] [muːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][set] .
of course , you don't move in our set .
的 课程 , 你 不 移动 在 我们的 放 .

当然，在我们的片场，你不能乱动。

” [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] .
” How she hated herself , as she said that .
” 如何 她 憎恨 她自己 , 作为 她 说 那 .

“她说这话的时候，心里是多么恨自己啊。”

['koʊkəˌmoʊ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][ɪn]['eskɪmoʊ] , [bʌt; bət]['meɪdə]
Kokomo approached her , saying something particularly nice in Eskimo , but Maida
科科莫 接近 她 , 说 某物 特别 好的 在 爱斯基摩人 , 但 迈达
[weɪvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .
waved her aside .
挥手 她 旁边 .

科科莫走近她，用爱斯基摩语说了些特别好听的话，但迈达挥手把她赶走了。

“ [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɔː] — ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [snɪft] ;
“ I couldn't be seen talking to a squaw — really you know , ” she sniffed ;
“ 我 不能 是 已见 说 到 一个 印第安女人 — 真的 你 知道 , ” 她 嗅了嗅 ;

“我可不想被人看到我和一个印第安女人说话——真的，你知道的，”她抽泣着说；

[ðen] [æz; əz]['koʊkəˌmoʊ] [stept] [bæk] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['oʊpən] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi]
then as Kokomo stepped back staring at her in open - eyed astonishment , she
然后 作为 科科莫 步 后退 凝视 在 她 在 打开 - 眼睛 惊讶 , 她
['ædɪd] , “ ['hɔːrɪd] ['kriːtʃərz] ['indiəns] ,
added , “ Horrid creatures Indians ,
额外 , “ 可怕的 生物 印度人 ,

然后，科科莫后退一步，睁大眼睛惊讶地盯着她，她补充道：“可怕的生物，印第安人，

[ɑːnt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] — — ″
Such a bore — — ″
这样的 一个 钻孔 — — ″

真无聊——″

“ [oʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɪr] [ˌem 'iː] , ″ [sed] ['sæntə] ['klɔz] , ['greɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ,
“ Oh , little girl , hear me , ″ said Santa Claus , gravely , and his voice sounded ,
“ 哦 , 小的 女孩 , 听到 我 , ″ 说 圣诞老人 克劳斯 , 严重地 , 和 他的 嗓音 听起来 ,

“哦，小女孩，听我说，”圣诞老人严肃地说，他的声音听起来……

[oʊ][soʊ] ['sɪriəs] .
oh so serious .
哦 所以 严肃的 .

哦，好严肃啊。

“ [θruː] [jʊr; jər][lɔːst] ['jɪrz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] .
“ Through your lost years listen to Santa Claus , the children's friend .
“ 通过 你的 丢失的 年 听 到 圣诞老人 克劳斯 , 这 孩子们的 朋友 .

“在你迷失的岁月里，请倾听圣诞老人——孩子们的朋友——的声音。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ?
Was it for this you gave up your childhood ?
曾是 它 为了 这 你 给予 向上 你的 童年 ?

你放弃童年就是为了这个吗?

″ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪdə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [diːp] [ˌɪn'saɪd] .
″ The little Maida was just dancing away down deep inside .
″ 这 小的 迈达 曾是 只是 跳舞 离开 向下 深的 里面 .

“小梅达内心深处一直在翩翩起舞。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːrts]
“ I don't know why , ″ she answered , “ but there's something in your voice that hurts
“ 我 不 知道 为什么 , ″ 她 回答 , “ 但 有 某物 在 你的 嗓音 那 疼痛
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我不知道为什么，”她回答说，“但你的声音里有什么东西让我感到难过。”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][kraɪ] .
You're making me cry .
你是 制作 我 哭 .

你让我哭了。

″ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , and185
″ Sure enough , she was crying , and185
″ 当然 足够的 , 她 曾是 哭泣 , and185

果然，她哭了，而且185

['evri] [ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['meɪdə] .
every tear was washing away a grain of the grown - up Maida .
每一个 撕 曾是 洗涤 离开 一个 粮食 的 这 生长 - 向上 迈达 .

每一滴眼泪都洗去了成年迈达的一粒尘埃。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['meɪdə] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] ['bʌbld] ['oʊvər] .
Then the little girl Maida triumphed and bubbled over .
然后 这 小的 女孩 迈达 胜利 和 冒泡 超过 .

然后，小女孩玛伊达得意洋洋，欢呼雀跃。

“ [seɪv] [ˌem ˈiː] !
“ Save me !
” 节省 我 !

“救救我！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .
” she screamed ; “ I don't want to be grown up .
” 她 尖叫 ; “ 我 不 想 到 是 生长 向上 .

她尖叫道：“我不想长大。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
I can't have any fun and people don't like me .
我 不能 有 任何 乐趣 和 人们 不 喜欢 我 .

我无法享受任何乐趣，而且人们也不喜欢我。

[aɪm] [ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[oʊ] , ['sʌmbɑːdi] , [pliːz] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Oh , somebody , please wish me a little girl .
哦 , 某人 , 请 希望 我 一个 小的 女孩 .

哦，谁能祝我生个女儿呢?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['meɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [ə'gen] . -
” It was many years before Maida was a grown - up lady again . 186
” 它 曾是 许多 年 前 迈达 曾是 一个 生长 - 向上 女士 再次 . -

“过了很多年，玛伊达才重新变回了成年女性。”186

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Chapter XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] , [dʒæk] -
[ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,
It was Jack - in - the - Box who did it — her chum and playmate , Jack - in - the - Box ,
它 曾是 杰克 - 在 - 这 - 盒子 WHO 做过 它 — 她 密友 和 玩伴 , 杰克 - 在 - 这 - 盒子 ,

是杰克盒子干的——她的朋友和玩伴，杰克盒子。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,
who had seen the wonderful change with great sorrow ,
WHO 有 已见 这 精彩的 改变 和 伟大的 悲哀 ,

那些怀着极大的悲伤目睹了这奇妙变化的人，

[ænd; ənd] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
and who first heard her cry for her childhood .
和 WHO 第一的 听到 她 哭 为了 她 童年 .

谁是第一个听到她回忆童年时哭泣的人?

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , [ænd; ənd]['prestoʊ] ! — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

With	one	bound	he	reached	the	Wishing	Post	,	and	presto	!	—	she	was	a
和	一	边界	他	达到	这	祝	邮政	,	和	普雷斯托	!	—	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'gen] .

little	girl	again	.
小的	女孩	再次	.

他一跃而到许愿柱前，瞧！——她又变回了小女孩。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

Oh	,	how	good	it	seemed	!
哦	,	如何	好的	它	似乎	!

哦，看起来真好！

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

She	felt	so	much	at	home	.
她	毛毡	所以	很多	在	家	.

她感觉就像回到了家一样。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [dʒʌst] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sæntə] ['klɔz] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['bɪli] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

Her	clothes	just	suited	her	,	she	knew	Santa	Claus	,	she	liked	Billy	,	she	loved
她	衣服	只是	适合	她	,	她	知道	圣诞老人	克劳斯	,	她	喜欢	比利	,	她	喜爱

[hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] ,

her	playmate	,
她	玩伴	,

她的衣服很适合她，她认识圣诞老人，她喜欢比利，她爱她的玩伴。

['koʊkəˌmoʊ] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] .

Kokomo	—	oh	,	she	was	so	happy	,	so	happy	.
科科莫	—	哦	,	她	曾是	所以	快乐的	,	所以	快乐的	.

科科莫——哦，她太高兴了，太高兴了。

“ [its] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] .

“	It's	awful	being	grown	up	,	”	she	sobbed	,	clinging	to	Billy	.
”	它是	可怕	存在	生长	向上	,	”	她	啜泣	,	依恋	到	比利	.

“长大真可怕，”她抽泣着，紧紧地抱着比利。

“ [aɪl] [wɑːnt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [get] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I'll	want	years	and	years	to	even	get	used	to	thinking	about	it	.	”
”	患病的	想	年	和	年	到	甚至	得到	用过的	到	思维	关于	它	.	”

“我需要很多很多年才能习惯去想这件事。”

“ [juːl] [hæv; həv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , ” replied187

“	You'll	have	years	and	years	,	”	replied187
”	你会	有	年	和	年	,	”	replied187

“你还有好多年时间呢，”187人回答道。

['sæntə] ['klɔz] ['draɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Santa	Claus	drily	,	and	they	all	sat	down	to	talk	it	over	.
圣诞老人	克劳斯	干巴巴地	,	和	他们	全部	卫星	向下	到	讲话	它	超过	.

圣诞老人冷冷地说道，然后他们都坐下来商量这件事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

None	of	them	saw	the	White	Lady	steal	into	the	Square	.
没有任何	的	他们	锯	这	白色的	女士	偷	进入	这	正方形	.

他们谁也没看见白衣女子悄悄溜进广场。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

None	of	them	saw	her	approach	the	Wishing	Post	and	make	a	wish	.
没有任何	的	他们	锯	她	方法	这	祝	邮政	和	制作	一个	希望	.

他们谁也没有看到她走到许愿柱前许愿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

But	she	did	.
但	她	做过	.

但她确实做到了。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

“	I	wish	,	”	she	said	softly	—	and	a	beautiful	light	shone	from	her	eyes	,
”	我	希望	,	”	她	说	轻轻	—	和	一个	美丽的	光	闪耀	从	她	眼睛	,

“我希望如此，”她轻声说道——她的眼中闪过一道美丽的光芒。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

“	I	wish	to	be	as	warm	as	he	who	sought	me	from	the	South	.
”	我	希望	到	是	作为	温暖的	作为	他	WHO	寻求	我	从	这	南	.

“我希望自己能像那位从南方来寻找我的男子一样热情。”

” [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

”	So	,	of	course	,	she	had	her	wish	,
”	所以	,	的	课程	,	她	有	她	希望	,

所以，她的愿望当然实现了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	joined	the	others	to	tell	them	of	her	good	fortune	.
和	加入	这	其他的	到	告诉	他们	的	她	好的	财富	.

她和其他人一起把自己的好运告诉了他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

While	they	were	discussing	this	,	the	Disconsolate	Lover	ran	across	the	Square	,
尽管	他们	是	讨论	这	,	这	沮丧的	情人	跑	穿过	这	正方形	,

他们正讨论着这件事时，失落的恋人跑过了广场。

[ænd; ənd] — [wel] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [ges] [ðə; ði] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪd] .

and	—	well	you	can	never	guess	the	wish	he	made	.
和	—	出色地	你	能	绝不	猜测	这	希望	他	制成	.

而且——你永远也猜不到他许了什么愿。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] — “ [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['aɪsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][aɪ] [keɪm] [nɔːrθ]

“	I	wish	,	”	said	he	—	“	to	be	as	cold	and	icy	as	she	I	came	North
”	我	希望	,	”	说	他	—	“	到	是	作为	寒冷的	和	冰冷的	作为	她	我	来了	北

[tuː; tə] [siːk] .

to	seek	.
到	寻找	.

“我希望，”他说，“能像我北上寻找的她那样冷若冰霜。”

” [soʊ] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [froʊz] [tuː; tə]

”	So	when	the	White	Lady	saw	him	and	took	his	hand	she	nearly	froze	to
”	所以	什么时候	这	白色的	女士	锯	他	和	采取	他的	手	她	几乎	冻住了	到

[deθ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

death	—	for	they	two	had	simply	changed	places	.
死亡	—	为了	他们	二	有	简单地	已更改	地方	.

“所以当白衣女子看到他并握住他的手时，她几乎冻死了——因为他们两人只是互换了位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['bædli] [ɔːf][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

They	were	as	badly	off	as	ever	,	and	not	another	wish	to	be	had
他们	是	作为	糟糕	离开	作为	曾经	,	和	不是	其他	希望	到	是	有

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] . -

during	the	year	.	188
期间	这	年	.	-

他们的境况依然糟糕，一年之中也没有任何其他愿望可以实现。188

[soʊ][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [sæt][ænd; ənd] [wept] ,

So	the	White	Lady	sat	and	wept	,
所以	这	白色的	女士	卫星	和	哭泣	,

于是，白衣女子坐着哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [frʌm; frəm]

and	the	Disconsolate	Lover	comforted	her	as	well	as	he	could	—	from
和	这	沮丧的	情人	安慰	她	作为	出色地	作为	他	可以	—	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

悲伤的恋人远远地、尽其所能地安慰她。

[naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [bæd]

Now	the	Queen	Aurora	Borealis	had	been	going	about	the	Square	in	a	fearfully	bad
现在	这	女王	极光	北极光	有	到过	去	关于	这	正方形	在	一个	恐惧地	坏的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

这时，极光女王奥罗拉·博雷亚利斯正怒气冲冲地在广场上走来走去，令人胆寒。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [red] [laɪt] ['oʊvərtaɪm] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪnjənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn]

working	the	red	light	overtime	and	scolding	her	minions	because	the	Man
在职的	这	红色的	光	随着时间的推移	和	责骂	她	小黄人	因为	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [gɑːt] [ə'weɪ] .

with	the	Growly	Voice	got	away	.
和	这	低沉的	嗓音	得到	离开	.

因为那个嗓音低沉的男人逃脱了，她不得不加班加点地在红灯前工作，并斥责她的手下。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

But	as	she	grew	calmer	she	recollected	her	errand	to	the	Wishing	Post	.
但	作为	她	生长	更平静	她	回忆	她	差事	到	这	祝	邮政	.

但随着她情绪平静下来，她想起了自己去许愿站的差事。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

She	meant	to	wish	for	her	beauty	.
她	意思是	到	希望	为了	她	美丽	.

她本想祈求拥有自己的美貌。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæŋkɪki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]

Just	as	she	drew	near	the	Post	,	however	,	she	saw	Kankakee	with	his	arm
只是	作为	她	画	靠近	这	邮政	,	然而	,	她	锯	坎卡基	和	他的	手臂

[ə'raʊnd] ['lɪt(ə)l]['koʊkəˌmoʊ] ,

around	little	Kokomo	,
大约	小的	科科莫	,

然而，当她走到《邮报》附近时，却看到坎卡基搂着小科科莫。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

about	to	make	a	wish	.
关于	到	制作	一个	希望	.

准备许愿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	go	back	to	my	own	people	,	”	he	said	.
“	我	将	去	后退	到	我的	自己的	人们	,	”	他	说	.

“我要回到我自己的族人身边，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] ” — [bʌt; bət] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	I	wish	”	—	but	Aurora	was	too	quick	for	him	.
“	我	希望	”	—	但	极光	曾是	也	快的	为了	他	.

“我希望如此”——但奥罗拉的速度太快了，他没能追上她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

“	I	wish	you	not	to	have	your	wish	,	”	she	snapped	.
“	我	希望	你	不是	到	有	你的	希望	,	”	她	啪啪	.

“我希望你的愿望落空，”她厉声说道。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['koʊkəˌmoʊ] ,

So	,	of	course	,	he	didn't	,	and	there	he	stood	with	poor	little	Kokomo	,
所以	,	的	课程	,	他	没有	,	和	那里	他	站立	和	贫穷的	小的	科科莫	,

所以，他当然没有，就那样和可怜的小科科莫站在一起。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] . -

both	of	them	looking	very	foolish	.	189
两个都	的	他们	寻找	非常	愚蠢	.	-

他们俩看起来都很愚蠢。189

“ [θɔːt] [juːd] [get] [ə'weɪ] , [eɪ] ? ” [sniəd] [ɔː'rɔːrə] .

“	Thought	you'd	get	away	,	eh	?	”	sneered	Aurora	.
“	想法	你会	得到	离开	,	嗯	?	”	冷笑	极光	.

“以为你能逃脱吗？”奥罗拉冷笑道。

“ [θɔːt] [juːd] [ɪ'skeɪp] .

“	Thought	you'd	escape	.
“	想法	你会	逃脱	.

“以为你能逃走。”

[wel] , [aɪm][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , [maɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] ['eskɪmoʊ] [tʃiːf] ,

Well	,	I'm	not	done	with	you	yet	,	my	gay	and	festive	Eskimo	Chief	,
出色地	,	我是	不是	完毕	和	你	然而	,	我的	同性恋	和	节日	爱斯基摩人	首席	,

嗯，我还没玩够你呢，我那快乐又喜庆的爱斯基摩酋长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [keɪs] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['bjuːti] ,

and	I	will	attend	to	your	case	after	I	have	recovered	my	beauty	,
和	我	将要	出席	到	你的	案件	后	我	有	恢复	我的	美丽	,

等我恢复容貌之后，我会处理你的案子。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][duː] .

which	I	will	now	proceed	to	do	.
哪个	我	将要	现在	继续	到	做	.

接下来我将着手去做。

[aɪ] [wɪʃ] — [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['bjuːti] [bæk] .

I	wish	—	to	have	all	my	beauty	back	.
我	希望	—	到	有	全部	我的	美丽	后退	.

我希望——能重新拥有我的美貌。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [smɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ænd; ənd] [sed] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

”	Then	she	smirked	at	the	minions	and	said	,	“	Has	it	happened	?
”	然后	她	他冷笑了一声。	在	这	小黄人	和	说	,	“	有	它	发生	?

然后她对着小喽啰们露出了得意的笑容，说道：“事情发生了吗？”

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ,

”	The	expression	on	their	faces	told	her	it	had	not	,
”	这	表达	在	他们的	面孔	讲述	她	它	有	不是	,

“他们脸上的表情告诉她，并没有。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	glance	at	the	mirror	which	she	still	carried	assured	her	of	it	.
和	一个	瞥一眼	在	这	镜子	哪个	她	仍然	携带	保证	她	的	它	.

她瞥了一眼随身携带的镜子，便确信了这一点。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ?

“	What's	the	matter	with	this	thing	?
“	是什么	这	事情	和	这	事物	?

“这东西怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] .

”	she	shouted	angrily	pointing	at	the	Wishing	Post	.
”	她	喊叫	愤怒地	指向	在	这	祝	邮政	.

她愤怒地指着许愿柱大喊。

“ ['oʊnli] [wʌn] [wɪʃ] ['dʊrɪŋ] [i:tʃ] [jɪr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['tɪmɪdli] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mɪnjən] , ['ni:lɪŋ]
“ Only one wish during each year , your Majesty , ” timidly replied a minion , kneeling
“ 仅有的 一 希望 期间 每个 年 , 你的 威严 , ” 胆怯地 回复 一个 小黄人 , 跪着
[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
at her feet .
在 她 脚 .

“陛下，每年只能许一个愿望。”一个侍从怯生生地跪在她脚边回答道。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][reɪdʒd] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [red] [laɪt] [pleɪd] !
My goodness , how she raged ! — and how the red light played !
我的 善良 , 如何 她 愤怒 ! — 和 如何 这 红色的 光 玩 !

我的天哪，她当时气疯了！——还有那道红灯！

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [aɪ] [lɪt] [ɑ:n]['meɪdə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . -
Suddenly her eye lit on Maida and a new idea came to her . 190
突然 她 眼睛 点燃 在 迈达 和 一个 新的 主意 来了 到 她 . -

突然，她的目光落在了梅达身上，一个新主意涌上心头。190

“ [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
“ That child is a witch !
“ 那 孩子 是 一个 巫婆 !

“那个孩子是个女巫！”

” [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['stoʊlən][maɪ] ['bju:ti] .
“ She has stolen my beauty .
“ 她 有 被盗 我的 美丽 .

她偷走了我的美貌。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] [fɔ:r; fər][laɪf]
If she does not return it , I'll have her condemned to the Icebergs for life
如果 她 做 不是 返回 它 , 患病的 有 她 谴责 到 这 冰山 为了 生活
.
:
.

如果她不归还，我就让她终身流放到冰山上。

” ([ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][laɪf] [daʊn] [hɪr] .)
” (That is just the same as prison for life down here .)
” (那 是 只是 这 相同的 作为 监狱 为了 生活 向下 这里 .)

（在这里，这跟终身监禁没什么区别。）

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ]['eɪndʒl] [feɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [hauld] ; “ [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['wɪloʊi] [fɔ:rm] .
“ Give me back my angel face , ” she howled ; “ give me back my willowy form .
“ 给 我 后退 我的 天使 脸 , ” 她 嚎叫 ; “ 给 我 后退 我的 纤细的 形式 .

“还我天使般的脸庞，”她嚎叫道；“还我纤细的身躯。”

” ['meɪdə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd]['koʊkəˌmoʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]
” Maida shrank away in terror , and Kokomo approached the Queen to try and
” 迈达 缩小 离开 在 恐怖 , 和 科科莫 接近 这 女王 到 尝试 和
['pæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] .
pacify her .
安抚 她 .

“玛伊达吓得缩了回去，科科莫走近女王，试图安抚她。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːˈrɔːrə] [sɔː] [ˈkoʊkəˌmoʊ] ([ænd; ənd][ˈkoʊkəˌmoʊ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [juː; jʊ]

But	as	soon	as	Aurora	saw	Kokomo	(	and	Kokomo	was	really	pretty	you
但	作为	很快	作为	极光	锯	科科莫	(	和	科科莫	曾是	真的	漂亮的	你

[noʊ])

know	)
知道	)

但当奥罗拉看到科科莫时（你知道，科科莫真的很漂亮），

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , “ [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːti] , [tuː] !

she	screamed	,	“	You've	got	some	of	my	beauty	,	too	!
她	尖叫	,	“	你已经	得到	一些	的	我的	美丽	,	也	!

她尖叫道：“你也继承了我的一些美貌！”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːlrəs] - - [lɑː] [ˈnjuːbə^] . -

I'll	have	you	fed	to	the	Walrus	'	à	la	Newburg	.	'
患病的	有	你	美联储	到	这	海象	-	-	拉	纽堡	.	-

我会把你喂给海象，就像纽伯格的做法一样。

” [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [læft]

”	They	laughed	and	laughed
”	他们	笑了	和	笑了

他们笑个不停。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θret] [ˈkoʊkəˌmoʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪmpər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnjənz] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə]

At	this	dreadful	threat	Kokomo	began	to	whimper	while	the	minions	started	to
在	这	可怕	威胁	科科莫	开始	到	呜咽	尽管	这	小黄人	开始	到

[læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈstres] .

laugh	at	her	distress	.
笑	在	她	痛苦	.

面对这可怕的威胁，可可莫开始呜咽，而小喽啰们则嘲笑她的痛苦。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [ðeɪ] [læft] ; [ænd; ənd] [ɔːˈrɔːrə] [lʊkt] [soʊ] [ˈfʌni] [ænd; ənd]

The	more	she	grieved	the	louder	they	laughed	;	and	Aurora	looked	so	funny	and
这	更多的	她	伤心	这	更大声	他们	笑了	;	和	极光	看起来	所以	有趣的	和

[soʊ] [ɑːd] ,

so	odd	,
所以	奇怪的	,

她越悲伤，他们笑得越厉害；奥罗拉看起来既滑稽又古怪。

[ðæt] [dɪˈspaɪt] [ðer; ðər][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ˈkoʊkəˌmoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [oʊn] [plaɪt] ,

that	despite	their	anxiety	for	Kokomo	,	and	their	fear	about	their	own	plight	,
那	尽管	他们的	焦虑	为了	科科莫	,	和	他们的	害怕	关于	他们的	自己的	困境	,

[ɔːl] [maɪdəz] [frendz] , and191

all	Maida's	friends	,	and191
全部	迈达的	朋友们	,	and191

尽管他们为科科莫感到焦虑，也为自己的困境感到恐惧，但迈达的所有朋友，以及191

[ˈmeɪdə] , [tuː] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] .

Maida	,	too	,	began	to	laugh	at	the	Queen	.
迈达	,	也	,	开始	到	笑	在	这	女王	.

梅达也开始嘲笑女王。

[ˈkoʊkəˌmoʊ] , [ˈmiːnwaɪl] , [gruː] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

Kokomo	,	meanwhile	,	grew	very	angry	.
科科莫	,	同时	,	生长	非常	生气的	.

与此同时，科科莫变得非常生气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [læf] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ˈnevər] [stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wish	you	would	all	laugh	and	laugh	and	never	stop	,	”	she	said	.
“	我	希望	你	会	全部	笑	和	笑	和	绝不	停止	,	”	她	说	.

“我希望你们都能开怀大笑，永远不要停止，”她说。

[ðen] [ðeɪ] ['kudnt] [stɑːp] ['læfɪŋ] — ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] .

Then	they	couldn't	stop	laughing	—	any	of	them	—	because	it	was	a	wish	.
然后	他们	不能	停止	笑	—	任何	的	他们	—	因为	它	曾是	一个	希望	.

然后他们都笑个不停——每个人都笑个不停——因为那是一个愿望。

[ðeɪ] [dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

They	just	laughed	and	laughed	and	laughed	.
他们	只是	笑了	和	笑了	和	笑了	.

他们只是笑个不停，笑个不停。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [fed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːlrəs] , ” ['θretnd] [ɔː'rɔːrə] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][gɑːsps]

“	I'll	have	you	all	fed	to	the	Walrus	,	”	threatened	Aurora	between	her	gasps
“	患病的	有	你	全部美联储		到	这	海象	,	”	威胁	极光	之间	她	喘息

[fɔːr; fər] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

“我要把你们全都喂给海象！”奥罗拉喘着粗气威胁道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [maɪ][hoʊm] [ə'gen] , ” [læft] ['kæŋkɪki] .

“	I	shall	never	see	my	home	again	,	”	laughed	Kankakee	.
“	我	将	绝不	看	我的	家	再次	,	”	笑了	坎卡基	.

“我再也见不到我的家了，”坎卡基笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl] [kɪld] , ” ['gɪgld] ['bɪli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['leɪdi] ['titəd] ,

“	I	think	she'll	have	us	all	killed	,	”	giggled	Billy	,	while	the	White	Lady	tittered	,
“	我	思考	壳	有	我们	全部	被杀	,	”	咯咯地笑	比利	,	尽管	这	白色的	女士	窃笑	,

“我觉得她会把我们都杀了，”比利咯咯笑着说，白衣女巫也跟着轻笑起来。

“ [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] , ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] .

“	Good	-	bye	forever	,	”	to	the	Disconsolate	Lover	.
“	好的	-	再见	永远	,	”	到	这	沮丧的	情人	.

对悲伤的爱人说：“永别了。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [felt] — ['weðər] ['æŋgri] [ɔːr] ['sɑːri] [ɔːr] [ə'freɪd] — [ðeɪ]

No	matter	what	they	said	or	how	they	felt	—	whether	angry	or	sorry	or	afraid	—	they
不	事情	什么	他们	说	或者	如何	他们	毛毡	—	无论	生气的	或者	对不起	或者	害怕的	—	他们

[dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

just	had	to	laugh	.
只是	有	到	笑	.

无论他们说了什么，无论他们感觉如何——无论是生气、后悔还是害怕——他们都只能笑出来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] ['toʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ] top192

Suddenly	a	great	bell	tolled	on	the	top192
突然	一个	伟大的	钟	收费	在	这	top192

突然，山顶上响起了一口大钟。192

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ˌnɪr'baɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ]

of	a	tower	nearby	,	and	an	old	man	appeared	who	shouted	in	a	sing	-	song
的	一个	塔	附近	,	和	一个	老的	男人	出现	WHO	喊叫	在	一个	唱歌	-	歌曲

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

附近一座塔楼里，出现了一位老人，他用抑扬顿挫的嗓音喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] .

“	It	is	now	the	New	Year	.
“	它	是	现在	这	新的	年	.

现在是新年了。

['evri] [wʌn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn] [wɪʃ] .

Every	one	is	entitled	to	one	wish	.
每一个	一	是	标题	到	一	希望	.

每个人都有权利许一个愿望。

" ['meɪdə] ['stɑːrtɪd] .
" Maida started .
" 迈达 开始 .

“迈达开始了。”

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] !
The New Year !
这 新的 年 !

新年快乐!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] .
She could have one wish .
她 可以 有 一 希望 .

她可以许一个愿望。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [poʊst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrəst] ,
Everybody was rushing toward the Wishing Post , but she was nearest ,
大家 曾是 匆忙 朝向 这 祝 邮政 , 但 她 曾是 最近的 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
and she reached it first .
和 她 达到 它 第一的 .

大家都朝着许愿柱跑去，但她离得最近，所以她第一个到达了许愿柱。

" [aɪ] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
" I wish everything was just as it used to be and I was at home ,
" 我 希望 一切 曾是 只是 作为 它 用过的 到 是 和 我 曾是 在 家 ,

“我希望一切都像以前一样，而我能待在家里。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! -
And she was ! 193
和 她 曾是 ! -

她确实是！193

[ə'pendɪks]
Appendix
附录

附录

[sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][kæst] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ]
Some exceedingly cynical and incredulous people have cast doubt on the truth
一些 非常 愤世嫉俗 和 难以置信 人们 有 投掷 怀疑 在 这 真相
[ʌv; əv] [maɪdəz] ['stɔːri] .
of Maida's story .
的 迈达的 故事 .

一些极其愤世嫉俗和难以置信的人对迈达的故事的真实性表示怀疑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [sed] [ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
One of them actually said she slept and dreamed it all .
一 的 他们 实际上 说 她 睡着了 和 梦见 它 全部 .

其中一人竟然说这一切都是她睡着后做的梦。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ænt] ['meri] ,

That	very	day	the	Man	with	the	Growly	Voice	came	to	see	Aunt	Mary	,
那	非常	天	这	男人	和	这	低沉的	嗓音	来了	到	看	阿姨	玛丽	,

就在那天，那个嗓音低沉的男人来看望玛丽阿姨。

[ænd; ənd] [wen] ['meɪdə] [met] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [bæk] .

and	when	Maida	met	him	she	asked	him	how	he	got	back	.
和	什么时候	迈达	遇见	他	她	问	他	如何	他	得到	后退	.

玛伊达见到他时，问他是怎么回来的。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [dʒʌst] [ˌrekə'lekt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

He	didn't	just	recollect	for	a	moment	,	but	when	she	reminded	him	,
他	没有	只是	追忆	为了	一个	片刻	,	但	什么时候	她	提醒	他	,

他不仅短暂地回忆起来，而且是在她提醒他之后，

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

he	remembered	everything	that	happened	while	they	were	away	together	.
他	记得	一切	那	发生	尽管	他们	是	离开	一起	.

他记得他们一起外出期间发生的一切。

[soʊ] [ðer; ðər] [naʊ] !

So	there	now	!
所以	那里	现在	!

就是这样！

[bɪ'saɪdz] , [ænt] ['meri] [tʊk] ['meɪdə] — [nɑ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] — [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [haʊs] ,

Besides	,	Aunt	Mary	took	Maida	—	not	so	long	after	that	—	to	a	great	big	house	,
除了	,	阿姨	玛丽	采取	迈达	—	不是	所以	长的	后	那	—	到	一个	伟大的	大的	房子	,

此外，不久之后，玛丽阿姨就把梅达带到了一栋大房子里。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pæləs] , [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

like	one	of	the	Illusian	palaces	,	where	there	were	wonderful	lights	and	a
喜欢	一	的	这	-	宫殿	,	在哪里	那里	是	精彩的	灯	和	一个

[bænd] [wɪtʃ] played194

band	which	played194
乐队	哪个	played194

就像伊鲁西亚的宫殿之一，那里有绚丽的灯光和乐队演奏。194

['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk]

beautiful	music
美丽的	音乐

优美的音乐

; [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] ['pɪktʃər] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] ['sæntə] ['klɔz]

;	then	a	big	picture	rolled	up	and	there	was	the	Toy	Shop	,	and	Santa	Claus
;	然后	一个	大的	图片	滚动	向上	和	那里	曾是	这	玩具	店铺	,	和	圣诞老人	克劳斯

,

,

,

然后一幅大图画卷了起来，上面是玩具店和圣诞老人。

[ænd; ənd] ['bɪli] ; [jes] , [ænd; ənd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændi] [kɪd] , [tu:] — ['i:v(ə)n]

and	Billy	;	yes	,	and	Jack	-	in	-	the	-	Box	and	the	Candy	Kid	,	too	—	even
和	比利	;	是的	,	和	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	糖果	孩子	,	也	—	甚至

[ðə; ði] [ber] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	Bear	—	all	of	them	.
这	熊	—	全部	的	他们	.

还有比利；是的，还有杰克盒子和糖果小子——甚至还有熊——所有这些。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] .

So	she	knows	it	was	all	true	.
所以	她	知道	它	曾是	全部	真的	.

所以她知道这一切都是真的。

[soʊ][duː][juː; jʊ] .
So **do** **you** **.**
所以 做 你 .

你也是。

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌkæpɪtəlɪˈzeʃən] [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] “ [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^rajli] [vɔɪs] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
Capitalisation **in** **several** **instances** **of** **“** **man** **with** **the** **growly** **voice** **”** **was** **changed**
资本化 在 一些 实例 的 “ 男人 和 这 低沉的 嗓音 ” 曾是 已更改
[tuː; tə] “ [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [vɔɪs] ” ,
to **“** **Man** **with** **the** **Growley** **Voice** **”** **,**
到 “ 男人 和 这 - 嗓音 ” ,

在多处“man with the growly voice”中，大写字母被改为“Man with the Growley Voice”。

[siː] ['peɪdʒɪz] - , - , - , [ænd; ənd] - .
see **pages** **10** **,** **27** **,** **31** **,** **and** **35** **.**
看 页面 - , - , - , 和 - .

参见第 10、27、31 和 35 页。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] :
The **following** **changes** **were** **also** **made** **:**
这 下列的 变化 是 还 制成 :

此外，还进行了以下更改:

[peɪdʒ] -
Page **22**
页 -

第22页

“ [jes] , ” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
“ **Yes** **,** **”** **So** **that** **was** **settled** **changed** **to**
“ 是的 , ” 所以 那 曾是 定居 已更改 到

“是的,”于是这件事就定下来了，改成了

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld]
” **So** **that** **was** **settled**
” 所以 那 曾是 定居

“事情就这么定了。”

[peɪdʒ] -
Page **24**
页 -

第24页

[ɔːr][tɜːrn]['oʊvər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
or **turn** **over** **over** **and** **over** **changed** **to**
或者 转动 超过 超过 和 超过 已更改 到

或反复翻转变为

[ɔːr][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
or turn over and over
或者 转动 超过 和 超过

或者翻来覆去

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -

第31页

“ [dʒʌst] [hɪr] .
“ just here .
” 只是 这里 .

就在这里。

” [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [hɪr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
” If we weren't here changed to
” 如果 我们 不是 这里 已更改 到

“如果我们不在这里，就会变成……”

“ [dʒʌst] [hɪr] .
“ just here .
” 只是 这里 .

就在这里。

[ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [hɪr]
If we weren't here
如果 我们 不是 这里

如果我们不在这里

[peɪdʒ] -
Page 51
页 -

第51页

[rɪˈplaɪd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [ðæts] [maɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
replied Jack - in - the - Box , that's my changed to
回复 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , 那就是 我的 已更改 到

Jack-in-the-Box 回复说，那是我改变后的

[rɪˈplaɪd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , “ [ðæts] [maɪ]
replied Jack - in - the - Box , “ that's my
回复 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , “ 那就是 我的

杰克盒子回答说：“那是我的

[peɪdʒ] -
Page 96
页 -

第96页

[ə; eɪ] [triː] — — ([naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] _ [ɪz] _ [ˈræðər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
a tree — — (Now do you know it _ is _ rather changed to
一个 树 — — (现在 做 你 知道 它 _ 是 _ 相当 已更改 到

一棵树——（现在你知道它已经完全改变了吗？）

[ə; eɪ] [triː] — — ” ([naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] _ [ɪz] _ [ˈræðər]
a tree — — ” (Now do you know it _ is _ rather
一个 树 — — ” (现在 做 你 知道 它 _ 是 _ 相当

一棵树——”（现在你知道它其实相当

[peɪdʒ] -
Page 116
页 -

第116页

“ [sprɪŋ] [hæz; həz] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

“	**Spring**	**has**	**came**	**,**	**”**	**he**	**said**	**changed**	**to**
“	春天	有	来了	,	”	他	说	已更改	到

“春天来了,”他改口说道

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界之巅：一个很久很久以前的故事(Top o' the World A Once Upon a Time Tale)

“ [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed]
“ Spring has come , ” he said
“ 春天 有 来 , ” 他 说

“春天来了，”他说。

[peɪdʒ] -
Page 119
页 -

第119页

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɪŋ] [ɪz] [smæʃt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
The starboard wing is smashed changed to
这 右舷 翼 是 粉碎 已更改 到

右舷机翼被撞毁

“ [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɪŋ] [ɪz] [smæʃt]
“ The starboard wing is smashed
“ 这 右舷 翼 是 粉碎

右舷机翼损毁严重。

[peɪdʒ] -
Page 149
页 -

第149页

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [tɔɪ] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
The most wonderful toy you ever saw changed to
这 最多 精彩的 玩具 你 曾经 锯 已更改 到

你见过的最棒的玩具变成了

“ [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [tɔɪ] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː]
“ The most wonderful toy you ever saw
“ 这 最多 精彩的 玩具 你 曾经 锯

你见过的最棒的玩具

[peɪdʒ] -
Page 170
页 -

第170页

[θɔːt] ['meɪdə] , - ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
thought Maida , slying peering about changed to
想法 迈达 , - 窥视 关于 已更改 到

梅达心想，她躺着四处张望，眼神发生了变化。

[θɔːt] ['meɪdə] , ['slaɪli] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt]
thought Maida , slyly peering about
想法 迈达 , 狡猾地 窥视 关于

梅达心想，一边偷偷地四处张望。

[peɪdʒ] -
Page 171
页 -

第171页

[ænd; ənd][ækts] ['dɪfərənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	acts	diferent	,	and	her	voice	changed	to
和	行为	不同的	,	和	她	嗓音	已更改	到

她的行为举止发生了变化，声音也变了。

[ænd; ənd][ækts] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

and	acts	different	,	and	her	voice
和	行为	不同的	,	和	她	嗓音

她的行为举止和声音都变了。

[peɪdʒ] -

Page	176
页	-

第176页

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

You	needn't	shake	it	too	much	.
你	不必	摇	它	也	很多	.

你不需要用力摇晃它。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

He	paused	changed	to
他	暂停	已更改	到

他停顿了一下，然后变了。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

You	needn't	shake	it	too	much	.
你	不必	摇	它	也	很多	.

你不需要用力摇晃它。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd]

〞	He	paused
〞	他	暂停

他停顿了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神